

# 英汉互译

编 著

李成明 申佃美 宋 燕 彭建武  
刘德美 王 晗 尚振华 刘海峰  
杨 敏 战日芳 赵瑞超 饶 静



东南大学出版社  
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉互译 / 李成明等编著. —南京: 东南大学出版社, 2013. 11

ISBN 978 - 7 - 5641 - 4627 - 6

I. ①英… II. ①李… III. ① 英语—翻译—教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 263353 号

## 英汉互译

责任编辑: 马 彦

责任印制: 张文礼

装帧设计: 王玥

出版发行: 东南大学出版社

出 版 人: 江建中

社 址: 江苏省南京市四牌楼 2 号

邮 编: 210096

经 销: 全国各地新华书店

印 刷:

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2013 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5641 - 4627 - 6

印 张: 9

开 本: 880 mm × 1230 mm 1/32

印 数: 1 - 2000 册

字 数: 342 千字

定 价: 35.00 元

凡因印装质量问题, 可直接向东南大学出版社营销部调换, 电话: 025 - 83791830。

# 前言

翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。从文化角度来看,翻译不仅仅是语言符号的转换,同时也是文化的交流,尤其是“文化间交流”。王佐良先生指出,翻译不仅涉及语言问题,也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化,还要深入了解自己民族的文化。基于以上理解,山东科技大学翻译教学组编写了本教材,主要供高等院校公共外语研究生和英语本科高年级学生在翻译课堂教学中使用,也可供具有同等英语水平的翻译自学者使用。

本教材在内容、体系和结构方面具有以下特色:

1. 本教材从文化对比的视角,对英汉语言结构的异同作了归纳和总结,使学习者能够更进一步了解英汉不同的文化背景及思维方式,从而更加自如地在英汉两种语言之间进行转换,提高其双语的实际运用能力,充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

2. 本教材取材广泛,内容新颖,时效性强,语言材料真实,具有较

强的实用性,语言素材与日常生活紧密结合,涵盖政治、经济、科技、教育、文化、环境等各个方面。学习者通过学习本教材可以为自己储备各方面知识的语料,有助于拓宽其知识面,从而具备复合型宽厚基础知识结构,为提高自己的翻译水平打下良好的基础。

3. 本教材结构合理,实用有趣,易于掌握。本书共分六章,从词语的翻译逐渐过渡到文体的翻译,通过大量的实例以及详细透彻的分析,深入浅出,从而真正提高翻译水平。第二章为英汉语言对比,使学习者在学习各种翻译技巧前先了解英汉语言的异同之处,进而可以较为轻松地掌握各种技巧;第六章为实用文体翻译,学习者在具有了相当的语言基础和掌握了各种技巧后,需要更多地接触各类应用文体,使语言学习和专业学习的目标和内涵更实际、更丰富。

本书编写人员有李成明、申佃美、宋燕、彭建武、刘德美、王晗、尚振华、刘海峰、杨敏、战日芳、赵瑞超、饶静。最后由李成明、申佃美统稿。以上人员均来自山东科技大学外国语学院。

由于编者水平及客观条件的限制,书中难免会存在疏漏和不妥之处,望广大读者批评指正,以便今后加以改进和完善。

编著者

2013年9月20日

# 目录

---

## □第一章 翻译概论

---

1.1 翻译的定义 .....	1
1.2 翻译的分类 .....	2
1.3 翻译的标准 .....	3
1.4 翻译的本质 .....	8
1.5 翻译的过程 .....	8
1.6 东西方翻译史 .....	19
1.7 对译作的要求 .....	25
1.8 对翻译学习者的要求 .....	28

---

## □第二章 英汉语言的对比

---

2.1 英汉词汇现象的对比 .....	30
2.2 英汉句法现象的对比 .....	44

---

## □ 第三章 词语的翻译技巧

---

3.1 词语的选择 .....	66
3.2 增词法 .....	74
3.3 省略法 .....	84
3.4 词类转换 .....	90
3.5 正反译法 .....	97

---

## □ 第四章 句子的翻译技巧

---

4.1 主语的选择 .....	102
4.2 被动句的翻译 .....	110
4.3 比较句的翻译 .....	117
4.4 汉语无主句的翻译 .....	123
4.5 定语从句的翻译 .....	128
4.6 汉语使动句的翻译 .....	134
4.7 长句的翻译 .....	137

---

## □ 第五章 语篇的翻译

---

5.1 语篇的性质 .....	148
5.2 语篇分析与翻译 .....	149
5.3 篇章结构的处理 .....	154
5.4 语篇类型翻译的要素 .....	156
5.5 语篇翻译的理解和表达 .....	159

---

## □ 第六章 实用文体翻译

---

6.1 科技文体翻译 .....	169
6.2 新闻文体翻译 .....	184

6.3 旅游文体翻译 .....	199
6.4 经贸文体翻译 .....	209
6.5 广告文体翻译 .....	223

---

## □ 参考答案

---

第二章 .....	233
第三章 .....	234
第四章 .....	241
第五章 .....	248
第六章 .....	250

---

## □ 参考文献

---

附录一 中国高校主要学科 .....	258
附录二 部分国际组织名称 .....	265
附录三 常用电子商务术语 .....	269
附录四 节庆日和纪念日 .....	272
附录五 英文数字与度量衡读法 .....	277

# 第一章 翻译概论

## 1.1 翻译的定义

翻译究竟是什么呢？应该如何给翻译下个定义呢？国内有关翻译的论著大多把翻译定义为用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的语言实践活动，也就是把一种语言产物在所包含的内容信息不变的情况下改变为另一种语言产物的过程。美国的翻译理论家尤金·奈达给翻译下的定义是：Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.（所谓翻译，是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息，首先在语义上，其次在文体上。）从本质上讲，翻译就是一种语言转换活动，是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流，使译文读者能知道原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。

翻译从某种程度上说是一项不可为而又不得不为的活动。它既是语言活动，又是思维活动，是同时运用两种语言表达思想内容的活动。它涉及不同语言、不同文化、不同风俗习惯以及不同的思维方式等一系列问题。翻译是一种由此语到彼语的逻辑思维过程，这个过程分三步：（1）分析：对原文的表层结构即原文的信息进行分析；（2）转换：译者把经过分析的信息从原语转换成译语；（3）重构：把传递过来的信息重新加以组织，最后使之完全符合译语的要求。但这个过程又必须置于交流之中，本身有其理论、方法和技巧。翻译是以完全不同于原文形式的译文传达原文信息，必须尽可能准确无误。翻译是再创造，是在创造等值，但又只可能是相对的等值。翻译的等值是意义等值，是信息等值或语境等值，而不是字词等值、词义等值。因此，翻译在某种意义上说又是解释，是对原文的巧妙分析。绝对准确、完整的翻译是不存在的。翻译自身产生成果，这个成果就是译文，译文读者能否得到与原文读者大致相同的感受是衡量译文质量的重要标准。



概括地说,翻译是一门正处于探索中的科学。说它是科学,因为它有着自己的内在科学规律。它具有描写性,可以像描写语言一样对其程序和方法进行客观的、科学的描写,使之公式化。翻译更是一门艺术,是语言艺术的再创造。它再现原作的内容过程就是一种再创造的过程,在这种过程中,译者要在甘受原作的局限、忠于原作意图的条件下,运用译语语言上的美学知识来重新塑造原文中已塑造出的形象。如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。翻译还可看做是一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。可以肯定,随着时代的进步和科学的发展,翻译这门综合性的学科必将在理论和实践等方面变得更加完善。

## 1.2 翻译的分类

关于翻译活动的分类,布拉格学派的创始人之一雅各布森认为有三种类型,即翻译活动的广义分类:

(一) 语内翻译(intralingual translation),指的是“同一种语言的一些符号对另一些符号所做出的阐释”,即把一种语言材料用同一种语言,换一种说法,重新解释一遍。如汉语中的古代散文和诗词的“今译”,就属于语内翻译。同样,把一种方言中的语言材料转换成另一种方言或“官话”,也属于语内翻译。一个民族的文化是不断创造、不断积累的结果,而翻译从某种意义上说,是在不断促进文化的积累与创新。一个民族的文化的发展不能没有传统,不同时代对传统的阐释与理解会赋予传统新的意义与内涵。想一想不同时代对四书五经这些古籍的不断翻译、不断阐释,我们便可理解语内翻译是对文化传统的一种丰富,是民族文化得以在时间上不断延续的一种保证。

(二) 语际翻译(interlingual translation),是指“一种语言的符号对另一种语言的符号所做出的阐释”,即两种不同语言之间的信息转换。我们通常所指的翻译,就是语际翻译。不同民族语言文化之间的交流是一种需要。任何一个民族想发展,必须走出封闭的自我。不管你的文化有多么辉煌、多么伟大,都不可避免地

要与其他文化进行交流,在不断碰撞中、甚至冲突中渐渐相互理解,相互交融。在这个意义上,翻译又是民族文化在空间上的一种拓展,在内涵上的一种丰富。

(三) 符际翻译(intersemiotic translation),指的是“非语言符号系统对语言符号做出的阐释”,即不同符号系统之间的信息转换。如交通信号和人类语言之间的信息转换(如“红灯”表示“停止”;“绿灯”表示“前行”等),电报代码和人类语言之间的信息转换,以及把旗语或手势变成言语表达。

## 1.3 翻译的标准

### 1.3.1 我国关于翻译标准的理论

关于翻译标准,我国历来就有不同的看法。公元7世纪,唐代佛经翻译家玄奘提出了“既须求真,又须喻俗”的观点,即忠实通顺的标准。后来相当长一段时期,我国基本上没有大规模的翻译活动,关于翻译标准的讨论自然也没有新的进展。到了19世纪,西方列强的洋枪洋炮打开了中国的大门,西方的哲学思想、文学作品和科学著作才通过翻译这个媒介涌入中国。当时关于翻译标准的讨论又开始活跃起来。其中影响最大、最具代表性的理论便是19世纪末著名翻译家严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。

严复在《天演论》(1898)译例言中称:“译事三难:信、达、雅。求其信也大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”他还说:“言之无文,行之不远。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信达而外,求其尔雅。”严复的这段话包含了三层意思:(1)译文必须忠实于原文的意思;(2)译文的文字必须通达,不能佶屈聱牙,否则译了等于没译。(3)译文要雅,否则很少有人会看。这种译文自然也就“走”不远了。

严复提出的上述标准,对我国的翻译理论影响极大,至今仍有不少人言必称“信达雅”,但也有人对其中的第三条标准(即“雅”)提出了异议。他们认为文字典雅的原理应把它译得文字典雅,但如把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文,这同“信”是背道而驰的。于是,后来的翻译理论家们给严复的“雅”换入了新的内容:保持原文风格。原文雅,译文就雅;原文不雅,译文也就不雅。即“人雅我亦雅、人俗我亦俗”。这种说法无疑是有道理的。但是,当我们在评判这些标准的时候,不能不考虑到它们产生的时代背景。在严复的时代,通过翻译介绍到我国的作品基本上没有什么现代小说中的那种粗俗的内容和文字,而且当时的读者都是崇尚高雅的封建知识分子,因此,无论从忠实原文的角度来看,还是从读者的角度来看,提出这条标准都是无可厚非的。至于后来情况发生了变化,各种

不同体裁和题材的作品被大量译成汉语,它们的读者对象也发生了变化。这时对上述标准提出修正,也可以说是顺理成章的。

20世纪50年代初,傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论,这是比“信”、“达”、“雅”更高的翻译标准。傅雷先生认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”译文同原文在内容上一致,这叫“意似”,是翻译的最低标准。译文同原文如果能在形式上和精神上同时一致起来,或称“形似”和“神似”,这是翻译的高标准。然而,由于文化上的差别,翻译中的“形似”和“神似”往往不可兼得。当这两者发生矛盾时,人们往往取显而易见的“形似”,而舍弃需要细心体会才能得到的“神似”。应该说,在突出主题、渲染气氛等方面,“神似”所起的作用都要大大地超过“形似”。因此,“神似”和“形似”不能兼顾时,我们应大胆地摆脱原文形式,着意追求译文与原文的“神似”。

20世纪60年代初,钱钟书进一步提出了翻译的“化境”之说。他认为文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”。“化境”之说是“传神”论的进一步发展。所谓“化境”,就是原作向译文的“投胎转世”,文字形式虽然换了,而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地转化到了译文的境界里了,丝毫不留下翻译的痕迹,让读者有读译作就完全像在读原作一样。“化境”是比“传神”更高的翻译标准,或者说是最高的翻译标准,因为“传神”论要求的“神似”实际上是译文与原作精神上的相似或近似,而“化境”则要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面相等一致。

早在1792年,英国著名学者亚历山大·弗雷塞·泰特勒在他的著作《论翻译的原则》里,就提出了翻译中的三项基本原则:(1)译文应完全复写出原作的思想(相当于“信”);(2)译文的风格和笔调应与原文的性质相同(相当于“雅”);(3)译文应和原作同样流畅(相当于“达”)。

对于翻译的初学者,我们可用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。所谓“忠实”,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。内容通常指作品中所叙述的事实,说明的事理,描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体,不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗琐屑的,不能译成文雅洗练的;原作如果是富于西方色彩的,不能译成东方色彩的。总之,原作怎样,译文也应怎样,尽可能还其本来面目。正如鲁迅所说的,翻译必须“保存着原作的风姿”。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的

现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的,翻译必须“力求其易解”,也就是这个意思。这是在通常情况下所必须遵循的准则。但在有些情况下,译文的通顺程度只能与原文的通顺程度相应或一致。例如,在文艺作品中,作者有时有意识地采用或引用一些非规范语言以刻画人物或渲染某种气氛,翻译时就不宜片面追求“通顺”而加以改变,应尽可能地把原作中一些非规范化语言也如实地加以传达。当然这种情况是不太常见的。它往往属于原作整体中的个别因素,我们也可以把它当作保持原作的风格问题来处理。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也就失去了作用,使译文成为编纂、杜撰或乱译。忠实是翻译标准中的首要问题,它对原作的内容、风格、语言应有全面的照顾。兹各举实例略加说明:

**例 1:** Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purposes of panic than of destruction.

【译文】如果要对满洲的目标使用原子弹,这与其说是为了破坏,不如说是为了制造恐慌。

【分析】原文中用的 Manchurian targets 反映了原文作者的敌对立场和观点,译者为了忠实表达原味的内容,并没有把它译为“东北地区的目标”,仍按原文译为“满洲的目标”。

**例 2:** I'm up to my neck in your bullshit.

【译文】你让我倒他妈的八辈子邪霉了。

【分析】原文是美国大兵的粗话。译者为了忠实于原作的风格,没有把它译成“你把我害得好苦”,而译成“你让我倒他妈的八辈子邪霉了”,语气与原文一致。

要做到忠实、通顺,译者首先必须对原作有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言加以确切的表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事,但忠实、通顺的翻译标准应当是我们的理想和努力的方向。只要翻译工作者专心致志,锲而不舍,不断提高政治思想水平、语言文字水平以及文化、专业知识水平,不断通过实践,总结经验,这个标准是可以达到的。

### 1.3.2 文本的类型与翻译的标准

像评估其他产品的质量一样,评判译文质量的优劣应该有比较客观的标准或尺度。首先,翻译质量的评估应该以原文为参照点。流畅的译文未必就是好的译文,因为原文不一定是流畅的。有些人不仔细对照原文,仅凭对译文的了解就说“语言流畅、文字优美”,甚至说“仿佛原文作者的译入语写作”。如果译文不怎

么流畅,就断言其“不堪卒读”。这种主观的、印象式的评论是毫无意义的。

其次,不同的文本对译文有不同的要求。例如,照相机说明书的文字特点是简洁明了,其目的是让读者了解照相机的结构和操作方法。与此相对照,文学语言,尤其是大家的作品,则充满了美学色彩,在音韵、遣词、造句等方面都极其讲究。还有广告等“劝说性”的文本,其目的是引导读者去做某件事,如购买某种商品或服务。这类文本的文字特点是简明易懂并具有一定的“鼓动性”。不言而喻,这些不同的文本对译文有着不同的要求。说明书的译文如果一味追求文字的优美,弄得不好反而会给读者增加负担,甚至不知所云。文学语言有优劣高低之分,也不能片面追求流畅和完美。而广告文体的目的则在其效果,语言形式上的对等未必能保证达到与原文相同的效果。

大多数文本可以根据它们的功能划分为以下三类。它们对译文也有着不同的评估标准。

(一) 描述性文本(descriptive text)。这类文本主要包括新闻报道、商业信函、商品目录、产品使用手册、官方文件、法律文书,还有其他非虚构的文本如教科书、论文、报告等。这类文本注重客观地表达所要表达的“内容”,也可称为“注重内容的文本”。

(二) 表达性文本(expressive text)。这类文本主要包括文学性散文、传记、回忆录、小说、戏剧和诗歌等。这类文本表达作者的主观的情感立场和观点等,比较注重语言的表达“形式”,也可称为“注重形式的文本”。如果说描述性文本强调的是说什么,那么表达性文本强调的则是怎么说。虽然前者也有怎么说的问題,后者也有说什么的问题,但这不是它们的区别性特征。例如,同样是描写纽约街头的一场枪战,一篇新闻报道只需要说明何时何地哪些人之间可能由于什么纠纷导致了这场枪战,以及双方的伤亡人数等;而描写枪战的一篇小说或散文则会通过某种语言形式表达作者的主观立场。

(三) 祈使性文本(vocative text)。这类文本主要包括广告、宣传品、宗教说教、政治宣传以及辩论性文本等。这类文本注重它们的“感染”(鼓动)效果,也可称为“注重感染(劝说效果)的文本”。

需要指出的是,这种分类并不是绝对的,一篇具体的文本,很可能同时具有上述三种文本的特征或成分。例如,一篇小说中完全可能包括一段客观的新闻报道或广告。这里所说的三种文本指的是它们的主要功能,而不是文本中的所有句子。

显然,对于不同的文本,翻译的方法和评估它们的译文的标准也应有所不同。描述性文本注重内容或信息的传达。因此,对译文质量的衡量标准主要有两条:(1) 译文是否准确地传达了原文的内容或信息;(2) 译文是否符合地道的译入语的习惯用法和表达方式。在翻译方法上,这类文本应该主要是意译的。例如,在

翻译一篇科普文章时,译者应尽可能用流畅的语言精确地表达原文的意思,而不用过于在意原文的风格。如果原文中有错误的话,我们甚至还应改正这些错误,不然就会对读者产生误导。

与描述性文本相反,表达性文本注重用各种不同的语言形式表达作者的情感和立场。每个具体的文本都有自己的语言特点和艺术风格。这种语言特点和艺术风格(包括遣词、造句甚至音韵上的考虑)往往是“非常规”的。忠实的译文必须充分地反映这种非常规的表达方式,用相应的手段来表达原文的这种文学和美学功能。因此,评估这类译文的主要标准不是看它们是否说了相同的内容,而是看它们是否用相应的手段表达了这些内容。换句话说,译者应该让读者充分领略到原文中的文学和美学特点,而不仅仅是提供一篇文字优美的译文。因为那样,读者就分不出狄更斯和海明威了。举例而言,在注重内容的文本里,译者完全可以用译入语中的成语、谚语和比喻替代原文里的成语、谚语和比喻,而在注重形式的表达性文本、尤其是大家的作品里,原作者使用的成语、谚语和比喻往往具有某些特殊的含义。因此,译文应该尽量保留这种语言特色。例如在一篇描述性文本中英语成语如 *a tempest in a teapot* 完全可以译为“大惊小怪”,而在表达性文本中,如译为“茶杯里的风波”往往会更生动。由此可见,表达性文本的翻译应该是以原语为主,在翻译方法上则应以直译为主。

在祈使性文本里,语言的形式显然必须从属于它的目的或效果。有时候甚至连内容(说什么)都是次要的,尽管说什么和怎么说是直接影响到它们的效果。例如,有些广告不断地在媒体上重复,其目的就是不断加深给读者或观众的印象,促使他们购买相关的产品。宗教和政治上的宣传也是如此。衡量这类译文的主要标准自然也是看它们是否达到了与原文相同的效果。这意味着译者可能必须抛开原文的形式甚至某些语句的具体内容,以求得相同的效果。需要努力保留的,主要是原文里的那种“鼓动”性的力量。美国著名翻译理论家奈达曾经提出,《圣经》中的“*Lamb of God*”(上帝的羔羊),如果译成爱斯基摩语应该是“*Seal of God*”(上帝的海豹),因为这样才能表达和英语原文相同的效果。这种说法是很有道理的。

总而言之,忠实原文不应是一句空洞的口号,更不应是可伸可缩的橡皮筋。它应该有具体的内容和可以操作的客观标准。具体而言,不同的文本应有不同的衡量标准。描写性文本注重“说什么”即内容和信息的传达,强调译入语的规范性;表达性文本注重“怎么说”,即原文的表达形式及其文学和美学功能,强调源语的“非常规”表达方式是怎样在译入语中得到体现的;而祈使性文本则注重译文是否产生了和原文相同的实际效果。为了达到这一效果,语言的形式甚至某些内容都可以做一定的调整。

当然,正如前面提到的,在一篇具体的文本里,往往存在着互相交叉的情况,



描述性文本里可能有表达性或祈使性的语句甚至段落,反之亦然。这也是在判断译文的质量必须考虑的一个因素。

## 1.4 翻译的本质

翻译的过程不仅是语言转换的过程,而且也是反映不同社会特征的文化转换过程。翻译涉及思维和语言,反映了存在与认识、主体与客体的关系,而这种关系可以用受一定规律支配的语言加以描述。正因为翻译有科学规律可循,所以它是科学。翻译是译者对原文进行再创作的过程,译者在理解原文信息和作者创作意图时,不可避免地会带上自己的主观色彩。在克服语言和文化差异并再现原文信息时,译者可能会采用独特的处理方法,体现出自己的风格,即创造性,所以翻译又是艺术。由于译语(target language)和源语(source language)文化氛围的差异,译者和作者对语言的认识以及使用语言的习惯不可能一致,因此在再现原文信息的过程中,信息的损失是不可避免的。为了把信息的损失减少到最小限度,译者需采用增词、减词、引申、合并、分句等技巧,而这些技巧可以通过讲授或翻译实践来获得,所以翻译又是技能。

翻译能力的提高不仅仅依赖于翻译理论的学习,而应在理论的指导下通过大量艰苦的翻译实践来掌握纯熟的翻译技巧。这一点跟学习绘画有很多相似之处。假如你只是阅读了大量的绘画理论书籍,却从未拿起笔来练习作画,那就不可能真正掌握绘画的要领,你的绘画技巧和水平是不可能提高的。同样,假如你只是埋头阅读翻译理论书籍而不从事任何翻译实践,你的翻译水平也不可能提高。

## 1.5 翻译的过程

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为三个阶段:正确理解(Accurate Comprehension),充分表达(Adequate Representation),以及校核(Checking)三个阶段。这三者是有机的统一,是使译文符合“忠实、通顺”的翻译标准的必备条件。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。理解是表达的前提,表达是理解的结果。当译者在理解的时候,他已自觉或不自觉地在挑选表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。

### 1.5.1 正确理解阶段

所谓正确理解,是动笔翻译之前边读原文边思索和想象的过程,是正确认识 and 把握原文的思想内容、感情和风格等的过程。理解主要通过原文的上下文来进行。译者必须从上下文的关系中来探究正确译法。所谓上下文可以指一个句子、一个段落,也可以指一章、一节,以至全文或全书。对原文作透彻的理解是确切翻译的基础和关键。本节将从语义分析、语境分析和语用分析三个方面,谈谈正确理解的问题。

#### 1.5.1.1 语义分析

语义分析(Semantic Analysis)是语言分析的一个分支,说明处在一定语境中、按照一定次序排列的词语之间的语义关系,探索词语的意义。威廉·哈斯(William Haas)在《翻译理论》一文中指出,我们所翻译的不是某些言词,而是“看不见、听不到的东西,即意义本身”。因此,尽量把握源出语的全部意义,乃是翻译成败的关键。

首先,必须注意词的概念意义(Conceptual Meaning)和关联意义(Associative Meaning)。例如,下面的四个 chair 就有不同的含义。第一个用其本义,即概念意义;第二个和第三个都属于关联意义;第四个用其特殊的概念意义,实际上是本义的转义,可视为一种关联意义。

例 1: seat oneself in a wooden chair

【译文】坐在木椅里

例 2: accept a university chair

【译文】同意在大学里执教

例 3: chair the board meeting

【译文】主持董事会

例 4: condemned to the chair

【译文】被处电刑

其次,把握意义关系(Sense Relations),特别注意同义与反义、褒义与贬义、多义与歧义等关系。例如:

例 5: He has a reputation of being a blood-sucker.

【译文】他是个臭名昭著的吸血鬼。

例 6: She has made a reputation for herself through hard work.

【译文】她勤奋工作为自己赢得了声誉。

例 7: Good fortune lieth within bad, bad fortune lurketh within good.

【译文】祸兮福所倚,福兮祸所伏。

例 8: George made great progress at school.



【译文】乔治的学习有了很大进步。

例 9: Let us be great friends.

【译文】让我们做好朋友吧。

第三,了解文化特性、历史演变、社会发展和技术进步对语言的影响。例如:

例 10: “Greek and Latin are all English to me.”, said Oscar Wilde.

【译文】“希腊语和拉丁语对我来说都很容易,”奥斯卡·王尔德说。

【分析】王尔德系英国著名剧作家。他反用习语 It is Greek to me(这对我太困难),将希腊语和拉丁语比作自己的母语(英语),言下之意是“不难”。

例 11: There are cattle in the fields, but we sit down to beef.

【译文】在地里放牧的叫牛,我们在餐桌上吃的叫牛肉。

【分析】在汉语中,动物肉一般由原动物名加上“肉”字构成,如牛肉、羊肉、猪肉等,但相应的英语却是 beef, mutton, pork 等。这些词都是从法语中借用的,是 1066 年威廉征服英国的历史产物。

例 12: It is a white lie.

【译文】这不是恶意撒谎。(这是白色谎言。)

【分析】lie 原为怀有恶意的谎言,但后来获得了一种没有恶意的新解释。为了区分二者,人们称前者为 black lie, 后者为 white lie.

第四,要了解语言的随意性和约定俗成性。例如:

milk the cow 挤牛奶	milk the bull 徒劳之举
out of question 不成问题	out of the question 不可能
people-to-people diplomacy 民间外交	win-win talks 双赢会谈
e-commerce 电子商务	e-government 电子政务

第五,要注意词语的搭配关系、逻辑关系和上下文关系。如:

例 13: He wrote his 12th novel at the ripe age of 85.

【译文】他 85 岁高龄时完成了第 12 部小说。

【分析】其中 ripe 不作 mature 或 full grown 解,而是 advanced in years 之意。

例 14: “Well, old boy,” said the visitor, “it is nice to see you up and about.”  
“Up, yes,” the patient said the visitor, “it is nice to see you up and about.”

【译文】“喂,老兄,”探视者说,“见到你起来走动走动,真高兴。”

“是能下床了,”病人说。“若说走动,还不行——至少还不行。”

【分析】若根据字典将 visitor 译为“访问者,来客,来宾;留住客,住客;游客,来游者,参观者”,都不妥,甚至很不妥。上下文告诉我们,the visitor is a person who comes to see the patient, 即“探视病号的人”。

### 1.5.1.2 语境分析

所谓语境,包括彼此不同但有密切相关的两层意思:一是语言内部的上下关

系,二是话语与经验世界的关系。同语义分析一样,语境分析(Analysis of the Context of Situation)也是语言分析的一个分支。首先,让我们讨论上下文分析(Contextual Analysis)。

(一) 分析一词与周围词的关系。例如:

**例 1:** Today a politician without elbows is as lost as a politician without principles.

**【译文】** 如今一个没有勇气的政治家就像一个没有原则的政治家一样无所作为。

**【分析】** elbows 意为“勇气”(macho),指总统候选人应有的品格。

(二) 确认一短语是否是一个语义整体。例如:

**例 2:** “I don’t know what you do with your brass,” said Mr. Scurridge.

“I spend it on you,” she said. “Always a good table, you must have. Never anything short.”

**【译文】** “不知道你掖着臭钱干什么用,”史卡力先生问。

“供你吃喝呀!”她回答道。“你总是一定要吃好吃好,缺一点儿也不行。”

**【分析】** 上述话语中的 a good table 就有其独立的含义,它受上下文的制约;倘若不假思索地译为“一张质地优良的桌子”,势必令人捧腹大笑。

(三) 确认一个句子是否是独立的语义单位。如:

**例 3:** Friendship cannot stand always on one side.

**【译文】** 友谊总是双方的事。

在词素、词、短语、习语、句子和话语等语义单位中,句子是最重要的,它不是作为其构成成分的那些词的词义的简单相加。有些理解问题可以通过语言环境分析获得解决,例如: The first lady of the United States often pulled the string behind the scene. (美国的第一夫人常常搞幕后操纵。)有些理解问题通过语言环境分析还不能解决,例如: Did he receive a warm welcome from the first lady of the house? 如果译者从背景知识中了解,这里说的是在总统家做客,即可译为“他收到了第一夫人的热烈欢迎吧?”如果说的是拜访普通朋友,自然应该译为“他收到了这家女主人的热烈欢迎吧?”这就提出了一个非语言环境(Non-linguistic Context)的问题。我们把这种分析称为非语言环境分析。

所谓非语言环境,是指话语及其组成部分与文化 and 自然环境有关方面的各种关系,以及人类社会人们之间的相互关系;换言之,是指语言与经验世界的关系。下面作简单说明:

(一) 研究话语发生时的整个情况。

譬如,要翻译这样一个简单句: It’s freezing cold here. 自然可以张口即译为: 这里冷得要死。然而,这只能说部分正确,因为在不同的环境下,不同的人以不同

的语调说出来,可能有下述几种不同的含义:(1)作为直接话语,仅提供信息,向在场的听者说明那里太冷(即上述译文所表达的意思);(2)作为间接言语行动,表示请求,希望听者打开暖气或给炉子加点煤(译文接近说话人的意思);(3)作为反语,抱怨说话的地方太热(译文未能表达说话人的本意)。

(二)注意肢体语言(Body Language)的作用。

眼神、手势、点头、摇头等都有传情达意的作用。

例4:“You think we might”, he glanced at the hut, “have been like this—you and I?”

She shook her head.

【译文】“你觉得我们——你和我,”他扫了一眼那间小屋,“或许像这样?”她摇摇头。

【分析】文中的“他”和“她”原来是一对情人,但后来她嫁给了小屋的主人。“他”扫一眼小屋给“像这样”作了注释。“她”摇头说明了她的不同意见。

(三)分析语言活动参与者的年龄、经历、地位、知识等情况。

下面是一段父子对话,其情其理溢于言表。翻译时应特别注意各自的语气及习语的运用。

例5:Philip: So you've decided my career for me? The jam business.

James (sharply): Is there anything to be ashamed of in that?

Philip: Oh no, nothing at all. Only it doesn't happen to appeal to me.

James: If you knew which side your bread was buttered it would appeal to you very considerably.

【译文】菲利普:您就这样替我决定了我的事业?轻松愉快、舒舒服服地干一辈子?

詹姆斯(尖刻地):这样有什么不光彩呢?

菲利普:对,是没有什么不光彩,一点儿也没有,只不过对我没有吸引力。

詹姆斯:假如你知道好歹的话,这吸引力就相当大了。

【分析】译文力争再现原作的思想、感情、风格和精神,把父子当时的心态表现出来。

### 1.5.1.3 语用分析

所谓语用分析(Pragmatic Analysis),是通过语用学的思考,对语言的交际意义进行综合分析的方法之一,旨在了解和确定讲话人与所讲话语之间的关系,或者说旨在把握语言符号与使用该语言符号的人的关系。这种关系常常表现为讲话人的感情、态度、情绪、意念等。了解这一点对于翻译来说是至关重要的。因此,在理解原文的过程中应该注意:

(一) 把讲话人当作语言行动的参与者。

讲话人不仅传达信息,而且还表达一定的态度:赞成或反对,请求或命令,威胁或劝诱,推荐或命令,等等。其中,有的成分见诸字面,有的则埋藏于字里行间。例如:

(1) 委婉请求

例 1: Would you mind passing me the salt?

【译文】请把盐瓶递给我好吗?

(2) 许诺

例 2: I shall return the book tomorrow.

【译文】我明天归还这本书。

(3) 警告

例 3: Say that again and I'll part with you once and for all.

【译文】你再这样说,我就跟你永远分手。

(4) 褒与贬

例 4: You are stubborn. He is pig-headed. I am strong-willed.

【译文】你很执拗,他是头犟驴,而我却意志坚强。

【分析】尽管 stubborn, pig-headed 和 strong-willed 都表示“determined to achieve goals”,但有着褒贬之分,雅俗之别。

(5) 特定情景

例 5: I bet you six pence it will rain tonight.

【译文】我肯定今夜下雨。

(二) 充分考虑语用理据(Pragmatic Motivation)。

要对语言变式进行分析和研究,以便在译语中寻找对等物(Counterparts)。如:

例 6: Mr. Smith laid off Miss Black.

【译文】史密斯先生解雇了布莱克小姐。

【分析】这是一个基本句,主要回答 Who laid off whom? 的问题,而以下各句则是变式,翻译时应考虑它们各自回答的问题。

例 7: Mr. Smith has laid off Miss Black.

【译文】史密斯先生把布莱克小姐给解雇了。

【分析】主要回答 What foolish thing has Mr. Smith done to Miss Black? 的问题。

例 8: Miss Black was laid off by Mr. Smith.

【译文】布莱克小姐被史密斯先生解雇了。

【分析】主要回答 What happened to Miss Black? 的问题。

例 9: It is Mr. Smith who laid off Miss Black.

【译文】解雇布莱克小姐是史密斯先生。

【分析】主要回答 Who is it that laid off Miss Black? 的问题。

(三) 弄清讲话人的意图,进而决定表达方式。

(1) 确认 but, even, and 等词的语用意义。如:

例 10: Harry is a professor, but can't spell.

【译文】哈利是教授,奇怪的是不会拼写。

【分析】其中 but 表示惊讶,甚至遗憾。

例 11: Even Max tried on the pants.

【译文】甚至麦克斯也试了这条裤子。

【分析】其中 even 包含着 also 和 too 的意义,但后两者并不包含前者的言外之意,即出乎意料感。

例 12: And you talked to him this way after all he'd done for you.

【译文】人家帮了你那么多忙,你怎么竟这样跟人家讲话呢?

【分析】and 的使用频率很高,含义也甚多。这里的 and 表示惊讶、不满或气愤。

(2) 确认某些陈述句中的暗含成分。如:

例 13: A down-to-earth man would have succeeded.

【译文】如果脚踏实地,就不会失败了。

(3) 确定某些定语从句的状语化作用。如:

例 14: They tried to stamp out the fire, which spread all the more furiously throughout the block.

【译文】他们试图扑灭大火,结果火势愈来愈猛,烧遍了整个街区。

(4) 对某些状语从句采用变通译法。如:

例 15: It will be a couple of years before we meet again.

【译文】两年后咱们会再见面的。

## 1.5.2 充分表达

理解和表达是翻译过程中两个各自不同但又密切相关的阶段。也就是说,在理解的基础上进行表达,在表达的过程中加深理解。理解要尽量准确,表达应力求充分,两个方面相互促进、相互补充,这样整个翻译才能成为一个完整的统一体。

### 1.5.2.1 充分表达

所谓充分表达,即利用对目的语的驾驭能力,完全而恰如其分地表达原文的思想内容、立场感情和风格笔调。例如:

例 1: Reports of new successes keep pouring in.

【译文】捷报频传。

例2: We excel at making a living but often fail in making a life.

【译文】我们善于谋生,却往往不会营造生活。

说到充分表达,要防止两种倾向:过分表达(Over-representation)和欠充分表达(Under-representation)。

所谓过分表达,即不顾原本意如何,而任意添枝加叶。例如:

例3: He was on his way to China again.

【译文】他又风尘仆仆地踏上了去中国的旅程。

【分析】其中“风尘仆仆地”五个字是多余的。

例4: He sold hard-to-get items.

【译文】他行贿受贿,兜售紧俏商品。

【分析】其中“行贿受贿”四个字属无中生有,“兜售”一般被视为贬义词,而原文没有明显的褒贬之分。建议改译为:他出售紧俏商品。

所谓欠充分表达,即或任意删减,或不问作者感情态度,或不计文体风格,等等。例如:

例5: When we were in port, my crew was responsible for moving, installing and modifying the items to be tested the next week. To compound the problems, our good ship Wyoming was declared to be unsafe.

【译文】进港后,船员们负责搬运、安装、调试仪器和设备,迎接下星期的试验。就在此关键时刻,我们的“怀俄明”号被宣布为不安全。

【分析】原文有两处漏译:To compound the problems(使问题复杂化)和 good(好端端)。建议改译为:

入港后,舰上的官兵们忙着搬运、安装、调试仪器和设备,迎接下星期的试验。可就在此时麻烦事来了:我们这艘好端端的“怀俄明”号为被宣布为不安全舰只。

表达阶段就是译者把自己从原文中所理解的内容用本族语言重新表达出来。表达的好与坏主要取决于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。表达是理解的结果,但理解正确并不意味着必然能表达得正确。在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决。这里先介绍一下两种最基本的方法:

### 1.5.2.2 直译与意译

#### 1. 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。但直译不是死译或硬译。比如我们不能把“Nothing could be done”译成“无事可以被做”;同样,我们也不能把“We saw an acrobat standing on his head”译成“我们看见一个杂技演员正站在他头上”。下面是两个应用直译法的译例:

例1: But I hated Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both to our

ancestors.

【译文】但是我恨坂本,并预感到他肯定会领着咱们去见祖先。

【分析】这里 he'd surely lead us both to our ancestors 直译成“他肯定会领着咱们去见祖先”,既表达了原文的内容,又保存了原文的比喻,译文也通顺。如意译为“他肯定会领着咱们去送死”,虽反映了原文的内容,译文也算通顺,但失去了原文的形式,较为逊色。

例 2: Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

【译文】希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,可是没过几年就被彻底击败了。

【分析】这里习语 armed to the teeth, 形象生动,自解放初期开始就直译为“武装到牙齿”,已用得很习惯了。如意译为“全副武装”,语气反而较弱。

## 2. 意译

每一个民族都有它自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,就应采用意译法。当然意译不是任意乱译。意译要求译文能正确表达原文的内容,但可以不拘泥于原文的形式。例如:

例 3: Don't cross the bridge till you get to it.

【译文】不必担心太早。(不必自寻烦恼)

【分析】如按原文字面直译为“到了桥边才过桥”,未免令人费解,故采用意译法处理。

例 4: Do you see any green in my eye?

【译文】你以为我是好欺骗的吗?

【分析】这句如按原文逐词直译为“你从我的眼睛里看到绿颜色吗?”更是不知所云,所以只能意译。

在能确切地表达原作思想内容和不违背译文语言规范的前提下,直译法显然有其可取之处。直译法一方面有助于保存原著的格调,亦即鲁迅所说的保持“异国情调”和“洋气”;另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜、生动的词汇、句法结构和表达方法,使我们的语言变得丰富、完善、精密。这里以几个词组为例,现在汉语中常用的“一石双鸟”、“掉鳄鱼眼泪”、“连锁反应”就是分别从英语 To kill two birds with one stone; To shed crocodile tears; Chain reaction 直译过来的。

几十年来,在我国翻译界一直存在着关于直译法和意译法的争论。事实上,上面已经谈到,直译和意译都只是在一定条件下运用的。两种方法都有其限度,超出了限度,过犹不及,直译就会变成令人不解或不可卒读的死译或硬译;意译就会变成随意发挥或随意伸缩的胡译、乱译,根本不可能产生完美的译品。真正主

张直译的人,其实不是反对意译,而是反对胡译、乱译。同样,真正主张意译的人也不是反对直译,而是反对死译、硬译。

不同的语言各有其特点和形式,在词汇、语法、惯用语、表达方式等方面有相同之处,也有相异之处。所以翻译时就必须采用不同的手段,或意译或直译,量体裁衣,灵活处理。直译和意译的最终目的都是为了忠实表达原作的思想内容和文体风格,殊途同归,互不排斥,互不矛盾。译者必须善于把两者结合起来,用两条腿走路,缺一不可。鲁迅在论翻译问题时曾提到“归化”与“洋化”,实际上就是指“意译”与“直译”。他说:“其实世界上也不会有完全归化的译文。”他的意思也即意译必须和直译相结合。一部好的译作总是既有直译又有意译。不可设想,主张直译的人在翻译中通篇都采用直译法,而主张意译的人则通篇只采用意译法。一本书和一篇文章是如此,即使在一个句子中,译者兼用直译和意译的情况也是屡见不鲜的。例如:

**例 5:** I want a man who will throw his hat over the Chindwin and then lead his troops after it.

**【译文】**我要的是这样一个人,他决心在钦敦江破釜沉舟,然后率领部队前进。

**【分析】**在这里,主句以及定语从句的后半部分用直译法处理,定语从句的前半部分则用意译法处理。定语从句中的 *who will throw his hat over the Chindwin* 是习语 *to throw one's hat into the ring* (原义斗士在参加竞赛前先把帽子丢进竞技场,表示一争高下的决心) 的变体,如按直译法处理,不易理解。又如:

**例 6:** She didn't like him much, but if she went out with him, it'd be one in the eye for Kath.

**【译文】**她并不怎么喜欢他,可是如果她跟他一起出去玩,那倒可以让凯丝心中感到不是滋味。

**【分析】**这也是在一个句子中同时兼用直译法和意译法处理的例子。*To be one in the eye* 原指击拳时眼上被击了一拳。如把 *it'd be one in the eye for Kath* 直译为“那倒可以给凯丝眼上击一拳”,貌似忠实原文,实际上反而背叛原意,所以译者把它意译为“那倒可以让凯丝心中感到不是滋味”,其余部分都是直译。

**例 7:** Ruth was upsetting the other children, so I showed her the door.

**【译文】**鲁丝一直在扰乱别的孩子,我就把她撵了出去。

**【分析】**这也是在一个句子中同时兼用直译法和意译法处理的译例。前一部分是直译,后一部分是意译。如果把后者 *so I showed her the door* 直译为“我把她带到门口”或“我把门指引给她看”,都不能确切表达原意。

### 1.5.2.3 动态对等与功能对等

1964 年,奈达博士在《翻译科学初探》(*Toward a Science of Translation*)一书



中针对“形式对等 (Functional Equivalence) 翻译”提出了“动态对等 (Dynamic Equivalence) 翻译”;20 年后他在与中国学者金隄教授合著的《论翻译》(*On Translation*, 1984)一书中重申了关于动态对等翻译的主张,他们在书中写道:

The dynamic character of such a translation depends upon a comparison of two relations. That is to say, the relation of target language receptors to the target language text should be roughly equivalent to the relationship between the original receptors and the original text. It is this double relationship which provides the basis for the dynamic equivalence.

动态对等翻译基本上着眼于接受者的感受,或读者反应。但是后来奈达发现:(1) 原文读者如何理解原文难以判断;(2) 译文读者的反应也难以评估。于是,1993 年,他在 *Language, Culture, and Translating* 一书中比较系统地阐明了“功能对等”。现将两段相关文字抄录如下,供对比研究之用:

A minimal, realistic definition of functional equivalence could be stated as “The readers of a translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and apprehended it,” Anything less than this degree of equivalence should be unacceptable.

...A maximal, ideal definition could be stated as “The readers of a translated text should be able to understand and appreciate it essentially the same manner as the original readers did.” The maximal definition implies a high degree of language-culture correspondence between the source and target languages and an unusually effective translation so as to produce in receptors the capacity for a response very close to what the original readers experienced.

对等与不对等是相对而言的,翻译中不存在绝对的对等,对等有一个程度或可能问题。

### 1.5.3 校核

校核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。它是翻译过程中的最后一道工序,也是必不可少的一个环节。校核不是把译文粗粗地看一遍,改掉几个刺眼的错误,而是一个对译文进行仔细较对和润饰的过程。一件精美的艺术品一定是精雕细琢的产物,一篇堪称艺术品的译文也是如此。一篇初稿,就如同一件毛坯,总有许多不尽如人意之处,有些甚至可能是严重的错误,弄得不好还可能造成不可估量的后果。因此,译者必须认真对待这一环节。有人做过粗略的估计,在整个翻译的过程中,校核花去

的时间要占 70%。其重要性可见一斑。

校核首先是校对。校对主要有两个目的,一是补漏,即看看译文中有无遗漏之处;二是看看译文中有无明显的错误,如数据、年代、人名、地名以及其他由于疏忽导致的“低级”错误。

在校核阶段一般应特别注意以下几点:

(一) 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错译;

(二) 校核疑问的段、句或重要的词有无错译;

(三) 修改译文中错译的和不妥的句子、词组和词;

(四) 力求译文没有冷僻罕见的词汇或陈词滥调,力求译文段落、标点符号正确无误;

(五) 通常必须校核两遍。第一遍着重校核内容,第二遍着重润饰文字。如果时间允许,再把已校核两遍的译文对照原文通读一遍,作最后一次的检查、修改,务必使所有问题都得以解决,译文才算是定稿。

## 1.6 东西方翻译史

西方翻译史约两千年,是在公元前 3 世纪揭开它的第一页的。从广义上说,西方最早的译作是公元前 3 世纪至公元前 2 世纪之间,七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》,即《七十子希腊文本》;从严格的意义上说,西方的第一部译作是在约公元前 3 世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德塞》。不论是前者还是后者,都是在公元前 3 世纪问世,因此可以说西方的翻译活动自古至今已有两千多年的历史了,是整个西方发展史上的一个极其重要的组成部分。

### 1.6.1 西方翻译活动简介

#### 1.6.1.1 古代西方翻译

西方的翻译在历史上前后曾出现过六次高潮或可分为六个大的阶段。首先是肇始阶段。公元前 4 世纪末,盛极一时的希腊奴隶社会开始衰落,罗马逐渐强大起来。但是,当时的希腊文化仍优于罗马文化,因而对罗马有着巨大的吸引力。翻译介绍希腊古典作品的活动可能即始于这一时期或始于更早的时期。然而,在公元前 3 世纪中叶,有文字记录的翻译确已问世。被誉为罗马文学三大鼻祖的安德罗尼柯、涅维乌斯和恩尼乌斯,以及后来的普劳图斯、泰伦斯等大文学家都用拉丁语翻译或改编荷马的史诗和埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、米南德等人的希腊戏剧作品。这是欧洲也是整个西方历史上第一次大规模的翻译活动,其历

史功绩在于——它开创了翻译的局面,把古希腊文学特别是戏剧介绍到了罗马,促进了罗马文学的诞生和发展,对于罗马以至日后西方继承古希腊文学起到了重要的桥梁作用。

第二个翻译高潮涌现于罗马帝国的后期至中世纪初期,是宗教性质的。在西方,宗教势力历来强大而顽固,基督教教会一向敌视世俗文学,极力发展为自身服务的宗教文化。作为基督教思想来源和精神武器的《圣经》,自然成了宗教界信仰的经典。《圣经》由希伯来语和希腊语写成,必须译成拉丁语才能为罗马人所普遍接受。因此在较早时期就有人将《圣经》译成拉丁语,到公元4世纪这一译事活动达到了高潮,其结果就是出现了形形色色的译本。以哲罗姆于382至405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为钦定本,标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。尤其在罗马帝国和中世纪初期,教会在文化上取得了公断地位,《圣经》和其他宗教作品的诠释和翻译得到进一步加强。随着欧洲进入封建社会,“蛮族”建立各自的国家,宗教翻译便占有更大的市场,《圣经》被相继译成各“蛮族”的语言,有的译本甚至成为有关民族语言的第一批文学材料。

#### 1.6.1.2 中世纪西方翻译

中世纪中期,即11至12世纪之间,西方翻译家们云集西班牙的托莱多,把大批作品从阿拉伯语译成拉丁语。这是历史上少有的基督徒和穆斯林的友好接触,也是西方翻译史上的第三个高潮。原来早在9世纪和10世纪,叙利亚学者就来到雅典,把大批希腊典籍译成古叙利亚语,带回巴格达。在巴格达,阿拉伯人又把这些著作译成阿拉伯语,巴格达一时成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。后来,在托莱多译成拉丁语的许多希腊典籍便是从这些阿拉伯文译本转译的。于是,托莱多成为欧洲的学术中心(类似于巴格达的“翻译院”),翻译及学术活动延续达百余年之久,影响是非常深远的。

#### 1.6.1.3 文艺复兴时期的西方翻译

14至16世纪欧洲发生的文艺复兴运动,是一场思想和文学革新的大运动,也是西方翻译史上的一次大发展。特别是文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的16世纪及其后一个时期,翻译活动达到了前所未见的高峰。翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及古代和当代的主要作品,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。在德国,宗教改革家路德顺从民众的意愿,采用民众的语言,于1522至1534年翻译刊行第一部“民众的圣经”,开创了现代德语发展的新纪元。在法国,文学翻译家雅克·阿米欧(1513—1593?)先后用了17年(1542—1559年)时间,译出了普鲁塔克的《希腊罗马名人比较列传》(简称《名人传》)。查普曼1598至1616年译的《伊利亚特》和《奥德赛》,弗罗里欧1603年所译蒙田的《散文集》,乃是英语文学译著中一群灿烂的明星。而1611年《钦定圣经译本》的翻译出版则标志着英国翻译史上又一次大发展。它以其英

语风格的地道、通俗和优美赢得了“英语中最伟大的译著”的盛誉,在长时期里成为英国唯一家喻户晓、人手一册的经典作品,对现代英语的发展产生了深远的影响。总之,文艺复兴时期乃是西方(主要是西欧)翻译发展史上一个非常重要的时期,它标志着民族语言在文学领域和翻译中的地位终于得到巩固,同时也表明翻译对民族语言、文学和思想的形成和发展所起的巨大作用。

文艺复兴后,从17世纪下半叶至20世纪上半叶,西方各国的翻译继续向前发展。虽然就其规模 and 影响而言,这一时期的翻译比不上文艺复兴时期,但仍然涌现出大量的优秀译著。其最大特点是,翻译家们不仅继续翻译古典著作,而且对近代的和当代的作品也发生了很大的兴趣。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等大文豪的作品都被一再译成各国文字,东方文学的译品也陆续问世。

#### 1.6.1.4 现代西方翻译

西方翻译的第六次大发展主要表现在第二次世界大战结束以来的翻译活动。二次大战后,西方进入相对稳定的时期,生产得到发展,经济逐渐恢复,科学技术日新月异。这是翻译事业繁荣兴旺的物质基础。由于时代的演变,翻译的特点也发生了很大的变化。新时期的翻译从范围、规模、作用直至形式,都与过去任何时期大不相同,取得了巨大的进展。首先是翻译范围的扩大。传统的翻译主要集中在文学、宗教作品的翻译上,这个时期的翻译则扩大到了其他领域,尤其是科技、商业领域。其次,翻译的规模大大超过了以往。过去,翻译主要是少数文豪巨匠的事业;而今,翻译已成为一项专门的职业,不仅文学家、哲学家、神学家从事翻译,而且还有一支力量雄厚、经过专门训练的专业队伍承担着各式各样的翻译任务。再者,翻译的作用也为以往所不可及。特别是在联合国和欧洲共同市场形成之后,西方各国之间在文学、艺术、科学、技术、政治、经济等各个领域的交流和交往日益频繁、密切,所有这些交际活动都是通过翻译进行的,因为翻译在其间起着越来越大的实际作用。最后,翻译事业发展的形式也有了很大变化和进步。这主要体现在三个方面:1. 兴办高等翻译教育,如法国、瑞士、比利时设有翻译学校或学府,英、美、俄等国在大学高年级开设翻译班(Translation Workshop),以培养翻译人员;2. 成立翻译组织以聚集翻译力量,最大的国际性组织有国际翻译工作者联合会(简称“国际译联”)以及国际笔译、口译协会和各国的译协;3. 打破传统方式,发展机器翻译。这第三点实际上是新时期发展的一个重要标志。自1946年英美学者首次讨论用计算机做翻译的可能性以来,翻译机器的研制和运用经过近四十年的曲折历程,已日益显示出生命力。它是对几千年来传统的人工翻译的挑战,也是翻译史上一次具有深远意义的革命。

#### 1.6.2 中国翻译史

中国的翻译也有大约两千多年历史。有记载的翻译活动始于西汉汉哀帝建

平元年(公元前6年),当时有个名叫伊存的人来中国口授简短的佛经经句。东汉时期,天竺人摄摩腾、竺法兰翻译《四十二章经》,这是我国现存佛经中最早的译本。到东汉桓帝建和二年(公元148年),波斯人安世高来中国,翻译佛经达30多部。东晋时期在历史上称苻秦时代,译经事业有了较大的发展。东晋前秦时朝廷设置了译场,由高僧释道安(公元313—385年)为译场主持。在他的监译下翻译了《四阿含》、《阿毗昙》等。后秦时则请印度高僧鸠摩罗什来中国译经。由此可见,中国的翻译活动是从佛经的翻译开始的。

一些翻译界学者认为,中国的翻译事业迄今已经历了五次大高潮,即两汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至五四运动时期的西学翻译、新中国成立初期到“文革”之前的东西方文学翻译、20世纪70年代至今翻译在各个领域全面开花的时期。

#### 1.6.2.1 两汉至唐宋的译经时期

从两汉至唐宋时期,佛教传入中国并与中国传统的儒、道糅合。伴随着佛经的翻译传入,印度的哲学、文学艺术对我国发生了深远的影响,印度的医学、天文、算术乃至语言在我国也有一定的影响。佛经翻译对发生在我国的中西文化第一次大碰撞起了巨大的推动作用。但这一时期的翻译活动还是以传播宗教为主。虽然在佛经译著中也夹带有少量描述外国科学知识的书籍,但不能说在我国已经形成了独立的科学翻译活动。因此这一时期的科学翻译充其量只能是宗教翻译的附庸。

两汉至唐宋时期一批著名的译者就翻译方法发表了不少论说,初步构筑了中国早期的翻译理论。例如,释道安主张直译,译文不增不减,只是在词序上作些调整;鸠摩罗什则倾向于意译,常对原文加以改动,以适应中国的文体。他们关于翻译方法的主张,对我国后来的翻译理论发生过持久的影响。比如清代严复所提出的“信、达、雅”三字标准,就可从这一时期的翻译方法的论说中找到渊源。

中国翻译史上有“译经三大家”的说法,指的是:鸠摩罗什、真谛和玄奘。

1. 鸠摩罗什(344—413):东晋后秦高僧,他和弟子僧肇翻译了《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观论》和《百论》等共74部,384卷,对佛教在中国的发展起了重要作用。有人评论说,鸠摩罗什的译著“有天然西域之语趣”,说明在译文中仍然可见原作之神情。鸠摩罗什的译文为我国的文学翻译奠定了基础。

2. 真谛(499—569):南北朝时,印度佛教学者真谛应梁武王之聘来到中国,译经达49部,其中《摄大乘论》对中国佛教思想影响甚大。

3. 玄奘(602—664):唐高僧,俗称唐僧。贞观二年(公元826年),玄奘去印度求经,17年后回国,带回佛经657部。玄奘主持了更大规模的译场,用19年时间译经75部,1335卷。此外,他还把老子著作的一部分译成梵语,是第一个把汉语著作介绍到国外去的中国人。唐代之后,译经在中国虽不曾中断,但规模均无

法与唐代的盛况相比。

#### 1.6.2.2 明末清初的科技翻译时期

明代万历年间,徐光启与利马窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书,标志着中国译著的方向性转变。以崇祯皇帝为代表的朝廷主要是出于修历的目的,对翻译西方历算书籍感兴趣。1629年朝廷设立了历局,组织传教士与我国历算知晓人士系统编译数学和天文书籍。徐光启、李之藻和王征等有识之士,一方面自身喜爱科学技术,另一方面则力图以科学技术改变我国的经济状况。他们除了奉旨参与历局译书之外,还翻译了西方几何、测量、算学、农业、水利、机械及哲学等有关书籍。

明末科学翻译活动启动了中国文化与外国文化的第二次大接触,是中国少数有识之士企图冲破长期封建保守与夜郎自大的氛围,自觉睁眼看世界之始,不仅与西方传教士热衷传教的翻译目的不同,还不断面临保守官吏顽强的阻力。由于朝廷支持不够,译人不足,民间翻译出版机构尚未形成,致使当时已传入我国的一大批西方书籍未能得到译传,使我国错过了一次全面学习西方先进科学知识的极好机会。

严格地说,清初的科学翻译活动主要是围绕康熙皇帝的个人兴趣开展的。他利用传教士翻译了少量关于天文装置、历表及地理、数学等书籍。但这些译稿仅束之内廷高阁,对民间丝毫未产生影响。清初中国翻译唯一有影响者是薛凤祚。他与传教士穆尼阁合作,翻译了一些有关对数、天文和三角方面的书籍,使这些知识在民间得以及时传播。

#### 1.6.2.3 鸦片战争至五四运动的西学翻译时期

鸦片战争时期中国译著方面的代表人物首先是林纾和严复。林纾(1852—1924),字琴南,光绪年间的举人。他与一些英美人士合作,译出欧美文学名著达160多部。其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(*La Dame aux Camélias*)、《黑奴吁天录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生述》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。有趣的是林纾不懂英文,是由他人口述给他听,然后由他笔录并整理出来。林纾的译著中遗漏删减之处甚多,但可读性很强,对介绍西方文学起了一定的作用。这些译作第一次使中国读者接触到西方文学作品,引起了他们对西方文学的兴趣,同时也打破了章回小说的旧格式,对中国的文学创作有很大影响。

严复(1853—1921),字又陵,是中国历史上的翻译大家。从光绪二十四年戊戌变法失败到宣统三年,严复潜心译书,译作多为西方政治和经济学说,显然有向国人介绍西方进步思想之意。所以,严复又被称为资产阶级启蒙思想家。严复的译著主要有《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、《原富》(*Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations*)、《法意》(*L'esprit des Lois*)、《社会通论》(*A History of Politics*)、《群学肄言》(*Study of Sociology*)和《群己权界论》(*On*



Liberty)。严复提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)翻译标准流传至今近百年,仍为许多译者所推崇,可见其重要性。

五四运动至新中国成立前这一时期,我国的翻译活动为马列主义和世界文学在中国的传播做出了巨大的贡献。比如马列主义经典《共产党宣言》(*Manifesto of the Communist Party*)(陈望道译)、马克思的《政治经济学批判》(*Critique of Political Economy*)(李达译)、世界文学名著《莎士比亚剧本》(梁实秋译)和前苏联文学作品《死魂灵》、《毁灭》(鲁迅译)。该时期译作的典型特征是以白话文代替了文言文,从而使东西方各国的优秀文学作品拥有了更多的读者。对翻译理论的研究也扩大到了语言学、哲学、美学和心理学的范畴,为我国翻译理论的系统化和科学化奠定了良好的基础。

#### 1.6.2.4 新中国成立初期到“文革”之前的东西方文学翻译时期

新中国成立后,我国翻译事业的成就超过了历史上任何一个时期。我们有组织、有计划、有系统地翻译了《马克思恩格斯全集》和《毛泽东选集》。我们对翻译理论的研究成果令人瞩目,翻译水平大大提高,对翻译的标准也达成了共识。我们把外国的文化和先进科学技术介绍到中国,也把中国的国情和发展情况介绍到国外。

从新中国成立初期到“文革”之前,屈指算来17年,实际上真正繁荣的也就是五十年代。那十年的翻译工作,重点放在译介东西方的文学作品上,所译作品的数量远远比不上今天。但由于组织得力,狠抓了计划译书和提高翻译质量两个环节,因而译文质量普遍较高,涌现出一大批著名译。(孙致礼,1999,2)

#### 1.6.2.5 20世纪70年代至今翻译在各个领域全面开花的时期

从20世纪70年代开始至今仍然方兴未艾的这一次翻译高潮,无论在规模、范围、质量水平还是对中国社会发展的贡献上都大大超过了50年代。我国的翻译队伍已不是那时候的数以千计,而是形成了一支浩浩荡荡的数十万人的大军。他们所投身的翻译领域已不是文学艺术的“一枝独放”,而是社会、科技、军事、外交、贸易、法律、文教、卫生等领域“全面开花”。这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日的“地球村”,离开翻译来谈论知识和信息是不可思议的。此外,这次翻译高潮的出现又是以中国实行改革开放政策、走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。中国若想在经济、科学、技术和文化领域走在世界的前列,就必须学习西方先进的科学技术和管理经验,加强与其他国家在学术和文化领域的合作与交流,而这些合作与交流都离不开翻译。

## 1.7 对译作的要求

译文表达应遵循下述原则:忠实于原文、逻辑清晰、语言规范和注重谋篇。

### 1.7.1 忠实于原文

译文表达必须最大限度地忠实于原文的内容,对原文的任何曲解或偏离都会造成误译,从而使译文质量受到损害。若想真正做到忠实于原文,不仅要宏观上把握好其主题思想、时代背景、领域范围以及行文风格,还要从微观上处理好词语意义和语法结构关系。例如:

**例 1:** The new secretary was rude to the workers, but when she talks to the boss, butter wouldn't melt in her mouth.

【原译】这位新秘书对工人态度很粗鲁,可是跟老板谈话时,黄油含在她嘴里也不化。

【改译】这位新秘书对工人态度很粗鲁,可是跟老板谈话时却满口的奉承话。

【分析】短句 butter wouldn't melt in her mouth 译成“黄油含在她嘴里也不化”,显然不能与上半句的“态度粗鲁”形成对照,也令人不解其意。

**例 2:** The major problem in fabrication is the control of contamination and foreign materials.

【原译】制造时的一个主要问题是过程中的污染和外国材料的控制。

【改译】制造过程中的一个主要问题是如何控制污染和杂质。

【分析】原文中介词 of 表示“动宾关系”而不是“所属关系”,译者忽视了这一点,因而出现误译。

### 1.7.2 逻辑清晰

原文中隐含的一些逻辑关系,在译文表达中必须清楚地转达出来。否则,译文不是牵强附会,就是与原文貌合神离。例如:

**例 1:** With 2% of the world's population, we are the world's fifth largest trading nation.

【原译】拥有世界人口的 2%,我们是世界第五大贸易国。

【改译】虽然我们的人口仅占全球的 2%,但我们却是世界第五大贸易国。

【分析】译文显然没有转达出介词 with 短语与句子主体之间隐含的转折关系。

**例 2:** October surpasses all the summer months by virtue of being the first in nearly



half a year to clear the street of college-age people.

【原译】十月胜过夏季的所有月份,因为半年以来,大街上第一次没有了大学年龄的人的身影。

【改译】十月胜过整个夏季,因为此后将近半年时间里,街头将不再会有大学生们的身影。

【分析】将 being the first in nearly half a year 译成“半年以来……第一次”显然有悖逻辑。众所周知,假期是大学生四处游玩或逛街的时候,但没有哪所大学会连续放假半年让学生去逛街。

### 1.7.3 语言规范

英语重形合,句法比较刻板,主、从句之间要使用连接词。而汉语重意合,主、从句靠意义贯穿,不用或少用连接词。如果我们在翻译表达时过于拘谨,不敢摆脱英语原文结构的束缚,译出的句子就有可能洋腔洋调,不是通顺规范的汉语。应该根据汉语的表达习惯对译文作必要调整,从而使之通顺地道。例如:

例 1: The temptation was so great that those who were watching from the sidelines also rushed to the tulip markets.

【原译】诱惑是如此之大,以至于那些原本持观望态度的人也纷纷加入到郁金香生意的行列中来。

【改译】一些原来持旁观态度的人再也经受不住如此巨大的诱惑,纷纷加入到郁金香生意的行列中来。

【分析】so...that 结构一般都表示“如此……以至于”,但汉语中却较少这样使用,因而该译文读起来有点英语的味道。

例 2: The great man who once reached the zenith of military glory and civil achievements failed to have freedom from one-sidedness in his views which led to his defeat in the end.

【原译】那位在军事上及国内成就上都曾达到顶点的伟人终于在摆脱导致他最终失败地看问题的片面性方面失败了。

【改译】这位文治武功都曾盛极一时的伟人也难免看问题时带有片面性,而这种片面性导致了他的失败。

【分析】译文中对 which 引导定语从句的位置处理不当。

适当使用一些文言文词语,特别是成语,不仅可以使译文的语言风格符合原文的文体或专业特点,而且可以达到传神达意、画龙点睛的效果。例如:

例 3: Inertia is the tendency of matter to remain at rest when at rest or to keep moving when in motion.

【原译】惯性就是物体静止时就一直静止,运动时就永远运动的特性。

【改译】惯性就是物体静者恒静、动者恒动的特性。

例 4: It seems to be more lonesome in the mountains when birds are singing.

【译文】当鸟在鸣叫的时候,山里显得似乎更加幽静。

【改译】鸟鸣山更幽。

#### 1.7.4 注重谋篇

进行英语语篇翻译时要注意,译文中的句子不是原文句子的机械对应,而是构成译文语篇的有机成分。译者要有超句意识,使译文语篇成为一个有机整体,而不是彼此之间缺乏照应的单句堆砌。例如:

例 1: The secretary told me that Mr. Harmsworth would see me. I felt very nervous when I went into his office. He did not look up from his desk when I entered. After I had sat down, he said that business was very bad. He told me that the firm could not afford to pay such large salaries. Twenty people had already left. I knew that my turn had come.

【原译】秘书告诉我哈姆斯沃思先生找我。当我走进他的办公室时心里感觉非常紧张。我进屋时他连头也没抬。当我坐下之后,他说业务很不景气。他告诉我公司付不起这么大的工资开支。二十个人已经离开了。我知道该轮到我了。

【改译】秘书告诉我说哈姆斯沃思先生要见我。于是我忐忑不安地来到他的办公室。我进屋时他连头都没抬。等我坐下之后,他就开始说起公司的业务多么多么不景气,告诉我公司承受不住这么大的工资开支,已经有二十人被辞退,等等。我知道该轮到我了。

【分析】尽管上述译文中每个单句的翻译都基本上正确,但句与句之间缺少衔接与连贯,所以原译文的语篇性不强。显然,译文第二句“当我走进他的办公室……”既与第一句之间存在着事件发生顺序上的间隙,又与第三句“我进屋时……”重复。译文倒数第二句“二十个人已经离开了”给读者的感觉是“我”事先就知道此事,因而破坏了末尾一句与前面内容的衔接。

例 2: Vegetable oil has been known from antiquity. No household can get on without it, for it is used in cooking. Perfumes may be made from the oils of certain flowers. Soaps are made from vegetable and animal oils.

【原译】植物油自古以来就为人们所熟悉。任何家庭都离不开它,因为做饭的时候就要用它。香水可以用某些花儿的油来制造。肥皂也可以用植物油和动物油来制作。

【改译】植物油自古以来就为人们所熟悉。任何家庭都离不开它,因为做饭的时候就要用它。有些花儿产生的油可以用来制造香水。植物油和动物油还可以用来制作肥皂。

【分析】原译文中第三、四句分别以“香水”和“肥皂”作主语,与上文两句的内容不连贯,说明译者没有超句意识,忽视了译文的篇章结构。

## 1.8 对翻译学习者的要求

翻译是一项非常艰苦细致的工作,绝不是学了几年外语,懂得了一些基本的语法知识,掌握了一定数量的词汇,再有几本得心应手的工具书就可以动手干的事。翻译绝不是这么简单的事。英汉两种语言的语法、词汇及表达方式等许多方面都存在着很大的差异,加上历史、地理、文化习俗、宗教信仰等方面的差异,原作者与译者在思想观念、理解水平、文化层次、品格、情感、生活经历等方面的差异都会不同程度地影响翻译的质量。翻译工作的艰辛由此可见一斑。为此,翻译学习者必须具备以下几个条件:

### 1.8.1 较高的英语水平

搞翻译,没有较高的英语水平,就会觉得力不从心。所以,翻译学习者必须具备全面的英语语法知识和大量的英语词汇及习惯表达法等。可以说,在英语上必须果敢,否则就会影响对原作的理解。如果词汇量不足,在翻译时,会因为查词典而一再中断正常的思路,降低翻译速度,也影响翻译的准确性。如果不精通语法,就不可能正确地理解原文。在翻译中,译者的理解就会在语法层面上错误百出;而在汉译英时,则更是无法组织像样的英语译文,更谈不上地道的英语译文。因此,翻译学习者必须具备较高的英语水平,这是从事翻译工作所必备的首要条件。

### 1.8.2 扎实的汉语功底

汉语功底对译者来说是非常重要的,绝不可低估。在翻译过程中,译者常常为了一个词或一个句子苦思冥想,有时,绞尽脑汁也想不出一个满意的结果。可见,汉语的表达能力和对英语原作的理解能力直接关系到翻译质量的高低。所以,扎实的汉语功底是翻译学习者应具备的基本条件之一。

### 1.8.3 丰厚的文化底蕴

翻译学习者必须具备广博的知识。翻译不同于创作,主动权不在译者手中,译者的思维必须跟着原作者走。原作者怎么说,译者就怎么译,根本没有碰到难题绕道走的可能性,再苦再难也得硬着头皮走下去。所以,翻译学习者必须尽可能多地了解和熟悉英语国家的各种社会文化,包括历史、地理、政治、军事、外交、科学、经济、文艺、宗教、民俗、风情等。只有了解和熟悉中英两种文化的异同,才

能更准确地理解原作,准确地表达原作的内容。所以,知识面是否广博,文化底蕴是否丰厚在很大程度上决定了翻译质量的高低和速度的快慢。

#### 1.8.4 娴熟的翻译技巧

翻译学习者应能熟悉并灵活运用各种翻译技巧。翻译技巧是前人从自己的翻译实践中总结出来的经验,也是经过实践验证过的行之有效的办法。它们是翻译实践活动中经常借助的法宝。掌握一定的翻译技巧,翻译起来就会得心应手,译文的质量就会有所提高。当然,翻译技巧的运用往往不是生搬硬套。在具体翻译过程中,翻译学习者要根据不同情况灵活处理。

#### 1.8.5 严谨的科学态度

翻译工作人人可为,但要做好,并非轻而易举。一个合格的译者必须具备严谨的科学态度,必须具备良好的品行。因为翻译是一件必须以严肃认真、一丝不苟的态度来对待的工作,来不得半点虚假。如果态度不端正,就可能会胡译乱译,破坏翻译的基本原则。所以,仅仅具备一些翻译方面的能力还是不够的,还必须强调严谨的科学态度,它可以起到一种把关定向的作用。

## 第二章 英汉语言的对比

英译汉的一切翻译理论、方法和技巧都建立在英汉两种语言的对比上,因此对于翻译实践来说,对比英汉两种语言的异同,尤其是相异之处,从而掌握它们的特点是十分重要的。通过对比,掌握两种语言的特点,在翻译时就可以自觉地运用这些特点,还可以使我们重视一切难译的地方,认真研究同一思想内容如何使用不同语言形式来表达的问题。

语言可以分为不同的层次。划分层次的目的在于对语言进行科学有效的语法和语义分析。不过就翻译过程而言,译者的视点通常落在词语、句子、段落、篇章这四个层次上,因为两种语言的对等转换、不对等转换、跨层次转换主要集中在这些层面上。

从英译汉的角度来看,两种语言在词汇现象方面有词义、词的搭配能力和词序上的不同;在句法现象方面则有句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段上的各自特点。

### 2.1 英汉词汇现象的对比

词汇,是一种语言里所有的词和固定词组的总和。词汇学是语言学的一个分支学科,研究语言或一种语言词汇的组成、运用和历史发展,是语言学研究的一部分。对比英、汉词汇现象主要是从英语的词的意义、词的搭配能力和词序方面来看它们在汉语中的对应情况,看它们的对应程度如何,并在使用时看它们会发生怎样的变化。

#### 2.1.1 词语层

词语是语言大厦的一一块块砖石。翻译过程中要想正确理解和传递句子或篇章的意义,英汉词语是不可忽视的对比和分析对象。这里所说的词语是指我们常说的词(word)和词组(phrase)。而对比和分析英汉词语主要从语法和词义两个角度来进行。

### 2.1.1.1 从语法角度来看

从语法角度来对比和分析英汉词语,我们可看出:英语和汉语有着大致相同的词类。实词中都有名词、动词、形容词、副词、代词、数词,虚词中都有介词和连词。两种语言中也都有象声词。所不同的是英语中有冠词,而汉语中有量词和语气词。不同的词类在句中充当不同的句子成分或起不同的语法作用。在语内交际过程中,英汉两种语言的词类(词性)均会经常发生转换(语内转换):名词有时会变成动词,动词有时也可转作名词,如汉语中的“热爱学习(名词)”和“学习(动词)文件”,英语中的“I study(动词)”和“English study(名词)”等。在翻译过程中,英汉两种语言有时可无词类转换,但更多的时候则常伴有词类转换(语际转换)。如:

例1:He is **a teacher** of English.

【译文】他教英语。(名词转成动词)

例2:He is **physically** weak.

【译文】他身体很弱。(副词转成名词)

例3:She was gazing across the sea, apparently **ignorant** of him.

【译文】她正在眺望大海,显然没有看见他。(形容词转成动词)

例4:The road to development is long but we are firmly **on** it.

【译文】发展的道路是漫长的,但是我们已经坚定地**走上**这条道路。(介词转成动词)

例5:In fact, the Lexicographer's name was always on the lips of this majestic woman, and **a visit he had paid** to her was the cause of her reputation and her fortune.

【译文】这位威风凛凛的女人嘴边老是挂着词汇学家的名字,原来他曾经拜访过她一次,从此使她名利双收。(名词词组转成主谓词组)

词语的转换有时还会超越同一语言层次,即与其他语言层次转换。例如:

例6:They have not done so well ideologically, however, as **organizationally**.

【译文】但是,他们的思想工作没有他们的**组织工作**做得好。(副词转成名词词组)

例7:Angola was the most **identifiable** trouble spot in South West Africa.

【译文】安哥拉是西南非洲的麻烦之地,**这是大家最容易看得出来的**。(形容词转成分句)

### 2.1.1.2 从词义角度来看

词义如从社会符号学的角度来看,可分为指称意义、言内意义和语用意义;如从传统的词汇学角度来讲,词义包括概念意义和内涵意义。所谓概念意义,也叫外延意义(Denotative Meaning)或认知意义(Cognitive Meaning),就是词汇的最基本意义,是语言符号所代表的事物的基本特征的抽象概括,常视为词语在字典中

的定义或释义。所谓内涵意义 (Connotative Meaning), 是隐含于或附加在概念意义上的意义。社会、群体或个人都可以使一个词具有内涵意义, 有时还是很不相同的内涵意义。这种差异既可以存在于两种语言、两种文化之间, 也可以存在于一种语言和一种文化的亚文化之间。如英语中的 goose 有“愚蠢”的内涵意义, 但汉语中的“鹅”却没有这种贬义的内涵意义。

无论从哪个角度来理解词义, 英汉词语的词义对应情况大致可归纳为以下四种:

1. 完全对应。这类英汉词语多为专有名词、术语或普通名词, 其数量极为有限。如:

CIA	(美国)中央情报局
smog	烟雾
carob	角豆树
cardia	贲门
carbinol	甲醇
zoology	动物学

2. 部分对应。有许多英汉语词语在词义上只是部分对应。它们的意义范围有广狭之分、抽象与具体之分、一般与个别之分。如:

milk	奶(抽象); 人奶, 牛奶, 羊奶(具体)
film	胶卷(一般), 影片(个别)

还有些英汉词语在概念意义上是对应的, 但在内涵意义上却是不对应的, 如: vinegar 有“不高兴, 坏脾气”的内涵意义, 醋有“妒忌”的内涵意义。

3. 不对应。由于文化差异, 英语有些词语所表达的意义在汉语中尚无确切的对应词来表达。它们主要是一些具有文化含义的词语, 翻译时多用加注或释义。如:

hippie	嬉皮士
breaker	跳布瑞克舞者, 跳霹雳舞者
rigjacker	劫持近海油井设备的人
congressperson	美国国会(尤其是众议院)议员(男议员或女议员)

4. 交叉对应。英语中有许多多义词, 其各个意义分别与汉语中几个不同的词语对应。如下面各例中的 light 一词就是这样:

light music	轻音乐 (light = intended chiefly to entertain)
light loss	轻微的损失 (light = not heavy)
light heart	轻松的心情 (light = relaxed)
light car	轻便汽车 (light = having little weight)
light step	轻快的步伐 (light = gentle)

- light manners 轻浮的举止 (light = frivolous)  
light outfit 轻巧的设备 (light = handy)  
light work 轻松的工作 (light = requiring little effort)  
light voice 轻柔的声音 (light = soft)

一般情况下,英汉词汇在意义上主要有以下区别:

1. 词汇的意义范围 (semantic scope) 不一样

词汇意义简称词义,是某一种语言中词的语音形式所表达的内容,是客观对象在人们意识中的概括反映,它的形成要受到语言词汇系统的制约。如英语中的 kill 一词和汉语中的“杀”就相去甚远:

例 1: Japanese army **killed** millions of innocent people during the war.

【译文】在那场战争中日本军队屠杀了成百上千万无辜的平民。

例 2: Three men were **killed** in the accident.

【译文】有三个男子在事故中丧生。

例 3: The engine was **killed** by the flood.

【译文】汽车的引擎由于大水而熄了火。

例 4: Your joke nearly **killed** me.

【译文】你的笑话真是笑死人。

例 5: I'm reading this book just to **kill** time.

【译文】我读这本书只是为了消磨时间。

从上面的例子可以看出,英语中的 kill 的语义范围比汉语中的“杀”要宽泛得多,不但可以表示“杀”,还可以表示其他意义。而汉语中的“杀”则基本上不超出“kill”的语义范围,如“杀人”、“杀猪”、“杀虫”、“杀菌”等。

同样,汉语中的词汇也有些语义范围比英语中相近的词汇大得多的情况,如“实践”和“经验”两个词的语义范围就比英语中的 practice 和 experience 大得多,翻译时必须根据实际情况,灵活掌握。下面是《邓小平文选》第三卷里的一些例子:

例 6: 总之,几年的实践证明,我们搞改革、开放的路子是走对了。

【译文】Of course, our **achievements** in the last few years have proved the correctness of our policies of reform and opening to the outside world.

例 7: 社会主义中国应该用实践向世界表明,中国反对霸权主义、强权政治,永不称霸。

【译文】Socialist China should show the world through its **actions** that it is opposed to hegemonism and power politics and will never seek hegemony.

例 8: 这是中国从几十年的建设中得出的经验。

【译文】That is **what we have learned** from decades of development.



例9:改革、开放是一个新事物,没有现成的经验可搬,一切都要从我国的实际情况来进行。

【译文】Reform and opening up are new undertakings, so we have no **precedent** to go by; all we can do is to proceed in the light of the specific conditions in our country.

这里例6和例7中的“实践”分别译为 achievements 和 actions,因为它们的意义显然不是 practice 一词所能涵盖的。同理,第8例和第9例中的“经验”一词分别译为 what we have learned 和 precedent,而不是 experience。再如:

例10:口服三次,每次一片。

【译文】To **be taken** three times a day, one tablet each time.

例11:你说得有道理,我服了。

【译文】What you said is reasonable. I'm **convinced**.

例12:他不服指导。

【译文】He **refused** to obey directions.

例13:我在那里只住了三天,因为不服水土,又回来了。

【译文】I stayed there for only three days before I returned home, because I was **not accustomed to** the climate there.

例14:服兵役是每个青年的义务。

【译文】It's the duty of every young man to **serve in the army**.

例15:那位拳击手还在服刑。

【译文】That boxer is still **serving a sentence**.

显然,在英语中很难找到一个语义范围和“服”相近的词。汉语中这类词可以说是数不胜数。再如“打”这个字:打人、打仗、打字、打杂、打油/打酱油、打基础、打电话、打官司、打交道、打保票、打主意、打草惊蛇等,英语中显然也找不到语义范围与之相当的词。

## 2. 词的内涵意义不一样

我们知道,许多词除了它们的外延意义外,还有内涵意义,即它们在人们头脑中产生的某种联想。词汇的内涵意义包括褒贬义、词的比喻意义、联想意义等,经常和使用该语言的民族文化紧密联系在一起。而由于各自独特的生活环境、风俗习惯、思维方式、历史传统等,每一个民族都有自己的联想和比喻。一些字面意义完全不等值的两种语言词汇可以引起相同的联想。另一些字面意义完全等值的两种语言词汇,在不同民族中经常会引起相同或者不同的联想。因此,词汇的内涵意义具有鲜明的典型的民族特色。

如“春天”一词给人以“生机盎然”、“生机勃勃”的联想;而“男子”一词则具有“刚强”和“勇气”的内涵。词的内涵意义不但可以随时代和社会的变迁而变

化,也可以因历史和文化的不同而不同。如汉语中的“荷花”一词在中国人的头脑里就可能产生“出污泥而不染”的联想,而英语中的 lotus flower 就没有这种内涵意义;“菊花”在中国文化中往往意味着高洁淡雅,而在有些西方文化中却具有“死亡”的内涵意义。同样,各语言中的颜色词也往往具有不同的内涵意义。如在古代中国社会中,“黄”字就往往与天子联系在一起;同样,在英语中 yellow 一词就没有这种文化意义。另外,英语中的许多词,如 individualism (个人主义) 和 privacy (隐私),具有汉语译文中所没有的文化内涵,这也往往给翻译带来意想不到的困难。

### 3. 词的社会意义和情感意义不一样

由于历史和文化背景的不同,每一门语言都有一部分词汇具有一定的社会意义和情感意义。如在中国文化中“龙”有着独特的地位,“龙”一词包含着“至高无上”、“唯我独尊”的涵义,常常引申为“中华民族”的意思,如“龙的传人”。因此中国读者对“龙”有着普通西方读者无法意会的情感。而在英语中,dragon 一词非但没有上述社会意义和情感意义,甚至还包含着“邪恶”的意义。因此,有的专家建议,“龙”不应译为 dragon,而应译为 Chinese totem (中国的图腾)。再如,英语中的 propaganda 译成汉语为“宣传”。但是需要注意的是,在英语中,propaganda 一词往往和当年纳粹的反动宣传联系在一起,所以是贬义的。而汉语中的“宣传”一词却是中性的,有时还有褒义,如“宣传队”、“宣传画”、“宣传党的政策”等。因此,“中共中央宣传部”就译为 Propaganda Department of the Central Committee of the Communist Party of China。

### 4. 词的搭配意义不一样

词的搭配意义是由一个词所获得的各种联想构成的,而这些联想则产生于与该词经常同时出现的一些词的意义,它属于各个词具有的特异性。不同的词有着不同的搭配范围;同一个词,与不同的词搭配,往往会产生不同的联想,被赋予不同的意义。例如,英语中的 pretty 和 handsome 两个词有着不同的搭配范围:

girl	女孩
boy	男孩
woman	女人
flower	花
garden	花园
color	颜色
village	村庄

boy	男孩
man	男子
car	汽车
vessel	船
overcoat	大衣
airliner	客机
typewriter	打字机

上面的 pretty 和 handsome 两个词都可以译为“漂亮的”,但是它们的搭配范围只是部分重叠,如两个词都能修饰 boy,可是 pretty 通常用来修饰 girl, flower, garden, color 和 village,而 handsome 却不能。我们可以说 pretty color,但是却不可

以说 handsome color, 这说明两者的意义是不同的。从与它们搭配的词来看, pretty 似乎隐含着一种女性的柔美或清秀之美, 而 handsome 却强调一种近乎阳刚的美。因此, 同样是修饰 boy, pretty 和 handsome 的意义是不一样的。事实上, handsome 一词也可以用来修饰 woman, 在这种情况下, 它强调的是一种端庄之美。当然, 如果我们用 pretty 修饰 car 或 typewriter, 那么它的意义也会发生相应的变化。这些都是我们在翻译实践中需要特别注意的。

#### 5. 两种语言中看似同义的词使用的频率不一样

这一点是很容易被忽视的。例如, 汉语中用得非常广泛的一些词, 如“水平”、“问题”、“情况”和“形势”等, 虽然在英语中有看上去对应的词 level, problem, circumstance 和 situation, 但是它们的使用频率却低得多。前面提到的“实践”和“经验”例子就说明了这一点。在有些情况下, 这些词根本就不必翻译出来。例如:

**例 16:** 要用英语和外国人交流, 你还得提高你的口语水平。

**【译文】** You must further improve your spoken English if you want to communicate with foreigners in English.

**例 17:** 那我们谈谈文艺问题。(一楼适夷:《夜间来客》)

**【译文】** Shall we talk about literature and arts? (张培基译)

**例 18:** 那谈谈对目前文艺形势的感想, 好吗?

**【译文】** Could you please tell me how you fell about the general trend of literature and arts at the moment?

反之, 英语中用得很广泛的一些词, 在汉语中也找不到使用频率接近的词。最典型的的就是英语中的连接词, 如 when, if 等。这些词在英语中是不能省略的, 而在汉语中, 只要意思明白, 常常不必用“在……时候”、“如果……就……”等, 在很多情况下, 用了反而显得拖沓笨重。例如:

**例 19:** I won't go there if you don't go.

**【译文】** 你不去我也不去。

试比较: 如果你不去的话, 那么我也不去。

**例 20:** If winter comes, can Spring be far behind?

**【译文】** 冬天到了, 春天还会远吗?

试比较: 如果冬天已经到了, 春天还会远吗?

**例 21:** Please bring your baby here when you come tomorrow.

**【译文】** 你明天来把孩子带来。

试比较: 你明天来的时候, 把孩子带来。

**例 22:** When we say that this machine is of high quality and always works properly, we don't mean that it is the very best of its kind.

【译文】我们说这部机器质量高并且总是工作正常,这并不意味着它是同类机器中最好的。

### 2.1.2 选词用字

要选好词用准字,首先要准确地确定原文词语所表达的意义,然后在译文中再选择恰当的词语。英汉两种语言中都存在一词多类、一词多义的现象,因此在确定英语词义时不仅要根据词类(如是动词还是名词,是形容词词组还是副词词组)来确定词义,而且还要依据词语所处的上下文来选择词义。例如在下面两句中,air 分属不同的词类:

例 1: The rain had cleaned the air.

【译文】雨后空气新鲜。(名词)

例 2: Don't air your troubles too often.

【译文】别老是诉苦。(动词)

要选好词用好字,还要注意英语词语所表达的意思是广义还是狭义、是抽象还是具体、是一般还是个别、是褒义还是贬义,翻译时采用适当的方法来处理。如:

例 3: He preferred the products of old brand to the new flashy.

【译文】他宁可要老牌产品,也不要质量差的新产品。(抽象—具体)

例 4: There is a mixture of the tiger and ape in the character of the imperialists.

【译文】帝国主义者的性格有残暴的一面,也有狡猾的一面。(具体—抽象)

例 5: She said, "He is a lightly discriminating man."

【译文】她说:“他是个很爱挑剔的买主。”(一般—个别)

最后,选好词用好字还要注意词语的语体色彩和搭配组合。词语的语体色彩主要体现在词语的正式程度上。如 end 一词,在普通日常英语或文学文体中,当用作名词时,它的常用义是“末端”、“结束”等;而在商业英语中,它又可以指“业务(部)”;在科技英语中还有更多的专业意义,如 soluble end 指“溶解范围”,variable shortend 指“可变短路器”,而 END 则可能是 endorsement 的缩略式,是商业上(支票)的“背书”。再如普通文体和文学文体也有很大的不同,因此翻译起来也应该有所不同。例如:

winds 风(普通文体);风云(文学文体)

red flower 红花(普通文体);红艳艳的花儿(文学文体)

green willow 绿柳(普通文体);柳色青青(文学文体)

词语搭配一般需注意这三种情形:

一是由于两种语言词语的搭配能力不同,一种语言中可以成立的搭配关系(联立关系)在另一种语言中不能成立,翻译时需根据译入语的表达习惯重新组

合。例如 put on clothes/shoes 在汉语中就要说“穿上衣服/鞋子”。

二是某种搭配在两种语言中都可以成立,但就表意、表情效果看,译入语不宜采用与译出语一样的搭配。如:

例 6: ...yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter curves over his bones; who is **good** Christian, a **good** parent, child, wife or husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss ...

【译文】……不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒,慈爱的父母,孝顺的儿女,贤良的妻子,尽职的丈夫,他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。(本句中的 good 并没有用“好”字来译。)

三是有些词语组合顺序在英语里是正常语序,如直译成汉语时却不符合汉语习惯,需作颠倒处理,否则译文意思不准确或是表达不符汉语表达习惯。例如:

例 7: rural America

【译文】美国农村

例 8: a new international economic order

【译文】国际经济新秩序

例 9: She stopped listening. She felt as though she had been slapped to the extreme outer edge of life, into a cold darkness.

【译文】她再也听不下去了。她觉得似乎自己狠狠地让人击了一掌,给摔到生活的最外的危险边缘,推进又冷又黑的地方。

### 2.1.3 词序方面

汉语中说“我们在教室里学习”,而英语却说“We are studying in the classroom”(我们学习在教室里),在这里汉语中的状语“在教室里”要放在谓语动词“学习”前面,而英语中相反。

英汉句子中的成分——主、谓、宾或表语的词序基本上是一致的。但是各种定语的位置和状语的次序在英汉语中有同有异。所以英汉词序的比较主要是定语、状语位置异同的比较。

#### 2.1.3.1 定语的位置

##### 1. 单词作定语

英语中单词作定语时,通常放在它所修饰的名词前面,汉语中定语的位置也大致如此。有时英语中也有后置的,但是在汉语中一般都前置。例:

例 1: a **research-oriented** hospital (前置)

【译文】一所以搞科研为重点的医院(前置)

例 2: something **important** (后置)

**【译文】重要的事情（前置）**

当两个以上的单词作定语时,译文与原文次序可能一致也有可能颠倒。

例 3: the banker's little garden

**【译文】银行老板的小花园**

例 4: the ancient Chinese alchemists

**【译文】中国古代的冶金术士**

如果原文中名词的定语过多,译文中不宜完全前置,因为汉语中不习惯名词前用过多的定语,尤其在口语里。例如:

例 5: A little, yellow, ragged, lame, unshaven beggar.

**【译文】**一个要饭的,身材短小,面黄肌瘦,衣衫褴褛,瘸腿,满脸胡须。(后置)

**2. 短语作定语**

英语中短语作定语一般在名词之后,汉语里相反,有时候也与英语一样,视汉语习惯而定。

例 6: a building project **of high-rise apartment houses**(后置)

**【译文】一个多层公寓大楼的建筑项目(前置)**

例 7: a candidate **with little chance of success**(后置)

**【译文】一个当选希望极微的候选人(前置)**

例 8: particles **moving round their atomic nucleus**(后置)

**【译文】环绕原子核运动的粒子(前置)**

例 9: the decimal system **of counting**(后置)

**【译文】十进制算法(后置)****2.1.3.2 状语的位置****1. 单词作状语**

(1) 英语中单词状语修饰形容词或其他状语时,通常放在它所修饰的形容词或状语的前面,这一点与汉语相同。

例 1: John did not distinguish himself as a student, but he was **very** active in class. (前置)

**【译文】**约翰当年并不是出色的学生,但他在班上很活跃。(前置)

(2) 英语中单词状语修饰动词时,一般放在动词之后,而在汉语里则一般放在动词之前。

例 2: Modern science and technology are developing **rapidly**. (后置)

**【译文】**现代科学技术正在迅速发展。(前置)

(3) 英语中表示程度的状语在修饰状语时可前置也可后置,但是在汉语里一般前置。

例 3: He is running fast **enough** (后置)

【译文】他跑得够快的了。(前置)

例 4: The molecules of a gas are moving about **extremely** fast in all directions. (前置)

【译文】气体的分子非常迅速地向四面八方运动着。(前置)

## 2. 短语作状语

(1) 英语中短语状语可放在被修饰的动词之前或之后。译成汉语时, 大多数放在被修饰的动词之前, 但也有放在之后的, 视汉语的习惯而定。

例 5: Then **with bag of toys and books** we walked across the garden in the gray light of the dawn. (前置)

【译文】我们提着一口袋玩具和书籍, 在晨曦中穿过了花园。(前置)

例 6: A jeep, full, speed fast, **drenching me in spray**. (后置)

【译文】一辆坐满人的吉普车疾驶而过, 溅了我一身水。(后置)

例 7: He was quick to use self-deprecating humor **to throw anyone off the scent**. (后置)

【译文】为了迷惑别人, 他机灵地说些自我挖苦的笑话。(前置)

例 8: North American viewers watched the start of the royal procession **without missing a single hoofbeat**. (后置)

【译文】北美洲的观众注视着英国皇家仪仗队的起步, 连一个马蹄步也没漏掉。(后置)

(2) 英语中地点状语一般放在时间状语之前, 而在汉语中时间状语往往在地点状语之前, 如:

例 9: He was born **in Fuerth on May 27, 1923**. (地点在前)

【译文】他是 1923 年 5 月 27 日在菲尔特出生的。(时间在前)

英语中时间短语状语之间的排列一般都是从小到大, 而在汉语中一般都是从大到小。如:

例 10: **At eleven minutes past one A. M. on the 16th of October, 1946**, Ribbentrop mounted the gallows in the execution chamber of the Nuremberg prison. (钟点、日、月、年)

【译文】1946 年 10 月 16 日凌晨 1 点 11 分, 里宾特洛甫走上纽伦堡监狱死刑室的脚架。(年、月、日、钟点)

英语中地点短语状语之间的排列一般也都是从小到大, 而在汉语中一般也都是从大到小。如:

例 11: I was born **in Burdine, Kentucky, in the heart of the Appalachian coal-mining country**. (小地名在前, 大地名在后)

【译文】我出生于阿帕拉契山脉煤矿区中心的肯塔基州柏定市。(大地名在前,小地名在后)

### 2.1.4 汉语词汇的节律性和英语词汇的非对称结构

我们知道,汉语词汇的一个最显著特征就是它的骈偶性。现代汉语的词汇很大一部分是双音节词。例如,古汉语中的“发”、“眼”、“和”、“指”在白话文中已分别为“头发”、“眼睛”和“手指”所代替。有些不便组成双音节词的字也加上了“子”或“儿”等构成了双音节词,如“椅子”、“桌子”、“妻子”、“女儿”等。现代汉语的数词在这方面也表现得非常明显。如当我们回答“今天几号了?”这个句子时,我们可以说“今天十号”或“今天初十”,但不能说“今天十”。这里的“初”和“号”两个字可以认为具有帮助组成双音节词的功能。同样,在回答“您贵姓?”这个句子时,我们可以说“司马”、“诸葛”(双姓)或“姓王”,但不能只说“王”或“张”。另外,现代汉语中的关联词也大都为双音节词或对称的两个字,如“因为……所以”、“虽然……但是”、“不但……而且”、“一……就”等。

英语的单词和汉语的单字不同,是由音节组成的,可以是单音节词,也可以是多音节词。由于英语的单词长短不一,自然不会追求对称性。因此,我们在英译汉的时候,通常应注意选词的对称性,而在汉译英的时候则不必考虑这个问题。例如:

例 1: A: What date is today?

B: It's May 7. / It's May 17.

【译文】甲:今天几号?

乙:五月七日。/五月十七(日)。(但是不能译为:五月七)

例 2: A: How old are you?

B: I'm seven. / I'm seventeen.

【译文】甲:你今年几岁了?

乙:我今年七岁了。/我今年十七(岁)了。(但是不能译为:我今年七了。)

例 3: He went to the party although it was raining.

【译文】虽然下着雨,但是他还是参加了派对。

例 4: He started to do his homework as soon as he came back.

【译文】他一回来就开始做作业。

汉语词汇的另一个特点便是大量的四字词语,其中包括古汉语留下来的成语和新组成的词语。这类词语可以说是俯拾即是,如“东施效颦”、“叶公好龙”、“春风得意”、“晴空万里”等。必须指出,这类词语有不少是人们根据汉语的特点临时创造的,如在叶圣陶先生的《没有秋虫的地方》这篇短文中,就有“自得之趣”、



“高低宏细”、“疾徐作歇”、“众妙毕集”、“各抒灵趣”、“淡漠无味”等大量的并非成语的四字词语。随着时代的变迁,人们在生活实践中又创造了大量的类似词语,如“百花齐放”、“力争上游”、“改革开放”等。和汉语不同的是,由于西方文化没有中国文化那样注重对称和平衡,也由于英语单词音节不均的关系,英语的词汇注重的是形式上的完整和正确,较少对称的结构。如表示某个姑娘长很美,汉语中往往会说“天生丽质”、“倾国倾城”、“面容姣好”、“亭亭玉立”和“风姿绰约”等,而英语中通常只用“beautiful”或“very beautiful”等单个的形容词或副词加形容词来表示。因此,在英译汉的时候,我们要注意选用适当的四字结构,而汉译英的时候则不应刻意追求形式上的对等。例如:

magnificent (scenery) 美不胜收的(景色)

cloudless (weather) 万里无云的(天气)

towering (mountain) 高耸入云的(山峰)

boundless (sea) 浩瀚无垠的(大海)

very rich (merchant) 腰缠万贯的(商人)

interesting (story) 引人入胜的(故事)

extremely hard (conditions of life or struggle) 艰苦卓绝的(生存或斗争条件)

从上面的例子可以看出英汉对译有一条基本的原则,那就是,英译汉时,词汇的选择需要注意汉语这种内在的节律性。译文如果注意选择对称的词语,就比较容易朗朗上口。反之,违背了这条原则,翻译出来的句子很可能会不堪卒读。例如:

**例 5:** She was eighteen and beautiful.

**【译文】**她年方十八,天生丽质(或:美丽动人)。

**例 6:** China is a vast country with rich natural resources and a large population.

**【译文】**中国地大物博,人口众多。

**例 7:** Babies were satisfactorily born.

**【原译】**孩子们顺利地降生了。

**【改译】**孩子已生,一切顺利。

**【分析】**例 5 看似简单,其实并不好译。如译成“她十八岁,而且很美丽”,虽然并没有错,但读起来却很不顺口。这里用了“年方十八”和“天生丽质”(或“美丽动人”)比较符合汉语的习惯。当然,根据上下文,“beautiful”一词也可以译成其他词语,但仍以译成四字词组为佳。同样,例 6 如按字面译成“中国是个大国,有着丰富的自然资源和众多的人口”,也不大上口;如译成“中国幅员辽阔,资源丰富,人口众多”,虽然也未尝不可,但用了三个四字词组,终嫌累赘,原因之一也许就是不够对称的缘故。例 7 的英语原文为电报体,把副词 satisfactorily 译成“顺利地”,其他部分只好迁就它,结果整个句子变得不伦不类,改成四字词组“一切

顺利”后,问题就迎刃而解了。

下面再举几例,请读者仔细体会:

**例 8:** She was about thirty years old with indeterminate hair and eyes of a startling clear blue...

【译文】她约有三十岁,头发很不起眼,眼睛却出人意料地清亮、湛蓝……

**例 9:** Thirty years before, his name shot suddenly to the zenith from Crimean battlefield, to remain forever celebrated.

【译文】三十年前,他在克里米亚战役中崭露头角,名声大噪,历久不衰。

**例 10:** They spoke to each other rarely in their incomprehensible tongue, but always with a courteous smile and often with a small bow.

【译文】谁也听不懂他们的话,但他们很少交谈,而说话时总是一副笑容可掬的样子,还常常微微地鞠躬致意。

**例 11:** It was Mrs. Packletide's pleasure and intention that she should shoot a tiger. Not that the desire to kill had suddenly come to her.

【译文】佩克苔德太太执意要射只老虎。这倒不是她心血来潮,顿起杀念。

英译汉的时候人讲究对称,是为了照顾汉语的习惯。但是汉译英的时候,如果因为汉语原文用了对称的词组,在英语中也刻意追求对称,就可能产生适得相反的效果。例如:

**例 12:** 两千一百万台湾同胞都是中国人,都是骨肉同胞、手足兄弟。

【译文】The 21 million compatriots in Taiwan are all Chinese and our own flesh and blood.

**例 13:** 当风和日丽时,举目远望,佘山、金山、崇明岛隐隐可见。

【原译】On a day of gentle breeze and bright sun, the observation deck commands an indistinct view of Mount Sheshan, Jinshan and Chongming Island.

【改译】On a fine day, one can even see Mount Sheshan, Jinshan and Chongming Island, although not very clearly.

【分析】第 12 例中的“骨肉同胞”与“手足兄弟”指的是同一批人,即“台湾同胞”,这里重复一下,不仅是为了强调,而且是为了达到对称和上口的效果。因此译成英语中的固定词组“flesh and blood”就足够了。如果再把“手足兄弟”的字面意义翻译出来,就画蛇添足了。第 13 例描写的是东方明珠广播电视塔,句中的“风和日丽”实际上指的是晴天,因为在上海地区风大不大与能见度并无很大关系。可见在语义上“风和”是虚的,“日丽”才是实的。这类成语在汉语中并不少见。原译中译者硬将“风和”与“日丽”拆开,译成两个对称的短语,结果不但使译文笨重不堪,而且也并不符合英语的行文习惯。

请体会下面的例子:

**例 14:** Further reading and thinking, though they brought this vague inclination into more reasonable bounds, only served to make it more decided. (W. Irving: *The Sketch Book: the Author's Account of Himself*)

【译文一】此后进一步的阅读和思考虽使这种渺茫的向往稍就理性之范,却是足以使之更其固定。

【译文二】以后读书更多,思想日开,我这种好玩的性情,自然也渐渐被纳入理性的规范。

**例 15:** ...and with all her advantages, natural and domestic, she was now in a great danger of suffering from intellectual solitude.

【译文一】她虽然具备一切天生的家庭优越条件,但现在却大有智力上的孤独之虞了。

【译文二】尽管她天生聪明漂亮,家境又好,但现在却深感精神上的孤独。

**例 16:** She is as virtuous as she is pretty..., I esteem her for her good sense, much as I admire her for her good looks.

【译文一】她的正经不亚于她的美丽……我重视她的美德不亚于我赞美她的美貌呢。

【译文二】这个人不但容貌美丽,而且品德端正……我不但因为她有姿色而敬重她,更因为她有慧心而敬重她。

**例 17:** All the wisdom of the ages, all the stories that have delighted mankind for centuries, are easily and cheaply available to all of us within the covers of books...

【译文】古往今来人类的一切智慧结晶,数百年来一直使人津津乐道的那些故事,我们都可以轻而易举地从书本中得到。

**例 18:** 那两个国家在 2000 年奥运会上平分秋色。

【译文】The two countries had equal shares of honors in the 2000 Olympic Games.

## 2.2 英汉句法现象的对比

对比英汉句法现象主要涉及句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段这三方面。

### 2.2.1 句子结构

英汉两种语言异多于同,反映在句子结构上就体现为意和与形合、后饰与前

饰、前重心与后重心、复合句与简单句的区别。透彻了解这些差异,就能准确理解原文,从而把握翻译规律,这对英语教学和翻译实践都至关重要。

### 2.2.1.1 英汉两种语言在句子结构上的差异

#### (一) 英语属于形合语言,汉语属于意合语言

汉英句子的基本结构都是主语+谓语+宾语,然而这两种语言句子的形成却大不一样。其中,汉语的句法结构注重意合,即以语义、语序为句子内部及外部连接的手段。而英语句子却注重形合,所谓“形合”是指利用连接词(并列连词 and、but、or 等或从属连词 that、who、when、if 等)表现句子成分之间或句子之间的逻辑关系;而“意合”是指不通过连接词,而是通过上下文语境来反映句子成分或句子之间的逻辑关系。英文句子形合关系比汉语多,也就是说英语比汉语更多地依赖连接词来表现逻辑关系。英语的句子是一种以动词为中心的空间结构体,也就是以主谓结构为主干,以谓语动词为中心,并通过大量的关系词、连词、介词把句子的各个成分分层搭架而成,从而呈现出由中心向外扩展的空间图式。而汉语句的脉络是一种有逻辑的时间流,它是以意义的完整为目的,并通过多个动词的连用或以流水句的形式,按时间的先后顺序和事理推移的方法,一件件交代清楚,一层层铺张开来。例如:

**例 1:** He jumped up and hastened to the mirror in the bathroom, taking away the towel to exam the cut upon his cheek.

**【译文】**他跳起来,连忙跑到卫生间的镜子前,拿掉毛巾,仔细查看脸上的伤口。

**【分析】**其中,英语句子除了一主动词(两个并列动词)外,其他动词都分别变成了分词和不定式;汉语则用多个动词按时间先后将一个个动作介绍清楚。又如:

**例 2:** He didn't remember his father who died when he was three years old.

**【译文】**他三岁就死了父亲,已记不得他父亲的模样了。

**【分析】**这句话以限定动词 remember 为中心搭建,可直译为“他不记得他三岁时死去的父亲。”这种句式在汉语里显得过于“紧凑”、不够顺畅,因为它是以“形”(动词中心的框架)译“意”的。而按汉语的语言习惯,这句话应该译成:“他三岁就死了父亲,已记不得他父亲的模样了。”这就是一种按逻辑顺序展开的时间流。再如:“你来,我就走。”译成英语则是“If you come, I'll go.”或者是“When you come, I'll go.”等。这里英文句子将汉语中隐藏的逻辑关系用连接词的形式表现了出来。

再以白居易著名的《长恨歌》中最后两句为例:

**例 3:** 天长地久有时尽,此恨绵绵无绝期。

**【译文】** The boundless sky and endless earth may pass away, but this vow

unfulfilled will be regretted for aye. (许渊冲译)

【分析】在汉语中这两句之间体现了很明显的强对比的逻辑关系(拿天地和此恨对比),但这种逻辑关系是通过上下文语境反映,并未借助任何连接词,译成英文后却加了一个 but,表示强对比逻辑关系。(注:这里的 but 并不是我们所熟悉的表示转折)

## (二) 英语前重心,汉语后重心

所谓“前后重心”是指句子的重要信息置前还是置后。英语民族具有直接性,他们倾向于直接表达他们的意见、感情和态度,不愿意用拐弯抹角的方式谈事情。因此他们往往是把句子的重要信息置于次要信息之前,而汉民族则恰恰相反。这种前后重心在英汉语比较中主要体现在三个方面:

### 1. 在复合句子中

英语的主句为重要信息,从句为次要信息。主句往往置于从句之前,即重心在前。而汉语一般按照逻辑和时间顺序,将重要信息放在后面,即重心在后。

例 4:如果人类贪欲无止,世界和平则无望。

【译文】The world peace is out of the question only if there consistently exists insatiable greed in human.

例 5:Strike while the iron is hot.

【译文】趁热打铁。

### 2. 一个句子中既有叙事部分,又有表态部分时

如有叙事部分,又有表态部分,则显然表态部分相对于叙事部分来说是重要信息。英语通常先表明态度或观点,然后再陈述所发生的事情。然而,在我们汉语里,通常把事物或情况讲清楚,最后来个简短的表达或评论。

例 6:精通一门外语是大有裨益的。

【译文】It is of great help to master a foreign language.

例 7:有朋自远方来,不亦乐乎。

【译文】It is a great pleasure to meet friends from afar.

### 3. 事件本身及发生背景的排序

相对于事件发生背景(即事件发生的时间和地点),事件本身是重要信息。因此英文中将其置于事件发生背景之前,而汉语与之相反。

例 8:新闻发布会将于明天上午 9 点左右在 314 会议室召开。

【译文】The news briefing will be held in Room 314 at about nine o'clock tomorrow.

(三) 英语的主语突出(subject-prominence),汉语的主题突出(topic-prominence)

Thompson(1976)认为,形合的英语,主题往往就是句子的主语,英语句子的主

语通常指人或事物,由名词、代词或名词词组来担任;而汉语则竭力通过句子整体突出主题,而不是仅仅依靠句子的主语。汉语的句子的主语可以各种形式出现。除人或事物外,地点、时间、行为方式都可以作主语。在词性方面,除名词、名词词组和代词外,动词短语、介词短语,甚至句子都可以作主语。因此在翻译汉语句子的时候,就需要将词性纷繁复杂的主语转换成英文中名词化或代词化的主语形式。

**例 9:**早睡早起有益健康。

**【译文】**To keep early hours is wholesome for your health.

**例 10:**接纳其他文化的元素对于本国文化大有裨益。

**【译文】**The embracing of elements from other cultures will surely do great benefit to our own culture.

甚至有时候汉语中干脆就没有主语。中国的语法通则是,凡主语明显可知,以不用为常。例如:弄得不好,就会前功尽弃。在这里,实际上有一个隐去的主语,翻译成英文应该是:If things are not properly handled, our labor will be totally lost.

(四) 英语句强调主体中心,汉语句则体现主客体融合

1. 英语句里常常出现主语,即使没有主语也会出现假主语(如“It's raining”)。王力先生说:“西洋的语法通则是需求每一个句子有一个主语,没有主语就是例外,是省略。”中国的语法通则是,凡主语显然可知时,以不用为常,故没有主语却是常例,是隐去,不是省略。如:

**例 11:**林小姐这天从学校回来就撅起了小嘴唇。她撂下书包,并不照例到镜台前梳头发搽粉,却倒在床上看着帐子出神。

**【译文】**That day Miss Lin returned from school with her lips pouting. She flung her Satchel and lay down on the bed staring up at the dressing table to comb her hair and powder her nose.

**【分析】**此例中,英文用四个 her 跟 Miss Lin (或 she) 前后照应、相互攀连,这在汉语来说是多余的。

2. 英语极为强调所有格人称代词的使用,汉语物主代词的使用频率却极低。如:

**例 12:**You should wear glasses to protect your eyes from sunshine.

**【译文】**你该戴上眼镜以免阳光照射。

**例 13:**You'd better raise your hands when you have questions.

**【译文】**(你若)有问题,最好举手示意。

3. 即使在事物本体上,英语有时也要强调主客体之别,这在汉语中是不可思议的。如:

**例 14:** He was hurt in the leg.

**【译文】** 他的腿受伤了。

**例 15:** He took me by the arm.

**【译文】** 他拉住我的胳膊。

英语句强调主体的作用,清楚地反映出他们强调主观作用、以主体为中心的思维方式;而汉语句体现的主客体融合,也正好反映出其注重的是主客体一致的融合关系。

(五) 两种句子的叙事顺序不尽相同

英语叙述和说明事物时,习惯于从小到大,从特殊到一般,从个体到整体;而汉语的顺序则多是从大到小,从一般到特殊,从整体到个体,在时间、地点、姓名、称谓、组织系统、位置表达、人物介绍等排列顺序中都体现了这一特点。例如:

**例 16:** I saw the film on Tuesday evening last week.

**【译文】** 我上星期二晚上看过那部电影。

**例 17:** Japan lies to the east of China.

**【译文】** 日本位于中国的东方。

这里所举的英汉句法的若干原则尽管不能完全涵盖整个汉英结构系统,但它们确实反映了英汉句法结构的某些特点。从某种意义上说,这也确实体现了与英汉民族文化紧密相连的英汉民族的感知,并体现了认识客观世界、反映客观事物的思维活动形式的不同。例如,英语国家的思维习惯于形式分析、开门见山、从小到大,并突出主观作用和以主题为中心;中国人思维的习惯则往往是整体把握、含蓄委婉、从大到小,从实际出发,注重主客体融合。英汉两种语言句子结构的差异集中表现为形合、意合之别,而英语汉文化思维方式的核心区别则是英语文化的自我中心(ego-centrism)和汉语文化的群体观念(group-oriented)。

### 2.2.1.2 英汉语句结构转换

在翻译中,英语句子结构有时可以不转换,有时则要转换。这种转换对于我们处理形式与内容的关系是十分重要的。英汉语句结构转换大体有以下五种:

(一) 英语简单结构转换为汉语复合句结构

**例 1:** The development of an economical artificial heart is only a few transient failures away.

**【译文】** 只要在经过几次失败,就能造出价格低廉的人工心脏了。(英语简单句——汉语偏正复句的条件句)

**例 2:** This attitude has been described as anything from a “merciful loss of memory” to “escapist therapy”.

**【译文】** 人们对这种态度有各种议论,有的说是“好心的遗忘”,有的说是“逃避现实的疗法”。(英语简单句——汉语联合复句的分合句)

例 3: On April 2, 1942, HORNET put to sea escorted by cruisers, destroyers and a fleet oiler.

【译文】“大黄蜂”号于 1942 年 4 月 2 日出航, 由若干巡洋舰、驱逐舰和一艘舰队油船护航。(英语简单句——汉语联合复句的并列句)

例 4: His superior grades at high school enabled him to enroll at the tuition-free College of the City of New York.

【译文】由于在中学成绩优异, 他进入了免费的纽约市立大学。(英语简单句——汉语偏正复句的因果句)

例 5: The two countries—with all the talk of warmer relations—are spying on each other as avidly as at the height of the cold war.

【译文】尽管两国高唱关系暖化, 但双方在互相侦察方面的急切程度, 不减于冷战高潮时期。(英语简单句——汉语偏正复句的让步句)

例 6: A call from Chile to Spain had to be radioed over the Andes and the Caribbean to New York, across the Atlantic by cable, and over telephone wires through Europe to Madrid.

【译文】如果要从智利与西班牙通话, 就得先用无线电越过安第斯山脉和加勒比海, 到纽约中转, 由电缆通过大西洋, 然后再通过电话线经欧洲大陆通马德里。(英语简单句——汉语偏正复句的假设句)

(二) 英语复合句结构转换为汉语简单句结构

例 7: It was well past midnight, and twenty-four U. S. planes flew high over the horizon.

【译文】已过半夜的时候, 二十四架美国飞机高飞在天际。(英语并列复合句——汉语简单句)

例 8: That he will come to the discussion is certain.

【译文】他肯定会来参加讨论的。(英语主从复合句——汉语简单句)

例 9: He doesn't know what life means to him.

【译文】他不知道人生的意义。(英语主从复合句——汉语简单句)

例 10: The question is whether we can finish our work by tomorrow evening.

【译文】问题在于我们能不能在明晚以前完成这项工作。(英语主从复合句——汉语简单句)

例 11: While we were operating the machine tools, we were very careful.

【译文】我们在操纵机床时非常小心。(英语主从复合句——汉语简单句)

例 12: There are some metals which possess the power to conduct electricity and ability to be magnetized.

【译文】某些金属具有导电的能力和被磁化的能力。(英语主从复合句——



汉语简单句)

(三) 英语复合句结构转换为汉语其他句子结构

1. 英语主从复合句结构转换为汉语联合复句结构

例 13: Hardly had I got aboard when the train started.

【译文】我刚上火车,车就开了。

例 14: The boy sat down on a stone to take a pebble out of his shoe when he saw a stranger approaching him.

【译文】小孩坐在石头上正打算从鞋里取碎石子,这时他看见一个陌生人朝着他走来。

例 15: Our men had gone quite a distance off before the enemy's reinforcement troops came up.

【译文】我们的队伍已经走得很远了,敌人的增援部队才赶上来。

2. 英语并列复合句转换为汉语偏正复句结构

例 16: It was a difficult task, but we accomplished it.

【译文】虽然任务艰巨,可是我们完成了。

例 17: Grasp all, lose all.

【译文】如果你样样都抓,就会一样也抓不到手。

例 18: This place is really beautiful, and many people bring their wives and families out here to live.

【译文】这地方实在漂亮,所以许多人都把他们的家小搬来居住。

(四) 英语倒装句结构转换为汉语正装句结构

例 19: Here ends the diary of Dr. Watson.

【译文】华生医生的日记写到这里就结束了。

例 20: Little did I then know the meaning of war and what it was in reality.

【译文】当时我确实还不太懂得战争的意义以及战争实际上是怎么回事。

例 21: Here at last seemed credible history of the difficult advance of man.

【译文】人类艰苦前进的历史终于在这里看来是能够令人置信的了。

英语句子的倒装结构主要出于上下文或语气上的需要,以使说话或文章重心突出有力。汉语一般不用倒装结构,所以英译汉时常需做适当改变。

(五) 英语主被动句与汉语主被动句的转换

例 21: Kissinger was so devastated by Rockefeller's defeat that, according to one account, he wept.

【译文】基辛格为洛克飞的失败伤心透了,有人说他哭了。(被动变主动)

例 22: But someone who has been out there in the floodlights as often as he has cannot remain wholly undecipherable.

【译文】但是,一个像他这样经常露面的人是不可能一点不被人识破的。(主

动变被动)

### 2.2.2 句序

句序是指复合句中主句与从句的顺序。虽然也属句子结构,因为比较复杂,另写一节。英汉语复合句中主句和从句之间时间顺序和逻辑顺序部完全相同,因此它们的先后位置也不一样。对比英汉语的句序实际上是比较英汉语复合句中按时间和逻辑关系叙述的顺序。

#### 2.2.2.1 英汉复合句中的时间顺序

英语复合句中,表示时间的从句可以在主句之前,也可以在主句之后,叙述顺序很灵活;汉语则通常先发生的事先叙述,后发生的事后叙述。

例1: Nothing has happened since we parted. (后置)

【译文】我们分手之后,一直没有发生什么事情。(前置)

例2: After I had my dinner, I went out for a walk. (前置)

【译文】我吃了晚饭后,出去散步。(前置)

例3: I went out for a walk after I had my dinner. (后置)

【译文】我吃了晚饭后,出去散步。(前置)

#### 2.2.2.2 英汉语复合句中逻辑顺序

在表示因果关系的复合句中,因果顺序比较灵活,表示原因的从句可以在主句之前,也可以在主句之后;汉语中多数情况是因在前,果在后。

例1: As the weather was fine, we decided to climb the mountain. (前置)

【译文】由于天气很好,我们决定去爬山。(前置)

例2: He stayed at home yesterday because he was ill. (后置)

【译文】因为他病了,昨天他不得不呆在家里。(前置)

在表示条件(假设)与结果的关系的英语复合句中,条件、假设与结果的顺序也不固定,条件、假设从句的位置可以在表示结果的主句之后,也可以在前;汉语中多数情况则是条件、假设在前,结果在后。

例3: Suppose we can't get the necessary equipment, what shall we do? (前置)

【译文】假设我们弄不到必要的设备,那怎么办?(前置)

例4: He would be a rash man if he should venture to forecast the results of this event. (后置)

【译文】如果有人敢预测此事的结果,那他一定是个鲁莽之徒。(前置)

例5: He who would eat the nut must first crack the shell. (前置)

【译文】要吃核果,必先敲壳。(要享受果实,必先劳动。)(前置)

在表示目的与行动的关系的复合句中,汉语与英语的顺序多数都是行动在前,目的在后。但是有时候为了强调,汉语中可以把目的放在行动之前。

例 6: He got up early in the morning in order that he might have time to fetch water and sweep the yard for his aunt. (后置)

【译文】他早晨起得很早,为的是有时间给他姑妈担水扫院子。(后置)

或:为了可以有时间给他姑妈担水扫院子,他早晨起得很早。(前置)

例 7: Let's work harder so that we may fulfill our plan ahead of schedule. (后置)

【译文】让我们更加努力工作,以便能提前完成计划。(后置)

在表示结果与理由的关系的英语复合句中,结果与理由的顺序比较固定,多数情况是理由在前,结果在后;汉语中读书情况也是“理由”在前,“结果”在后。

例 8: We worked fast and well, so that we overfulfilled our production plan. (后置)

【译文】我们工作得又快又好,超额完成了生产计划。(后置)

例 9: They fought so bravely that the invasion was crushed in seventy-two hours. (后置)

【译文】他们打得很勇敢,七十二小时内就粉碎了敌人的入侵。(后置)

### 2.2.3 句子内容的一些其他表达手段

英语句子汉译时有时需要根据汉语表达习惯做些增补或省略,有时则要把正面表达的句子从反面来表达,或把反面表达的句子从正面来表达,非如此就不能忠实通顺地反映原文的意思。

(一) 英语句子汉译时,根据汉语表达习惯可以做些增补。

例 1: The marchers every short while shouted slogans about the strike, but she didn't join in.

【译文】游行的人群每隔一会儿就喊罢工口号,但是她没有跟着喊。

【分析】原文在 join in 后省略了 shouting slogans, 在译文里则需补入。

例 2: I just hate everybody. No, not you, Phyl, but everybody else.

【译文】我就是恨所有的人。不,不是你,菲儿,我恨其他所有的人。

【分析】原文里省略了 I hate, 在译文里则需补入。

(二) 英语句子汉译时,根据汉语表达习惯可以做些省略。

例 3: He realized the “subtlety” of China's messages, the gap between her hot rhetoric and her cool action.

【译文】他领会了中国信息的“微妙之处”:言辞激烈,但行动沉着。

【分析】原文里的 the gap 在译文里省略不译出。

例 4: Now we have solved the problem and have arrived at the same conclusion as they arrived at.

【译文】现在我们已经解决了这个问题,并且得出了和他们相同的结论。

【分析】原文第二个 arrived at 省略了不译。

(三) 英语句子汉译时,根据汉语表达习惯可以改变词类。

**例 5:** The recruiting assistant made a quick decision; Skid-Row was the most likely place to find a prospective recruit.

【译文】征兵助理很快地做出了决定,斯基德街是最有希望找到一个应征人员的地方。

【分析】原文 quick 是形容词,在译文里改成副词“很快地”。

**例 6:** Eldad Shimon was English and French teacher for two years at the Jewish school.

【译文】埃尔达德·希蒙在那所犹太学校里教过两年英文和法文。

【分析】原文 teacher 是名词,在译文里改成动词“教过”。

(四) 英语句子汉译时,根据汉语表达习惯以及上下文的联系,可以把正面表达的句子从反面来表达,或把反面表达的句子从正面来表达。

**例 7:** It serves little purpose to have continued public discussion of this issue.

【译文】继续讨论这个问题是不会有有什么益处的。

【分析】正面表达的句子从反面来表达。

**例 8:** Brian got the message. He knew it wasn't going to be easy; but unlike many of his peers, he was not in awe of George Halas. Actually, he couldn't wait to meet him.

【译文】布里安听到了这个消息。他知道这场比赛是会艰苦的,但他不像他的很多伙伴那样,他对乔治·哈拉斯不存畏惧之心。说实在的,他倒急于向他迎战。

【分析】反面表达的句子从正面来表达。

## 2.2.4 英汉句子对比

词是翻译中最基本的转换单位,但词最终离不开句子。离开了句子,词的意义便无法把握。因此,词的翻译应放在整个句子甚至更大的语境中进行。只有在句子或更大的语境中,词才会有相对确定的意义。另一方面,英汉两种语言在句子结构方面虽有不少相似之处,但也有很多差异。由于这些差异的存在,我们在英汉互译时就无法逐字翻译。因此,仅仅掌握了词汇的翻译技巧还远远不够,还必须进一步地学习并掌握句子的翻译技巧。

英语是综合分析语,可以综合运用形态变化(综合语特征)、词序和虚词(分析语特征)这三大语法手段来表达纷繁复杂的思想。因此,经常使用长句,往往短句套短语,从句套从句,使句子结构变得十分复杂。尤其是公文文体、论述文体、科技文体、文艺文体等,更是大量使用长句。长句可以将大量的信息融为一体,使思维谨密,表达紧凑连贯,层次感强。

汉语是典型的分析语,缺乏形态变化,在表达复杂思想时主要依靠词序和虚词,经常使用短句、分句和流水句,按照一定的时间顺序和逻辑顺序,使叙述有先有后,有主有次,逐层展开。因此,有人把英语句子比作树式结构,汉语句子比作竹式结构。认为英语句子主干结构(即主、谓、宾)突出,犹如树干,因为在表达复杂思想时,英语往往是先把句子的主语和主要动词这根主干竖起,然后再运用各种连接词或短语把各种成分一个一个挂靠上去,使整个句子看上去就像一棵“枝繁叶茂的参天大树”。汉语在表达复杂思想时,则多借助动词,按动作发生的顺序或按逻辑顺序,逐层交代,层层铺开,给人以舒缓明快的感觉。因此,汉语的句子结构如一根竹子,一节一节地连下去。

鉴于英汉句法这个差异,翻译英语长句时,应特别注意充分体味英语长句的句法特点,尽量做到既能保留英语长句思维谨密、句法紧凑连贯的语言特色,不使译文产生松散、脱节感,又能从汉语实际出发,顾及汉语的行文习惯,不使译文产生冗长、拖沓感。

一般而言,翻译英语长句可以按照以下五个步骤进行:一、削去枝蔓,找出主干;二、条分缕析,理清关系;三、确定单位,各个击破;四、调整搭配,重新组合;五、核对原句,润饰译句。

#### (一) 削去枝蔓,找出主干

由于英语长句呈树式结构,虽然复杂,但主、谓、宾主干突出。因此,只要我们将错综交叉的枝叶剪去,将各种修饰成分暂置一边,就能找到主干。这是理解整个句子的关键所在。换言之,翻译英语长句时,我们首先应将信息简化,从整体上把握句子,而不要过多地关注句子的细枝末节。例如:

**例 1:** A World Bank report released at the time of the conference, which ended on 10 November, insists that Vietnam's overall growth will depend more on its own policies than on the volume of external financing.

**【分析】** 本句是一个主从复合句,由一个主句和一个宾语从句组成,不难看出,主句的主干是“A World Bank report...insists that...”。

**例 2:** Human history began when the inheritance of genetics and behavior which had until then provided the only way of dominating the environment was first broken through by conscious choice.

**【分析】** 本句中我们首先可以看到,整个句子由一个主句和一个由“when”引导的时间状语从句构成。主句很简单,仅由一个简单的主谓结构组成,即“Human history began”。

#### (二) 条分缕析,理清关系

找出主干,只是翻译英语长句的第一步。找到主干并经过认真分析主要内容之后,接着便要把目光集中到那些剪去的枝枝蔓蔓上来。首先,要仔细观察各修

饰成分的内部结构;然后,弄清各修饰成分与中心词之间的语法关系和逻辑关系;最后,再跳出来,从整体上来理解长句。这就是说,我们对原文的理解,要从整体出发,深入到细节,再回到整体上来。

### (三) 确定单位,各个击破

通过以上对整个句子“从整体到细节再到整体”的全方位理解,翻译起来就要容易多了。但翻译时首先应该确定转换单位。所谓转换单位,是指原文中的这样一种语言单位,作为整体,它可以在译文中找到自己的对应物,但它自身的各个组成部分在译文中则不一定是一一对应的。翻译时通常可把小句当做最佳转换单位,因为小句既具稳定性又具灵活性。所谓小句,是指前后都有停顿并有句调表示的语言形式。小句一般是主谓结构,但也可以是动词或动词短语,还可以是名词或名词短语。英语的小句可分为三类:限定式小句(即各种从句)、非限定式小句(即各种形式的非限定性动词及短语)和无动词小句(即省略了动词、甚至有时还省略了主语的从句)。例如:

**例 3:**① “Alas!” ② said a widow, ③ speaking of her brilliant and careless son, ④ “he has not the gift of continuance.”

**【译文】**“哎呀!”一位寡妇说到她那个天资聪颖却又粗心大意的儿子时说道,“他呀,没有毅力。”

**【分析】**例 3 由四个小句组成,小句①仅含一个单词,是无动词小句;小句②和④是两个限定性小句;小句③是一个现在分词短语,属非限定式小句。

翻译英语长句时,不应拘泥于原句的语言形式,而应根据汉语的语言特点,将由许多语意单位密集堆积而成的英语长句拆分成一个一个具有相对独立性的小句,然后再将它们分别转换成相应的汉语小句。比如,在将例 1、2 和 3 进行了如上分析以后,我们便可进一步确定翻译的转换单位。例如:例 1 由四个小句构成:

- ① A World Bank report...insists that...;
- ② (A World Bank report) released at the time of the conference;
- ③ which( = the conference) ended on 10 November;
- ④ Vietnam's overall growth will depend more on its own policies than on the volume of external financing.

其中,除小句②属非限定性小句外,其余三个都是限定性小句;小句①又被小句②和③隔开。这样将整个句子分解成四个互相独立而又互相联系的简单句之后,要译成汉语就较翻译那个复杂的长句容易多了。如以上四个英语小句可转换成相应的汉语小句:

- ① 一份世界银行的报告……坚持认为……
- ② 在这次会议上披露了世界银行的一份报告;
- ③ 这次会议在 11 月 10 日结束;

④ 越南经济的全面增长将更主要地取决于其本国的政策,而不是外来资金的数额。

再看例2。例2由三个小句组成,分别是:

① Human history began;

② the inheritance of genetics and behavior...was first broken through by conscious choice;

③ which( = the inheritance of genetics and behavior) had until then provided the only way of dominating the environment。

同样,例2中的三个小句也可相应地译成:

① 人类历史开始了;

② 遗传和行为的继承……第一次被有意识的选择打破;

③ (遗传和行为的继承)一直是支配环境的唯一方式。

当然,在以小句为单位进行转换时,还要有意识地综合运用上文所讨论过的各种词汇翻译手段。有时还要超越小句层,到句子、语段甚至篇章等更大的语境中去寻找联系。

#### (四) 调整搭配,重新组合

将各个单位转换成相对应的汉语小句后,这些汉语小句在形式上都成了一些彼此独立、互不相关的语言个体。接下去,译者必须按照汉语民族特有的思维逻辑来调整语序,然后再用适当的关联词语将各个独立的汉语小句连接起来,以使句意前后连贯,表达自然流畅。

##### 1. 调整语序

翻译长句时对语序的调整方法不外乎如下四种:一、保留原句语序,即顺译;二、改变原句语序,即逆译;三、将一部分从长句中抽出来单独翻译,即分译;四、部分保留、部分改变原句语序,即综合译法。方法固然很重要,但弄清何时该用何种方法来翻译则更为关键。

如前所述,汉语句子呈竹式结构。也就是说,汉语行文时的思维一般呈线性展开,作者往往是按照一定的时间顺序和逻辑顺序将一串语义单位一个接一个传递下去,使叙述有先有后,有主有次,逐层铺开。按时间顺序展开时,一般是先发生的事先说,后发生的事后说;按逻辑顺序展开时,则往往是先一般,后特殊;先原因或条件,后结果;先事实,后结论;时间分句与让步分句在先,补充说明置后。(当然,这只汉语语序的一般情况,有时为了突出某个部分,也有不按这种语序安排的。)

因此,英译汉时基本上也可按照同样的时间顺序和逻辑顺序重新组合已转换过来的汉语小句,使整个句子符合汉语的思维习惯。

### (1) 按时间顺序翻译

如以上我们已分析过的例2按时间顺序可重组为:

Human history began when the inheritance of genetics and behavior which had until then provided the only way of dominating the environment was first broken through by conscious choice.

【分析】该例在形式上包含一个主句、一个由“when”引导的时间状语从句和一个由“which”引导的定语从句。但仔细研究一下便会发现,那个由“which”引导的定语从句实际上也是表示时间的。而且,在动作发生的先后上,分句③“(遗传和行为的继承)一直是支配环境的唯一方式”所表示的状态在这三个时间上是最先存在的,其次是分句②“遗传和行为的继承……第一次被有意识的选择打破”所表示的动作,最后才有分句①“人类历史开始”这个事件的发生。即整个句子所表示的时间顺序是:首先,遗传和行为的继承支配着环境,然后这种继承被打破,继承被打破以后人类历史开始了。

因此,我们完全可以按照这种时间顺序组织汉语译文,即先发生的事先说,后发生的事后说。这样,例2便可译为:

【译文】遗传和行为的继承一直是支配环境的唯一方式,当这种继承第一次被有意识的选择打破时,人类历史便开始了。

试比较:当那种一直是支配环境的唯一方式的遗传和行为的继承第一次被有意识的选择打破时,人类历史便开始了。

再例如:

例4: ...and ① admired himself in the mirrors ② which had reflected their kind handsome faces.

【译文】……②屋里的镜子从前照着斯盖泊一家和蔼漂亮的脸儿,①现在轮到乔斯来顾影自怜了。

试比较:……乔斯来在那块从前照着斯盖泊一家和蔼漂亮的脸儿的镜子里顾影自怜。

本例原文由两个小句组成。根据句中所使用的时态可以看出,小句②所表示的动作肯定先于小句①所叙述的动作。即是说,整个句子的排列顺序是:先发生的事后叙述,后发生的事先叙述,并用一个关系代词将这两个动作连成一体。而杨必先生翻译该句时并未机械地套用原句的排列顺序,而是采用了逆译法,按照事情发生的先后顺序安排语序。这样便使译文更符合汉语的思维习惯。

### (2) 按逻辑顺序翻译

以上分析过的例1可以按逻辑顺序进行重组。

A World Bank report released at the time of the conference, which ended on 10 November, insists that Vietnam's overall growth will depend more on its own policies



than on the volume of external financing.

我们已经知道,该句由四个小句组成,其相对应的汉语译文分别是:

① 一份世界银行的报告……坚持认为……

② 在这次会议上披露了世界银行的一份报告;

③ 这次会议在 11 月 10 日结束;

④ 越南经济的全面增长将更主要地取决于其本国的政策,而不是外来资金的数额。

其中,小句④作为小句①的宾语从句,译成汉语后位置可以保持不变,直接接在小句①之后。这里关键是要安排好前三个小句的次序。其中小句②说明小句①中主语“报告”的来源,小句③说明小句②中介词宾语“会议”发生的时间。英语原句的叙述顺序是:先说某次会议上披露了什么报告,再翻过头来叙述会议是什么时候结束的。这与汉语的思维恰好相反,因为若按照汉语的思维逻辑,叙述的顺序一般是:先说什么时候举行或结束了什么会议,会议上披露了什么消息或报道,报道的具体内容是什么。按照这种思维逻辑,汉译文的排列顺序应该是③→②→①→④。因此,经过整理后上句可译为:

**【译文】**③在 11 月 10 日结束的巴黎会议上,②披露了世界银行的一份报告。

①报告反复强调④越南经济的全面增长将更主要地取决于其本国的政策,而不是外来资金的数额。

试比较:在 11 月 10 日结束的巴黎会议上披露的世界银行的一份报告反复强调越南经济的全面增长将更主要地取决于其本国的政策,而不是外来资金的数额。

**例 5:** The idea of a fish being able to generate electricity strong enough to light small bulbs, even to run an electric motor, is almost unbelievable.

我们将该句分解为四个小句,并相应地转换成四个汉语小句,即:

① 这种想法……简直令人难以置信;

② 鱼能发电;

③ (电)的强度足以点亮灯泡;

④ (电的强度)甚至足以开动马达。

不难看出,小句③与小句④之间是一种递进关系,因而不能改变语序;小句②与小句③④之间也构成一种递进关系,也不能掉换位置。即后面这三个小句可以保持原序,译为“鱼能发电,电的强度足以点亮灯泡,甚至开动马达。”

英语原句将这么长的一个成分置于名词“The idea”后修饰该名词是十分平常的事,而译成汉语后,若将这个结构直接放在它所修饰的名词前却显得十分别扭。例如,若完全按照原句结构原封不动地照搬进汉语译文之中,把它译成“那种认为鱼能发出强度大到能点亮灯泡甚至开动马达的电的想法是令人难以置信

的”，就成了一个典型的欧化句子，显得十分臃肿。

这时，可以采用分译的办法，按照汉语“先事实，后结论”的逻辑思维习惯，将小句①置于句末，译成：

【译文】鱼能发电，电的强度足以点亮灯泡，甚至开动马达，这种想法简直令人难以置信。

**例 6:** After regular intervals which depend partly upon the amount of traffic carried and partly upon the local conditions, the so-called “permanent way” requires replacement.

该句由四个小句构成，即：

- ① After regular intervals;
- ② which( = regular intervals) depend partly upon the amount of traffic carried;
- ③( regular intervals depend) partly upon the local conditions;
- ④ the so-called “permanent way” requires replacement.

转换成相应的汉语小句后便是：

- ① 每隔一段时间之后；
- ② 这段时间的长短，部分取决于运输量；
- ③（这段时间的长短）部分取决于当地的条件；
- ④ 所谓“永久性道路”（即铁路轨道）就需要更换。

译成汉语时，如果把小句②和③构成的定语从句直接堆放到先行词的前面，那会使整个句子显得臃肿、呆板，而且也无法清晰地表达原文意义。不过，经过分析后会发现，小句①所表示的时间实际上是修饰小句④的。因此，可以暂时把小句①和小句④先合起来翻译，即译成“每隔一段时间之后，所谓‘永久性道路’（即铁路轨道）就需要更换”，然后再翻译那个较长的定语从句。因此整个句子可译为：①每隔一段时间之后，④所谓“永久性道路”（即铁路轨道）就需要更换。②这段时间的长短，③部分取决于运输量，部分取决于当地的条件。

原句语序是从句在前，主句在后。译成汉语后，先译出其主要意义，再处理其次要的修饰部分。这样译文就显得层次清楚，脉络分明。

同样，以下句子也可作类似处理：

**例 7:** ① I was charmed ② by the flush round her eyes and on her rather prominent cheekbones caused by the wine.

【译文】②葡萄酒使她两眼四周和突出的颧骨泛起一片红润，①真令我心醉神迷。

**例 8:** Think of ways to turn a trying situation into a funny story that will amuse your family and friends.

【译文】想办法将令人尴尬的处境变成一件引人发笑的趣事，给你的家人和

朋友带来一点快乐。

试比较原译:想办法把不愉快的处境变成一个能逗乐你的家人和朋友的有趣乐事。

**例 9:** The little cares, fears, tears, timid misgivings, sleepless fancies of I don't know how many days and nights, were forgotten, under one moment's influence of that familiar, irresistible smile. (Thackeray: *Vanity Fair*)

**【译文】**他那熟悉的笑容有一股不可抗拒的魔力,爱米丽亚多少天来一直为他牵心挂肚,淌眼抹泪,心里疑疑惑惑,晚上胡思乱想难以成眠,一看见他,顷刻之间就把一切忧虑忘得精光。(杨必译,但稍有改动)

**例 10:** Since hearing her predicament, I've always arranged to meet people where they or I can be reached in case of delay.

**【原译】**听了她的尴尬经历之后,我就总是安排能够联系上的地方与别人会见,以防耽搁的发生。

**【改译】**听她说了那次尴尬的经历之后,每每与人约见,我总要安排在彼此能够互相联系得上的地方,以免误约。

### (3) 逻辑和时间顺序融为一体

在翻译实践中,我们遇到的英语长句所包含的小句往往既有时间因素,也有逻辑因素,因此将它们译为汉语时需要根据实际情况,把逻辑和时间顺序融为一体。例如:

**例 11:** ①She kicked her shoes②and stepped into a pair of slippers③which were too big for her tiny feet,④without shoes,⑤she lost some of her elegance⑥and height.

**【译文】**①她踢脱鞋子,②踏进一双拖鞋。③可对她那双纤细脚来说,拖鞋显得太大了。④她不穿拖鞋,⑤便失去了几分韵味,⑥个子也矮了些。

**【分析】**该例完全按照原句语序直译过来。其中,①和②之间按时间顺序排列,先脱鞋再穿拖鞋,动作一前一后十分明显。②和③之间原句用的是一个限定性定语从句,使两个小句构成主从关系。但不难看出,它们实际上内含的是一种转折关系,因此可以用一个表示转折的“可”字将二者连接起来。小句④和⑤⑥之间明显属因果关系。⑤和⑥之间是并列关系,原句中两个宾语共用一个谓语动词,但译成汉语后,可将一个句子分译成两个并列分句。当然,最后一个小句也可译成“没穿鞋子,她便失去了几分风度,也失去了几分高度。”

**例 12:** ①I believe that ②I speak for every sincere and serious representative in the United Nations—③so I am encouraged to believe by the speeches to which we have already listened this morning—④when I say that ⑤the anniversary must be an occasion for an honest assessment of our failures in the past, ⑥matched by an equally determined will to do better in the future, ⑦so that we can escape from frustration

⑧and turn the anniversary into an inspiration and an achievement.

【译文】⑤这次周年纪念会应该是一个老老实实在地评估我们过去失误的大好时机,⑥同时也应该是一个表达我们有同样决心要做好今后工作的大好时机。⑦这样,我们就可免遭挫折,⑧并可把这次周年纪念变成一种鼓舞和成就。④当我讲这番话时,①我相信——③今天上午我们听到的发言也使我相信——②我是代表联合国每一位真诚而严肃的代表讲话的。

【分析】该例是一个多重复合句,由八个小句组成,通过连接词和形态变化把八层意思有机连接起来。稍加分析,不难看出,该长句由三大块组成:第一块由小句①和②组成,是该复合句的主句,其中小句②是小句①的宾语从句,指明“believe”的具体内容;第二块是小句③,是一个插入语;第三大块由小句④⑤⑥⑦⑧组成,是一个由“when”引导的状语从句,修饰小句①,指明“believe”的具体时间。这一大块又由三个层次组成:第一层是④和⑤⑥⑦⑧五个小句,⑤⑥⑦⑧四个小句共同构成小句④的宾语从句,指明“say”的具体内容;第二层是小句⑦⑧⑤⑥四个小句,⑦⑧和⑤⑥之间构成条件与结果的关系;第三层是小句⑤⑥和⑦⑧,其中⑤和⑥、⑦和⑧之间都构成并列关系。因此,翻译时应对其语序进行重组,使译文语序符合汉语的逻辑思维习惯。

## 2. 适当使用关联词语

英语重形合,语法呈显性,造句注重形式接应,句中多用关联词语,其关联词语不仅数量大,种类多,而且使用频率相当高;汉语重意合,语法呈隐性,造句注重逻辑事理顺序,往往以神统形,少用甚至常常不用关联词语,其语法意义和逻辑联系常常隐含在字里行间。

英语关联词语包括关系词、连接词和连词三大类,其中关系词又可分为关系代词和关系副词;连接词又可分为连接代词和连接副词;连词可分为并列连词和从属连词,从而构成一个庞杂的关联词语体系。与英语相比,汉语的关联词语则少得多,而且使用频率也远不如英语高。首先,汉语关系词和连接词一个没有;其次,汉语虽然也有“和”、“但”、“或者”等并列连词和“虽然……但是……”、“因为……所以……”、“如果……就……”等从属连词,但一般用得很少。在表达语法意义和逻辑联系时,汉语口语或非正式文体常常借助词序、上下文和副词等手段,书面语和正式文体虽也常用连词表示并列或主从关系,但出现频率则远不及英语。正是由于英汉在关联词语使用上的这些差别,因此,翻译英语长句时应特别注意译文中关联词语的适当使用,使关联词语的使用尽量符合汉语的语言特点。这样做可以减少甚至避免欧化句子的出现。例如:

例 13: The study of these tiny forms of life which looked specks to him was not practical until more than 150 years later, when microscopes were much improved.

【译文】这些小生命形状各异,在他看来就像微粒一样。对这些小生命的研

究开始并没有多大的实用价值。直到一百五十多年以后,显微镜大大改进了,这种价值才日渐显露出来。

试比较:对这些看上去像微粒一样的小生命组合的研究,开始对他并没有多大实用价值。直到一百五十多年以后,当显微镜大大改进时,这种实用价值才显出来。

**例 14:** I couldn't see why the worker who works and produces gets paid less than the manager who sits on his chair and does nothing.

【译文一】我不明白为什么干活和生产的人倒比坐在椅子上什么都不干的经理挣的钱少。

【译文二】我搞不懂,工人拼命地工作,拼命地生产,为什么到头来到手的工资却比那成天在椅子上坐着什么活都不干的经理要少。

但并不是说汉译文中不能使用关联词语,只是说用得比较少而已,关联词语在适当的时候也是可以使用的,而且有时还非用不能传其神。究竟用不用关联词语,什么时候用,用什么关联词,这主要取决于汉语译文的行文需要。而关联词语用得对不对,除了译者对母语的熟练程度外,还要看译者对母语的语感如何。母语语感在翻译中往往扮演着十分重要的角色。例如:

**例 15:** I suppose that if a man has a confused mind he will write in a confused way, if his temper is capricious his prose will be fantastical, and if he has a quick, darting intelligence that is reminded by the matter in hand of a hundred things, he will, unless he has great self-control, load his pages with metaphor and simile.

【译文】我想,如果一个人思路不清,写起文章来也会杂乱无章;如果他性情多变、喜怒无常,他的文章也会充满各种奇特的幻想;如果他思路敏捷,能由眼前之事联想到上百件事,除非他同时还有很强的自我约束力,否则他的文章将会满纸都是比喻。

**例 16:** Business is pretty slack, to begin with, and then I'm fixing up a little house for Ned and Ruth, when they're married.

【译文一】生意清淡,这是其一;此外,当纳德和路德结婚时,我还得给他们盖房子。

【译文二】一来生意清淡,二来我正预备给纳德和路德结婚盖个小房子,他们快结婚了。(吕叔湘译)

【分析】“译文一”中,句与句的衔接未能跳出原文的框框,因而晦涩生硬,减弱了话语的表现力;吕叔湘先生使用“一来……二来……”的排比句型,把说话者的意图表达得清清楚楚。

#### (五) 核对原句,润饰译句

将各个小句转换过来,按照汉语的思维逻辑调整了语序,并使用了适当的关

联词语,英语长句的翻译至此也就基本接近尾声。这时我们需要做的是核对原句,润饰译句,即以原句为依托,对译句进行校核和润色。

**例 17:** Work therefore, first and foremost, as a preventive of boredom, for the boredom that a man feels when he is doing necessary though uninteresting work is as nothing in comparison with the boredom that he feels when he has nothing to do with his days.

【原译】所以,作为无聊的一种预防措施,工作首先是可取的,因为一个人在做必要但是没有趣味的工作时感到的无聊,跟他无所事事地度日时感到的无聊相比简直算不了什么。

【改译】因此,工作还是有可取之处的,首先,它可以作为一种措施来预防无聊情绪的产生。虽然一个人在做那种毫无趣味却又不得不做的工作时会感到无聊,但与他在无所事事、虚度光阴时所产生的那种无聊相比,这种无聊却是小巫见大巫了。

【分析】该例中,原译误认为“first and foremost”是修饰“Work therefore”的,因此,误译为“工作首先是可取的”;实际上,从下文可知,它是修饰“as a preventive of boredom”的,因此应该改译成“首先,它可以作为一种措施来预防无聊情绪的产生”才对。

**例 18:** To those of us who walk in sunlight and hear all the sounds that beat on our ears, being blind and deaf would seem like being in a prison.

【原译】对于我们中能够在阳光下漫步并聆听到撞击在耳边的所有音响的人们来说,眼盲耳聋犹如是处在一所监狱里。

【改译】对于我们这些漫步在阳光下、聆听着撞击在耳边的各种声音的人来说,一旦眼睛瞎了,耳朵聋了,那就如同身陷囹圄,很不自由。

润饰译句主要是针对译句的表达风格而言,一般是在原译句正确无误的基础上进行,目的是使译句显得更加贴切。当然,并不是说把译文修改得越“雅”越贴切。所谓贴切,主要有两方面的含义:一是指使译句在风格上应尽量保持与原句相似;二是指使译句在风格上与整个译文的上下文语境保持和谐,让人读上去不致产生格格不入之感。如例 17 中,译句的黑体部分“一个人在做必要但是没有趣味的工作时感到的无聊”虽然并未译错,但读起来很是别扭,因此应该对它予以妥善处理。“改译”中采用分译法,将译句中较长的定语从句中分离开来,单独译出,译为“虽然一个人在做那种毫无趣味却又不得不做的工作时会感到无聊,但与他在无所事事、虚度光阴时所产生的那种无聊相比,这种无聊却是小巫见大巫了。”再如:

**例 19:** Without the moon, life on Earth would likely face the same kinds of wild fluctuations in climate that Mars has apparently experienced through the eons.

【原译】没有月球,地球上的生物很可能会面临火星显然在极长时期经历的同样的气候大幅度变化的情况。

【改译】在极其漫长的时期内,火星显然经历过种种剧烈的气候变化。同样,要是没有月球,地球上的生命很可能也要面临各种剧烈的气候变化。

【分析】该例英语原句主谓宾主干成分紧密相连,句子结构紧凑;“原译”则在谓语和宾语之间插入一个很长的定语来修饰句子的宾语,而且该定语与宾语之间关系并不十分紧密,这样便使得译文句子显得结构松散,读起来也十分拗口。因此,翻译此句时,不妨将其拆分成两句,再加上适当的关联词语以表明各分句之间的相互关系。

由此看来,润饰原文也是翻译过程中不可或缺的重要环节,千万不可掉以轻心。以上我们通过实例讲解了翻译英语长句的五个步骤,但需要说明的是,在实际翻译中这五个步骤并不像这样截然分开,而多半是互相交叉,互相渗透的。

#### 【练习】

1. The world of the chambermaid and the cyclist and the little strange hotel continued to exist, haunting and puzzling her with a dream of something slow and from which was forever shut away.
2. Mr. Wickham's society was of material service in dispelling the gloom, which the late perverse occurrences had thrown on many of the Longbourn family.
3. The apothecary came, and having examined his patient, said, as might be supposed, that she had caught a violent cold, and that they must endeavor to get the better of it; advised her to return to bed, and promised her some draughts.
4. I take heart from the fact that the enemy, which boasts that it can occupy the strategic point in a couple of hours, has not yet been able to take even the outlying regions, because of the stiff resistance that gets in the way.
5. It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.
6. So what I'd urge you to do is to find—get the clicker as soon as you can and we'll start using it fairly soon in the class.
7. It uses a language and a style that's very far from the language and style of later philosophy and abstract theology.
8. Yet there are real grounds for concern about the impact of the European crisis in the region, especially if uncertainty is prolonged.
9. Lydia talked incessantly of lottery tickets, of the fish she had lost and the fish she had won.
10. I could not immediately determine what to say in reply.

11. I will not trust myself on the subject. I can hardly be just to him.
12. Whatever he said, was said well; and whatever he did, done gracefully.
13. 一句话,我们赞成这样的世界:每个国家的人民都扎根于自己的民族文化土壤之中,又汲取其他民族文化的丰富营养。
14. 加强环境、生态保护,合理开发利用资源,这是功在当代、泽及子孙的大事。
15. 每种语言都有特点,这些特点是在使用中形成的,不论正确与否,都得遵守。
16. 我们尊重知识分子是完全应该的,没有革命知识分子,革命就不会胜利。
17. 我认为这一期编得非常好,好在把翻译与外界的宣传联系了起来。
18. 中国被誉为世界上最有潜力的图书市场,因此西方出版界非常关注中国的出版业。
19. 在电视屏幕上,人们可以看见空间实验室在外层空间轨道上绕地球运行。
20. 看一眼这封信你就会明白你上当了。



# 第三章 词语的翻译技巧

## 3.1 词语的选择

翻译是语言之间的转换,它遵循一定的语言规范,而不是语言的随意表达。在语言中,词是最小语言单位和语法单位,并且可以独立使用。无论是在笔译还是在口译当中,我们始终会面对词语的选择问题。可以说是否选择合适的词语直接关系到翻译的效果。如果选择的词语能够恰当地表达说话者的意思,那么翻译就能够做到自然和通顺。反之,翻译就变得晦涩难懂。面对如此多的词语,如何选择合适的词语呢?首先我们应该了解英汉两种语言词语方面的差异性,相较汉语词义的严谨和精确而言,英语的词义则比较灵活多变,而且英语词义对上下文的依赖性并不像汉语词义的依赖性那么大。另一方面,“words do not have meaning; people have meaning for words”,这句话可以译为“词本无义,义随人生”。从中我们可以看出英语的词义更具有变化性,并且随着人类社会的发展和社会的进步,会不断涌现一些新的英语词汇,即便是同一个单词,词义也会随之扩展。翻译中词语的选择主要通过以下两种方式:根据词语搭配和上下文选择词义,根据词语搭配和上下文变通词义。

### 3.1.1 根据词语搭配和上下文选择词义

#### 3.1.1.1 词语搭配

英语语言中普遍存在一词多类、一词多义的现象。英语的词义可以根据词的联立关系来确定,与其他词的搭配不同,词的涵义也就不同。在这一点上,汉语的一词多义现象远不及英语。因此,我们有时可以根据与之相搭配的词以及该词的种类属和它在句中所起的作用,即根据词语搭配和上下文去确定该词的词义。如:

**例 1:** We finally succeeded in launching of a manned space vehicle, or the creation of a nuclear weapon. Such gigantic **efforts**, involving an entire nation's economic and technological resources and utilizing the skills of thousands of scientists and engineers,

are widely publicized and become identified as the real purpose of scientific investigation.

【译文】我们终于成功地发射了有人驾驶的宇宙飞船并制造出核武器。这样一些牵涉到整个国家的经济资源和技术资源及运用千千万万科学家与工程师技能的巨大成就,被看成是科学研究的真正目的。

【分析】effort 往往翻译为“努力”。实际上 effort 还有多层意思,如“成就”、“成果”。而且,effort 作这两个意思解时,可以是单数或复数。但结合从上下文来看,特别是根据它前面一句 launching of a manned space vehicle, or the creation of a nuclear weapon 来分析,因此我们可将 effort 翻译成“成就”。

例 2: Catch the star that holds your destiny, the one that forever twinkles within your heart. Take advantage of precious opportunities while they still sparkle before you. Always believe that your ultimate goal is attainable as long as you commit yourself to it.

【译文】追随能够改变你命运的那颗星,那颗永远在你心中闪烁的明星。当它在你面前闪耀时,抓住这宝贵的机会。请记住,只要你坚持不懈,最终的目标总能实现。

【分析】如果此处的 catch 直译成“抓住”,那么翻译出的句子会变得简单而又毫无意境可言。如果我们结合语篇的语境,翻译成“追随”,那么从译文变得贴切而生动。在翻译时,我们应充分考虑到英汉两种语言的不同,充分发挥我们的创造性,选择出精当、贴切的词语,努力使我们的译文准确、生动。

### 3.1.1.2 英语中的同义词问题

在英语中,不同的词形表达的意思却是相同的,这就要求我们在理解词语和选择词义时参考上下文。虽然同义词的基本意义相同,但其内在含义存在很大差异,所以其搭配关系也不尽相同。

例 1: It is indeed the most magnificent drawing-room I have ever seen.

【译文】那的确是我所见到的最豪华的客厅。

例 2: The buildings around the Circus are rather nondescript, though some of them are large and quite imposing.

【译文】广场周围的建筑物并不起眼,不过其中有一些还比较高大宏伟。

【分析】在这两句中, magnificent 和 imposing 两词虽然词形不同,但都有“宏伟,壮观”之意,但我们应该根据后面的宾语选择前面合适的意思。因此这两词在这两句中并没统一翻译成相同的意思。

由此可见,一个词不仅有表面的意义,还有内涵、联想的意义。英汉两种语言在表达方式、语言结构、文化背景上存在很大差异,因此,译者在翻译时不能囿于一定之规,一定要考虑到语境的影响。

### 3.1.1.3 语境

在翻译过程中,语境对于理解原文和构建译文起着非常重要的作用。事实上语篇是一个有机的整体,并不是词、短语和句子的简单罗列。如果把词语从语境中分离出来,那么词语就失去了生命力和活力,翻译出的文章也必将失去色彩。因此,我们要结合相应的语境去理解词义,从语篇整体把握原文和构建译文,使译文更加通顺流畅,更加合乎逻辑。如:

例:“It's true that peanuts have many uses,” said father, “but they're most beloved in one respect. Unlike nice-looking apples, peaches, and pomegranates, which hang their fruit on branches and win people's admiration with their **brilliant** colors, tiny little peanuts bury themselves underground and remain unearthed until they're ripe. When you come upon a peanut plat lying curled up on the ground, you can never immediately tell whether or not it bears any nuts until you touch them.”

【译文】爹爹说:“花生的好处固然很多,但有一样是很可贵的。这小小的豆不像好看的苹果、桃子、石榴,把它们的果实悬在枝上,鲜红嫩绿的颜色,令人一望而发生羡慕的心。它只把果子埋在地底,等到成熟,才容人把它挖出来。你们偶然看见一棵花生瑟缩地长在地上,不能立刻辨出它有没有果实,非得等到你接触它才能知道。”

【分析】在翻译中,译文所要表达的必须和原文的意思相对应,这种对应不仅是字面的对应,更重要的是在语义内涵和概念范围上的对应。此句中的 **brilliant** 通常译成“棒的,聪明的”,但在此句中显然不能这么翻译,否则会让读者不知所云,所以我们应结合整篇语境去推敲词意,所以, **brilliant** 应译为“鲜红嫩绿的”。从而使译文读起来比较通顺和贴切。

### 3.1.2 根据词语搭配和上下文变通词义

语言具有广泛性和变化性。英汉两种语言中的词语并不是一一对应的。有时我们在翻译的时候找不到与目标原文相对应的词语,从而选择了与原文意思相差较大的词语,这样做的后果是使翻译出的文章变得很生硬,从而失去了美感,也背离了翻译的标准。因此,我们要学会立足于原文特定的具体语境分析词义,判断和把握原文作者赋予这个词的确切含义,将其改变成一种适于表达原文精神实质的新义。这样可以有效避免生搬硬套地逐句死译,使译文更加通顺流畅。这就是所谓的变通词义。

#### 3.1.2.1 词义的转化

翻译时,如果完全生搬硬套字典所给的字面意思,“对号入座”,会使译文生硬晦涩,含糊不清,甚至令人不知所云。因此,应根据上下文和原词的字面意思,作适当的转化。即便是同一个词,在不同的上下文中可能也有不同的意义,译者

必须要根据相应的语境选择其相对应的正确意义,并且需要按照相应的搭配习惯和表达习惯加以再现。一定要结合语境,因为上下文不只是语言问题,它实际上提供了一个社会场合或情境,正是它决定了词义。

**例 1:** By now the loose dust had all been blown away, leaving the roadway **clean**, and the rickshaw man quickened his pace.

【译文】路上浮尘早已刮净,剩下一条洁白的大道,车夫也跑得更快。

【分析】由于原语文化和译语文化之间的差异,原语中的词汇可能在译语文化中有不同的含义。因此,译者必须做出灵活的调整,以达到预期的交流目的。若把 **clean** 死译为“扫除”,不通顺。但转化为“洁白”,就能把原文的信息充分地传达出来,且易于读者理解。

**例 2:** It happened during the winter of 1917. A bitter north wind was blowing, but, to make a living, I had to be **up and out** early.

【译文】这是 1917 年的冬天,大北风刮得正猛,我因为生计关系,不得不很早上路。

【分析】若把“**up and out**”死译为“进和出”,不通顺。但转译为“上路”,把原文的信息充分地传达出来,且易于读者理解。

**例 3:** True learning implies a clear insight into human activities. Genuine **culture** involves the skillful manipulation of human relationships.

【译文】世事洞明皆学问,人情练达即文章。

【分析】若把 **culture** 死译为“文化”,并不能体现原文的意思。但转化为“文章”,就能充分体现原文的意义。

### 3.1.2.2 词义的具体化

在翻译过程中,由于原文中的词语比较抽象和笼统,我们需要做出相应的转化,使词语变得具体化,从而使语义变得明确。做到“一目了然”。

**例 1:** There is more to their life than political and social and economic problem, more than transient **everydayness**.

【译文】他们的生活远不止那些政治的、社会的和经济的问题,远不止一时的柴米油盐问题。

【分析】**everydayness** 由“日常性”这一抽象概念具体引申为日常生活所必需的“柴米油盐”问题,既生动又形象,明确了本句的含义。

**例 2:** Having stood here for several hundred years, the statue had now come to detest it as a kind of **forced drudgery**.

【译文】这尊塑像站了几百年了,他觉得这是一种苦役。

【分析】**forced drudgery** 由“强迫性工作”具体转译为“苦役”,将塑像拟人化,生动地展现出 **stand here** 对于它来讲也是一种苦役,使原句语义清晰明了。

例 3: There was no ceiling, only crooked, bare rafters overhead, conveniently accessible for a rope to hang from. A most suitable place, indeed, for **such a purpose**.

【译文】这是个上吊的好地方,屋顶上没有顶棚,弯弯扭扭的木头椽子露在外面,随便哪根椽子都可以搭上绳子。

【分析】句中 such a purpose 若按字面意思解释应为“这样的目的”,结合上下文内容,我们可以得知,文中对于目的的具体所指是“上吊”。所以在译文中,句首将此词语具体化处理,使句中意思一目了然,消除了误解的可能性。

### 3.1.2.3 词义的抽象化

如果原文词语词义比较具体和简单,不能直接用做翻译用词;而且有时也是译文的要求,太具体化的词义不符合相应语言的表达习惯。当遇到上述两种情形时,我们需要将这些具体的词进行抽象化处理,拓展它们的词义,使译文更符合表达习惯。

例 1: We had no confidence in today's ambush because we were sure he had escaped last night. It seemed as useless as a blind man lighting a candle.

【译文】去设埋伏我们都没有信心,想他一定在昨天晚上就早溜了,今天去也是瞎子点灯白费蜡。

【分析】如果对“a blind man lighting a candle”直译,翻译出来的句子会不伦不类,而应该根据句子的需要,拓展译文的意思,使翻译出来的句子符合我们的表达习惯。

例 2: Brain drain has been Kangding's No. 1 **concern**; as a matter of fact, it has been an **epidemic** in this area.

【译文】人才外流一直是康定的头号问题,实际上,它已经成为那一地区带普遍性的严峻问题。

【分析】本句中这三个词都不能按照各自的本义去翻译,我们需要将这三个词进行抽象化翻译,brain 由“头脑”抽象化为“人才”,concern 由“关心的事情”抽象化为“问题”,epidemic 由“流行病”抽象化为“带普遍性的严峻问题”。

## 3.1.3 词义选择中的常见错误

### 3.1.3.1 主观化

在翻译中,有时我们太过于注重个别词的词义,而没有结合语篇的语境去理解文章中词语词义,或者没有参考相关的资料,就凭着自己主观想法对文章做出判断,这样会使翻译出的文章完全脱离了原文的意思。这就是翻译的主观化现象,也是我们在翻译过程中最经常犯的错误。例如:

例 1: Provided you fulfill the terms of the credit, we will **accept** and pay at

maturity.

【译文】我行将承兑并于期满时支付信用证项下提示的汇票。

【分析】如果把此句中的 accept 和 maturity 分别翻译为“接受”和“成熟”，那么就背离了句子要表达的意思，忽略了这两个词在外贸英语中的特别意义。事实上在此处，accept 意为“承兑，即远期汇票的付款人接受汇票，正式确认如期支付汇票金额的责任”；maturity 意为“（票据的）到期”。

例 2: The world arms bazaar is a **Rubik's Cube** of complex and shifting relationships and one of the world's largest business.

【译文】世界上军火市场像魔方一样错综复杂、变幻不定，而且是世界上最大的买卖之一。

【分析】句子中的 Rubik's Cube，指的是匈牙利人鲁比克发明的魔方，用在这里是用来形容军火市场上的复杂和多变。如果按字面直译，就违背了句子要表达的意思，使译出的文章不够准确。

### 3.1.3.2 混淆词性

一词多类是英语的一大特点，即一个词可能属于不同的词性。因此，在翻译时必须首先确定词语在句子中的具体词性，再根据其词性来选择适当的词义。如：

例 1: Never trouble trouble till trouble troubles you.

【译文】麻烦没来找你，就别去自找麻烦。

【分析】此句中共出现了四次 trouble，但分属于不同的词类，第一、四个 trouble 是动词，第二、三个 trouble 是名词。

例 2: Einstein, who developed the Theory of Relativity, arrived at this theory through mathematics.

【译文】爱因斯坦创立了相对论，他是通过数学得出这一理论的。

【分析】此句中的 develop 除了具有“发展”的意思外，还有一个重要意思是“创立，发明”。英语中一词多义的现象很普遍，因此要结合具体语境去理解词义。

### 【练习】

1. The chess-board is the world; the pieces are the phenomena of the universe; the rules of the game are what we call the laws of nature. The player on the other side is hidden from us. We know that his play is always fair, just and patient. But also we know, to our cost, that he never overlooks a mistake, or makes the smallest allowance for ignorance.
2. It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity; it

- was the season of light, it was the season of darkness; it was the spring of hope, it was the winter of despair; we had everything before us, we had nothing before us; we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way.
3. As the night was fast falling, and as the moon, being past the full, would not rise early, we held a little council: a short one, for clearly our course was to lie by at the first lonely tavern we could find.
  4. Love begins with a smile, grows with a kiss, ends with a tear. When you were born, you were crying and everyone around you was smiling. Live your life so that when you die, you're the one smiling and everyone around you is crying.
  5. I was not delivered unto this world in defeat, nor does failure course in my veins. I am not a sheep waiting to be prodded by my shepherd. I am a lion and I refuse to talk, to walk, to sleep with the sheep. I will hear not those who weep and complain, for their disease is contagious. Let them join the sheep. The slaughterhouse of failure is not my destiny.
  6. After the fall of France, Germany was incomparably stronger than England on the ground, about equally matched in the air, and gravely inferior at sea.
  7. Last December, the *Post* first reported that probes were being made in each of those cities, but officials refused to confirm the story.
  8. She clothed her children in strange raiment and gave them masks, and at her bidding the antique world rose from its marble tomb. A new Caesar stalked through the streets of risen Rome, and with purple sail and flute-led oars another Cleopatra passed up the river to Antioch.
  9. And we appear to talk exclusively about people we know who have been committed to mental hospitals, about people we know who have been booked on drunk driving charges, and about property, particularly about property, land, price per acre and C-2 zoning and assessments and freeway access.
  10. The other lady, who was fuller, and higher in color, with a small determined nose supported by vigorous black eyebrows, gave a good-humored laugh. "That is what our daughters think of us!"
  11. During the wartime, years like these would have meant certain death for many people, many would have become beggars and others would have been compelled to sell their children.
  12. Early in October, a dusting of snow appears on the surrounding mountain summits, gradually it worked its way lower until one morning we wake up to find that the snow has reached us.

13. Even the ameba is a far smaller and far more powerful information processor than today's best chips.
14. Lexicography provides at its best a joyful sense of busyness with language. One is immersed in the details of language as in no other field. Sometimes the details are so overwhelming and endless they sap the spirit and depress the mind. Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole.
15. Many believe that man is not solving these problems quickly enough and that his selfish pursuit of possessions takes him past the point of no return before he fully appreciates the damage.
16. There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term—intelligence than there is on how to interpret or classify them. But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems.
17. People of all classes—the rich man dealing with the Internal Revenue Service as well as the poor woman struggling with the welfare department—felt the treatment they had received had been bungled not efficient; unpredictable not rational; discriminatory not uniform; and all too often insensitive rather than courteous.
18. As a result, California's growth rate dropped during the 1970's, to 18.5%—little more than two thirds the 1960's growth figure and considerably below that of other western states.
19. But if the open air and adventure mean everything to Defoe, they mean nothing to Jane Austen. Hers is the drawing room and people talking and by the many mirrors of their talk revealing their characters. And if when we have accustomed ourselves to the drawing room and its reflections we turn to Hardy, we are once more spun around.
20. Under the law of competition the employer of thousands is forced into the strictest economies among which the rates paid to labor figure prominently. The price which society pays for the law like the price it pays for cheap comforts and luxuries is great but the advantages of this law are also greater than its cost—for it is to this law that we owe our wonderful material development which brings improved conditions in its train.



## 3.2 增词法

翻译是一种语际转换过程,通过这一转换,把原文的语言形式载有的全部信息用译语的语言形式再现后,便得到原作的译文。但是语言形式的转换不是一个简单的过程,而是一种由原语到译语的逻辑思维过程,是再创造,是在创造等值但又只可能是相对的等值。翻译的等值是意义等值、信息等值或语境等值,而不是字词等值、词义等值。这是因为,每一种语言都有其独特的语法、句子结构、语义构成系统乃至不同的文化历史背景。因此,在翻译中,译者需要根据实际情况对原文在词量上加以增减。增词法便成为一种常用的翻译技巧。增词法就是在翻译时按意义上或修辞上和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。使用增词法,译文词量虽有所增加,但信息量并没有增加。所增加的词语是剩余信息,是为了符合译语的语言表达习惯,为了使译文读者更好地了解原文的信息。

### 3.2.1 英译汉中的常见增词法

如上所述,增词法就是在翻译时按意义上和句法上的需要增加一些词以便更加通顺地表达原文的意思。这当然不是无中生有地随意增加内容,而是增加原文中虽无其词却有其意的词。增词法可分为两部分:根据意义上或修辞上的需求增词;根据句法上的需要增词。

#### 3.2.1.1 根据意义上或修辞上的需求增词

##### (一) 增加动词

众所周知,词是语言的最小单位,句子是由词组成的,动词又是句子中最基本的要素。翻译时根据语境的需要,适当增加隐含的动词会使句子更加精确、贴切、具体。如:

**例 1:** From there I could see the whole valley below, the fields, the river, and the village. It was all very beautiful, and the sight of it filled me with longing.

**【译文】** 从这里望下去,整个山谷一览无遗,只见那田野、河流和村庄,全都美不胜收,真叫我心驰神往。

**【分析】** 增词法是常见的翻译技巧之一,有时为了结构的完整和表达意思的需要,常常在译文中添加一些原文中没有的东西,从而使译文变的更加准确和易懂。此句中原文只出现了一次动词 see,但后面却有多个宾语,因此我们在翻译的时候,需要增加动词从而使句子结构完整。

**例 2:** In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis

exhibitions, he would work on the drafting of the final communiqué.

**【译文】**晚上在参加宴会,出席音乐会,观看乒乓球表演后,他还得起草最后公报。

**【分析】**译文必须忠实于原文,这是翻译的基本准则,但我们还要注意到译文的流畅性和可读性。在译文中,我们又分别增加了三个动词,从而使句子意思变得明确,也使翻译后的句子更加形象和生动,立刻使译文具有了画面感,使读者能感觉到句子中要传递的信息,而原文中并没有相对应的这三个动词。因此,通过增词的技巧,我们使译文的可读性与流畅性都得到了增强。

### (二) 增加名词

**例 3:** The Asian countries have designated 1992 as “Asian Tourism Year”, and are cooperating in a drive to convince the world’s pleasure-and-culture-seekers of their attractions.

**【译文】**亚洲几个国家将1992年指定为“亚洲旅游年”,携手合作发起一场宣传攻势,旨在让世界各地的那些猎奇探胜的游客确信,他们这些国家也有许多引人入胜的旅游景观。

**【分析】**在一些形容词之前或后面增加名词,也可以使形容词和名词变得更加具体和生动。此句的译文中增加了“旅游景观”,从而使句意变得更加明确。

### (三) 增加形容词

**例 4:** The sun was coming over the hills, a bass jumped, making a circle in the water. Nick trailed his hand in the water. It felt warm in the sharp chill of the morning.

**【译文】**太阳露出山头,一只鲈鱼跳起来,使平静的水面泛起一片涟漪。尼克把手伸到水里,在清晨凛冽的寒气里,水摸上去有些暖和。

**【分析】**汉语中形容词的作用就是使所修饰的名词变得更形象和具体,赋予名词以生命。如果我们不加入合适的形容词,会使翻译后的句子略显单调。此句中,我们在多处加入了形容词,从而使译文更形象和生动,同时也具有了画面感。

### (四) 增加副词

**例 5:** He was fascinated by the political processes—the wheeling and dealing of presidential politics, the manipulating, releasing and leaking of news the public and private talks.

**【译文】**如此多的政治手段真使他看入迷了总统竞选中的钩心斗角;幕后操纵新闻消息、公开发表和有意透露私下里的谈话。

**【分析】**有时结合原文中的语境,有些动词在一定场合增加了副词才能确定准确地表达。此句的译文中,增加了两个副词,立刻使句子的意思变得更加明确和准确。

**例 6:** Johnson sat down with his face in his hand. And then he told us what had happened last night.

【译文】约翰逊两手蒙着脸，一屁股坐了下去。然后告诉我们昨天晚上发生的事情。

【分析】在汉语译文中，明显地在动词前面增加了副词，起到了画龙点睛的作用。

#### （五）增加语气助词

**例 7:** He described it—its forests, its people, their fierce nationalism—with an eloquence that could arise only out of deep love for one's motherland.

【译文】他描绘它的风土人情——森林啦，人民啦，人民的强烈民族主义等等，只有深深热爱祖国的人才能说得如此娓娓动听，滔滔不绝。

【分析】汉语中有许多语气助词，如“呢”、“吧”、“啊”、“吗”、“啦”等。不同的语气助词可以产生不同的作用。在上面的译文中，增加了汉语的语气助词“啦”，这就把说话人想要表达的意思充分地表露出来。因此增加一些汉语所特有的语气助词，可以更好地表达原文的思想，增加修辞色彩。

#### （六）增加时态助词

**例 8:** Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the *Emancipation Proclamation*.

【译文】一百年前，一位伟大的美国人签署了《解放黑奴宣言》，今天我们就站在他的塑像之下。

【分析】汉语没有时态，一般要通过增加词汇的方式来表示。因此要想在译文中反映动作发生的时间，就要加入时间助词和副词。译文就在“签署”后增加“了”来表达过去时态。

**例 9:** The old man said, “They say his father was a fisherman. Maybe he was as poor as we are.”

【译文】老头儿说：“听人说，从前他爸爸是个打鱼的。他过去也许跟我们现在一样穷。”

【分析】在上面的译文中，增加了表示时间的词“从前”、“过去”，使句子的翻译显得更加流畅。主要是因为英语中动词的时态是靠动词的变化或其助动词的变化来表达的。汉语动词没有词形变化，表达时态要靠增加汉语特有的时态助词或一般表示时间的词。

#### （七）增加量词

**例 10:** Sino-British links have multiplied—political, commercial, educational, cultural, defense, science and technology.

【译文】中英两国在政治、商务、教育、文化、国防和科技方面的联系进一步加

强了。

【分析】英语中数词(包括不定冠词 a)与可数名词往往直接连用,它们之间没有量词。而汉语却往往需要借助量词。

例 11: The rain clouds had vanished and the remaining raindrops on the tree leaves glistened tremulously under the moonlight like myriads of fireflies.

【译文】乌云散了,树叶上的残滴映着月儿,好似萤光千点。

【分析】上述译文中明显增加了量词。而量词的功能就在于使所陈述的内容相对地变得更加准确。因此,适当地在译文中增加量词,会使句意更严格和准确。

#### (八) 增加概括词

例 12: The Americans and Japanese conducted a completely secret exchange of messages.

【译文】美日双方在完全保密的情况下互相交换了信件。

【分析】英汉两种语言中都有概括词。英语中的 in short, and so on, etc. 等等,翻译时可以分别译为“总之”、“等等”。但有时英语句子中并没有概括词,而翻译时则需要添加概括词。例句中美国和日本可译为“美日双方”,可以将连接词省略。

例 13: The thesis summed up the new achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets.

【译文】论文总结了电子计算机、人造卫星和火箭三方面的新成就。

【分析】例句在翻译时添加“三方面”作为概括词,句义更为清晰明了。

以上八种情况概括了在翻译过程中需要增词的第一类情况:根据意义上或修辞上的需求增词。

### 3.2.1.2 根据句法上的需要增词

#### (一) 增加原句省略词

例 1: But for many, the fact that poor people are able to support themselves almost as well without government aid as they did with it is in itself a huge victory.

【译文】但在许多人看来,穷人能不靠政府救济养活他们,而且几乎和过去依靠政府救济时生活得一样好,这一事实本身就是一个伟大的胜利。

【分析】句中 many 一词指代的是 many people, 因此我们在翻译的时候需要增词,使语意变得完整。

例 2: Long after the 1998 World Cup was won, disappointed fans were still cursing the disputed refereeing decisions that denied victory to their team.

【译文】1998 年世界杯被捧走以后很久,失望的球迷们还在咒骂那些有争议的裁定,因为这些裁定剥夺了他们所支持的球队获胜的机会。

【分析】在此句中, to their team 明显得不能翻译为“他们队”,球迷本身并没

有队,而应翻译成“他们所支持的球队”。

**例 3:** Shall I bring you a dictionary or an encyclopedia? Both, please.

**【译文】** 给你带一本词典来还是带一本百科全书来? 请把两样都带来。

**【分析】** 回答中的完整的表述应该是 Please bring a dictionary and an encyclopedia. 翻译时应完整再现整句意思。

**例 4:** Since the first test of the atomic bomb the world has learnt that the atom can be split and its power used.

**【译文】** 自从第一颗原子弹试验以来,全世界都已知道,原子可以分裂,原子能可以利用。

**【分析】** 原句中完整形式应为……its power can be used, 因此在翻译时,应将承前省略掉的被动部分补充完整,添加“可以”两字。

### (二) 重复性增词

**例 5:** This shows that the resistance of an electric conductor is inversely proportional to its cross-section area.

**【译文】** 这表明,导体电阻的大小与导体横切面的大小成反比。

**【分析】** 汉语中为了表示强调的意思,会经常采用重复某些词的办法。译文中便是重复词语来达到对比和强调的目的。

### (三) 连贯性增词

**例 6:** I repair to the enchanted house, where there are lights, chattering, music, flowers, officers and the eldest Miss Larkins, a blaze of beauty.

**【译文】** 我现在朝着那家仙宫神宇走去,那儿灯火辉煌、人声嘈杂、乐音悠扬、花草缤纷、军官纷来,还有拉钦大小姐,简直是仪态万方,风姿绰约。

**【分析】** 英汉两种语言中都有很多连词。连词的主要作用就在于将前后的两句话衔接起来,使句子前后保持连贯性。连词“简直是”的增加,就将前后两句自然而然地衔接在一起。

## 3.2.2 汉译英中的常见增词法

### 3.2.2.1 增词使语法正确

英语和汉语分属印欧语系和汉藏语系。两种语言在词汇组合及句法结构方面存在着极大的差别。英语是形合性语言,连接词使用较多,动词有时态和语态的变化;名词有复数形式,习惯使用物主代词;广泛使用被动句,句子一般有主语。汉语是意合性语言,连接词使用较少,被动句较少,无主句使用广泛,有量词、助词、语气词等。在翻译过程中,只有增补一些词语才能使译文符合译语的语法规范和行文习惯。

**例 1:** Men and nations working apart created these problems, men and nations

working together must solve them.

【译文】人民和国家分开工作制造了这些问题,必须共同解决。

【分析】英语的可数名词有复数形式的变化,而在汉语中却没有相对应的变化,因此我们将英语的复数名词翻译成汉语时就需要使用增词法,这样才能译出原文的复数形式。在这句话中,men 和 nations 都是名词的复数形式,我们需要通过增词法来体现出这个复数的含义。

例 2: They drove in black limousine, past groves of birch trees and endless rows of identical new buildings.

【译文】他们乘坐一辆黑色的轿车,经过一丛丛的白桦树和看不到尽头的一排排式样相同的新住宅。

【分析】在汉语中使用重叠词来表示复数可以用多种形式,除了单纯地使用重复量词的方式来表示复数以外,还可以使用一个量词的重叠方式来表示复数。

例 3: I have not been satisfied with my efforts to date and I have been constantly searching for some sort of organized and systematic contribution, which I could make to bridge the gaps between the Eastern and Western worlds.

【译文】我到目前为止所做的努力并不满意,我一直在寻求能够有组织地、系统地写点东西,以弥合东西方世界之间的沟壑。

【分析】在这个并列句中,第一个分句中“到目前为止”的含义是由 have not been satisfied 体现出来的,因为现在完成时往往表示的是从过去的某个时间开始到现在一直在进行的动作或者状态,因此,增加“到目前为止”刚好吻合原文所表达的意思。第二个分句中将 have been constantly searching 翻译成“一直在寻求”,一方面是直译,另一方面也刚好再现了原文中的时态信息。

如上所述,在翻译的过程中为了符合语法的需求,我们经常采用增词法。

### 3.2.2.2 增词使结构完整

#### (一) 增词使句法结构完整

例 1: Histories make men wise; poet witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

【译文】读史使人充实,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理使人庄重,逻辑修辞之学使人善辩。

【分析】英文在表达时,经常因语法结构和习惯的需要而省略一些词,但在进行汉译时,为了句法结构的完整,就需要把省略了的部分再增补起来。原文中省略了动词,汉译时就需要增词。

#### (二) 增词使语义完整

英汉两种语言的词义和构词方法都不同,进行汉译时,就必须根据词义和构词方法而增词,这样才能使语义完整。

**例 2:** She lay in his arms in this precarious position with a sense rather than of luxury than of terror. If they could only fall together, and both be dashed to pieces, how fit, how desirable.

【译文】所以现在她躺在他的怀里,虽然有摔下去的危险,她却不但害怕,反而觉得是难得的造化。要是他们两个能一起滚下楼去,能一起摔得粉碎,那有多么好,那有多么称心如意啊!

【分析】由于英语词汇的词形变化,某些名词含义较广,汉译时需要增词。

**例 3:** We must be all concerned for the masses of the people all they need such as food, clothing, lodging and transportation.

【译文】我们必须关心人民群众所需要的一切,如衣、食、住、行等。

【分析】原文中概括前面所叙述的东西,汉译时需要增词。

**例 4:** The journey which has brought me to Peking has been a very long one. Long when measured in miles. Long when measured in time.

【译文】我来北京的旅途是漫长的。用里程衡量,它是漫长的。用时间衡量,它也是漫长的。

【分析】为了更好地理解原文,使译文更自然流畅,汉译时需要增词。译文通过增词,也使语气得到了加强。

**例 5:** As the manager of the performance sits before the curtain on the boards, and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place.

【译文】领班的坐在戏台上幔子前面,对着底下闹哄哄的市场瞧了半晌,心里不觉悲惨起来。

【分析】为了汉语说起来顺口、连贯,汉译时需要增词。

### 3.2.2.3 增词作注释

**例 1:** 这对年轻夫妇并不相配,一个是西施,一个是张飞。

【译文】This young couple is not well-matched, one is a Xishi, a famous Chinese beauty, while the other is a Zhangfei—a well-known ill-tempered brute.

【分析】由于中西方文化的不同,为了让读者更好地理解译文要表达的意思,一定要对一些典故或者本国文化特有的现象进行标注说明。

**例 2:** 三个臭皮匠,顶个诸葛亮。

【译文】Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang—the mastermind.

【分析】在汉译英时,必须考虑到多数西方人并不熟悉中国文化中的“诸葛亮”,因此,在译文中增加标注,才能使西方人明白汉语中的“诸葛亮”所要表达的含义。

### 3.2.2.4 增词词类

以上列举了英汉互译中增词法的三种作用,接下来的内容将以词类为标准展开。

#### (一) 增加动词

**例1:**狠抓管理,安全生产。

**【译文】** We should improve management and ensure safe production.

**【分析】**在原文中的“安全生产”是名词性质,而在译文中我们增加了动词,从而使句子更加形象,并且具有动感。

#### (二) 增加名词

**例2:**对确有困难的中西部地区和老工业基地,中央财政将继续给予支持。

**【译文】** In the case of the enterprises of western and central China and old industrial bases that are in real financial difficulties, the central government will continue to offer financial help.

**【分析】**原文中没有点明中央财政继续支持的对象是什么,因此在译文中我们需要明确这一信息,将“企业”一词添加到译文中,这样原文的信息才能明确表达。

#### (三) 增加代词

**例3:**没有调查研究就没有发言权。

**【译文】** He who makes no investigation and study has no right to speak.

**【分析】**原句中并没有任何人称代词,但根据英语的表达习惯,句子一般都有主语。因此,在译文中增加了人称代词。

**例4:**交出翻译之前,必须读几遍,看看有没有需要修改的地方。

**【译文】** Before handing in your translation, you have to read it over and over again and see if there is anything in it to be corrected or improved.

**【分析】**在译文多个地方增加了人称代词,使英语句子的结构更合理,句意也更明确。

#### (四) 增加冠词

**例5:**正与误、善与恶、美与丑总是作为对立面而存在的。

**【译文】** There will always be such opposites as the right and the wrong, the good and the evil, the beautiful and the ugly.

**【分析】**在英语中,需要在表示特指、类别、天文、地理方面的名词前都加上冠词。因此,在汉译英的时候,一定要注意这个语法特点。

**例6:**美国的女孩子们自己也意识到,如果她们想把自己培养成为最有用之才,除了中学教育外,她们还需要大学的激情、纪律、知识和雅趣。

**【译文】** Our American girls themselves are becoming aware that they need the



stimulus, the discipline, the knowledge, the interest of the college in addition to the school, if they are to prepare themselves for the most serviceable lives.

【分析】从语法角度来看,英语中的冠词是一种位于名词前的虚词,用来说明名词所指的人或事物。汉语中没有冠词和不定冠词,但冠词和不定冠词的大量使用是英语的一大特色。因此在翻译成英语时,要根据具体情况增加冠词或不定冠词。

#### (五) 增加连词

例7:虚心使人进步,骄傲使人落后。

【译文】Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.

【分析】英语经常使用连词来表明句子中各部分之间的逻辑关系,因此相比较汉语句子而言,英语的句式结构更严谨,层次也更分明。所以连词的大量使用是英语的一大特色。如果没有连词,英语的语序会变成一盘散沙。

例8:在加盟芝加哥公牛队三连冠,入主美国队于1992年再获奥运金牌,并囊括篮球运动各项殊荣之后,乔丹觉得自己打球的动力已日渐消退。

【译文】After the championships with the Chicago Bulls, a second gold medal with the U. S. team at the 1992 Olympics, and all the accolades the game can bestow, Jordan felt his motivation slipping away.

【分析】汉语以意统形,句子各部分之间较少使用连词,句式之间的关系一般是通过上下文的语序来表现的。而英语则与此相反,在英语句式,连词的作用是非常关键的,少了连词就会造成语义混乱。

#### (六) 增加概括性的词

例9:也许您忘记了7月份的购货账还没结算。

【译文】Perhaps you have overlooked the fact that your account for July purchases has not yet been settled.

【分析】汉语句子结构和英语句子结构有很多的不同。其中很重要的一点就是英语中有较多概括性的词汇,而且复合句比较多,大量的使用定语从句、名词性从句等。因此,在翻译时必须充分考虑到英语这一特点。

#### 【练习】

1. However, even today, poor, uneducated blacks do not always receive the same degree of justice that the more affluent and better educated can expect.
2. (Red-light running has always been ranked as a minor wrong, and so it may be in individual instances.) When the violation becomes habitual, widespread and incessant, however, a great deal more than a traffic management problem is involved.
3. The English language is in very good shape. It is changing in its own undiscoverable

- way, but it is not going rotten like a plum dropping off a tree.
4. Most of these writers were convinced that injustices existed in our economic system, and against these injustices they protested, but they had no wish to change the system itself.
  5. The ignorant old woman who ruled for the entire last half of the nineteenth century did more than any other single person to hold back China's progress. Without her the progressive Emperor Kuangshu would certainly have gone on with his reforms. To the end, the Emperor, like an eagle deprived of its wings, remained submissive to his aunt. Ignorance added to a strong character was a double curse; stupidity joining hands with stubbornness was twice stupid.
  6. Beauty is as summer fruits, which are easy to corrupt, and can not last; and for the most part it makes a dissolute youth, and an age a little out of countenance; but yet certainly again, if it lights well, it makes virtue shine.
  7. To him her secrets are unfolded; to him her lessons have become gradually clear. He looks at her flower, not with the enlarging lens, that he may gather facts for the botanist, but with the light of the one who sees in her choice selection of brilliant tones and delicate tints, suggestions of future harmonies.
  8. The sky, now overcast and sullen, so changed from the early afternoon, and the steady insistent rain could not disturb the soft quietude of the valley; the rain and the rivulet mingled with one another, and the liquid note of the blackbird fell upon the damp air in harmony with them both.
  9. The traditional New Year Holiday was fast approaching, the first big event of the year, and everyone, except those who owed heavy debts—which traditionally had to be paid off before the year—was enthusiastically looking forward to it.
  10. Sometimes when he came he was silent and moody, and after a few sarcastic remarks went away again, to tramp the streets of Lincoln, which were almost as quiet and oppressively domestic as those Black Hawk.
  11. 留得青山在,不怕没柴烧。
  12. 虚心使人进步,骄傲使人落后。
  13. 耳朵是用来听声音的器官,鼻子用来嗅,舌头用来尝滋味。
  14. 新形势、新趋势、新技术,促进了生产力的发展,促进了创造力的发挥,促进了各国间的合作和交流。
  15. 在全国开创新局面的各项任务中,首要的任务是把现代化经济建设推向前进。
  16. 只要中国人民积极奋斗,这个宏伟的战略目标是能够达到的。

17. 一种新型的飞机正越来越引起人们的注意——这种飞机体积不大, 价钱便宜, 无人驾驶。
18. 国际经济联系日益密切, 科学技术突飞猛进, 对世界政治、经济和社会的发展产生重要影响。
19. 充分发挥个体、私营等非公有制经济在促进经济增长、扩大就业和活跃市场等方面的重要作用。
20. 举例来说, 在早先的法国洞穴绘画里, 早于公元前 10 000 年的绘画中没有人 与人打仗的画面。

### 3.3 省略法

相比较汉语而言, 英语在句子结构上比较规范, 主谓宾齐全且遵循一定的语法规则。而汉语形式比较灵活, 一句话里不一定有主语, 也不限只有一个谓语动词。因此在进行两种语言的互译时, 必须对其在结构上进行调整, 进行适当增减。省略法(omission), 是指在翻译中, 原文中有些词在译文中可以省略, 不必翻译出来。因为译文中虽然没有这个词, 但是已经具有了原文这个词所表达的意思, 或者这个词在译文中的意义是不言而喻的。省略的目的在于使译文更加通顺流畅, 更符合译文习惯。但需要注意的是, 省略并不是把原文的某些思想内容删去, 省略不能改变原文的意义。

#### 3.3.1 英译汉的省略法

省略法可以从语法角度和修辞角度两个方面分别进行探讨。

##### 3.3.1.1 语法角度

###### (一) 省略代词

**例 1:** They went into dinner. It was excellent, and the wine was good. Its influence presently had its effect on them. They talked not only without acrimony, but even with friendliness.

**【译文】**他们进入餐厅用餐, 美酒佳肴, 顿受感染, 言谈间不但没有恶言恶语, 而且还充满友好之情。

**【分析】**英语是形合式语言, 语法结构严谨, 不同词类各司其职。英语中有些词意义不大, 但在形式上却必不可少。而汉语是意合性语言, 添加了这些词, 有时反而显得拖泥带水。因此英译汉时, 有些形式必要词常常可以不译。在译文中就省略了人称代词“its”和第二个“they”的翻译。

**例 2:** All those years in the military, where there were certain standards and rules;

where young men treated their superiors with respect; where you gave an order and it was obeyed; where a uniform meant you were all on the same side.

【译文】多年来的军队生涯,那里总是有一定的标准和规则;年轻人尊敬上级;发出命令,人人遵守;同样的制服就意味着站在同一边。

【分析】根据汉语习惯,前句出现一个主语,后句如仍为同一主语就不必重复出现。英语中通常每句都有主语,因此人称代词作主语往往多次出现,这种人称代词汉译时常常可以省略。在译文中就将原文两次出现的作主语的 you 省略掉。

例 3: When I first entered the university, everything seemed new to me; the environment, the crowd of people and even the magnetic card telephone below our dormitory building.

【译文】刚进大学时,陌生的环境,陌生的人群,甚至连宿舍楼下的磁卡电话也是陌生的。

【分析】英语中有些作宾语的代词,不管前面是否提到过,翻译时往往可以省略。因此,在译文中把原文中的“I”,“me”省略掉。但是在使用减词的翻译技巧时,应考虑汉语实际表达需要,不能随意减词。

例 4: In order to survive, to feed, clothe and shelter himself and his children, man is engaged in a constant struggle with nature.

【译文】为了生存,为了自己和子孙后代的衣食住行,人类和大自然不断地进行着斗争。

【分析】英语句子中的物主代词出现的频率相当高,一个句子往往会出现好几个物主代词,为避免啰唆在翻译时同一物主代词大多被省略。译文就是把两个物主代词完全省略了。

例 5: If you want to kill a snake you must hit it first on the head and if you want to catch a band of robbers you must first catch their leader.

【译文】打蛇先打头,擒贼先擒王。

【分析】英语中,当主语不明,我们往往用泛指人称代词作主语,这时即使是作第一个主语,在汉语译文中往往也可以省略。句子中的两处“you”都是做泛指人称代词,没有明确的指向,因此这两处在译文中都没有体现出来。

例 6: Peter has always enjoyed claiming that it was he and not George, who was the first to reach the summit of the mountain.

【译文】彼得一直津津乐道的是,第一个到达山顶的不是乔治,而是他自己。

【分析】英语中有许多代词并没有实在的意义,因此在翻译的时候完全可以省略。句子中的“it”起着代词的作用,当它被用作非人称或没有意义的时候,在译文中往往可以省略。

## (二) 省略连接词

**例 7:** He considered the National Security Council too large and bulky and thus too leaky, too many people who talked too much.

【译文】他认为国家安全委员会机构太庞大,人多嘴杂,容易泄密。

【分析】汉语词语之间连接词用得不多,其上下逻辑关系常常是暗含的,由词语的次序来表示。英语则不然,连接词用得比较多。因此,英译汉时在很多情况下可不必把连接词译出来。译句便将并列连词“and”省略掉了。

**例 8:** Today, entering for the examination, you are going to be entirely on your own, so you will have to take care of yourselves!

【译文】今日各自进去,孤孤凄凄,举目无亲,需要自己保重!

【分析】英语句子中的连接词使用频率很高,如果把每个连接词都翻译出来,就会使译文显得拖泥带水,啰里啰唆。因此,由于汉语自身的特点,我们完全可以省略这些连接词。在译文中便将连接词“so”做了省略。

**例 9:** At present, the contribution made by science and technology to agriculture accounts for about 35 percent of the agricultural production increase, while it exceeds 60 percent in the agricultural advanced countries.

【译文】目前,农业科技在中国农业增产中的贡献率约为 35%,世界上农业发达国家在 60% 以上。

【分析】译文中将原文中的连接词 while 进行了省略,这也更符合汉语的表达习惯。不求字字对应,只要内容表达无误。

## (三) 省略冠词

**例 10:** Any substance is made of atoms whether it is a solid, a liquid or a gas.

【译文】任何物质,不论是固体、液体或气体,都由原子组成。

【分析】英语中有冠词,但是汉语没有。因此,在英译汉时,要结合汉语自身特点将冠词省略。应该特别注意的是,省略绝不能影响原文的中心思想和整体意思,否则就违背了“忠实”这一基本原则。

## (四) 省略介词

**例 11:** The mother sub was cruising near Wake Island on December 2nd when we heard hostilities were to begin December 7th.

【译文】12月2日我们的母舰正在威克岛附近巡航,这时我们听说战争要在12月7日爆发。

【分析】一般来说,表示时间的英语介词译成汉语时,如果出现在句首,大都可以省略,出现在句尾则不可省略。译文中便将第一个时间前的介词 on 省略。采用省略法不仅使译文读起来流畅、自然,而且突出了原文的整体意思。

**例 12:** In winter, it is much colder in the North than it is in the South.

【译文】冬天,北方的天气比南方冷得多。

【分析】英语中有很多表示地点的介词,我们也可将这些词省略。某些词语如果不删减,译文必定不够简洁,或累赘不堪,甚至影响整体意思的表达。

### (五) 省略动词

英译汉时可根据汉语的习惯适当省略原文中的某些动词,主要有两类:省略一些连系动词和省略一些与具有动词含义的名词等搭配使用的动词。

例 13: These developing countries cover vast territories, encompass a large population and abound in natural resources.

【译文】这些发展中国家土地辽阔,人口众多,资源丰富。

【分析】英语句子中一般必须有谓语动词,而汉语句子中的谓语并不一定非由动词充当,形容词和名词等同样可以作谓语。原文中 cover 的动词词性和意义在译文中并没有体现,而是省略了。需要注意的是翻译不能对原文内容作任何删减,所以,采用省略法必须以不损害原文的内容为前提。绝不可想删就删,随心所欲。

### 3.3.1.2 修辞角度

从修辞角度来看,省略法主要用于以下两种情况:英语句子中有些短语重复出现时;译文中可以省略的一些可有可无的词。

例 1: How could someone possibly know you like this? Some stranger, some author, some character. It's like they're seeing inside your soul. This book existed inside some book store, on a shelf, maybe handled by other people and really it was just waiting for you pick it up and crack the spine. It was waiting to speak to you. To say, "You are not alone."

【译文】怎会有人知道你喜欢它呢? 某个陌生人、作者,抑或书中的某个角色。他们似乎能看透你的心思。这本书,它陈列在某隅书店的书架上、它经人辗转,真的就像是在等你捧起翻阅,等着向你低语:“我会伴你左右。”

【分析】英语句子中有些词或短语重复出现,或者具有相同意义的词重复出现,英译汉时可按情况作适当省略。英语句中的 some 在句中多次出现,但意义相同,因此在翻译的时候完全可以省略不译。一定要做到“忠实”与“通顺”并重,而不能随意增、减,造成“多译”、“漏译”。

例 2: As scheduled, American and Chinese diplomats met on January 20, at the Chinese embassy. It was their first get-together in more than two years.

【译文】美中两国外交官按照预定计划于 1 月 20 日在中国大使馆会晤。这是两年多来的第一次。

【分析】英汉两种语言在表达形式上有很大的不同,汉语比英语更讲究修辞,因此为了更符合汉语的表达习惯,译文中可以省略一些可有可无的词。另一方

面,为了使汉语表达得顺畅、简练、有时也需要减词,但不能影响原文意思的完整。

### 3.3.2 汉译英中的省略法

汉译英过程中,汉语原文有时为了表示强调,会使用重复性很强的词语或者句子。这种情况下英译时可以适当省略。汉语中动词使用频率较高,然而在英译时句中谓语动词要求较高,因此不能充当谓语的动词需要适当省略。为了句子的简洁性,有时会省略部分可有可无的词。

**例1:**郭沫若同志曾说:“中国人民历来是勇于探索、勇于创造、勇于革命的。”

**【译文】** Comrade Guo Moruo once said, “The people of China have always been courageous enough to probe into things, to make inventions and to make revolution.”

**【分析】** 为了表示强调意义,汉语中经常会使用大量重复的词语和句子。本句中“勇于探索、勇于创造、勇于革命”三个小句是并列关系,词语“勇于”在原文中共重复了三次,而表达的意思却十分相似,因此在翻译时完全可以适当加以省略。

**例2:**恢复热带森林不仅将保护数以万计的鲜为人知的物种,而且有助于吸收大气中的二氧化碳——延缓“温室效应”引起地球回暖的进程。

**【译文】** The restoration of tropical forests will not only protect thousands of little-known species, but also help absorb carbon dioxide from the atmosphere—delaying the “greenhouse effects” on warming the earth.

**【分析】** 汉语的描述句可以直接用形容词、名词、介词、短语或主谓结构作谓语,而英文句子的谓语则必须是动词,所以在汉译英时,句中的动词有时要省略。译文中就省略了汉语中的动词“恢复”,而使用英语中的名词“restoration”代替。

**例3:**二百公里航道上,遍布无数险滩。险滩上,江流汹涌,回旋荡漾,水击礁石,浪花飞溅,声如雷鸣。

**【译文】** Numerous shoals scattered over the 200kms course give rise to many eddies. Pounding on the midstream rocks, the river roars thunderously.

**【分析】** 汉语的句式比较灵活,而且汉语比汉译英更具有变化性。因此,在汉译英时,切忌直译,而是可以使用意译的方式省略一些无关紧要的词汇。

**例4:**但艺术家生来就为了挑选这些元素,将其科学地组合,从而构成美的画面——这就好比音乐家用自己的音符,谱写自己的曲子,从而为这喧嚣的世界带来了完美的和谐之音。

**【译文】** But the artist is born to pick, and choose, and group with science, these elements, that the result may be beautiful—as the musician gathers his notes, and forms his chords, until he brings forth from the chaos glorious harmony.

**【分析】** 译文中为了避免重复省略掉了原文中的一些名词元素,从而使英语

的句子够简洁和对应。

【练习】

1. There are likely to be resting-points or cadences in the course of the melody; some are momentary, some more strongly defined; there is virtually always a decisive cadence at the end.
2. In this way the students learn to readily identify various narrow and wide simple and compound intervals within half a year.
3. The Dragon Boat Festival on the 5th day of the 5th lunar month (around early June) is celebrated in memory of Qu Yuan, an ancient poet and loyal minister who drowned himself while in exile from a corrupt court.
4. Intermediary institutions affiliated to government departments should gradually cut their ties with their departments and perform their functions as prescribed by law following a principle of fairness, transparency and justice.
5. Suddenly and thoroughly enlightened by his friend's kind warning, Mr. S sighed with feeling, "How true it is that one can learn more from the talk of a wise person than from ten years' reading! Otherwise I may lose her through oversight."
6. All the prayers said the same: There was a God Who sees, Who hears, Who takes pity on man, Who contains His Wrath, Who forgives sin, Who wants men no repent, Who punishes evil deeds, who rewards good deeds in this world and—what was even more—in the other.
7. With September, comes a sense of autumn, it creeps in on a misty dawn and vanishes in the hot afternoon. It tiptoes through the tree-tops, rousing a few leaves, and then rides a tuft of thistle down across the valley and away.
8. I never in my life saw a man more intent on being agreeable than Mr. Elton. It is down right labor to him where ladies are concerned. With men he can be rational and unaffected, but when he has ladies to please every feature works.
9. But when she was there beside the sea, absolutely alone, she cast the unpleasant, pricking garments from her, and for the first time in her life she stood naked in the open air, at the mercy of the sun, the breeze that beat upon her, and the waves that invited her.
10. Is there anything in the world so cruel as bringing up a girl in absolute ignorance of housework, believing that all her days she's going to be waited on hand and foot, and that marriage is one long swoon of endearments.
11. 他的望远镜和她的实验总是给她带来新的惊喜,她每天都把这种工作情况记录下来。



12. 欧洲人的习惯随着超市、购物中心和汽车的增多,以及住房的现代化而发生了变化。
13. 我们说,长征是历史记录上的第一次,长征是宣言书,长征是宣传队,长征是播种机。
14. 科学技术突飞猛进,给亚洲的发展带来新的机遇,也带来新的挑战。
15. 迅速改变我国贫穷落后的面貌,是我国各族人民的强烈愿望。
16. 十万元以下的轿车的出现,激起了更多人购买私家车的热情。
17. 为了保卫祖国安全,维护祖国统一,我们必须不断增强国防实力。
18. 大学校园文化包罗万象,其主流是“青春、浪漫、激扬”。
19. 科学家在处理熟知的事物时,必须像处理陌生的事物一样小心谨慎。
20. 英国工业化进展得如此之快,如果不是各厂家老板正当急需之时,有大量廉价劳动力可供使用,那是不可能的。

### 3.4 词类转换

词类转换是指翻译时在保持原文内容不变的前提下,改变原文中某些词的词类,以求译文通顺自然,合乎译语表达习惯。无论英译汉还是汉译英,词类转换法都是最基本的技巧之一。我们知道,英语和汉语的词汇之间没有完全对应的关系。汉语单词没有词形变化,而英语单词却有。同一个词根加上不同的词缀,可以变成动词、名词、形容词或副词等,翻译时就必须进行词性的转换。其次,汉语句子多用动词,而英语句子则多用其他词性的词,如名词、形容词、副词和介词词组等。这也意味着,翻译时英语句子中的名词、形容词、副词和介词词组要译成汉语的动词,反之亦然。另外,两种语言的表达习惯也不尽相同,比如,某个意思在英语中通常用某种词性的词表达,在汉语中很可能用别的词性的词表达。这也要求在翻译中灵活运用词类转换的技巧。最后,还有语体风格的因素,有时候也要求我们在翻译中进行词类的转换。如英语中在正式的语体中倾向于用抽象名词,而汉语因为没有词形变化,往往用其他手段来表示同样的意思,所以有时候也需要进行词类的转换。所有这些都要求译者熟练掌握词类转换的技巧,以使译文通顺流畅,符合译语习惯。

#### 3.4.1 英译汉中的词语转换

##### 3.4.1.1 转译为动词

和英语比较起来,汉语中动词用得比较多,这是一个特点。英语句子中往往只有一个谓语动词,而在汉语中却可以几个动词或动词性结构连用。因此,英语

中不少词类,如名词、前置词、形容词和副词,在汉译时往往可以转译为动词。

**例 1:** The US-styled legislation and law review is very much comparable to making dumplings in china.

【译文】美国人制订和修改法律就像中国人包饺子一样。

【分析】原句中的名词短语在翻译过程中转译为动词,即 The US-styled legislation and law review 译为中文时转译为“制订和修改法律”,更符合中国人的表达习惯。

**例 2:** Only by being well acquainted with each other can we be free from suspicions, and only without suspicions can we always keep bosom friends with each other.

【译文】长相知才能不相疑,不相疑才能长相知。

【分析】在英译汉时,我们一方面要考虑到汉语语言的特点和表达习惯,另一方面也要使译文简洁和流畅。此译文中,就是充分考虑到了汉语的表达习惯,将名词转译为动词,使译文变得非常简洁。

**例 3:** The fact that she was able to send a message was a hint. But I had to be cautious.

【译文】她能够给我带个信这件事就是个暗示。但是我必须小心谨慎。

【分析】英语中有许多与思维和知觉相关的形容词,在英译汉时,往往将这些词转换为动词词性。类似的词还有:conscious, certain, sure, ignorant, cautious, careful, angry, happy, excited, confident, thankful, grateful, enthusiastic 等。

**例 4:** Carlisle Street runs westward, across a great black bridge, down a hill and up again, by little shops and meat markets, past single-storied homes, until suddenly it stops against a wide green lawn.

【译文】卡列斯尔大街往西伸展,越过一座黑色大桥,爬下山岗又爬上去,经过许多小铺和肉市,又经过一些平房,然后突然冲着一大片绿色草地终止了。

【分析】英语中介词的使用无处不在,十分灵活,因此在英译汉中,一定要谨慎处理英语介词的翻译。将英语介词译为汉语动词也是英译汉中十分常见的现象,而翻译的效果也十分明显,可以将抽象转化为具体。

### 3.4.1.2 转译为名词

英语中有些动词是由名词派生或转借而来的,这些动词在英语中用得相当普遍,但在汉语中有时候却很难找到相匹配的词来替换。

**例 1:** Independent observes have commented favorably on the achievements you have made in this direction.

【译文】有独立见解的观察家们对你们在这方面取得的成就给予很好的评价。

【分析】英语中有些词可以有多个词性,比如“comment”既可以作名词,意为“评论”,也可以作为动词,翻译为“发表评价”。结合不同的语境,我们选择不同的词性。在翻译过程中,我们将原文的动词“进行评价”转译为名词“评价”。

例 2: Before Jack London, the fiction dealing with the working-class was characterized by sympathy for labor and the underprivileged, but chiefly in the spirit of Christian principles of brotherhood.

【译文】在杰克·伦敦之前,以工人阶级为题材的小说往往具有同情劳工、同情贫困阶层的特点,但这种同情主要出于基督教提倡的兄弟友爱精神。

【分析】“character”是典型的一词多个词性,作为动词意为“具有特色”,而作为名词意为“特点,特色”。本句则根据需要翻译成了名词。类似的词还有: symbolize, design, figure, impress, behave, witness, mean, cost 等。

例 3: But, one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society, and finds himself an exile in his own land.

【译文】但是,一百年过去了,黑人仍然未获自由。一百年过去了,黑人的生活仍在受着隔离和歧视这两副镣铐的不幸摧残。一百年过去了,黑人仍然生活在富庶汪洋的贫困孤岛之上。一百年过去了,黑人仍在美国社会的每一个角落备受折磨与冷落,发现自己仍在自己的国土上受到流放。

【分析】由于英语表达的习惯,在英语中有大量的被动结构,而英语有些被动句译成汉语时,其动词可以译成名词。原文中有多个英语被动结构,在译文中,都将它们翻译成了名词,使句子的结构趋向合理。

例 4: Stevenson was eloquent and elegant—but soft.

【译文】史蒂文森有口才、有风度,但很软弱。

【分析】原句中形容词 eloquent and elegant 在翻译过程中被转译为名词“口才、风度”,使原句的意义能够更准确地传递给读者,有助于正确理解原文意义。

### 3.4.1.3 转译为形容词

例 1: Your Australian guests are immensely impressed by the splendor and warmth of our reception at the airport, along the boulevard and in the Great Hall of the People.

【译文】你们的澳大利亚客人对于我们在机场、街道、在人民大会堂所给予的盛大的、热情的接待,表示感谢。

【分析】英语中有许多形容词派生的名词,比如 warmth, depth, width 等,而有些词往往可以转译成形容词。

**例 2:** As he is a perfect stranger in the city, I hope you will give him the necessary help.

【译文】他对这城市完全陌生,所以我希望你能给他必要的帮助。

【分析】有些名词加不定冠词作表语时,往往可以转译为形容词。

#### 3.4.1.4 转译为副词

**例 1:** It was a clear and unemotional exposition of the President's reasons for willing to begin a Chinese-American dialogue.

【译文】这篇发言清楚明白、心平气和地说明了总统希望开始中美对话的原因。

【分析】英语名词译成汉语动词时,修饰该名词的形容词往往转译为汉语副词。句中 clear 和 unemotional 分别译为单词所对应的副词“清楚明白地、心平气和地”。

**例 2:** The new mayor earned some appreciation by the courtesy of coming to visit the city poor.

【译文】新市长有礼貌地前来访问城市贫民,获得了他们的一些好感。

【分析】句中名词 courtesy 转译为副词“有礼貌地”,更为符合句式特点,句义也更为明确。

### 3.4.2 汉译英中的词类转换

#### 3.4.2.1 动词的转译

在汉译英中汉语动词的转译现象十分常见。一般来说,汉语中的动词依据情况可转译为英语中的动词、名词、形容词、介词、副词等词类的词。

##### (一) 动词转译成名词

**例 1:** 放手不代表放弃,不代表你输了。那只代表你知道在那一刻你该放手了,然后继续生活。

【译文】Letting go doesn't mean that you're a quitter. It doesn't mean that you lost. It just means that you realize in that moment that it's time to let go and move on.

【分析】汉语动词转译为英语名词是汉译英中最常见的词性转换。原句中的“输”是个动词,但在翻译的时候,充分考虑到了英文的表达习惯,进行了词性转换,翻译成了一个英语名词“quitter”。

##### (二) 动词转译为形容词

**例 2:** 你慢慢翻页,故事开始缓慢展开,而你却依旧心存忧虑。阅读这样的巨著需要百分之百的投入。或许它并不是你想象中的伟大的作品,奈何半途弃读会使你觉得不安。

【译文】You start off slow. The story is beginning to unfold. You are unsure. It's

a big commitment lugging this tome around. Maybe this book won't be that great but you'll feel guilty about putting it down.

【分析】除了汉语的动词可以转化成英语的名词,有的时候为了表达的需要,汉语动词也可以转换成英语的形容词。“心存忧虑”是个汉语的动词词组,但在翻译的时候,我们将它转换成了形容词“unsure”,做到了简洁和生动。

例3:一个人如果依赖的是身外之物,是金钱,是权力、名誉之类的东西,那他就不会感到安全,永远也不会。只有做到自制、知足的人,才会真正感到安全。

【译文】No one who is dependent on anything outside himself, upon money, power, fame or whatever, is or ever can be secure. Only he who possesses himself and is content with himself is actually secure.

【分析】在翻译时,将原文中的汉语动词“依赖”和“感到安全”翻译为英语形容词“dependent”和“secure”。从而使译文更符合英文的表达习惯。

### (三) 动词转译成介词或介词短语

例4:青春意味着战胜懦弱的那股大丈夫气概和摈弃安逸的那种冒险精神。往往一个60岁的老者比一个20岁的青年更多一点这种劲头。人老不仅仅是岁月流逝所致,更主要的是不思进取的结果。

【译文】Youth means a temperamental predominance of courage over timidity, of the appetite for adventure over the love of ease. This often exists in a man of sixty more than a boy of twenty. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

【分析】英语中介词是非常灵活的词,在表达中简练精确。因此汉语中有些动词常常在英语中用介词表示。看似较难翻译的动词“战胜”,在译文中用简单的一个英语介词“over”便表达了出来。

例5:精神是一座丰碑,是一块基石,是前进道路上的灯塔,是灿烂人生的标尺。有了谦虚,学富五车、才高八斗的孔子缓缓吟出“三人行,必有我师”,不耻下问,终成一代儒学大师;有了宽容,雄心勃勃、意气风发的齐桓公摈弃私仇,任人唯贤,成就千秋伟业,终成一代霸主;有了坚贞,寂寞忧愁、孤寂郁愤的苏武始终不扔掉手中的汉使族节,心系祖国,终成千秋爱国楷模。

【译文】Spirit is a monument, is a cornerstone, is a beacon on the way marching forward, and is a scaleplate of a brilliant life. A modest, being the Confucius hits, “two heads are better than one, slowly,” fools, generation Confucianism masters, With tolerance, ambitious, daring QiHuan Gong devoid of nay, appoint people by abilities, achievement, generation vista dominance, With firmness, lonely SuWu of sorrow, always don't throw away the hand that race day, the heart of his motherland, patriotic model.

【分析】with 是一个比较常见的英语介词,但使用频率特别高。原句中的汉语“有了”在译文中都使用了英语介词“with”,使译文的结构特别简洁和合理,也更符合英语的表达习惯。

#### (四) 转译成副词

例 6:他把窗户打开,让新鲜空气进来。

【译文】He opened the window to let fresh air in.

【分析】汉语口语中的动词常可转换成英语副词,在句子中作表语或宾语补足语,这类副词常见的有 in, out, over 等。

### 3.4.2.2 名词的转译

#### (一) 名词转译成动词

例 1:该厂产品的主要特点是工艺精湛,经久耐用。

【译文】The products of this factory are chiefly characterized by their fine workmanship and durability.

【分析】汉语“特点”在翻译时,进行了词性转换,使用英语动词进行翻译。目的就是为了使译文更符合英语的表达方式。

#### (二) 名词转译成形容词

例 2:两国经贸领域的互补性很强,双方可以彼此分享巨大的市场。

【译文】The two countries are highly complementary in economic and trade areas, making it possible for them to share each other's huge market.

【分析】有时为了翻译需要,我们也可将汉语名词转化为英语形容词。由于汉语和英语的词汇意义并不是一一对应的,英语相比较汉语而言更具有变化性,选择的余地更大。因此,我们可根据实际的需要选择不同的词性进行转换。

例 3:和平的环境是一个国家、一个地区以至全球发展的重要前提。

【译文】A peaceful environment is indispensable for national, regional and even global development.

【分析】原文中的“前提”是名词,在翻译时,不能按照英语和汉语词汇的对应,因此在译文时进行了形容词词性的转换。

### 3.4.2.3 形容词和副词的转译

#### (一) 形容词转译成名词

例 1:在全国文明礼貌月中,所有城市必须搞好卫生,清除混乱和不礼貌现象。

【译文】During the National Civic Virtues Month, all the cities must clean up, and banish disarray and discourtesy.

【分析】有时为了使英语表达得更地道与更有力,我们将汉语中的形容词和副词转译成英语中的名词。

## (二) 副词转译成形容词

**例 2:** 我们最高度地珍视同发展中国家的友好关系。

**【译文】** We place the highest value on our friendly relations with developing countries.

**【分析】** 在汉译英中副词转译成形容词,常常与动词转译成名词相关联。动词转译成名词,则原文中修饰动词的副词自然要转译为形容词,以修饰名词。

### 3.4.2.4 汉语其他词类转换

除了比较常见的动词、名词和形容词进行转换外,有时也进行汉语其他词类的转换。

#### (一) 汉语的介词结构可转换成英语的副词

**例 1:** 美国试图在经济和政治上孤立古巴。

**【译文】** The US has sought to isolate Cuba both economically and politically.

**【分析】** 例句中的介词结构“在经济和政治上”在翻译过程中被处理作副词,来修饰整个句子,使句子主干更加突出。

#### (二) 汉语的介词结构还可转换成英语的形容词词组

**例 2:** 改革开放的重要性,可以从国内的发展变化和从国际上的良好反映得到最好的证明。

**【译文】** The importance of our reform and open-up policy can be best proved by the facts of domestic development.

**【分析】** 例句中的介词结构“从国内的发展变化和从国际上的良好反映”在翻译过程中被转换成形容词词组,符合英语行文特点和表达习惯。

#### 【练习】

1. Other governmental activities are the responsibilities of the individual states, which have their own constitutions and laws.
2. Until 1972, all efforts by the two nations to curb the nuclear arms race had founded on one point: U. S. insistence on the right to make on-site inspections of the Soviet strategic arsenal and Russia's refusal.
3. A great cloud rose from the ground and followed the trail of the great sun. At first it was a giant column, which soon took the shape of a supra mundane mushroom. For a feeling instant it took the form of the Statue of Liberty magnified many times.
4. If the learning of a new language begins before lower adolescence, one is likely to be able to speak such a language with complete naturalness, but if learned after upper adolescence some hangover of a mother-tongue feature is very likely to persist.
5. Shortly after Jimmy Carter's election as President, his advisers were reported as recommending lower taxes and higher government spending.

6. 这条大街向西而去,跨过一座大桥,延伸下坡后又上坡,经过了几家店铺和肉市,又越过了几幢平房,最后在一片开阔的绿草坪前突然到了尽头。
7. 正因为如此通过这种方式,这些专家就可以从大多数学术人士习以为常的日常教学和科系公务中脱离出来,全身心地投入到政策的研究中去。
8. 对于在中国的西方人来说,建立一支有效的管理人员队伍意味着要同时吸引并留住来自海外的管理人才和本地的管理人才。
9. 这些国家虽然呈现出欣欣向荣的态势,但是其中还有许多极端贫穷的弱势群体,还有少量富有人群。
10. 该公司多年来发展壮大的主要因素是一贯成功地保持了产品设计和制造工艺上的技术优势。
11. Beg filed an urgent story to his newspaper in London, little realizing that he was about to become part of a new journalistic legend on Fleet Street.
12. It was a clear and unemotional exposition of the President's reasons for willing to begin a Chinese-American dialogue.
13. Animals become indifferent to their young as soon as they can look after themselves.
14. Lin Zexu believed that a successful ban of the trade in opium should be preceded by a destruction of the drug itself.
15. Thanks to Chinese people's unrelenting and heroic struggle during the last hundred years, imperialism has not been able to subjugate China, nor will it ever be able to do so.
16. 我们相信,在两市的共同努力下,我们两市的合作必定能进一步发展。
17. 这种人闹什么东西呢? 闹名誉,闹地位,闹出风头。
18. 坚持一个中国的原则,是实现和平统一的基础和前提。
19. 这本书一问世立即受到人们,特别是大学生的青睐,并多次再版。无需解释人们为什么这么喜爱这本书,因为只要稍加浏览,就可以看到书里反映了文明社会中对于友谊的看法。
20. 我们的教育方针,应该使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展,成为有社会主义觉悟、有文化的劳动者。

### 3.5 正反译法

由于语言的习惯不同,英语和汉语在表达同一事物或同一概念时,往往可以从正面叙述,也可以从反面叙述。比如我们可以说“很困难”,也可以改成“很不



容易”;说做某事“竭尽全力”,也可以说“不遗余力”。但由于思维方式和语言习惯的不同,英语中有些从正面表达的东西在汉语中习惯从反面表达;而有些从反面来表达的东西在汉语中则习惯从正面来表达。因此,英译汉时常常有必要进行转换。这种把正说处理成反说,把反说处理成正说的译法,就是通常所说的正反译法。英语正面表达指的是不带否定词 no, not, never 等的句子。或不带含否定前缀 non-, in-, im-, ir-, dis-和否定后缀-less 等的句子。汉语正面表达是指不带“不,没,非,未,否,无,莫,勿,别”等否定词的句子,否则则是反面表达。翻译时,原则上首选对应译法,但亦应视详细情况而灵活采用正说反译或反说正译法来处理。

### 3.5.1 正说反译

英语中的有些否定概念是通过含有否定意义或近似否定意义的词来表达的。这类词从形态上看都不是由否定词缀构成,是肯定式;从词义上讲,它们大多数是某些词的反义词,通过长期的历史演变,这些曾完全作为反义词用的词义又引申出其他否定的词义。一些语言学家称之为“蕴藉否定词”,另一些语言学家则称之为“暗指否定词”。使用蕴藉否定词表达否定概念经常具有某种独特的修辞效果,它有时会使语言生动活泼或增添蕴藉、耐人寻味的效果。英语中的蕴藉否定词或蕴藉否定短语一般都要译成汉语的否定词组。

#### 3.5.1.1 英译汉的正说反译

**例 1:** Each country, whether it is large or small, has right to determine its own form of government and its own course of development, free of outside interference or domination.

**【译文】** 每个国家,不论大小,都有权决定自己的政府形式和发展道路,不受外界的干扰和控制。

**【分析】** 在英语中,有许多英语词组本身不含否定词但表示否定的意思。此句原文中的“free of”翻译成汉语中的“不受”。在英语中,类似的词组表达还有 ignorant of 不清楚, short of 缺乏, devoid of 缺乏……的, foreign to 与……无关的, far from 远远不是, free of 免于等。

**例 2:** All international disputes must be settled through negotiations and the avoidance of any armed conflicts.

**【译文】** 一切国际争端应通过谈判而不是武装冲突来解决。

**【分析】** 原文中的 avoidance 是动词 avoid 的名词形式,可以翻译成相对应的汉语“避免”,这是个典型的含有否定意义的英语词,类似的词还有: defiance, denial, exclusion, freedom, failure 等。

**例 3:** It is beyond doubt that china has made brilliant achievements in aviation and

space industry in the last forty years.

【译文】毋庸置疑,中国的航空航天工业在过去的四十年里已经取得了辉煌的成就。

【分析】原句中的介词 beyond 本身也蕴含否定的意义,可以正说反译,译为汉语中的“毋庸置疑”。正说反译的运用会使译文更符合汉语的表达习惯和中国人的思维习惯,使读者体会到汉语的变化性特点。

例 4: In fact, there are many occasions in which we live meagerly, at the same time, we are blessed in many ways. So do not complain that the life is unfair. Importantly, we must have a right attitude towards it.

【译文】事实上,生活中有许多这种情形,我们生活并不富裕,然而同时我们在许多方面又是很幸运的。因此不要再抱怨生活是不公平的。重要的是我们要对生活有个正确的态度。

【分析】英语中有许多表示否定意义的名词或形容词,我们可以通过反说正译或正说反译的方法使译文更加合理。有时,英语的副词也可以运用这类方法。在翻译原句中 meagerly 的时候,为了使译文做到结构合理和意义准确运用了正说反译的方法,译为“并不富裕”,这也更符合汉语的表达习惯。

### 3.5.1.2 汉译英的正说反译

例 1: 当地的报纸揭露了官员的隐瞒行为,从而引起了当地市民的激烈反应。从昨天起,一些罢工相继发生。

【译文】The dishonesty of the city officials was exposed by the local newspaper. It caused some fierce reactions from the local people. Some workers began to strike to protest yesterday.

【分析】在翻译时,我们将汉语的“隐瞒”译为英语否定词“dishonesty”,从而使英语的句子意思顿时凸显出来,使译文变得自然和流畅。

例 2: 当史蒂夫被介绍给这对老年夫妇的时候,他们只是淡淡地说:“我们看过你的文章,但很意外的是,你竟然这么年轻。”

【译文】When Stephen was introduced to the old couple, they said simply, “We have read your article, but we never expected to meet a young man.”

【分析】在翻译汉语“你竟然这么年轻”时,正是利用了正说反译,使用了英语否定词“never”。

### 3.5.2 反说正译

在翻译时,为了将原文中某些否定形式所具有的肯定含义清楚地表达出来;或者为了将译文组织得更加合理和自然流畅,便将英语中有些与 not 等否定词连用的词语或带有否定词缀的词语翻译成汉语的肯定形式。

### 3.5.2.1 英译汉的反说正译

**例 1:** The idea that he should become an assistant to his boss has never deserted him.

【译文】他一直希望自己能成为老板的助手。

【分析】原句中带有英语否定词 *never*, 而在翻译的时候, 却将表示否定的 *never* 译成了表示肯定意义的“一直”, 通过反说正译, 充分将原文中的意义表达了出来, 也使译文的结构更加合理。

**例 2:** He is an indecisive man in nature. Many employees do not want him to be their leader. So it is an unwise idea to make him lead this company.

【译文】他天生是一个优柔寡断的人, 许多员工反对他担任领导。因此让他领导这个公司是个愚蠢的选择。

【分析】原文中的 *indecisive* 和 *unwise* 是两个明显表示否定意思的词, 如果直接译为“不直接”和“不聪明”, 就会显得太苍白, 不能体现汉语语言的优美之处。通过反说正译的翻译方法, 就会使译文立刻变得鲜活起来, 赋予了译文以生命。

### 3.5.2.2 汉译英的反说正译

**例 1:** 我绝不考虑失败, 我的字典里不再有放弃, 不可能、办不到、没法子、成问题、失败, 行不通、没希望、退缩……这类愚蠢的字眼。我要尽量避免绝望, 一旦受到它的威胁, 立即想方设法向它挑战。我要辛勤耕耘, 忍受苦楚。我放眼未来, 勇往直前, 不再理会脚下的障碍。我坚信, 沙漠尽头必是绿洲。

【译文】I will never consider defeat and I will remove from my vocabulary such words and phrases as quit, cannot, unable, impossible, out of the question, improbable, failure, unworkable, hopeless, and retreat; for they are the words of fools. I will avoid despair but if this disease of the mind should infect me then I will work on in despair. I will toil and I will endure. I will ignore the obstacles at my feet and keep mine eyes on the goals above my head, for I know that where dry desert ends, green grass grows.

【分析】在原文中有多个表示否定意义的汉语词汇或词组, 而在译文中我们通过反说正译的技巧, 分别使用“remove from”“quit”“unstable”“avoid”等词。其中, 英语词组“remove from”在翻译成汉语的时候, 通过正说反译的翻译方式, 可以译为“不, 远离”。

**例 2:** 她的丈夫不愿意见到她那毫无表情的脸。那就是他们俩经常争吵并最终离婚的原因。

【译文】Her husband hates to see her stony face. That is why they quarreled a lot and finally divorced.

【分析】原文中的“不愿意”和“毫无表情”翻译成动词“hate”与“stony”, 正是

利用了反说正译的方法,从而使译文变得更加形象,令读者印象深刻。此外,英语中类似的动词还有 fail, lack, deny, defy, differ, miss, forbid, ignore 等。

### 【练习】

1. Elliott was too clever not see that many of the persons who accepted his invitation did so only to get a free meal and that of these some were stupid and some worthless.
2. The meetings were marked by such an absence of lively discussions that at times they were almost on the point of breaking up.
3. Evidence is, however, that fewer resources will be wasted if government avoids provision of private goods.
4. A lack of awareness of cultural differences can create unnecessary problems.
5. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no new comers.
6. Mr. Rumsfeld said the Soviet Union was unprecedentedly engaged in a missile-building program.
7. The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind.
8. We consider there is no material but will deform more or less under the action of force.
9. This book could not have been written or published without the help of dozens of people, and I am deeply grateful to all of them.
10. In technology, I think first we have to follow others in most cases, and it is better for us to do so, since that is what we are lacking at present and know little about.
11. 这时我觉得我要死在那儿了,下面山谷里的景致却看得异常清晰。在我看来,这些景致依然那样美丽。
12. 非洲踢出西方帝国主义并不是为了请进其他新的主子。
13. 你应该知道,这样冷的天气不可以穿着那样一双夏天的单鞋到外面去,你不冻脚才怪呢。
14. 一旦实现承诺,你自然会得到奖励;如果食言,面临的的就是惩罚。
15. 一本书可比作邻居;如果好,结识愈久愈好;如果不好,分手愈早愈好。
16. 有许多能源尚未开发。问题始终是要以一个合理的代价利用这些能源。
17. 他们中只有一个真正在乡下生活过,不过这个人不到半年就返回了城里。
18. 如果能设法使水不漏出来或不蒸发掉,那么水就是一种很好的润滑剂。
19. 我们阅读时可遍访地球上最美丽的地方,轻松,便捷,便宜。

## 第四章 句子的翻译技巧

汉语和英语属于不同的语系,汉语属于汉藏语系,而英语则属于印欧语系,两种语言在词法和句法上都存在许多差异。因为句子是语言表述最基本的单位,也是人类思维的单位之一。此外,句子在语言中也是连接词汇词组与句群、语篇的纽带。换句话说,句子最能反映两种语言差别之所在。而对比分析英汉两种语言的句子结构特点,把握东西方人思维模式的差异,将有助于探寻英汉互译的规律和法则。对译者来说要做好翻译工作,就必须对英汉两种语言的句子结构有充分、透彻的了解,只有这样才能做好英汉翻译工作。当然,英汉语句子结构的比较是一个十分复杂、庞大的研究项目。只有从英汉句子结构差异与翻译之间的关系着手,通过对英汉句子结构的比较,分析英汉句子结构差异对英汉翻译的影响,使译者在进行翻译工作时注意这两种语言在句子结构上的差异,才能更准确流畅地进行英汉语之间的翻译。本章拟从主语的选择、被动句的翻译、比较句的翻译、无主句的翻译、定语从句、汉语使动句以及长句的翻译这七个方面在句子这个层面探讨英汉汉英翻译中的翻译技巧。

### 4.1 主语的选择

柯林斯词典对英语句子的定义是这样的:A sentence is a group of words which, when they are written down, begin with a capital letter and end with a full stop, question mark or exclamation mark. Most sentences contain a subject and a verb. (一个句子就是一组词,在书面语中,每一个句子首词的第一个字母大写,句末用句号、问号或者感叹号;大多数句子有主语和谓语。)主语是英语学习者共知的一个语法术语,它是构成一个英语句子非常重要的成分。可以说,特殊情况除外,英语是“无主不成句”。而相比之下,汉语句子有很大的不同,会有无主句、双主语等等。汉语重意合,注重以意役形,句子成分之间靠隐形连贯、逻辑关系和叙述事理顺序来间接显示,不用或少用关联词,句子结构松散而富有弹性。而英语作为主语突出型语言,其主语及谓语是英语句子所不可或缺的基本语法单位。而且,英

语句子的主谓关系常被一系列语法规则束缚,如在人称和数上的一致。语言学家王力说过:“就句子结构而言,西洋语言是法治的,中国语言是人治的。法治的不管主语用得着用不着,总要呆板地求句子形式的一律;人治的用得着就用,用不着就不用,只要能使对话人听懂说话人的意思就算了。”这个见解可以很好地说明两种语言这方面的差异对主语选择的影响。

汉英两种语言主语的差异对中国学生在学习英语的过程中产生了较大的阻碍,因而了解两者之间的差别,才能更好地克服母语干扰,提高英汉语交互翻译能力。

#### 4.1.1 英译汉主语的选择

正如上文提及,除特殊情况外,英语是“无主不成句”。以下内容就对英语中的特殊情况 in 汉译过程中主语的选择进行了介绍。主要涉及两个方面的内容,一是 There be 结构中主语的选择;二是倒装句中主语的选择。

##### 4.1.1.1 There be 结构中的主语的选择

There be 结构是英语中一种特殊而常用的句型,表示“存在”。这种结构中的引导词 there,相当于汉语的“有……”。但是,并非所有的 there be 结构都能译成“有……”。往往需要根据上下文灵活处理。

(一) 状语变成主语,译成存在句

例 1: In the 1960s there was a change in fashion in favor of small cars.

【译文】20 世纪 60 年代出现了一个变化,人们崇尚小型汽车。

【译文】20 世纪 60 年代,时尚起了变化,人们开始喜欢小汽车。

【译文】20 世纪 60 年代,时尚起了变化,小汽车受到人们的青睐。

例 2: There sits a flower bed in the middle of the garden.

【译文】园子中央有一座花坛。

(二) 主语分隔开,“有”字两边带

不带状语的 there be 结构,有时可以把原文的主语部分分开翻译。一部分译成汉语的主语,另一部分译成谓语“有”的宾语。

例 3: There are four types of sentences in terms of structure: simple, compound, complex, and compound-complex sentences.

【译文】按结构分,句子有四类:简单句、并列句、复合句和并列复合句。

例 4: There are over twenty printing errors.

【译文】印刷错误有二十多处。

(三) 译为无主句

不带状语的 there be 结构有时可以直接译成汉语的无主句,“有”或其他动词。

例 5: There may be a chance to win.

【译文】可能还有赢的机会。

例 6: There can never be any discussion as to the consequences of corruption.

【译文】无需讨论腐败的后果。

例 7: There was expected to be strong disagreement on the matter.

【译文】对这件事的看法,估计有很大的分歧。

#### (四) 其他译法

例 8: There is a persistent demand on the part of parents for an attack on pornographic publications.

【译文】家长一直要求对色情出版物进行打击。

【分析】把介词后的名词 parents 译成主语, 主语 demand 译成谓语。

例 9: There is a growing concern over the population growth.

【译文】人们对人口的迅速增长越来越关注。

【分析】增加“人们”作主语, 把主语 concern 译成谓语, 定语 growing 译成状语。

例 10: There was cheer in every face and a spring in every step.

【译文】人人喜笑颜开, 步履轻快。

【分析】增加主语“人人”, 把原句的主语 cheer 和 spring 分别与它们的状语 in every face 和 in every step 结合, 构成谓语。

例 11: There is so much I have not been, so much I have not seen. I'll stay here—treasure every day and love the world in my own way!

【译文】生命中, 有那么多我未曾经历过, 有那么多我未曾见识过。我会在此——珍惜每一个时日并且用自己的方式珍爱这个世界!

【分析】There be 句型中, “so much”在翻译中作为倒装句的主语处理。

例 12: There is a chance for you. No guarantee, but a chance. And this chance has come to be, because there is nothing static with free people. There is no Middle Ages logic so strong that it can stop the human tide from flowing forward.

【译文】你们有希望——我不敢保证什么, 但肯定有希望。有自由思想的人决不会停滞不前, 所以你们有希望。再也没有中世纪强大荒谬的逻辑能阻挡人类历史的潮流滚滚向前。

【分析】此句中包含了三个 there be 句型, be 动词的形式要和其后的主语在人称和数上保持一致, 也就是通常所提到的“就近原则”。

#### 4.1.1.2 倒装句中主语的选择

倒装原因有两点: 一是语法结构上的需要(如疑问句), 二是为了强调。倒装结构分为完全倒装和部分倒装。

### （一）完全倒装

**例 1:** And here is the prime condition of success, the great secret: concentrate your energy, thought, and capital exclusively upon the business in which you are engaged. Having begun in one line, resolve to fight it out on that line, to lead in it, adopt every improvement, have the best machinery, and know the most about it.

【译文】成功的首要条件和最大秘诀就是:把你的精力、思想和资本全都集中在你正从事的事业上。一旦开始从事某种职业,就要下定决心在那一领域闯出一片天地来;做这一行的领导人物,采纳每一点改进之心,采用最优良的设备,对专业知识熟稔于心。

【分析】英语中,主语和谓语的语序通常是主语在前,谓语在后。如果句中谓语或谓语的一部分在主语之前,这样的句子就叫倒装句。将谓语动词完全移到主语之前叫完全倒装。此句 is 放在了主语之前,是个完全倒装句。

**例 2:** On the ground lay some air conditioners, which are to be shipped to some other cities.

【译文】地上放着一些空调,它们会被船运到其他城市去。

【分析】为了保持句子平衡、衔接或为了强调表语或状语,而将作状语的介词短语放在句首,将主语放到句末从而形成倒装,且倒装的形式用完全倒装语序。此句中句首是 on the ground,因此语序使用了完全倒装。

### （二）部分倒装

**例 3:** Nor will I allow yesterday's success to lull me into today's complacency, for this is the great foundation of failure. I will forget the happenings of the day that is gone, whether they were good or bad, and greet the new sun with confidence that this will be the best day of my life.

【译文】我不因昨日的成功而满足,因为这是失败的先兆。我要忘却昨日的一切,是好是坏,都让它随风而去。我信心百倍,迎接新的太阳,相信今天是此生最好的一天。

【分析】当否定词放在句首时句子使用部分倒装,只把助动词、情态动词或系动词放在主语之前,常见的否定词有 little, not only, not until, never, seldom, barely, never before, no sooner...than..., neither...nor..., nowhere, in no time 等。

**例 4:** The prizes of life are at the end of each journey, not near the beginning; and it is not given to me to know how many steps are necessary in order to reach my goal. Failure I may still encounter at the thousandth step, yet success hides behind the next bend in the road. Never will I know how close it lies unless I turn the corner.

【译文】生命的奖赏远在旅途终点,而非起点附近。我不知道要走多少步才能达到目标。踏上第一千步的时候,仍然可能遭到失败。但成功就藏在拐角后



面,除非拐了弯,我永远不知道还有多远。

【分析】最后一句中否定词 *never* 放在了句首,英语语序使用的是部分倒装,主语就是后面的 *I*。

例 5: *Mirrors have a very particular function. They reflect the image in front of them. Just as a physical mirror serves as the vehicle to reflection, so do all of the people in our lives.*

【译文】镜子有一个非常独特的功能,那就是映射出在其前面的影像。就像真正的镜子具有反射功能一样,我们生活中的所有人也都能映射出他人的影子。

【分析】在 *so/such...that* 句型中,把 *so/such* 修饰的一部分用句首,主句部分倒装。

#### 4.1.2 汉译英中主语的选择

根据英语句子的定义,我们可以清楚地知道英语中大多数句子都有主语和谓语。那么汉英翻译时要想把汉语转变成为准确通顺的英语,就需要搭建英语的主语和谓语等句式结构。而英语本身语法非常严谨,逻辑非常严密,所以,在汉英翻译中,主语的确定就是成功构建英语句式结构的关键,也是保证英语译文和汉语原文功能对等的关键。

##### 4.1.2.1 确定汉语原文的主语为英语译文的主语

把汉语原文中的主语直接翻译成英语充当译文的主语,这是一种最简单、最可靠的对应方法,也是我们做汉英翻译“定主语”的时候首先应该考虑的方法。如:

例 1: 中华民族自古以来从不把人看作高于一切。

【译文】 *The Chinese nation has never believed in human supremacy.*

例 2: 古来一切有成就的人,都很严肃地对待自己的生命。

【译文】 *Throughout the ages, all people of accomplishment take their lives seriously.*

【分析】以上两个例子中,汉语句子的主语是名词。由于名词在英语句子中可以直接充当主语,所以在翻译的时候可以直接对应下来,确定这个名词为译文的主语。

例 3: 在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。

【译文】 *We should not be too romantic in interpersonal relations.*

【分析】汉语和英语有一个共同的特点,就是代词可以充当主语,所以,我们当然还可以直接选用汉语原文中的代词来充当英语译文的主语。

例 4: 如果不适当处理,锅炉和机动车辆排出的废气就会造成城市空气污染。

【译文】 *Exhaust from boilers and vehicles, unless properly treated, causes air*

pollution in cities.

【分析】介词 from 代替了“排出”这个动词,“如果不适当处理”也可以译作: without proper treatment。这里可以看出 unless 和 without 后面跟的词性是不同的, unless 后面跟动作, without 后面跟的是名词。

例5:这些新政策将使人民的购买力提高,市场繁荣,金融活跃,绝不会如一些人所说将国家财政搞得一团糟。

【译文】Theses new policies will increase the people's purchasing power and lead to thriving financial and commercial conditions rather than make a mess of the country's finances as some people say.

【分析】这里有一个“使”字句的翻译技巧,直接用“使什么变成什么样”中“什么样”这个形容词的动词形式作了谓语。“绝不会,而不是”等等此类在翻译中优先选择使用 rather than do something 这个结构。

#### 4.1.2.2 重新确定主语

由于汉语和英语两种语言存在着较大的差异,确定汉语句子的主语为英语译文句子主语的时候,常常会导致英语句子的逻辑比较混乱,而不能直接对应。所以,这时就有必要从原句中挑出其他词来,充当英语译文的主语。

(一) 确定汉语原文的宾语为英语译文的主语

宾语是动作所及的对象,常常是人或者物。在翻译中,我们可以选择汉语原文的宾语来充当英语译文的主语。但是,在这种情况下,一般需要用英语的被动句式来翻译。如:

例1:伟大艺术的美学鉴赏和伟大的科学观念的理解都需要智慧。

【译文】Wisdom is required both in appreciating great artistic works and in understanding great scientific concepts.

【分析】在这个例子中,我们可以看到,汉语的主语太长,如果直接用汉语原文的主语来充当英语译文的主语,就显得有点头重脚轻。这个时候,我们就可以利用“英语句子多用被动句”的特点,确定汉语原文的宾语“智慧”作英语译文的主语。

例2:为了保证国民经济持续、快速、健康地发展,我们必须加快国有企业的改革步伐。

【译文】The speed of reform of state-owned enterprises must be accelerated (stepped up) to ensure sustained, rapid and sound development of the national economy.

【分析】在这个例子中,汉语原文的主语应该是“我们”。但是,这个“我们”属于泛指,不专门针对某一个人或者某几个人。当然,一方面,我们可以采用选取汉语原文的“我们”来充当英语译文的主语,而把这个句子的译文安排为“**We**

must accelerate...”这样一个结构。但是,直接选用汉语原文的宾语“国有企业的改革步伐”来充当英语译文的主语,并且不提出这个泛指的主语“我们”,更适合英语的表达习惯。

**例3:**目前在中国正进行着一场意义深远的社会和经济改革。

**【译文】** At present, a sweeping and profound social and economic reform is being carried out in China.

**【分析】** 在这个例子中,汉语是一个无主句。显然,我们可以确定汉语的宾语为英语的主语,使用英语的被动结构来翻译,避免了需要去找一个动作发出者来充当主语的情况。

以上例子清楚地说明,选择汉语原文的宾语充当译文主语的情况下,通常是需要用英语的被动结构来翻译的。但是,并不是说所有确定汉语原文宾语为译文主语的情况都一定要用被动结构来翻译。如:

**例4:**中国的饮食方式正在发生许多变化。

**【译文】** Many changes are taking place in China's diet style.

**【分析】** 我们可以看到,这个例子中,汉语原文的主语是“中国的饮食方式”,谓语是“发生”,宾语是“许多变化”。一旦确定了宾语“许多变化”为英语译文主语的时候,这个英语译文的逻辑结构就可以直接用主动结构: Many changes are taking place...因为在英语中,“变化”与动词“发生”的搭配是符合逻辑的,而不能说“变化被发生”。

(二) 确定汉语原文主语中心词的修饰语来充当英语译文的主语

有时候,汉语主语中心词的修饰语可能是整个句子的突出部分。在翻译的时候,为了正确传达原文中突出的信息,我们就可以把主语中心词前面的修饰语确定为英语译文的主语。如:

**例5:**中国的饮食文化具有悠久的历史。

**【译文】** China has a long history in her diet culture.

**【分析】** 本例中,汉语的主语是“中国的饮食文化”,其主语中心词是“文化”。如果确定“文化”为英语译文的主语,则原来汉语句子只能生硬的转化为“文化具有历史”这样的英语结构。所以我们可以把主语中心词前面的修饰语“中国”确定为英语译文的主语,这样一来,整个句子的逻辑结构就非常清楚,突出了“中国在饮食文化方面具有悠久的历史”这个信息。

**例6:**他的身材魁梧,生一副大长方脸,嘴巴阔大,肌肤呈着紫檀色。

**【译文】** He was a giant of a man with a long square face, a wide mouth and a complexion suffused with the color of red sandalwood.

**【分析】** 在这个例子中,从形式上看,汉语的主语中心词是“身材”,但随后的三个部分的内容“生一副大长方脸,嘴巴阔大,肌肤呈着紫檀色”都是在说明

“他”，而不是“他的身材”。因为我们不能说“他的身材生了一副大长方脸”，所以，我们就确定汉语原文主语中心词的修饰语“他”来充当英语译文的主语。

### (三) 增加主语

参见本书第 123 页“4.4 汉语无主句的翻译”内容。

### 【练习】

1. Whenever we step out of our local boundaries, there is always another “home” waiting to be found. Wherever we are, with just a little bit of effort and imagination, we can make the place we stay “home”.
2. There is a feeling of eternity in youth, which makes us amend for everything. To be young is to be as one of the Immortal Gods. One half of time indeed is flown—the other half remains in store for us with all its countless treasures; for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes. We make the coming age our own.
3. About a year later, I went to Atlanta, Georgia, to play in an exhibition game. On the field, for the first time in Atlanta, there were Negroes and Whites. Other Negroes, besides me. And I thought: What I have always believed has come to be.
4. Among the advantages that future biochips, or “living computers”, would have over conventional semiconductor chips are that they are smaller, they do not generate as much heat, and they allow for the parallel processing of information, making them faster than today’s semiconductor devices.
5. This is the world out of which grows the hope, for the first time in history, of a society where there will be freedom from want and freedom from fear.
6. 打算离婚的父母没有很好地培养孩子应对将要到来的危机的能力,他们也没有向孩子们做出很有必要的保证:会有人照顾你们的。
7. 几乎每个月都有消息报道调查中国公民中科学教育文盲问题的严重性。
8. 至于计算机化的影响,没有什么地方比银行能更清楚地看到其成果。
9. 在这里,我不止一次遇到过无法逾越的障碍,也不止一次经历过令人绝望的境况。但那时,思想与心灵的自由便能起作用,让我摆脱困境。
10. 只有当研究者获得充分的数据,他们才能得出一个正确的结论。
11. 热烈欢迎世界各地客商来此进一步加强合作,建立和发展贸易关系。
12. 1964 年 10 月中国爆炸了第一颗原子弹,使世界大为震惊。
13. 一切都考虑进去,他的建议似乎更切实可行。
14. 将拨出专款支持这些属于五个高科技领域的项目——即新材料机械电子学、电子信息、生物技术、新能源和节能技术。
15. 普遍的看法是,简化手续,提高工效,比给企业经济方面的优惠更有效。

## 4.2 被动句的翻译

英语中的被动句型是使用最为广泛的句式之一,凡是在不必说出主动者、不愿说出主动者、无从说出主动者或者是为了便于连贯上下文等场合都可以使用。它能够避免给人以主观臆断的感觉,使文本表现得更为客观、正式、语气更加委婉。

被动语态的广泛使用是英语区别于汉语的特点之一。与英语中被动句的大量使用相比,汉语中虽然也有被动句,但其使用范围要狭窄得多。这是因为汉语属于意合语言,句型注重内在得逻辑关系而不是形式的变化。在语态上表现为“受事格施事化倾向”(刘宓庆,1990)。通俗地说就是在许多情况下,汉语可以用主动句的语义逻辑来表达被动含义。所以,汉语中经常出现像“工作做完了”、“钱花光了”诸如此类的句子,常用主语为受事的主动句型形式来表达被动意义。为了实现在英汉两种语言中的流畅转换,掌握好被动句式的翻译技巧是非常重要的。

连淑能(1993)等人曾指出,像科技、商务、工业、法律、经济、新闻等信息型(informative)文本中,被动语态的使用情况更为常见。因为在此类文体中,被动语态是一种常见的语言手段,具有重要的语用功能。以科技英语文献和商务英语为例:被动结构的使用,首先比主动结构更少主观色彩,科技论著注重客观事实,正需要这种特性。其次,被动语态更能突出主要论据、准确说明对象。在商务合同文件中,条款的设置是为了明确当事人应尽的责任,因而十分注重措辞规范,所以大量使用被动结构。此外,在很多情况下被动结构比主动结构更简短,表达更为精炼,也使得被动语态结构得到青睐。

被动句的主语实际上是谓语动词的承受者。当行为主体(动作的发出者)不明确或无关紧要时,英语中就经常使用被动语态,把所要说明的人或事物放在主语的位置上。这样就突出了行为的对象,减少了主观色彩。尤其是在科技英语中被动语态更是被大量采用。被动语态的广泛使用是英语区别于汉语的一大特色。汉语中虽也有被动句,但使用范围较狭窄。许多被动意义的句子是用无主句的形式来表达的。

### 4.2.1 英语被动句的翻译

英语中被动句型使用范围很广,凡是英语中的被动句都有着十分规范的显性的形式标志,通常由“助动 be + 动词的过去分词”构成,也可以由“get + 动词的过去分词”构成。这是英语这种语言重形合的重要标志之一。英语被动句的译法

比较灵活,翻译时要根据句子的整体结构采用合适的方法来处理。一般说来,被动句的翻译可以有以下几种方法:

#### 4.2.1.1 译成被动句

翻译过程中,采用多种表达被动意义的词语或结构来传递原文语态。如:“被……”或“给……”或“由……”,“得到……+名词”、“受(遭)到……+名词”或“予(加)以……+名词”的结构;以及“为……所+动词”或“是……(所)+动词+的”的结构。

**例 1:** Eleven hours and forty-five minutes later I was wheeled into a recovery room and a very few hours after being returned to my own hospital room I found myself actually on my feet, half walking, half propelled by medical equipment and members of my family.

**【译文】** 11 个小时 45 分钟后,我又被推进了疗养室,在被送回自己的病房后,仅仅几个小时,我就已经能下地行走了——一半是自己在走,一半是被医疗器械和家人推着走。

**【分析】** 在不必或不愿说出或无从说出施动者,以及为了便于连贯上下文或者为了强调动作的承受者等场合,往往都要使用被动语态。此句中多次使用了被动语态,因而在翻译的时候可直接用汉语的被动结构来翻译。此时,原文句子的主语一般仍译作主语,在谓语动词前加“被”、“受”等字来表示被动意义。

**例 2:** Imagine that one or other continent is left out, forgotten, reduced to its poverty and its disorder; what will happen to the others?

**【译文】** 想象一下,假如这块或那块大陆被遗漏或忘记,变得贫困混乱,其他大陆将会发生什么情况呢?

**【分析】** 英语中的被动语态和汉语被动语态相同,都表示句子的谓语动词和其主语之间存在逻辑上的动宾关系,是动词的一种变化形式。原句中连续使用了被动句,翻译的时候可直接翻译。

**例 3:** The late 1960's was a period of revolt against traditional values. Parents' ideas were scorned by their children, who accused them of being too concerned with money.

**【译文】** 20 世纪 60 年代后期是对传统观念造反的年代。父母的想法为孩子们所不齿;孩子们指责他们过于看重金钱。

**【分析】** 例句中的被动结构“were scorned”译为“为……所……”这一中文常用被动意义表达结构。

**例 4:** The telephone is invented by Alexander Graham Bell in 1876.

**【译文】** 电话是亚历山大·格雷姆·贝尔在 1876 年发明的。

**【分析】** 译文将被动句译成汉语的判断句。汉语中常用“……是……的”这

一句式来说明人和事物的客观情况。这种结构在语义上往往具有被动的含义,可以与英语中的被动结构相通。一般说来,英语中用来说明客观情况的被动句都可以转译成汉语的这一句式。

#### 4.2.1.2 译成主动句

##### (一) 采用原主语

原文动词的汉语对应动词兼有及物和不及物用法时,被动句可译作主动句——语序不变,省略被动词。

**例 1:** All passengers are required to show their tickets.

**【译文】** 旅客都要缴验车票。

**【分析】** 原句中的被动结构在语义上表示义务,该句可直接译成主动句。

**例 2:** In the move most of the furniture was left to the neighbors or distributed among friends.

**【译文】** 搬家时大部分家具要么留给了邻居,要么分给了朋友。

**【分析】** 原文动词的汉语对应动词“留”兼有及物和不及物用法,该句可直接译为主动句。

**例 3:** Longevity would be increased, for fewer people would die of heart attack or stroke caused by tumultuous endeavor. Anxiety would be extinct. Time would stretch on and on, with ambition long departed from the human heart.

**【译文】** 由激烈斗争引起的心脏病和中风所导致的死亡将越来越少,人的寿命将延长。焦虑将会消失。时光流逝,抱负却早已远离人心。

**【分析】** 当英语被动句在语义上不强调动词本身的意义时,可用汉语的主动结构来翻译。此时,原文句子的主语一般仍译作主语,在汉语译文中虽无“被”字,但被动的意义已暗含在内。

**例 4:** Those who would attain the heights reached and kept by great men must keep their faculties polished by constant use, so that they may unlock the doors of knowledge, the gate that guard the entrances to the professions, to science, art, literature, agriculture—every department of human endeavor.

**【译文】** 有些人想取得伟人所获得并保持的成就,他们就必须不断运用自身才能,以便开启知识的大门,即那些通往人类努力探求的各个领域的大门,这些领域包括各种职业:科学、艺术、文学、农业等。

**例 5:** Although the dreams of seeing and hearing things from far, far away was made by human beings several thousand years ago, such dreams came into reality in modern times.

**【译文】** 虽然“千里眼”和“顺风耳”是人类几千年前所梦想的,但直到现代社会才梦想成真。

【分析】有些英语被动句并不突出强调被动动作,而着重对事物的状态、过程和性质等加以描述,其作用与系表结构类似。因此,翻译这种英语被动句,经常采用“是……的”判断句式。

### (二) 主语变为宾语

原文动作执行者(即宾语或状语)可作译文主语时,则被动句译成主动句:

例6: The consumer spending was dampened in the regional financial crisis in Asia.

【译文】金融危机抑制了亚洲地区的消费。

【分析】原句中的主语是 the consumer spending。为了使翻译后的句子更符合汉语的表达习惯,原来的主语变成了译句中的宾语,从而使译后的句子更流畅。

例7: What is little understood by the outside world is that this is a failure legislated for. It is a failure which has been carefully designed.

【译文】外界很少有人知道,这种无法做到的情况是立法造成的,是经过精心策划的。

例8: In 1849 gold was discovered in California in the mountains near San Francisco and so started the famous Gold Rush.

【译文】1849年加州三藩市附近的山里发现了黄金,由此开始了有名的淘金热。

【分析】gold 在原来的句子中作主语,如果在译句中还是作主语,会导致翻译后的句子前后衔接不当,不符合汉语的表达习惯。因此我们在译后的句子中把 gold 变成了宾语。

例9: When the ideas of a scientist are expressed in simple mathematical form, new relationships and new channels of investigation often suggest themselves.

【译文】科学家在用简单的数学形式表达概念时,研究工作常常会表现出新的关系和新的途径。

【分析】例句中的主语为 ideas,译为主动句时作译文的宾语。主语由例句中隐含的动作发出者,也就是科学家来承担。

### (三) 增添主语

如果动作的执行者没有特指,可以添加虚指的主语“我们”、“大家”等。

例10: American prisoners are permitted to receive Red Cross food parcels.

【译文】我们允许美国俘虏领取红十字会的食品包裹。

【分析】例句中并没出现动作的发出者,翻译时需要添加泛指主语“我们”,变原句的被动结构为译句主动结构。

例11: With the rapid development of modern science and technology, information can be sent to every part of the world.

【译文】随着现代科学技术的迅速发展,我们能把各种各样的信息传到世界



各地。

**【分析】**在英语句子中并没出现动作的发出者,如果按照英语的习惯翻译,会导致汉语句子的主语不明确甚至歧义。因此,我们在翻译时,出于汉语的表达习惯,需要加上动作的发出者,以便使句子结构更明确,更易于理解。

**例 12:** It is often very hard to think positive when so many things are negative, but I can assure you that someone, somewhere is worse off than you. We can choose to think differently by beginning with the smallest of steps.

**【译文】**有如此之多消极因素还要想些积极的东西,通常情况下这很难,但我可以保证,在某个地方有人比你情况还糟。我们可以换种方式,一步一步细细思考那些消极的东西。

**【分析】**以 it 为形式主语的句子,在译文中一般处理成主动形式。在此类句子中, it 作形式主语,真正的主语是后面的从句或动词不定式。

#### (四) 译成汉语无主语句

英语中有些被动句不需要或无法说出行为的主体,因此翻译时往往译成汉语的无主句。这时,原句中的主语一般译成宾语。

**例 13:** Measures have been taken to prevent the epidemic from spreading quickly.

**【译文】**已经采取了措施来防止这种流行病迅速蔓延。

**例 14:** Water can be shown as containing impurities.

**【译文】**可以证明,水含有杂质。

**【分析】**以上两例句在表述的过程中,动作的发出者均无必要提及,因此往往译成汉语无主句。

此外,英语还有不少被动句子,以 it 为形式主语、即“it + be + that”结构,汉译时通常使用主动语态,有时不加主语。如:

It is found that... 据发现……

It is said that... 据说……

It is hoped that... 希望……

It is reported that... 据报道……

It may be safely said that... 可以有把握地说……

It has been illustrated that... 据(图示)说明……

It has been viewed that... 讨论了……

It was first intended that... 最初就有这样的想法……

It is enumerated that... 列举了……

It is weighted that... 权衡了……

It may be without fear of exaggeration that... 可以毫不夸张地说……

It must be pointed out that... 必须承认……

It must be pointed out that... 必须指出……

#### 4.2.2 汉语被动句的翻译

##### 4.2.2.1 有形式标记的汉语被动句通常翻译成英语的被动句

有形式标记的被动句是指句中有以下词汇标示的句子:“被、受、遭、给、挨、叫、让、加以、予以、为……所、是……的、在……中”等。这类句子一般表示较强的被动意义,着重于被动的动作。如:

例1:海外华侨现在不再被人轻视了。

【译文】Overseas Chinese are no longer looked down upon.

例2:他被选为学生会主席。

【译文】He was elected Chairman of the Students' Union.

例3:他遭到了邻居们的嘲笑。

【译文】He was laughed at by his neighbors.

例4:这组织已给不良分子破坏了。

【译文】The organization has been destroyed by undesirable elements.

例5:那部科幻小说是我的一个朋友译成中文的。

【译文】The science fiction has been translated into Chinese by a friend of mine.

例6:这个问题必须在适当的时候以适当的方式予以处理。

【译文】The problem must be dealt with by appropriate means at an appropriate time.

##### 4.2.2.2 无形式标记的被动句翻译成被动句

无形式标记的被动句是指汉语中那些以“受事主语+谓语”的句子,其形式是主动的,但意义是被动的。这类句子英译时通常也要用被动语态来处理。如:

例1:工作已经完成了。

【译文】The job has already been finished.

例2:这座桥将在今年年底建成。

【译文】The construction of the bridge will be completed by the end of this year.

例3:这个问题正在研究。

【译文】The problem is now being studied.

例4:有些问题还需要澄清。

【译文】Certain questions have yet to be clarified.

##### 【练习】

1. The United Kingdom is made up of Great Britain and Northern Ireland.
2. The United Nations Secretary General said much would be achieved when the whole world acted together.

3. It has been suggested that the disappearances are caused by unknown magnetic forces.
4. Smokers must be warned that doctors have reached the conclusion that smoking increases the possibility of lung cancer.
5. Every business can be seriously affected by government laws or regulations.
6. And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with the processes of these men of science, and that they have to be required by a sort of special training.
7. The mice which haunted my house were not the common ones which are said to have been introduced into country, but a wild native kind not found in the village.
8. New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past.
9. During the postwar years in Germany honors were heaped upon Einstein.
10. Many strange new means of transport have been developed in our century, the strangest of them being perhaps the hovercraft.
11. At the beginning of the World Series of 1947, I experienced a completely new emotion, when the National Anthem was played. This time, I thought, it is being played for me, as much as for anyone else. This is organized major league baseball, and I am standing here with all the others; and everything that takes place includes me.
12. You have been given a script and at the end of each sentence is a full stop. Each time you get to the end of the sentence you start a new one and although the next sentence is related to the last it is not affected by it.
13. It was necessary that the new government should be done in one single day on account of the extreme urgency and rigor of events. Other key positions were filled yesterday. I am submitting a further list to the King tonight. I hope to complete the appointment of principal Ministers during tomorrow.
14. The National Security Agency in US is accused of reading other people's e-mails around the world in its search for military and commercial secrets.
15. 翻译技巧应予以足够的重视。
16. 该计划将由一个特别委员会加以审查。
17. 必须使每个学生懂得,只有刻苦学习,才能掌握英语。
18. 如果不按时将书归还图书馆或到期前不续借,就得按规定罚款。
19. 因此,应该限制孩子们上网的时间和浏览的内容。

20. 新建的大楼在这一地区随处可见。
21. 历史是人民创造的。
22. 手稿是在法国革命前几周寄往伦敦付印的。
23. 伤员需要有人照顾。
24. 老太太被风吹病了。

### 4.3 比较句的翻译

比较在英汉两种语言中都有着广泛的运用,但英语中的比较方式比汉语的发达,其构成也与汉语的不同。英语的比较包括表示相同或相似的比较(like, as, as...as, )、表示量级差别的比较(more than/ less than)、表示“越……越……”的比较(the more...the more)以及表示最高量级的比较(the most)。英语中,比较结构的句型复杂,表现形式多样。在翻译的时候,需要仔细分析弄清英语比较方式的语法结构,对英汉互译有很大的帮助。

#### 4.3.1 英语比较句的翻译

##### 4.3.1.1 译为汉语中的比较句

把带比较的英语句子翻译成汉语的时候,最要紧的是看清比较的内容,或者是哪个词的比较。在多数情况下,可以把这些句子译成汉语中带“比”、“更”等字的比较句。下列5个例句中的比较结构,在译成汉语时基本上采用的是对等译法。

**例1:** Even more interesting is the possibility that life on their planets may be in a more advanced stage of evolution.

**【译文】**更加有趣的是,他们那些星球上的生命可能处于进化中更加高级的阶段。

**例2:** The sources of infrared radiation may be natural or manmade, but a more useful classification to the worker in infrared technology is that of target and background.

**【译文】**红外辐射源可以分为天然和人造的两种,不过对于红外线技术工作者来说,以目标和背景来分类则更为实用。

**例3:** Not surprisingly, the younger, better educated, and more affluent parts of the population are disproportionately represented in the New Breed, whereas the older, poorer, less well-educated parts of the population cling more tenaciously to the old value system and to traditional symbols.

**【译文】**比较年轻、受过比较良好教育、比较富有的那部分人,在新一代人中

所占的比例比较大,而年纪比较大、比较贫困、没有受过多少教育的那部分人则比较保守,往往抱住旧的价值体系和传统象征不放,其实这也并不奇怪。

下面两个句子中有些成分省略了,在译成汉语时要进行必要的补充。

**例 4:** There is Jacqui, a cleaning woman who knows more by intuition than most of us learn by analysis.

**【译文】** 还有清洁女工杰基。她凭直觉所明白的事比我们多数人通过分析弄明白的事情还多。

**例 5:** More countries can now make nuclear bombs than advanced microprocessor chips.

**【译文】** 现在能够制造核弹的国家比能制造先进微处理器芯片的国家还多。

#### 4.3.1.2 从句子的整体入手反面进行翻译

**例 1:** The managerial structure of their firm is much simpler than that of Japanese corporation.

**【正译】** 他们公司的管理机构比日本公司的要简单得多。

**【反译】** 日本公司的管理机构比他们的要复杂得多。

**例 2:** He cared no more for Kennedy than he had for Eisenhower and ceased voting in presidential elections.

**【译文】** 他对肯尼迪的厌恶不亚于对艾森豪威尔的,于是再也不参加总统选举的投票了。

**例 3:** The pickpocket is not any more honest than the burglar.

**【译文】** 扒手和夜贼一样缺德。(错译:扒手并不比盗贼更诚实。)

**例 4:** Does it mean that we need to think less now about producing more food at home?

**【译文】** 这是不是说我们现在对增加国内粮食生产的问题不要多考虑了?

#### 4.3.1.3 可以不译为比较句

有些句子虽然是比较的结构,但为了表达时符合汉语的习惯,就不要译为汉语的比较句,否则句子会显得很别扭。例如:

**例 1:** We have got more alligators than we know what to do with.

**【译文】** 我们的鳄鱼太多,都不知道该拿它们怎么办了。

**【分析】** 如果我们把此句译为“我们拥有的鳄鱼比我们知道该拿它们怎么办的还要多”,读起来就很别扭,这时我们就应当进行变通。

再如下面这个例句。它涉及否定句的译法,译文中采取了变通办法,用了“主要是因为……而不是因为”的结构来代替比较结构:

**例 2:** And increasingly, especially in the large business or in government, employeeship is more important to success than the special professional knowledge or

skill. Certainly more people fail because they do not know the requirements of being an employee than because they do not adequately possess the skills of their trade; the higher you climb the ladder, the more you get into administrative or executive work, the greater the emphasis on ability to work within the organization rather than on technical abilities or professional knowledge.

【译文】与专业知识和技能相比,雇员素质对取得成功来说已经越来越重要,在大企业和政府部门尤其如此。当然,许多人之所以失败,主要是因为他们不知道作为一名雇员所必须具备的素质,而不是因为他们不充分具备干他们那一行所需的技能。你的位置越高,介入管理和行政事务就越多,对在组织内工作的能力要求就比对技术技能和专业知识的要高。

#### 4.3.1.4 具有特殊含义的比较句的翻译

英语的比较句式除了用于表示常见的比较意义以外,还有一些特殊的用法值得注意。

例1: American presidents tend to be judged less by the goods they set in motion than by how well they respond to crises.

【译文】美国人对总统的评判往往不是看他们能否成功治理国家,而是看他们能否泰然应对危机。

【分析】英语中这种比较的句式(A than B 或 more A than B 或 not so much A as B)多半是肯定一方否定一方,因此往往译成“不是……而是……”或“与其说……不如说……”,本句便是一例。肯定 than 后面的内容,否定其前面的内容。how well they respond to crises 直译是“如何很好地面对危机”,这里意译成“能否泰然应对危机”。the goods they set in motion 直译是“所做的好事”,这里意译成“能否成功治理国家”。

例2: Charles is more cautious than decisive.

【译文】查尔斯谨慎有余,果敢不足。

【分析】more A than B 一般译成“与其说 B...不如说 A...”,than 前后的两部分在译文中需互换位置,翻译时只求达意,不必拘泥于一种结构,如译成“A 有余 B 不足”;再如: He is an expert more in name than in reality. 就不能用“与其说……不如说……”,不妨译成“他是个有名无实(名不符实)的专家”,或“他这个专家有名无实”。

例3: It is not advice as much as approval that he seeks.

【译文】与其说他在征求意见,不如说他在期望得到赞同。

【分析】not A as much as B, 即 not so much A as B, 仍是肯定 B, 否定 A。这句还可译成“他不是在征求意见,而是期望得到赞同”。英语里常有一个动词带两个宾语的现象,译成汉语时往往不宜直译,需要考虑汉语词语的搭配,因为英语词

的搭配不一定与汉语词的搭配相一致。如本句的 seek advice 是“征求意见”，而 seek approval 则不能译成“征求赞同”。

**例 4:** If you ask my opinion, I'd say he is a man who is more brave than wise.

**【译文一】** 要我说，他这人有勇无谋。

**【译文二】** 要我说，他这人勇敢有余，韬略不足。

**【分析】** 这又是一种变通的译法，“有勇无谋”比译成“与其说有智谋，不如说勇敢”更精炼，更符合汉语习惯。

**例 5:** We have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it.

**【译文】** 我们不创造幸福就无权享受幸福，就像不创造财富就无权享受财富一样。

#### 4.3.1.5 含比较意义的句子

一些句子虽然没有比较结构，但却具有比较的含义，可以译为汉语中的比较句：

**例 1:** They are two lessons ahead of us.

**【译文】** 他们比我们多学了两课。（他们领先我们两课。）

**例 2:** I prefer Blue Belt to Qingdao.

**【译文】** 蓝带啤酒和青岛啤酒相比，我更喜欢前者。

#### 4.3.1.6 倒译

除了进行顺译之外，还可以调整句子前后顺序，进行倒译。

**例 1:** Longer than the waves we feel as heat we find the waves to be which we call radio waves.

**【译文】** 我们发现，我们所说的无线电波比我们感觉到的热辐射波要长。

**【分析】** 这是个倒装句，正常的结构是：We find the waves which we call radio waves to be longer than the waves we feel as heat. 如果按照原文倒装结构来译，译成的汉语就很难理解，所以翻译时将前后顺序加以调整。

**例 2:** Only when total production expands faster than the rate of labor force growth plus the rate of productivity increase and minus the rate at which average annual hours fall does the unemployment rate fall.

**【译文】** 只有当劳动力增长速度加上生产力增长速度再减去年平均工时下降速度低于总生产扩大速度时，失业率才会下降。

**【分析】** 原文属于用“only”开头的句子，句子结构倒装。还可以这样译：失业率下降只有在下述情况出现时才会发生：劳动力增长速度加生产力增长速度减年平均工时下降速度的值低于总生产扩大速度。

**例 3:** Yet people continue to believe that the next, more glamorous party, more

expensive car, more luxurious vacation, fancier home will do what all the other parties, cars, vacations, homes have not been able to do.

【顺译】可是人们总觉得今后更愉快的聚会、更昂贵的汽车、更豪华的度假、更迷人的住房将会产生以前的聚会、汽车、度假、住房所没能达到的效果。

【倒译】可是人们总觉得以前的聚会、汽车、度假、住房所没能达到的效果,一定会在下次更愉快的聚会、更昂贵的汽车、更豪华的度假、更迷人的住房中得到体现。

#### 4.3.1.7 倍数的翻译

倍数问题在翻译中是个不可忽视的问题。请看下面的例句:

例 1: The number of college students in 1990 was nearly a hundred times that of 1949.

【译文】1990 年的在校大学生人数几乎是 1949 年的 100 倍。(是……倍)

例 2: The number of college students in 1990 was nearly a hundred times bigger than that of 1949.

【译文】1990 年在校大学生人数比 1949 年几乎高出 100 倍。(高……倍)

例 3: The number of college students in 1990 increased almost a hundred times as compared with that of 1949.

【译文】在校大学生人数比 1949 年增加了几乎 100 倍。(增加……倍)

例 4: After New Jersey lowered it to 18, the number of people killed by 18 - 20-year-old drivers more than doubled, so the state recently upped it back to 21.

【译文】新泽西州把驾驶年龄降到 18 岁之后,死于 18~20 岁驾车者轮下的人数翻了一番还多,所以该州最近又把年龄提高到 21 岁。

#### 4.3.2 汉语比较句的英译

与英语相比,汉语中表示比较的方法要简单些。表示英语最高级概念时,在必要的地方加个“最”字就行了;在表示比较的时候,多用“比”字或“较”字,不过“比”是动词,而“较”则多用作副词。如:甲比乙大(A is bigger than B.);甲乙相比,甲较大(Compared with B, A is bigger.)

如果对含比较意义的英语句子比较熟悉,那么把汉语中含比较意思的句子译为英语就不会很困难。

例 1: 中国已经成为国际事务中最活跃的力量之一。

【译文】China has become one of the most active members in international affairs.

例 2: 现在南京的气候不像以前那么热了。

【译文】Nanjing is not as hot as it used to be.

例 3: 她的美貌不亚于西施。



【译文】She is no less beautiful than Xishi, the beauty.

例 4: 多出好书, 促进社会主义精神文明建设。

【译文】Publish more good books to help promote socialist cultural and ideological progress.

例 5: 天黑了下来, 风也越刮越大了。

【译文】It was getting dark and the wind was blowing harder and harder.

例 6: 最近在文化比较发达的广州, 中国女足打了三场比赛, 可是门票总共售出还不到两千张。

【译文】Recently, the women's football team had three matches in the culturally more developed city of Guangzhou, however, the total number of tickets sold was less than 2,000.

例 7: 在上述三大地带中, 城市之间的差距较小, 农村之间最大。东部沿海的城市和中西部城市的人均收入相差不到一倍, 而农村人均收入相差 2 ~ 2.5 倍以上。

【译文】In the three regions mentioned above, the gap is much bigger in rural areas than in the cities. The average income of the rural people in the eastern region is 2 to 2.5 times higher than that of the rural people in the central and western parts of China while the difference between city people is no more than 1 time.

### 【练习】

1. I believe in the 50-percent theory. Half the time things are better than normal; the other half, they are worse. I believe life is a pendulum swing. It takes time and experience to understand what normal is, and that gives me the perspective to deal with the surprises of the future.
2. The best example of this behavior is found with professional sportspeople. They know that the faster they can forget an incident or missed opportunity and get on with the game, the better their performance.
3. If ever there is tomorrow when we're not together; there is something you must always remember. You are braver than you believe, stronger than you seem, and smarter than you think. But the most important thing is, even if we're apart; I'll always be with you.
4. Books possess an essence of immortality. They are by far the most lasting products of human effort. Temples and statues decay, but books survive. Time is of no account with great thoughts, which are as fresh today as when they first passed through their author's minds, ages ago.
5. This is actually more a change in terminology than a change in reality.

6. Yet in salesmanship, we somehow think the skills are more inherent than learned.
7. However, noise is more than just a nuisance, it is harmful to people's health.
8. Some economists deem that automation will benefit the workers no less than the employers.
9. Its increasing economic strength has made it far less dependent on the American market.
10. The rapid shrinkage in natural resources is pressing for a lower birth rate.
11. 在村子里,那个家族拥有大量的土地,这使得他长时间都过着富裕的生活。
12. 江南,秋当然也是有的;但草木凋得慢,空气也来得润,天的颜色显得淡,并且又时常多雨而少风。
13. 在初学的阶段,由小学至大学,我们与其倡言趣味,不如偏重纪律。
14. 九岁时,母亲死去。父亲也就更变了样,偶然打碎了一只杯子,他就要骂到使人发抖的程度。
15. 后来听说他病中的光景,那实在太惨;为他想,早点去,少吃些苦头,也未尝不好的。

## 4.4 汉语无主句的翻译

中西思维方式差异导致中西语言表达方式的不同。英语注重形合,比较突出主语,因而在英语中绝大部分句子都必须有主语;而汉语注重意合,突出陈述的主题内容而非主语本身。正因如此,“无主句”成为汉语的语言特色之一。无主句是指没有主语的句子,这类句子的特点是从结构上看它们没有主语,但是,其他句子成分都有可能出现。汉语中有大量的无主句,是十分常见的句式之一。汉语无主句有着以下特征:1. 语义简洁、明了、不拖沓;2. 虽然没有主语,但是,其主语要么是不言而喻的;要么是在上下文中已经表达明白了的;要么是泛指的人或事物;要么是在语境中已经确定了的;3. 在诸如公文体、科技体等正式语体中大量使用;4. 书面语的无主句常常具有严肃性、权威性的特点;5. 指令性(含禁令性)语句,大量使用无主句加以表达。

英语句子除祈使句型和省略句型以外,一般都是有主语的,与汉语句式相比,其主谓结构相当严谨。因此在处理汉语无主句的翻译时,必须根据具体情况选择不同的英语句式加以表达。本文拟对汉语无主句英译时的一些规律做初步总结和讨论。

### 4.4.1 增添主语

根据上下文增加逻辑主语,逻辑主语的添加有两种方法:一是根据原文增添

泛指代词作主语;二是找出原文深层结构中的主语,重排语序。可以灵活地补充代词和名词。很多情况下,我们可以选取 we, one, you 等泛指人称代词来作为无主句的主语来翻译这一类汉语句子。有时,也可以根据具体情况增加或选用一个恰当的名词主语。

**例1:**全面发展同其他发达国家的友好合作与交流。

**【译文】** We will develop friendly cooperation and promote exchanges with other developed countries.

**【分析】**该句并没有主语,翻译的时候,需要考虑中英两种语言表达习惯的不同,因此在译文中我们增添了主语 we,从而使句子成分更加完整,结构也更加合理。在汉语无主句的翻译中,比较常见的增添主语是泛指主语 we。

**例2:**实施人才战略,把培养、吸引和用好人才作为一项重大任务。

**【译文】** We should make efforts to implement the strategy of tapping human resources, and focus on the important tasks of training, attracting and utilizing talented people.

**例3:**不能认识到未来的困难,就是个理想主义者,而不是现实主义者。

**【译文】** Anyone who does not recognize the difficulties ahead is an idealist instead of a realist.

**【分析】**在译文中使用了定语从句,如果运用定语从句进行翻译,那么按照英语句子的结构先行词是必不可少的,因此我们增添了人称代词 anyone 作为句子的主语,从而使句子的结构更加完整。

**例4:**说过去,说过来,就是一句话,坚持这个(三中全会以来的)路线、方针、政策不变。

**【译文】** After all that's been said, I can sum up our position in one sentence: we shall keep to this line and these principles and policies.

**【分析】**例句是一个无主句,在译文中增添了两个主语,一是话语总结者:I,二是坚持的主语:we。这两个动作发出者的添加使译文的意义和结构都更加完整清晰。

#### 4.4.2 译成英语被动句

汉语无主句由于没有主语,形式上一般没有施事者,但行为及受事者却很明确。由于被动句的大量使用是英语语体的明显特征之一,因此用英语被动结构来翻译汉语无主句也是种很常用而且很重要的手段。采用英语被动结构翻译的汉语无主句一般有三种情况:一是某些表示事物存在、出现的无主句;二是某些表示要求、规定的无主句;三是还有些句子突出宾语部分,在翻译时可以用不用补出主语而用原句中的宾语来充当主语。

最常见的情况是:可以译成被动句的无主句是语义上相当于英语 It is V-ed that 从句和 S + be + V-ed + to do 结构所表达的含义这一类型。请看以下例句:

**例1:**据估计,损失超过了一百万元。

**【译文】** It is estimated that the damage was over one million dollars.

**例2:**通常认为,炎热的气候降低了人的活力,南方人走路和说话都比忙碌的北方人慢。

**【译文】** It is commonly believed that hot climates reduce people's energy and that people of the south walk and talk more slowly than the busy northerners.

**【分析】**可以看出,上述两个汉语无主句尽管根据上下文往往也无法确认具体的主语,但英译时,通过利用形式主语“it”,成为 It is V-ed that 从句结构,就很容易满足英语译文严谨的主谓结构要求。

**例3:**抓住了这个主要矛盾,一切问题就迎刃而解了。

**【译文】** Once this principal contradiction is grasped, all problems can be readily solved.

**例4:**继续通过平等友好协商,处理彼此间存在的一些分歧和争议,寻求问题的逐步解决。

**【译文】** These problems can be solved step by step by handling the existing disagreements and disputes through continued friendly consultations on the equal footing.

**例5:**在古老的东方,挑选小公牛到竞技场格斗有一定的程序。它们被带进场地,向手持长矛的斗牛士攻击,裁判以它受激后向斗牛士进攻的次数多寡来评定这只公牛的勇敢程度。

**【译文】** In the Orient young bulls are tested for the fight arena in a certain manner. Each is brought to the ring and allowed to attack a picador who pricks them with a lance. The bravery of each bull is then rated with care according to the number of times he demonstrates his willingness to charge in spite of the sting of the blade.

**例6:**对下列问题,必须经出席会议的董事一致通过,方可做出决定。

**【译文】** Decisions on the following items shall be made only when unanimously agreed upon by the directors present at the Board meeting.

**例7:**因特殊情况需要超过合同有效期的,应当在合同中注明,并在办理审批手续时申明理由。

**【译文】** If in special circumstances it is necessary to exceed the duration of the contract, this shall be stated clearly in the contract and the reason shall be declared when examination and approval procedures are undertaken. (双重被动结构)

**【分析】**例7符合 S + be + V - ed + to do 结构要求,四个无主句在翻译过程中

被处理作被动句,其中的宾语被提到主语的位置,用作译文被动结构的主语,这是汉语无主句英译的一个重要方法。例7中使用双被动结构,强调原句的宾语,翻译之后,译文句子结构更加合理,也更加符合西方人的表达习惯。

#### 4.4.3 译成 there be 存在句

汉语无主句中,有些句子表达一种事实,可被理解为存现句(existential sentence),特别是在科技语篇中这种用法十分常见。在翻译的过程中,我们可以用英语的 There be 存在句翻译这一类无主句。使用 There be 存在句可以把所述存在物或情况用作英语句子的主语,其中系动词“be”有时可以被“seem (to be)”,“happen to be”,“be likely to be”,“live”,“come”,“enter”,“run”,“stand”,“occur”等代替。

**例1:**要实现稳步发展还面临许多不确定因素。

**【译文】**There are still many uncertainties to be taken care of before we are able to realize a steady global economic growth.

**【分析】**例句中缺少主语,句子内容叙述现实中存在的不确定因素,是典型的存现句,所以用 there be 句型来翻译是恰当的选择。

**例2:**出于诸如生产裂变材料、放射性同位素以及发电等不同目的,不能忽视安装多种类型的反应堆。

**【译文】**There should be no neglecting the carefulness in installation of types of reactors for a number of different purposes, such as the production of fissile materials, the production of radio isotope, and the generation of electricity.

**【分析】**例句中缺少主语,句子前半部分给出原因,后半部分得出基于事实的结论,属于存现句的范畴,可以用 there be 句型来翻译。

**例3:**不容否定一批新型材料的作用,这些材料包括合成纤维如尼龙,和合成树脂,如乙烯基树脂。

**【译文】**There is no denying the function of lots of new materials, including synthetic textiles such as nylon and synthetic resins such as vinyl resins.

**【分析】**例句为无主句,表达的是一种客观事实,可以用英语的 there be 存在句翻译这一类无主句。

#### 4.4.4 译成英语祈使句

汉语命令式无主句从句式和语气上看,可以说是英语祈使句的对应句式。两者均无主语,且基本上都是以命令的语气直接传递表示请求、命令、号召、劝告、警告、禁止、口号等。通常在这种情况下,汉语中祈使句在英译时可以照译不误。

**例1:**请勿在此喧哗。

【译文】Don't talk here.

例2: 小心轻放。

【译文】Handle with care.

例3: 开机前,务必把机器放置平稳。

【译文】Make sure that the machine is level before starting it.

例4: 记下每天让你感激的事,每当你失落的时候,读一读你曾经写下的心情,这会让你重新振作起来。经常这样练习,你会发现你所感激的东西越来越多。

【译文】Write down what you're grateful for each day. In moments when you're feeling really down, read what you wrote previously. This will help uplift your spirits. If you practice this regularly, you will find that your list will get longer and longer.

在汉语中表示命令和指示的句型或者是表示禁令的句型有很多是无主句,而英语的祈使句通常也可以用于指令和禁令的表达。因此无主句英译时,我们可以使用英语的祈使句句型进行翻译。

#### 4.4.5 译成英语分裂句

汉语无主句可以用来强调某些语义成分。常见的强调型无主句由“正是”、“就是”等词语引导。英语分裂句(cleft-sentence)也可以表达强调语义。所以,许多强调型无主句可以用分裂句来翻译。

例1: 正是为了减少摩擦力才把机器部件上了油。

【译文】It is for the purpose of lessening friction that we oil the machine parts.

例2: 就是只在使用雷达时,才能把远距离的轮廓显示在接收机的荧光屏上。

【译文】It is only when radar is made use of that the outlines of distant objects can be shown on the viewing screen of the receiver.

例3: 一切都是从那个早餐托盘开始的,我妈把它作为结婚礼物送给我们。盘面是玻璃的,两边各有一个细长的木制侧袋用来放晨报——就像过去常常在电影中见到的那样。

【译文】It all started with the breakfast tray my mother gave us as a wedding gift. It had a glass top and slatted wooden side pockets for the morning paper, the kind you used to see in the movies.

【分析】在英语中,我们经常使用it作形式主语或形式宾语。例句是一个典型的汉语无主句,在译文中我们也反复使用it作主语的句型翻译无主句。使译文的结构更加合理,句意更加明确。

在尊重语言习惯和语言差异以及忠实于原文内容、思想的前提下,同一个汉语无主句可以运用不同的翻译技巧和方法,在推敲比较中求得最佳译文。相比较而言,英文的句式结构中主谓结构相当严谨。所以,处理汉语无主句的翻译时,需

要重点把握把“无主句”译为有着严谨主谓结构的英文句式的几种常见技巧。同时,应牢记汉语翻译为英语时,需要以英语的语言特点为依据,尽量符合英语的句式结构要求。翻译时必须考虑英语和汉语的遣词造句特征,对译文做出必要的变通,以达到“变中求信、变中求顺”的目的。

### 【练习】

1. 珍视家庭和朋友,他们为你的生命增添光彩。
2. 处处留心你身边的美吧——自然中的,别人中的,你自己的——请相信,美来自朋友、家庭乃至全人类的融融爱意。
3. 改革开放胆子要大一些,要敢于试验。
4. 让那种消极情绪吞噬你,给自己一分钟的时间去真切地体会那种情绪,不要欺骗自己。花整整一分钟的时间,但只有一分钟去体会那种情绪,别的什么也不要做。
5. 应该继续努力防止污染,控制污染,保护生态环境。
6. 每到元宵节晚上,这条街总是张灯结彩,热闹非凡。
7. 因为距离遥远、交通工具缺乏,农村与外界隔绝,这种隔绝又由于通讯工具的不足而变得更加严重。
8. 近二十年的实践已经充分证明,我们进行改革开放的方向是正确的,信念是坚定的,步骤是稳妥的,方式是渐进的,取得的成就是巨大的。
9. 无水则无鱼。
10. 回顾五年成就,令人鼓舞;展望未来发展,催人奋进。
11. 弄得不好,就会前功尽弃。
12. 看菜吃饭,量体裁衣。

## 4.5 定语从句的翻译

英语中,定语从句分成限制性从句与非限制性从句两种。它们在英语中的位置一般是在其所修饰的先行词后面。限定性定语从句与非限定性定语从句的区别主要在于限制意义的强弱。而汉语中定语作为修饰语通常在其所修饰的词前面,并且没有限制意义的强弱之分,因此,限制与非限制在翻译中并不起十分关键的作用。英语中多用结构复杂的定语从句,而汉语中修饰语则不应过度复杂。所以,在翻译定语从句时,一定要考虑到汉语的表达习惯。如果英语的定语从句太长,无论是限制性的或非限制性的,都不适合译成汉语中的定语,而应用其他方法处理。常见的定语从句翻译有以下几种方法:

### 4.5.1 前置法

把定语从句置于所修饰的先行词之前,用“的”来连接。既然定语从句的意义是作定语修饰语,所以在汉译时,通常把结构简单,传递信息较少的定语从句译成带“的”的前置定语,直接修饰从句的先行词。

**例 1:** He who has never tasted what is bitter does not know what is sweet.

【译文】没有吃过苦的人不知道什么是甜。

【分析】who has never tasted what is bitter 在句中作为先行词 He 的定语从句,因结构简单,信息量不大,在翻译过程中直接前置。

**例 2:** But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

【译文】但更为重要的是,这是科学家们所能观察到的最遥远的过去的景象,因为他们看到的是 150 亿年前宇宙云的形状和结构。

【分析】例句中 that existed 15 billion years ago 是一个定语从句,其先行词是 the patterns and structures,翻译时,直接将其修饰先行词,译为:150 亿年前宇宙云的形状和结构。结构清晰,意义明了,符合汉语表达习惯。

**例 3:** The ambassador, who had long been interested in Asian affairs, was flattered. And he stood up and went up to the leaders from several countries. And then they had a private meeting.

【译文】早就对亚洲事务感兴趣的那个大使,不禁受宠若惊。然后他站起来并且走向几个国家领导人,与他们进行了私下会晤。

【分析】例句为非限制性定语从句,其结构和意义也较为简单,在句中做 the ambassador 的定语从句。汉译时,将定语从句翻译成带“的”的定语词组,置于被修饰的词之前,将英语原文的复合句翻译成汉语的简单句。

### 4.5.2 重复法

由于定语从句的先行词通常在定语从句中作为句子成分出现,如果定语从句。需单独翻译,先行词往往需要重复,也可以用代词代替先行词来达到重复强调的效果。

**例 1:** He made the sound of sympathy which comes so readily from those who have an independent income.

【译文】他发出了同情之声,这种同情声是那些有独立收入的人最容易脱口而出的。

【分析】此句中先行词 sympathy 在句中充当定语从句的先行词,也是从句的



主语。因此在翻译时,为了结构上的需要,第一个“同情之声”作为主句的宾语,第二个则作为从句的主语出现,句式结构清晰,易于理解。句中还包括一个 who 引导的限制性定语从句,因结构简单,用前置法处理即可。

**例 2:** People in the United States experience a wide range of options in their daily lives, which reflect individual personalities and situations and contribute to the richness of American life.

【译文】美国人的日常生活五彩缤纷,个人选择的生活方式反映出每个人的个性和所处的环境,各种不同的选择丰富了美国人的生活内容。

【分析】原句中出现了由 which 引导的非限制性定语从句,其先行词是 a wide range of options,它在定语从句中充当主语的句子成分,身兼两职的先行词重复之后意义更为明确。

**例 3:** Cambridge University has nurtured great scientists, thinkers and poets such as Newton, Bacon, Milton, Byron and Darwin, who made outstanding contribution to the progress of mankind.

【译文】剑桥大学培养出了牛顿、培根、弥尔顿、拜伦、达尔文这样伟大的科学家、思想家和诗人,他们为人类的进步做出了杰出的贡献。

【分析】原句中出现了 who 引导的非限制性定语从句,先行词是 great scientists, thinkers and poets such as Newton, Bacon, Milton, Byron and Darwin,在主句中作宾语,同时在之后的定语从句中作主语。翻译时,考虑用重复法处理定语从句部分,但是因为篇幅较长,不能直接重复,需要借助于代词来代替先行词达到重复的效果。

### 4.5.3 省略法

有些定语从句表面上是定语从句,但在意义上却已经和主句融为了一体。在翻译时,应该将引导定语从句的关系词省略,从而使句子的意思显得更为连贯通顺。

**例 1:** One of the features of London is the number of big stores, most of which are to be found in or near the West End.

【译文】伦敦的一大特色是大商店多,大多数位于西区及周边地区。

【分析】例句中, big stores 为先行词,其后的非限制性定语从句由 which 来引导,若省略关系词,译文则与原主句成为一个整体概念的表述:大多数(承前略去商店)。

**例 2:** They worked out a new method by which production has now been rapidly increased.

【译文】他们制订出一种新方案,采用之后生产已迅速得到提高。

【分析】a new method 为先行词,其后的非限制性定语从句由“介词 + which”来引导,若省略关系词,原从句内容与主句之间变为顺承关系,更为直观表达原从句作目的的意义。

例3: His wife, Betty, is Shanghai-born Chinese who left China at the age of eight, and whose book *Moon*, tells of her sister's life in China.

【译文】他妻子贝蒂是一位出生在上海的华人,八岁离开中国,写过一本名叫《月》的书,记叙了她妹妹在中国的生活。

【分析】Shanghai-born Chinese 作为先行词,两个限制性定语从句紧随其后,分别由 who 和 whose 来引导,分别表达:八岁离开中国;写过一本名叫《月》的书。两件事情的表述与“他妻子贝蒂是一位出生在上海的华人”这一信息置于统一语境中,句子的意思显得更为连贯通顺。故翻译中,将关系词省略,更符合汉语的表达习惯和行文顺序。

#### 4.5.4 融合法

融合法是指翻译时把主句和定语从句融合成一句简单句,其中的定语从句处理为单句中的谓语部分。由于限制性定语从句与主句关系较紧密,所以,融合法多用于翻译限制性定语从句,尤其以“there be”结构中带有定语从句的句型为代表。

例1: There are those, of course, who would adopt the Epicurean motto of “Eat, drink, and be merry”. But most people would be chastened by the certainty of impending death.

【译文】当然,也有人奉行“吃、喝、享受”的享乐主义信条,但绝大多数人还是会受到即将到来的死亡的惩罚。

【分析】例句中包含了 there be 句型和一个 who 引导的限制性定语从句,of course 作插入语,those 是定语从句的先行词。原句先行词 those 和定语从句 who would adopt the Epicurean motto... 结合在一起,可译为一个简单句:也有人奉行“吃、喝、享受”的享乐主义信条,符合汉语简洁的表达习惯。

例2: There are those who insist that the era of a computer terminal on every desk is just around the corner, while others insist that traditional teaching methods will never give way to computerized instruction.

【译文】有些人坚信,每张课桌上放一台计算机终端设备的时代即将来临,而另一些坚持说传统的教学方法决不会让位于计算机教学。

【分析】例句中包含了 there be 句型和一个 who 引导的限制性定语从句;those 是定语从句的先行词,与定语从句 who insist that the era of a computer terminal on every desk 结合在一起,可译为一个简单句:有些人坚信每张课桌上放一台计算机

终端设备的时代即将来临。其中定语从句成为简单句中的谓语部分,符合汉语简洁的表达习惯。

**例 3:** We used a plane of which almost every part carried some indication of national identity.

【译文】我们驾驶的飞机几乎每一个部件都有一些国籍标志。

【分析】原句的主句较简单,整句句子的重点是在定语从句中。因此,翻译时将主句 We used a plane 译成主语:我们驾驶的飞机,而将定语从句 of which almost every part carried some indication of national identity 译成句子的谓语部分。

**例 4:** The idea that the family is the traditional unit of society is challenged by American youth who are increasingly turning down marriage.

【译文】家庭是社会的传统组成成分,而美国青年越来越拒绝婚姻,使这种观念受到了挑战。

【分析】此句前一个 that 引导的是同位语从句 the family is the traditional unit of society,而句末又有一个 who 引导的定语从句 who are increasingly turning down marriage。我们在翻译的时候,可以把这两种句式结合在一起,整句译作一个简单句,这样更符合汉语的表达方式,逻辑关系清晰,意义也更明确。

#### 4.5.5 定语状语转换法

英语中有些定语从句,不仅起到一个定语修饰的作用,而且在逻辑上(即意义上)与主句有状语关系,表示原因、目的、结果、条件、让步等关系。所以在翻译的时候,应尽量从原文意义层面发现其内部逻辑关系,进而翻译成汉语中相对应的状语分句。

**例 1:** Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

【译文】事实并非如此,因为这种问法是以人们对人的权利有共同认识为基础的,而这种共同认识并不存在。

【分析】在这个句子中 which 引导非限制性定语从句修饰名词 an agreed account,而 the world does not have 是省略了从句引导词 that 的定语从句,修饰 something。定语从句中的转折关系要翻译出来。

**例 2:** Anyone who thinks that rational knowledge need not be derived from perceptual knowledge is an idealist.

【译文】如果一个人认为理性认识可以不从感性认识得来,他就是一个唯心论者。(条件状语)

**例 3:** We know that a cat, whose eyes can take in many more rays than our eyes, can see clearly in the night.

【译文】我们知道，由于猫的眼睛比我们人的眼睛能吸收更多的光线，所以猫在黑夜也能看得很清楚。（原因状语）

例4: The danger of a recession in world trade that could hit all countries cannot be ignored, but it would bear most heavily on the weakest partners in the world economy.

【译文】因为经济衰退的危险可能冲击到所有的国家，所以不容忽视，但是受到冲击最大的将是世界经济中最为弱小的国家。（原因状语）

例5: There was something original, independent, and heroic about the plan that pleased all of them.

【译文】这个方案富于创造性，独具一格，很有魄力，因此他们都很喜欢。（结果状语）

例6: I'll try to get an illustrated dictionary dealing with technical terms, which will enable me to translate scientific literature more exactly.

【译文】我要设法弄一本有插图的技术名词词典，以便把科学文献译得更准确。（目的状语）

#### 【练习】

1. Let me tell you about the first enemy we face from within. The first enemy that you've got to destroy before it destroys you is indifference.
2. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here.
3. And without the Administration's goal of a "bullet-proof agreement" that business lobbyists can enthusiastically sell to a Republican Congress, the whole process will end up in partisan acrimony that could harm relations with China for years.
4. This was the area where I found imperfection, and where I was best able to fight. And I fought because I knew it was not doomed to be a losing fight. It couldn't be a losing fight—not when it took place in a free society.
5. Why in the following two hundred years a knowledge of natural and mathematical science has accumulated, which so vastly exceeds all that was previously known that these sciences may be justly regarded as the products of our own times.
6. E-commerce is a challenging and dynamic area where change, growth and innovation are the norm.
7. Smart cards, which can carry as much as 80 times more information on them than conventional cards with a magnetic stripe, are already widely used in European countries where centralized banks can roll out new services on a nationwide basis.
8. In the Greek heritage of the west, myth has always been in tension with reason, which

- signified the rational and analytic mode of arriving at a true account of reality.
9. Medicine, like all branches of science, needs scholars who are able to develop appropriate rule of evidence and then apply those rules to the continuously flowing stream of new idea to determine what is relevant.
  10. My idea of a good P. E. class is one where youth are involved in at least 20 minutes of basic movement that gets their heart rates up.
  11. Other issues that concern the body politic, such as crime, poverty, and welfare, are not easily linked to public support of scientific research, save at the educational level.
  12. That summer, those who remained were found fleeing down river to return home to England by new settlers with fresh supplies, who encouraged them to reconsider.
  13. This is an elegant, antimagnetic, waterproof, shock-protected and heat-resistant watch which is made of stainless steel and high-precision fittings.
  14. Many of China's aging singles are victims of the Cultural Revolution lasting to the 1970s, when they were sent to the countryside to live among the peasants for re-education, and made a career and settled down in the expanse of the countryside.
  15. Refugee laws, laid down in international treaties and adopted into national legal codes, acknowledge and spell out legal obligations toward people whose own governments are unwilling or unable to protect them.

## 4.6 汉语使动句的翻译

在汉语特别是古代汉语中,使动句是被作为特殊句式之一加以研究的。之所以特殊,一是因为它表义比较曲折,“意合”的特点十分突出;二是因为它“以动宾结构的形式表达兼语式的内容”(王力《古代汉语》),有很强的修辞效果。

汉语中的使动句是常见的句型。总体说来,翻译汉语使动句时的处理方法有以下四种:1) 结合法;2) make 结构;3) 切割法;4) 分词结构。

### 4.6.1 结合法

把“使”和主句动词结合起来,译作及物动词,成为“主语+及物动词+宾语”的句子。

**例1:**数字技术在使人与人之间的联系更加紧密的同时,也使得个人隐私失去了隐秘性。

**【译文】** While tightening the ties between people, the digital technology is

intruding upon / infringing on their privacy.

【分析】把“使……紧密”译成及物动词 *tighten*, 连接宾语“联系”; 把“使……失去了隐秘性”译成动词 *infringe on* 或 *intrude on*, 连接宾语“个人隐私”。在使动结构的英译过程中, 采用了“主语 + 及物动词 + 宾语”的结构, 更符合英语的表达习惯。

例2: 污秽和物价上涨使伦敦和其他城市成了令人压抑的地方。

【译文】*Filth and high prices have combined to make London and other cities depressing places to live in.*

【分析】在译文中, 使用了英语中的使役动词 *make* 进行翻译, 采用了“主语 + 及物动词 + 宾语”的结构, 把主句的谓语动词和使役动词 *make* 结合在了一起, 从而使译文更符合英语的行文习惯。

#### 4.6.2 make 结构

即利用“*make* + 宾语 + 宾语补足语(名词或形容词)”结构处理使动结构的英译过程。

例1: 电信使我们的工作生活发生了前所未有的改变。它从各个方面改变了我们的生活, 让我们生活更加精彩和有意义。

【译文】*Telecommunications have brought about unprecedented changes to our work and life. It has changed our life from all kinds of aspects, making our life colorful and meaningful.*

【分析】在译文中, 采用了最常见的使役动词 *make* 的形式: *make* + 宾语 + 宾语补足语(形容词), 其中 *make* 同时也是句子中的谓语动词, 这样就很好地把使役动词和谓语动词融合在了一起。

例2: 上海将集中进行轨道交通建设, 使轨道交通成为未来公共交通的重要组成部分。

【译文】*Shanghai's focus on the construction of the railways will make them a key part in public transport in the future.*

【分析】本例句的翻译中仍采用“*make* + 宾语 + 宾语补足语”结构, 但是其中宾语补足语由名词充当, 恰当地表达了原文中的使役意义, 使句子的结构更连贯, 句义亦更加清晰。

#### 4.6.3 切割法

把“使”字前后的部分切割开来, 使用动词短语(*result from*, *lead to*, *contribute to*, *give rise to*, *make it possible for*, etc.)、介词短语(*due to*, *because of*, *owing to*, *thanks to*, *with*, etc.)、或者因果关系连词(*so that*, *because*, *as*, *since*, etc.)连接,

从而表示使役动词所要表达的意思。

**例 1:**黑客袭击事件屡次发生,使得政府很有必要采取措施加强对互联网的防卫工作。

**【译文】** The government needs to take proper measures to tighten the security of the internet because of the repeated occurrences of hacker's attack.

**例 2:**不同国家物质、文化上的差异,使她很容易注意到人们忽视的东西。

**【译文】** Owing to physical and cultural differences between countries, she can easily notice what other people tend to neglect.

**【分析】**在上述两个例句的翻译中,我们采用了表示原因的因果关系连词 because of 和 owing to 来表示原文中的使役意义,在句子中作原因状语。从而使句子结构更加合理,表达更加简洁。

**例 3:**建筑工地的噪音使附近居民晚上无法入睡。

**【译文 1】** The noise from the construction site made it nearly impossible for the residents living nearby to fall asleep at night.

**【译文 2】** The noise from the construction site almost prevented the residents living nearby from falling asleep at night.

**【译文 3】** The residents living nearby could hardly fall asleep at night with the noise from the construction site.

**【分析】**在译文 1 与译文 2 中均采用动词词组作为连接手段,而译文 3 采用介词作为连接手段来表示原文中的使役意义,在句子中作原因状语。

#### 4.6.4 分词结构

动词-ing 形式放置于句尾,可以用来表示前面主句产生的结果。由于使字句中“使”字前后往往有因果关系,也可以采用分词来翻译汉语使动句。

**例 1:**像婴儿带着微笑入睡,我们躺在用自己编织成的摇篮里,让大千世界的万籁之声哄我们安然入梦;我们急切切、兴冲冲地畅饮生命之杯,怎么也不会饮干,反而好像永远是满满欲溢的;森罗万象纷至沓来,各种欲望随之而生,使我们腾不出工夫去想死亡。

**【译文】** As infants smile and sleep, we are rocked in the cradle of our wayward fancies, and lulled into security by the roar of the universe around us—we quaff the cup of life with eager haste without draining it, instead of which it only overflows the more—objects press around us, filling the mind with their magnitude and with the strong of desires that wait upon them, so that we have no room for the thoughts of death.

**【分析】**在此句中, filling 在译文中作伴随状语,需要注意的是动词-ing 形式

作时间、原因、条件、让步状语时多位于句首;作结果、伴随情况状语时常位于句末。

**例2:**这些话使这位年轻的总裁深受感动,他抱起男孩受伤的哥哥,帮他坐回轮椅上。并拿出手帕擦拭他哥哥的伤口,以确定他哥哥没有什么大问题。

**【译文】** Moved beyond words, the young president tried to swallow the rapidly swelling lump in his throat. He lifted the young man back into the wheelchair and took out his handkerchief and wiped the scrapes and cuts, checking to see that everything was going to be okay.

**【分析】**在译文中,checking 作伴随状语,表示目的。采取动词-ing 形式的翻译方法,会使译文结构更合理,意思更清晰。

#### **【练习】**

1. 数字技术在使人与人之间的联系更加紧密的同时,也使得个人隐私失去了隐秘性。
2. 外来的干涉使这个国家陷入全面内战。
3. 人们常说科学是把双刃剑。增长了财富,带来了安逸的同时,也使人们恐惧着克隆人之类的潜在危险。
4. 一些电脑病毒席卷全球,造成巨大经济损失,并使电子邮件系统瘫痪。
5. 最使她高兴的是她的“研究成果”能让那些对此迷惑不解的日本人顿释疑团。
6. 发达国家应为发展中国家提供新的追加资金,使他们能更有效的参与国际环境合作。
7. 继续深化国有企业改革,使企业真正成为市场竞争的主体。
8. 改革使贫困农民得以脱贫致富,农村贫困现象大幅度缓解。
9. 综合治理城市污染,使大中城市环境质量明显改善。
10. 发达国家应切实支持广大发展中国家发展经济文化,使之尽快摆脱贫困落后。
11. 各国应加强经济技术的交流与合作,逐步改变不公正、不合理的国际经济秩序,使经济全球化达到共赢和共存的目的。
12. 父母越是贫困,孩子越是难以得到良好的教育,这使这个家庭陷入恶性循环。

## 4.7 长句的翻译

英语长句一般指的是各种复杂句,复杂句里可能有多个从句,从句与从句之间的关系可能嵌套,也可能并列。长句翻译教学在教学过程中是一种难度较高的课题。英语长句之所以长,一般是三个原因造成的:一是修饰语多,二是并列成分



多,三是结构复杂,层次迭出。翻译英语长句,其办法不外乎两种:一是将长句拆成短句;二是打乱原文结构,重新组合。怎么拆,怎么重新组合?关键是:第一、吃透原文,要全面、彻底、准确理解原文所表达的思想内容、各种深层含义以及语言风格;第二、找出句子主干,从整体上把握句子结构,弄清句子各部分之间的语法关系;第三、理清句子各部分之间的逻辑关系,找出句中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词,并分析从句和短语的功能,分析词、短语和从句之间的相互关系。搞清这几点,就可以将英语长句拆成短句,或打乱原文结构,按照汉语的表达习惯和汉语的语言逻辑顺序重新组织句子。但是,不论是长句拆成短句,还是打乱原文结构,重新组合,得出的译文必须做到:原文所传达的信息不能少;原文的通顺流畅不能丢;原文的气势不能减;原文的节奏不能变。关于长句的翻译,前人已经总结出不少方法。本文主要从英汉互译两个方面分别展开。

#### 4.7.1 英语长句的翻译

英语属于综合分析语言,其基本句式结构是“主语+谓语”结构,但在表达复杂的思想感情或传递复杂信息时,可综合运用形态变化、语序和虚词这三大语法手段来表达。因而英语各类文体中,有着复杂句式结构、传递大量信息的长句经常出现。

通常英语句子比较长,句法也比较自由和灵活。翻译长句时,首先要理清原句的句法结构,找出主干和错综交叉的枝叶,然后弄清句子的中心内容以及各层的意思,再分析各层意思之间的逻辑关系,之后按照汉语的语言特点和表达习惯,正确组织译文,不拘泥于原文的形式。一般说来,长句的译法主要有顺译法、逆序法、分译法和综合法这四种方法。

##### 4.7.1.1 顺译法

有些英语长句所描述的一连串动作基本上都是按动作发生的时间顺序展开,或其内容是按逻辑关系安排,这都符合汉语的表达方法,所以翻译时不需要做变动,可直接按原文顺序进行翻译。

**例1:** The problem is that the last generation or so we've come to assume that women should be able, and should want, to do everything that by tradition men have done at the same time as pretty well everything that by tradition women have done.

**【译文】**问题是,在过去二十年时间里,我们已经认定,妇女们应该能够且应该想做男人们传统上所做的一切,而同时也能够做得跟妇女们传统上所做的一切同样好。

**【分析】**例句中包含一个表语从句 The problem is that..., 其中又含有一个宾语从句...assume that..., 宾语从句中继而嵌套两个定语从句...everything that..., ... as pretty well everything that by... 原文各句的逻辑关系、表达顺序与汉语完全一

致,因此可按原句顺序译出。

**例 2:** But now it is realized that supplies of some of them are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their “expectation of life”, the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials.

**【译文】**可是现在人们意识到,其中有些矿物质的蕴藏量是有限的,人们甚至还可以比较合理地估计出这些矿物质“可望存在多少年”,也就是说,经过若干年后,这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽。

**【分析】**这个句子包含一个主语从句...it is realized that...,两个并列结构 it is realized that...and it is even possible to...,其中第二个句子包含一个同位语从句 the time it... 原文各句的逻辑关系、表达顺序与汉语完全一致,因此可按原句顺序译出。

#### 4.7.1.2 逆序法

当英语长句的表达次序和汉语表达习惯不一致,甚至完全相反时,这就需要改变原文的行文顺序,甚至逆着原文的顺序翻译。这种翻译方法是英汉两种语言的行文习惯差异造成的。例如,在汉语中,我们一般遵循事情发生的先后顺序、因果次序和先条件后事实的表达习惯。如果英语原句的叙述不符合以上特点,此时就应采取逆序法。

**例 1:** Time goes fast for one who has a sense of beauty, when there are pretty children in a pool and a young Diana on the edge, to receive with wonder anything you can catch!

**【译文】**当你跟可爱的孩子们站在池子里,又有个年轻的狄安娜在池边好奇地接受你捉上来的任何东西的时候,如果你懂得什么是美的话时间是过得很快的!

**【分析】**这个句子由主句、两个定语从句和一个状语从句组成。“时间过得很快”是主句,也是全句的中心内容。全句共有四层意思:(一)时间是过得很快的;(二)如果你懂得什么是美的话;(三)当你跟可爱的孩子们站在池子里,又有个年轻的狄安娜在池边好奇地接受东西;(四)你所捉上来的东西。按照汉语先发生的事先叙述以及条件在先结果在后的习惯,这个句子可逆着原文顺序译出。

**例 2:** Aluminum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.

**【译文】**铝总是跟其他元素结合在一起,最普遍的是跟氧结合;因为铝跟氧有很强的亲和力,由于这个原因,在自然界找不到游离状态的铝。所以,铝直到19世纪才被人发现。

**【分析】**例句由两层嵌套的因果关系句(分别由 because 和 owing to 引导)和

一个表示因果关系的非限制性定语从句(for which...)构成,按照汉语先因后果的行文习惯,此句最佳处理方式为先因后果。

#### 4.7.1.3 分译法

有时,英语长句中主从关系不密切,或具有相对独立性,翻译时可按照汉语多用短句的习惯,将长句中与主句关系并不密切的从句或短语化为句子,与主句分开叙述,这样可使译文清晰明了,避免冗长,更符合汉语形散神不散的特点。

**例 1:** I believe strongly that it is in the interests of my countrymen that Britain should remain an active and energetic member of the European Community.

**【译文】**我坚决地认为,英国应该继续保持为欧洲共同体中积极而充满活力的成员,这是符合我国人民利益的。

**【分析】**原句包含了一个 that 引导的宾语从句和一个 that 引导的定语从句,若将它们译成长定语放在中心词之前,显然不符合汉语表达习惯。所以用分译法使中心词和谓语靠拢,并把后面的两个 that 从句分开翻译,这样就既能较好地表达原文意思,又符合汉语的表达习惯。

**例 2:** The president said at a press conference dominated by questions on yesterday's election results that could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican Party of long-held superiority in the House.

**【译文】**在一次记者招待会上,问题集中于昨天的选举结果,总统就此发了言。他说他不能够解释为什么共和党遭到了这样大的失败。这种情况最终会使共和党失去众院中长期享有的优势。

**【分析】**例句包含一个带有分词短语的主句、两个宾语从句和一个非限制性定语从句。全句共有三层意思:(一)在一次关于选举结果的记者招待会上,总统发了言;(二)他说他不能够解释为什么共和党遭到了这样大的失败;(三)这种情况最终会使共和党失去在众院中长期享有的优势。这三层意思都具有相对的独立性,因此在译文中可拆开来分别叙述,成为三个单句,这也能使译文更结构清晰,意义准确再现。

#### 4.7.1.4 综合法

有些英语长句结构复杂,单独运用以上任何一种方法都难以做到忠实通顺。这时就需要结合多种翻译方法,或按照时间先后,或按照逻辑顺序,顺逆结合,对全句进行综合处理。

**例 1:** People were afraid to leave their houses, for although the police had been ordered to stand by in case of emergency, they were just as confused and helpless as anybody else.

**【译文】**尽管警察已接到命令,要做好准备以应付紧急情况,但人们不敢出

门,因为警察也和其他人一样不知所措和无能为力。

【分析】例句包含一个因果关系句,其中原因状语从句中又套了一个让步状语从句。该句共有三层含义:(一)人们不敢出门;(二)尽管警察已接到命令,要做好准备以应付紧急情况;(三)警察也和其他人一样不知所措和无能为力。在这三层含义中,(二)表示让步,(三)表示原因,而(一)则表示结果。按照汉语习惯顺序,我们可将句子翻译为:(二)+(一)+(三)。

例2:By the middle of the year, he warned, the Soviet Union would overtake the United States in the number of land-based strategic missiles, the result of a massive Soviet effort beginning in the mid-1960s, after the Cuban fiasco, to achieve at least parity and possibly superiority in nuclear weapons.

【译文】他警告说,到本年年中,前苏联将在陆上发射的战略导弹的数量上超过美国,因为前苏联在古巴事件中遭到失败后,从20世纪60年代中期就大力发展导弹,目的是为了在核武器方面至少达到同美国均等,并力争超过美国。

【分析】例句为简单句,其中,he warned 作为插入语;句中还有一个表示结果的名词短语,短语中有两个时间短语和一个目的短语。表示结果的名词短语可译为原因状语从句。除了插入语翻译时需特别注意,原文其他各句的逻辑关系和表达顺序与汉语大致一致,所以翻译时顺中有逆,可以综合处理。

#### 4.7.2 汉语长句的翻译

汉语长句是指字数较多、结构繁复、语义呈现多层次、多梯级的句子。汉语句子结构虽然松散,但在意义上是连贯的,遵循前因后果的逻辑顺序和时间的先后顺序。从内部结构看,可分为两种:一是句子含有的附加或转折成分比较多,在语义和结构上比较复杂;另一种是复句或多重复句,往往以平行、并列等结构将词组、分句线性地组合在一起,表达事物间的逻辑关系。

汉语是一种重意合、主题突出的语言。句子中的主谓成分较难确认,特别是在长句中。由于英汉语言在句子的结构上差别很大,所以,在翻译一个较长的汉语句子时,主要是对全句进行总的分析,弄清楚主题是什么,按照意群断句和区分主从关系,然后确定主谓语,调整词序,根据汉语的表达方式再现句内各关系。一般来说,可采取原序翻译、断句分译、适当合译、变序翻译等四种办法。

##### 4.7.2.1 原序翻译

在汉译英过程中,按照汉语原来的句子顺序将其译成英文。原文是长句,译文也保持长句的表达形式,这就是原序翻译。

例1:从前有个俊俏的年轻人,名叫王小,人人都喜欢她,可他总是闷闷不乐,因为他有一个说话尖刻,唠叨不休的继母。

【译文】Once there lived a handsome young man named Wang Xiao who, though a

favorite with everyone, was unhappy because he had a sharp tongued, nagging step mother.

【分析】译文和原文顺序完全一致。译文通过介词词组和关联词也以一个长句译出,意义和文体与原句相似。

例2:中国是个大国,百分之八十的人口从事农业,但耕地只占土地面积的十分之一,其余为山脉、森林、城镇和其他用地。

【译文】China is a large country, with four-fifths of the population engaged in agriculture, but only one tenth of the land is farm-land, the rest being mountains, forests and places for urban and other uses.

【分析】例句是由四个短句组成的长句,译文和原文顺序完全一致,通过转折连词but表达原文两大主要信息,然后借助于介宾结构with four-fifths of the population engaged in agriculture和独立主格结构the rest being mountains, forests and places for urban and other uses完整表达原文意义。

例3:中国也可以考虑包括国际债券市场在内的其他外资来源,国际债券市场传统地提供固定利息的长期资金,不过国际债券市场不愿承担风险,因此要求债务人具有非常高的资信。

【译文】China may also consider other sources of external finance, including the international bond market, which traditionally offer long-term money at fixed rates of interest, but which are very averse to risk and require consistently high level of creditworthiness.

【分析】原句是一个含有多层次意义的长句,其中既包含转折关系也包含因果关系。译文根据其中的逻辑关系,以两个定语从句和一个并列句译出,语序与原文一致,意义明确。

#### 4.7.2.2 断句分译

在汉译英时,把原文的一句话在适当的地方断开,译作两句或两句以上的翻译方法就是断句分译。由于汉语句子结构比较松散,句内逻辑关系大多不很明显,但虽形散而神不散,各分句合而传递完整意义,分则可独立成句。因此,在进行汉语长句翻译时,需要透彻理解原句的主要意图,并分析句与句之间乃至句子中各组成部分之间的逻辑关系,再根据英语的表达习惯重新断句进行翻译。

例1:这首歌并不曾继续多久,就和笛声共同消失在黑暗里。

【译文】The singing did not last very long, soon, together with the sound of the flute, it faded away in the darkness.

【分析】原句是一个较长的汉语句子,但句子内在逻辑结构部明显。我们可以用多个英语单句来进行翻译,从而使句子意思清晰,结构利落。此句翻译关键在于一定要搞清楚句子之间的主次关系。

**例2:**史密斯先生疲惫得躺在他的摇椅中凝视着火光发呆,都没有注意到艾丽斯摸了他的额头,脱掉了他的鞋。

**【译文】**Smith was so worn out, slumped in his rocking chair, staring vacantly at the fire, that he didn't even notice Alice feeling his forehead and taking off his shoes.

**【分析】**原句不算是一个很长的汉语句子,但具有挑战性的是内在逻辑复杂。因此在汉译英的时候,一定要先进行语法分析,找出句子的主语和谓语及宾语,然后按照译文的语言习惯恰如其分的断开长句进行翻译。

**例3:**世界上一些国家发生问题,从根本上来说,都是因为经济上不去,没有饭吃,没有衣穿,没有房住,工资增长被通货膨胀抵消,生活水平下降,大批人下岗和失业,长期过紧日子。

**【译文】**Basically, the root cause for social unrest in some countries / lies in their failure to boost their economy. / Consequently they lack food, clothing and shelter, and their wage increases are offset by inflation. / With a decline in living standards, widespread layoffs and unemployment, people have to suffer chronic hardships.

**【分析】**对于这样的长句,可分为三层意思:世界上一些国家发生问题,从根本上来说,都是因为经济上不去,没有饭吃,没有衣穿,没有房住,工资增长被通货膨胀抵消, / 生活水平下降,大批人下岗和失业,长期过紧日子。根据“结论—原因—状况”三层意思,此句可做上述处理。

#### 4.7.2.3 适当合译

因为汉语强调“意合”,句中少用连接词,多用动词,从形式上看,无法区分主次。因此,在翻译时,要从逻辑上进行分析,弄清楚分句之间的关系,然后确定主句和从句,选用恰当的形式进行翻译。通常情况下,在汉译英的过程中,将几个汉语句子合并成一个英语长句比较常见。

**例1:**长城东起山海关,西至嘉峪关,横跨中国北部七个省、自治区,全长六千多公里,号称万里长城,是中国古代劳动人民智慧的结晶,是世界伟大的建筑奇迹之一。

**【译文】**Starting at Shanhai Pass in the east and ending up at Jiayu Pass in the west, the Great Wall traverses, up and down, over numerous mountains and valleys in China's five northern provinces and two autonomous regions. As it extends over a distance of more than 6,000kms, it is called in Chinese the Wanli Changcheng, which means "Ten Thousand Li Long Wall". It is a symbol of intelligence of the working people in ancient times and also one of the great architectural wonders in the world.

**【分析】**此句结构比较松散,简单句较多。按照内部逻辑关系和意群,可将此句合为三个句子。原文前三句均与长城地理位置有关,中间两句给出长度信息,最后两句描述对长城的定位,故此,原文中的七个小句子,英译时需合为三个句

子。所以汉译英时我们首先要从逻辑上进行分析,弄清楚分句之间的关系,然后合译成一个英语长句。

**例2:**农民缺乏培训,许多农场生产效率低,使得绝大多数农村人口在国内处于不利的地位。

**【译文】** Inadequate training for farmers and the low productivity of many farms place the vast majority of country dwellers in a disadvantageous position in their own country.

**【分析】** 首先,我们在翻译时首先搞清此句的汉语句子的内在逻辑关系:“农民缺乏培训”是“生产效率低下”的原因,而导致农村人口处于不利地位。所以,前面两句话作并列主语,然后用 place 作谓语动词,后面再利用介词 in 表示处于一种状态,使译文显得结构简练、意思清晰。

**例3:**要懂得电影是怎样工作的,我们首先必须知道这样一个事实:即我们的眼睛有一种奇特的、称为“视觉暂留”的习性;靠着这种习性,我们的眼睛能在某种东西已经消失之后的一刹那间继续“看”到它。

**【译文】** To understand how motion pictures work, we must first know the fact that our eyes have a peculiar habit, called “persistence of vision”, by means of which they can continue to “see” something for a moment after its disappearance.

**【分析】** 例句分两部分,前半部分是一个完整的句子,其中包含一个同位语从句;后半部分承接前半部分的铺垫,来整体解析电影的工作原理。译文中,前半部分的同位语保留,后半部分中的方式状语由非限制性定语从句来取代,整个长句英译之后变为一个简单句。

**例4:**当今世界,国际局势总体上趋向缓和(1),但各种因素引发的冲突甚至局部战争此起彼伏(2),一些地区的紧张态势依然存在(3),妨碍了有关国家和地区的经济的发展(4),也对世界经济产生了不利影响(5)。

**【译文1】** In today's world, the international situation is, on the whole, moving towards relaxation (1). However, conflicts and even local wars triggered by various factors have kept cropping up (2), and tension still remains in some areas (3). All this has impeded the economic development of the countries and regions concerned (4), and adversely affected the world economy (5).

**【译文2】** In today's world, the international situation is, on the whole, become less strained (1). However, the frequent conflicts and local wars triggered by various factors (2) as well as the continuous tension in some areas (3) have impeded the economic development of the countries and regions concerned (4), and adversely affected the world economy (5).

**【译文3】** Despite the general tendency of the today's international situation



towards relaxation (1), the frequent conflicts and local wars triggered by various factors (2) as well as the continuous tension in some areas (3) have impeded the economic development of the countries and regions concerned (4), and adversely affected the world economy (5).

【分析】本句中(1)是国际局势总趋势,(2)、(3)是一些负面情况,(4)、(5)是负面情况所带来的结果。(2)和(3)是并列关系,(4)和(5)是并列关系。译文1把复杂的汉语长句根据句子之间的关系断为三层,译成三个英语句子。译文2把(2)和(3)转变为名词作为(4)和(5)的主语。整个汉语句子断为两层。译文3在译文2的基础上,又把(1)转变为名词,通过转折关系词 *despite* 把五个分句合在一起。虽然译成一个英语复句,但由于关联词语的衔接,整句依然层次分明,意思清楚。

#### 4.7.2.4 变序翻译

由于英汉两种语言在语序方面存在较大差异,汉语比较重视句子内部的逻辑关系,而英语语序则比较自由。在翻译过程中,按照译语的表达习惯重新组织和排列句子的语序,使译文做到最大程度的通顺,这就是变序翻译。

例1:中国是世界上最早的文明古国之一,对人类文化的发展,曾做出了不可磨灭的贡献。但在过去一段很长时期内,由于受到自然地理条件等的限制,特别是语言的隔阂,因此在国外,除了有极少数的所谓“汉学专家”外,对于产生在中国,尤其是作为一种“时代精神的精华”的哲学,那就很难有正确的理解了。

【译文】With her indelible contribution to the cultural development of mankind, China is one of the earliest civilized countries in the world. But due to the limitations such as geographic partition, and especially due to the language barriers, for foreigners except only a few so called “sinologists”, there could scarcely be fair understanding of things Chinese, particularly of her philosophy, “the intellectual quintessence of the time” in quite long a time.

【分析】例句比较长,而且结构较复杂,我们应首先从逻辑方面分清因果关系。中国之所以被称为文明古国,其原因在于对人类的发展做出了贡献;因此在翻译成英语的时候,我们把汉语的前果后因调整为英语的前因后果。通过语序的调整更符合了英语的表达习惯。

例2:这些男子汉对女人的品行和作用一直十分怀疑,而现在居然做出让步,这种牺牲只能说是出于对汤米的挚爱。

【译文】The sacrifice that this concession to the sex cost these men who were fiercely skeptical in regard to the general virtue and usefulness of women, can only be accounted for by their affection for Tommy.

【分析】例句比较长,结构也相对复杂,其中既有转折关系也有因果关系。男



子汉的怀疑跟做出让步之间的转折,产生牺牲、牺牲的原因紧随其后,这也是原句的强调内容。原文中强调的部分在译文中仍被强调,作主干句的主语,其后用限制性定语从句将转折关系表述清楚。主次分明,逻辑清晰,非常符合译语的行文习惯。

**例3:**凡外商投资企业有能力也愿意与天津市工业企业通过技术转让、引进人才、技术帮助、经济支持等途径共同开发国家统一经营以外的制成品,特别是开发机电产品和精细化工产品,并通过外方的销售渠道,直接为外国公司提供制成品,可以向市外经贸委申请扩大联合开发的业务。

**【译文】**Where an enterprise is willing and able to develop the finished products that are not subject to the unified operation by the State through joint efforts with the industrial enterprises in Tianjin, particularly in perspective of machinery and electronic products and refined chemical products, by means of technology transfer, introduction of technical personnel, technical assistance and economic support, and to provide for foreign companies the finished products through the sales channel of the foreign parties, they may apply to the Municipal Commission of Foreign Economic Relations and Trade for the expansion of the business of joint development.

**【分析】**在翻译此句时,一定要搞清楚前半句的内在逻辑关系,先翻译前半句的句尾部分,再翻译句子的前半部分。通过语序的调整,使译文更加层次分明,结构逻辑关系更加清晰明确。这也是变序翻译的目的之所在。

### 【练习】

1. 本人遗失皮夹子一只,内有工作证等重要证件。如有拾得者归还于我,定有重谢。
2. 济南地段的黄河,夏天河面宽,水流急,泥沙沉淀淤积,河床逐年加高,水位高于地面十余米。
3. 对于战士,生活就是不停的战斗。他不是取得光明而生存,便是带着满身伤痕而死去。
4. 礼仪之于社会犹如衣着之于个人。人若不穿衣服,就会一丝不挂,令人耻笑,必然导致道德败坏。社会要是没有礼仪,就会陷入可悲的境地,而社会成员之间所必需的交往就会被无谓的冲突和纠纷所干扰。假定社会是一列火车,礼仪就好比轨道,火车只能沿着它隆隆前进。
5. 这些厂家大搞技术革新,充分利用当地资源,生产出大量的、多种多样的药品。
6. 在小学和中学的时代容易结成真实的友谊,那时彼此尚感不到生活的压迫,入世未深,打算计较的念头也少,朋友的结成由于志趣相近或性情适合,差不多可以说是“无所为”的,性情比较地纯粹。
7. 中国能不能顶住霸权主义、强权政治的压力,坚持我们的社会主义建设,关键

就看能不能争得较快的增长速度,实现我们的发展战略。

8. 孔乙己着了慌,伸开五指将碟子罩住。弯下腰去说道,“不多了,我已经不多了。”
9. 不论是中国的还是外国的历史一再证明:文化需要交流。只有交流,才能相互学习,相互了解;只有交流,才能共同去促进人类智慧向着一座又一座高峰发展,并共同享用其成果。
10. 作家如果具有强烈的正义感和丰富的同情心,能勇敢地笑,大胆地恨,写出来的作品必定是活的,是永生的。
11. The sword clanked loudly as the boy was led off, but the child said nothing, though he was very unhappy at being treated so when he had done nothing wrong.
12. Round the foot of a distant hill, as he advanced, came a little cowherd, riding back on a water buffalo.
13. Getting up later than usual, he saw his wife leaning over the wash-stand robbing her neck, with bubbles like those emitted by great crabs heaped up over both her ears.
14. Penguins certainly think twice before they enter the water from the rookery, because bitter experience has taught them that their enemy lurks under the ice, waiting for just such careless divers.
15. That thought could be the potential beginning of the success you have so much yearned for. As the thought crosses your mind, your senses become alert and you suddenly see a possibility, a realization, a solution, a conclusion, or find the answer to a problem whose solution has long eluded you.
16. 近读报纸,对国内名片和请柬的议论颇多,于是想起客居巴黎时经常见到的法国人手中的名片和请柬,随笔记下来,似乎不无借鉴之处。

在巴黎,名目繁多的酒会、冷餐会是广交朋友的好机会。在这种场合陌生人相识,如果是亚洲人,他们往往开口之前先毕恭毕敬地用双手把自己的名片呈递给对方,这好像是不可缺少的礼节。然而,法国人一般都不大主动递送名片,双方见面寒暄几句,甚至海阔天空地聊一番也就各自走开。只有当双方谈话投机,希望继续交往时,才会主动掏出名片。二话不说先递名片反倒有些勉强。

# 第五章 语篇的翻译

语言是一套有层次的信息系统,其最高的结构层次就是语篇。我们使用语言说话、写文章,并不是把相互之间毫无关系的句子杂乱无章地凑在一起,而是将有着相当缜密逻辑关系的多个句子和段落结合在一起,形成一个完整的意义。这就是语篇。

语篇是表达整体概念的语义单位,是语言在交际中,特别是在书面交际中的对象和理想单位。语篇是不完全受句子语法约束的、在一定语境下表示完整意义的自然语言。它具有形式和逻辑的一致性,并非是由互不关联的句子简单堆积而成,而是一些意义相关联的句子为达到一定交际目的,通过各种衔接手段而实现的有机结合,是一个结构完整、功能明确的语义统一体。衔接性和连贯性是语篇最重要的特征。

## 5.1 语篇的性质

语篇可分为段落及篇章两个层次。

段落(paragraph)是小于语篇的语义单位,是一个在概念上比句子更大的翻译分析单位。它可能是几个句群,也可能是一个句群,还可能只是一个句子,甚至是一个词。以段落为单位对原语进行分析,相对以句子为单位的分析更有利于译者对原文作者意向及原文逻辑关联的把握。从翻译实践出发,这里所讲的是至少有一个句群组成的段落。段落是具有明确的始末标记的、语义相对完整、交际功能相对独立的语篇单位。英语段落的构成大致可分两类:一类是典型的“主题句——阐述句——总结句”结构;另一类则有点像汉语的以某一中心思想统领的形散神聚结构,但注重形合的英语常常使用许多衔接和连贯手段,以便从形式上显现各种组合关系。前一类结构的主题句标明段落的主题思想,接下来的句子必须在语义上与此主题关联,在逻辑上演绎严谨。这一特征在英语的论说文中表现得尤为突出。而汉语段落通常都围绕一个较为含蓄的中心思想,其表述方式多为迂回式和流散式的,句际之间的意义关联可以是隐约的、似断非断的。当然,也

有不少十分注重逻辑推演的段落,句际之间环环相扣,但有相当数量的汉语段落都是形分意合的,没有英语中常见的那些连接词。这种现象的背后当然是中英思维方式上的某些差异。另外,段落构成在不同体裁的文章中也有明显差异。英语段落中的句际关系按语义大致可分为四类:一是平行式,包括并列关系、对立关系、比较关系、选择关系等;二是偏正式,包括因果、层进等关系;三是承接式,包括现实时空序列承接、心理时空序列承接等;四为总分式,包括总说分承和分述总括两类。在衔接上主要依靠关联词和词语重复、指代替换等手段。当然,英语中也有“主题隐含式”段落,即无主题句的段落,但其中心思想通过段落中的每个句子可以明白无误地反映出来。这里限于篇幅,就不一一列举了。

篇章是比句子和段落更大的语言单位,它研究文章中的句子排列、衔接和连贯,研究章的生成。我国对篇章的研究由来已久,但多注重篇章结构分析,注重文章修辞分析,且篇章在此只是指书面语言。而在国外篇章的研究大体有两种类型:text analysis 和 discourse analysis。前者多指书面语,而后者多指口语。由于篇章分析中的一些术语用法不一,所以这儿只讨论书面语范围内的语篇章,即由段落组成的、结构和语义完整的交际单位。总的来讲,英汉语篇章大致都可以分为三部分:开篇、中间、结尾。如果篇章是由若干段落所构成的,那么它就可分为引言段、展开段和结论段。在文意上又可分为启(起)、承、转、合四部分。分析整个篇章时,可首先辨别篇章的文体,其次把握局部与整体的辩证关系,从而借助语境理解原文,确定原文的信息、感情和审美价值。

理解原文的语篇,并在译文中将其再现正是语篇翻译的全过程。在这一过程中,识别语句之间的衔接手段和语篇层次构成的手段并掌握这些手段的语言转换方法,是语篇翻译训练中不可缺少的重要部分。语篇翻译的过程不能停留在对词和句的理解上,而要从词、句的分析入手,进而到语篇的分析。这样就能把握文章的整体意义和文章的框架结构。也就是说,要从着眼于词、句子的分析与翻译,变为着眼于语篇的分析与翻译。只有从文章的层结构和内容入手,深刻理解原文的内容,掌握语篇所传递的主要信息,才有可能得到理想的译文,使译文流畅、富有条理性和逻辑性。

## 5.2 语篇分析与翻译

语篇翻译要求我们首先就某个语篇分析作者的写作思路和写作方法,即如何把分散的句子黏合在一起,形成和保持全文意义上的连贯性,这就是语篇分析。

语篇翻译首先是把语篇中的段落看成一个语义分析单位,至于语义转换单位则无定规。如果一个段落只有一个句群,而句群中各句间的关系又需在译文中重

做调整,那么该句群就可以被作为一个翻译转换单位,也就是以段落为转换单位。如果句群中各句之间的语义关系、逻辑关系在用译入语表达中不需什么调整,那么译者完全可以将各句、各分句作为转换单位。由于翻译单位可大可小,难以硬性进行规定,因此翻译段落时有必要区分分析单位和转换单位。译者应先将段落作为一个有机整体进行分析,然后再进一步深入到词句。在转换时,一定要使局部服从整体。从段落模式来看,英译汉时一般都可保留原模式,以尽量做到形神意兼似。例如下面一例就是“主题句+展开句”段落,翻译时只需“拿来”,在句式上作适当调整即可:

**例 1:** It may be that I am a pessimist, for spring it is, not autumn, that makes me sad. Spring has always rightly been identified with youth, and the sorrows of youth are poignant and bitter. The daffodils which challenge so proudly and splendidly the boisterous March winds are soon shriveled and defeated, limply wrinkling to remind us of the inevitable ravages of time. The world is urgent with bursting life, with the wild exciting beauty of youth, but it is an impetuous beauty of scenes racing impatiently in to the florid and surfeited luxury of summer. Here is no comfort and fulfillment, only passionate creation of transitory delight. (Ona Low, *My Favourite Season*)

**【译文】**我也许是一个悲观主义者,因为使我伤感的季节,是春天而非秋天。人们总是把青春比作春天,这自然无可厚非,但青春逝去的哀伤却是苦不堪言的。那笑傲三月狂风的水仙花,很快枯萎一片,花残叶败,紧锁的愁眉向人们诉说着天道的无情。蓬勃的生命和狂热激奋的青春美丽催动着春天万物,良辰美景去来匆匆,转眼又是俗艳奢华的夏天了。春天没有安然自得,没有任何结果,有的只是激情涌动和转瞬即逝的快乐。

在实际翻译中,翻译的对象往往是一个完整的语篇,要求其译文也是一个完整通顺的语篇。因此在翻译过程中,对语篇要有整体的把握,避免见树不见林的错误。20 世纪 90 年代起,语篇分析开始兴起。不同于其他语言学理论,语篇分析不局限于研究语言本身,而是扩大到语境以及语言的交际功能上来。语篇分析把文本视为交际活动,而不是一串串定型的文字与结构、研究语言的使用,也不是把语言作为一个抽象的系统(Baker, 1992)。因此语篇分析与翻译研究是相互作用的,语篇分析的理论越来越被广泛应用于翻译研究。

语篇中有三大要素:中心思想、连贯性、一致性。语篇翻译要根据这三大要素,以原文传递的信息为主线,理清脉络,有重点、有取舍地表达原文作者的意图。因此,语篇译文也应该是一个通顺、符合语法、逻辑的完整语篇,而且译文同时还完整、层次分明地传达原文作者的意图。从语篇分析的角度研究翻译,重视语篇分析和语用意义。翻译中,需要传递原文的语言含义,以及语言使用的功能即交际功能。语篇分析翻译过程是一个自上而下(top-down)的过程。先决定译文的

属性、类型以及交际功能,再通过语言结构来达到目的。翻译过程中要根据语境、连贯、衔接等来重组语篇,对整个译文语篇进行重写。

### (一) 话题中心

语篇是由句子和语段构成的,词、句子是为表达语篇意义即话题中心服务的。要表达多方面的、比较复杂的思想,就需要把几个句子组织起来,构成语篇的一个片段,即语段。语段,不论是一句或多句,都是一个相对独立的语义单位,它既与其上或其下的语段相关联,又与它们有区别。多个语段紧密结合就构成了语篇。构成语篇的各个语段可以是不同类型的句群,但都围绕着语篇的中心话题,从不同的方面对话题中心进行说明。如:

**例 2:** Some of the older people in the United States face a number of serious problems. For one thing, more than 10% of all “senior citizens” in the United States are extremely poor. As a matter of fact, recent statistics suggest that approximately one-seventh of all people over the age of sixty-five live below the poverty level. Aged people also have more health problems than younger people. A third area for concern stems from the fact that public transportation has not been designed with old people in mind, so their activities are often limited to whatever is within walking distance. And finally, there is a separation from family, which causes loneliness. Many older people live by themselves (this is particularly true of widows and divorced women). And then there are the “forgotten 5%”, the older people who have been institutionalized—that is, sent to “old age homes” (sometimes called “nursing homes”) by families who either cannot or will not take care of them.

**【分析】**在着手翻译前,我们首先要搞清楚本文的主题是什么,这个主题是如何展开的,该段落中每句话之间是如何联系的。这是翻译的第一阶段,即理解阶段。

本文第一句是主题句,即本文的中心主题:“美国老人面临许多严重问题”。其余各句均为该主题句的详细列举,围绕“a number of serious problems”话题展开,构成对中心主题的具体说明。第二、三句谈美国老年人的贫穷问题;第四句讲老年人的健康问题;第五句讲老年人的出行问题;第六、七句讲老年人的生活孤独问题;最后一句讲无家可归的老年人问题。这个语段的排列顺序由一般到具体再到最为关切的问题,构成由轻而重的连贯语义,形成整篇文章的层递关系。

基于以上分析,该文翻译如下:

**【译文】**在美国,有些老年人面临许多严重问题。其一,有百分之十以上的美国“高龄公民”极其贫困。事实上,最近的统计数字表明,在 65 岁以上的人群中,有七分之一的人生活在贫困线以下。其二,老年人比年轻人有更多的健康问题。再一个值得关注的问题是公共交通的设计没有考虑到老年人的需要,致使老年人

的活动范围往往只限于步行所能达到的距离。最后,就是老年人与家庭分离的问题,这造成了老年人的孤独感。许多老年人都是单独生活的(特别是寡妇和离异的妇女)。此外还有“被遗忘的百分之五”,就是那些由于家庭无力或不愿照顾而被送进了“老人院”(有时亦称“疗养院”)的老年人。

综上所述,语篇分析的目的在于全面深刻地理解原文。因此在翻译时,我们一定要注意:1) 中心主题和各句的关系;2) 各句之间的关系;3) 文中个别词语的灵活处理。

## (二) 连贯

连贯(coherence)是语篇分析中的一个重要概念,它主要是指语篇的深层概念和逻辑上的统一性。在完整的语篇中,从连贯角度来探讨英汉、汉英翻译的谋篇布局对翻译研究很有帮助。如:

### 例 3:

#### 车走远了

车快进站时,她终于站了起来,对那位一直站在那里抱小孩的妇女说:“您坐这!”

“啊,谢谢,快谢谢阿姨!”花瓣似的小嘴,一开一合,发出了稚嫩的童音:“谢——谢——阿姨!”

“嗨!”她拉了拉那只胖乎乎的小手。低头下车了。

“喂,同志,同志!”身后传来叫喊声。四周无人。

叫我?她慢慢地掉过头去,只见一把伞伸出车窗外。啊,自己的伞!刚才抱孩子的那只手正向这边用力地挥着。她心头猛地一热,快步跑上前去。

车,走远了,她却呆呆地立在那里,像是在回想是否还有别的东西遗落在车上……

### 【译文】

The bus was approaching the station. Now she stood up ① with a “Take my seat, please.” She offered her seat to the woman who had been standing beside her holding a baby in her arms.

“Ah, thank you. ... Thank the aunt, quick!” “Dank you, Auntie” words of thanks said with a tender childish lips came out of a little mouth with its petal-like lips ②.

“Hi!” she shook the chubby little hand and then stepped down from the bus.

“Hey, Comrade!” Someone was shouting behind her. “No others about here. Calling to me?” She turned about to find out. A parasol sticking out of the bus window. Her parasol! The hand which was holding the baby was beckoning to her vigorously.



With a surge of warmth rising in her heart, she rushed forward.

The bus was disappearing in the distance, ③ but she stood there stock-still, as if trying hard to recall if she had left anything else on the bus...(姚暨荣, 2000)

【分析】这个篇章题目虽然是“车走远了”，但其中心无疑是女主角，主题无疑是女主角对这一小事的内疚和反省。翻译时应该紧扣这个中心或者主题，并且做出相应的改动。第一处和第三处属于同一种毛病。这篇文章的中心是女主角，而公共汽车只是事情发生的地点，不是文章的重点。译文中，第一处以汽车作为开头容易引起读者对文章主题的误解。第三处在同一个句子的两个分句中把汽车与人物连在了一起，使得句子混乱，重点不突出。不妨把这两处分别改译为“As the bus was pulling to the stop, she stood up...”和“She stood there for quite a time, as if trying to recall if she had left something else behind the disappearing bus.”这两处分别把汽车作为从句或短语引出，既说明了时间的地点，又不会影响文章的中心内容。

同样，为了使全文贯穿这个中心，我们应时时注意突出或者削减一些细节。比如，第二处原文中说到孩子像花瓣一样的小嘴，译文中把它翻译了出来。我认为形容孩子的嘴像花瓣一样，是中国式的形容方法，外国人难以理解，其意思也就是可爱，完全可以省去或简单化翻译。不如简单译为“words of thanks came from the lovely lips”。

### (三) 语境

语篇有语境，即语言使用的环境。口语里就是说话的场景，书面语中则是上下文字。听话人或读者就是利用语篇语境（有时还要借助文化语境）来了解语篇的含义。离开了语境，是很难正确理解语篇语义的。在翻译实践中，译者只有通过对话篇的分析，才能正确地理解发话人或作者的意图，然后用另一种语言恰当地表达出来。

任何语言活动都不可能脱离具体的语言环境，非语言上下文系指话语与社会文化、自然环境、人际交往等有关方面的各种相互关系。有时一个单词或语义单位仅根据语法结构和搭配关系是无法决定其语义的取舍和翻译转换的，还要根据话语与经验世界的关系做进一步的分析判断，以弄清楚该单词或语义单位所表达的真正意思。

语境分析指对话语发生的整个情况进行分析，对话篇情境、篇章的语用接应关系、作者的意向、言语活动的参与者及参与者的文化背景等因素进行研究。例如：

例 4: Last week I went to the theatre. I had a very good seat. The play was very interesting. I didn't enjoy it. A young man and a young woman were sitting behind me. They were talking loudly.



【译文】上星期我去剧院看戏。我的座位很好,这台戏也很有趣。可我没有得到乐趣,因为有一对青年男女坐我的后面,他们高声交谈。

【分析】本例是《新概念英语》第二册中的一个故事,内容与文字都非常简练。但是,翻译时如果不着眼于整个篇章,不从篇章的语用关系进行分析,不考虑作者的意向和语篇情境,则完全可能将 I didn't enjoy it 译成“我并不欣赏此剧”。但这样翻译就完全背离了原作的本意,因为作者并非不喜欢该剧,而是被身后的两个年轻人搅得无法去欣赏。

语言活动发生的时间、地点,交际活动的主题内容,参与者的相互关系等情景语境因素决定话语的真正意义。例如美国前总统里根(Ronald Reagan)获悉撒切尔夫人下野后,回忆两人间融洽关系时说了一句话:“It was clear to me that we were soul-mates when it came to reducing government and expanding economic opportunity”。此句中, soul-mates 有“性情相投的人”、“挚友”和“情人”、“情侣”两个含义。里根在此表示对老朋友下野的慰藉,结合当时情景,毫无疑问,前者为本句意义,全句可译为:显而易见,涉及减少政府干预和扩大经济机会这一问题上,我俩是心有灵犀一点通的。

### 5.3 篇章结构的处理

翻译篇章首先要对整个篇章进行两种分析:一是意义分析,或曰内容分析;二是形式分析。意义分析主要是看原文的主题意义是什么,作者有什么样的思想观点,进行人物的形象分析、个性分析以及意境营造、情节发展分析等。同时,还要进行各种关系意义分析,如人物行为与情景,人物与角色等。形式分析除了篇章类型、结构分析外,还应包括段际衔接手段分析和段落修辞分析。

篇章结构总的来讲可以分为三类:一是纵向结构,即叙述按事件发生、发展的时间先后或空间分布情形来安排,常见于记叙文和说明文中。二是横向结构,即以材料的性质特征分类讲述,各部分之间呈现平等关系。再就是纵横结合式。篇章结构虽然可以概括出几种模式,但在翻译实践中,译者可能面对的是极富变化的结构,尤其是文学作品。篇章结构是作者文体风格的一部分,自有其形式意义,译者应尽量保留以求形似。同时,篇章结构也显示着作品的脉络,译者必须有所把握,才能有效减少译误。英汉语篇在结构形态和逻辑关系上相似时,一般可以采用“临摹”的办法,按照源语的发展思路,在译语种复制或基本照搬源语行文的建构方式。这种方法称作“逻辑顺组”(logic copying)。

由于汉英在语言结构,语篇衔接模式,逻辑层次等方面存在广泛的差异,汉译互译时往往需要进行“逻辑重组”(logic reshuffling),即为实现译文忠实、通顺就

必须跳出原文语言结构的,用目标语语篇结构替换原语语篇结构。如:

**例 1:** Extracting pure water from the salt solution can be done in a number of ways. One is done by distillation, which involves heating the solution until the water evaporates, and then condensing the vapor. Extracting can also be done by partially freezing the salt solution. When this is done, the water freezes first, leaving the salt in the remaining unfrozen solution.

**【译文】**从盐水中提取纯水的方法有若干种。一种是加热蒸馏法,另一种是局部冷冻法。加热蒸馏法是将盐水加热,使水分蒸发,然后再使蒸汽冷凝成水。局部冷冻法是使盐水部分冷冻,这时先行冷冻的是水,盐则留在未曾冻结的液体中。

**【分析】**本语篇译文经过颠倒句次,重新组合以后,眉目更加清楚,逻辑性更强,也更加符合汉语科技文体的特征,从而显得顺畅、自然。相反,若按照原文句型 and 句次译出,则很难产生如此效果。

**例 2:** 东方明珠电视塔位于黄浦江畔、浦东陆家嘴嘴尖上,塔高 468 米,三面环水,与外滩的万国建筑博览群隔江相望,是亚洲第一、世界第三的高塔。

**【译文 1】** The Oriental Pearl Radio and TV Tower is located on a bend of the Huangpu River at the tip of Lujiazui in Pudong. Surrounded by the river on three sides, the tower faces a row of Western buildings of variegated styles on the Bund across the river. It is 468 meters tall (in height), ranking first in Asia and third in the world.

**【译文 2】** The Oriental Pearl Radio and TV Tower is located on a bend of the Huangpu River at the tip of Lujiazui in Pudong. It is surrounded by the river on three sides and faces a row of Western buildings of variegated styles on the Bund across the river. The tower, 468 meters tall (in height), ranks first in Asia and third in the world.

**【译文 3】** The Oriental Pearl Radio and TV Tower is located on a bend of the Huangpu River at the tip of Lujiazui in Pudong. It is surrounded by the river on three sides and faces a row of Western buildings of variegated styles on the Bund across the river. The 468-meter-tall tower ranks first in Asia and third in the world.

**【分析】**篇章翻译常常需要按照句子之间的逻辑关系进行句子的连接和切断。本句第一个分句讲东方明珠电视塔的总体位置,可以单独成句;第三句和第四句描述电视塔具体所处的优越位置。第二个分句“高 468 米”和最后一个分句“是亚洲第一、世界第三的高塔”与高度有关,所以全句断成三部分:句 1,句 3 和句 4,句 2 和句 5。

译文 2 和译文 3 把分句 3 和 4 处理为并列关系。译文 2 把“高 468 米”译成从属部分,把“是亚洲第一、世界第三的高塔”作为主句,突出重心。译文 3 把“高

468 米”转变为电视塔的定语,十分简洁。

综上所述,要提高译文语言质量,摆脱翻译腔,无论是英译汉,还是汉译英,都必须在两种语言结构转换上做文章,否则不仅影响译文文字的自然、流畅,还会导致译语对原语在意义表达上的扭曲、不忠。奈达所说:“每种语言都有自己的特征,要进行有效的交流就必须遵守每种语言的特征。卓有成效的译者不会把一种语言的形态结构强加到另一种语言之上,而是随时作必要的调整,把原语的信息用译入语独特结构表达出来。”

## 5.4 语篇类型翻译的要素

翻译是把一种语言文字所表达的思想意义转换为另一种语言文字。从语言学的角度来讲,翻译是一个通过语言代码或文字符号的转换来传递信息的过程。所以,翻译也是一种运用语言进行交际的形式,不过在这种交际过程中涉及了两种语言,具有两种不同文化背景的参与者,因此它是一种跨文化、跨语言的交际形式。在翻译的过程中,对语篇范围、方式和基调的认识和把握,是译者翻译决策及翻译活动的三个重要因素。只有三者相辅相成,才能保证语言在具体使用中与其使用场合、交际目的、交际对象之间保持一致、协调的关系,保证信息传译中的贴切。就语篇的语域而言,译者面临两个任务:第一,作为读者,他必须对源语语篇的语篇语场、方式和基调在篇章、句群及信息单元等语篇基层上的具体体现有一个全面的认识;第二,更为重要的,他必须对译语语篇的相应特点,尤其是不同于源语语篇之处,有清楚的了解。

### 5.4.1 不同语篇范围的翻译

语篇的范围很广。就语篇的范围来讲,翻译活动涉及文学语篇、科技语篇、广告语篇及法律语篇的翻译。如果分的再细一些,还有新闻语篇和各类函件语篇的翻译。语篇由于受其使用范围的制约产生出各种不同的语篇类型,而不同的语篇类型的翻译策略也不尽相同。语篇信息的发送者和接收者对语篇使用场合的贴切性都很敏锐,语篇范围的错位要么会导致异常的修辞效果,要么就会使交际失败。不同的语篇类型都有一套自己使用频率较高的词汇、句式、句子结构和语篇结构。译者要做到准确的翻译就必须熟悉源语和译语,特别是译语在这几个方面的特点。

以广告语篇为例:广告语篇的意图十分明确、单一,即宣传某种产品或劳务以引起人们的消费欲望和购买行为,是一种具有明显指示功能的简短语篇。为了拉近与读者和听者之间的距离,广告语篇也总是使用一种轻松、自然、真切,甚至有

时用带有幽默、睿智的语言。因此,广告语篇的翻译就必须要注重在译入语文化语境中指示功能或祈使功能的再实现。

例 1: Things go better with Coca-Cola.

【译文】喝了可口可乐,事事都会如意。

例 2: Fresh up with Seven-up.

【译文】君饮七喜,提神醒脑。

例 3: Apple thinks different.

【译文】苹果电脑,不同凡“想”。

例 4: The Globe brings you the world in a single copy.

【译文】一册在手,纵览全球。(《环球》杂志广告)

再以科技语篇为例。科技语篇的目的在于对自然现象及社会现象进行说明、解释和分析,提出观点、方法和理论,或针对某人的观点、方法及理论进行评论,以阐明自己的思想。其语篇涉及范围领域广泛,信息数量丰富,种类繁多。因此,翻译科技语篇必须以准确传递其信息、实现其阐明功能为最终目标。在翻译过程中,不仅要了解把握语篇所涉及的有关科技知识,而且译语用词要精确,句式要严谨、明晰,特别是要运用和语篇内容相关的专业科技术语。

例 5: Multiple reflections, mistakes, and diffraction effects at the edges of the sample are generally considered the main sources of errors. To enhance the measurement accuracy, special attention must be paid to the choice of the radiation elements, the design of the sample holder, and the sample thickness and location between the two radiation elements.

【译文 1】多重反射、不匹配及样品边缘的散射反应,通常是产生误差的主要原因。为提高测试的准确度,应特别注意辐射元素的选择,样品支架的设计以及两个辐射元素之间的样品的厚度和位置。

【译文 2】多次反射、失配及样品边缘的衍射效应是误差的主要根源。为提高测量的精度,特别注意辐射元件的选择,样品支架的设计以及辐射元件间的样品的厚度和取向。

【分析】很显然,译文 2 好于译文 1,其主要原因是译文 2 的译者不仅准确把握住了原文语篇内容,而且使用了地道的专业术语。

#### 5.4.2 不同语篇方式的翻译

就语篇方式而言,翻译活动可分为口译、笔译、影视配音及影视字幕解说。针对不同语篇的不同特点译者须采用不同的语篇方式来翻译。因此语篇方式同样是译者进行翻译决策的重要参数,限制着翻译活动的方方面面。例如,在字幕的翻译过程中,由于屏幕空间有限,字幕不仅必须随画面一起出现,而且在屏幕上停

留时间也非常有限,所以,字幕文字必须使用让观众一目了然通俗易懂的词汇,同时句子还要简短,以便在屏幕上能够停留一定的时间,好让观众来得及阅读。因此,在翻译时,就必须采取配合画面,压缩信息,照顾屏幕空间的翻译策略。

例:看他如今的作品,或浓墨泼彩,恣肆汪洋;或青绿写意,画境幽邃;细微处,线条圆润流畅轻盈跳跃;粗放处,用笔练达,一气呵成。大自然的朴素放达,山川树木的原始野趣,尽染纸上。

【译文】Some of his works are thick and heavy in color; some are impressionistic with a dominant green; the slender strokes are even and smooth; and the bold strokes deft and forceful. The charm of nature finds vivid expression through his painting brush.

【分析】这是介绍一位画家电视短片中主持人的汉语解说词及英语字幕片断。对照汉语,我们可以发现,英语小句(clause)数目与汉语一致。每一个小句的长度也和汉语基本一致,节奏也几乎相同。但是,汉语用词考究,气势磅礴,不仅运用了错落有致的短句,而且采用了排比等修辞手段。而英文由于是辅助语言(字幕),尽管也基本采用了排比修辞手法,但用词则相对朴素易懂。虽然没有了汉语那种豪放的气势,但也完整表达出了原文的意义,而且没有任何喧宾夺主的感觉,较好体现出了不同语篇方式翻译所应把握的尺度和角色。

### 5.4.3 不同语篇基调的翻译

语篇基调是作者(说话人)与读者(听众)之间交际关系意图的具体体现。它包括四个相互交错的层面:正式程度(formality)、礼貌程度(politeness)、无人称程度(impersonality)和可接受程度(acceptability)。正式程度体现在词汇和句式上;礼貌程度指交际参与者社会距离的远近,主要体现在称谓上;无人称程度是指作者避免提及本人的行文方式,如英语中的被动语态;可接受程度是指作者认为自己与读者共享知识的多少,共享知识越多,文中所含语境信息就越少。一般来讲,在翻译过程中,译者无权改变原作的基调;也就是说亲昵的交谈不能译为严肃的说教,正式场合的讲演也不能译为街头巷尾的俗语俚语。

例

春 怨

打起黄鹂儿,莫叫枝上啼。

啼时惊妾梦,不得到辽西。

【译文1】

A Lover's Dream

Oh, drive the golden orioles,

From off our garden tree!

Their warbling broke the dream wherein,  
My lover smiled to me.

【译文 2】

A Complaint in Spring,  
Drive orioles off the tree.  
For their songs awake me,  
From dreaming of my dear,  
Far off on the frontier.

【分析】《春怨》是唐代诗人金昌绪的诗篇。它看来是一首抒写儿女之情的小诗,却有着深刻的时代内容。唐时边庭多故,征人频发,无数思妇只有在梦中与夫婿相会。在这首诗中,由于吵醒了妇人与远戍的丈夫相会之梦,黄莺成为迁怒的对象。诗人将思妇对丈夫的深情思念表现得曲折、细腻而奇特,反映了独守空房的妻子对远在边关的丈夫的思念之苦,别离之怨。因此,整个诗篇的基调应该是哀怨凄苦。译文 1 的译者佛莱切(Fletcher)未能理解把握原作诗篇的基调,译文字里行间流露出的基调与原文相差较大。特别是最后一句译文,把“梦”说成是“我爱人朝我微笑的梦”,不仅没有了凄苦哀怨的感觉,反而有了沉溺于春梦、追求快乐之嫌,这无疑违背了翻译的忠实原则,令人无法接受。译文 2 是许渊冲先生的译作,译文不仅准确表现出原作的伤感基调,而且用 frontier 将原作最后两句模糊、含蓄、隐晦的意思明晰化,将“辽西”的指代意思直截了当地告诉读者,填补了中西文化的差异,消除了理解上的障碍。我们知道译者的主要目的是强调以原文精髓为目的,译文力求体现原作的风格与文化背景,让读者领会异域的风土人情,增长见识。

由此可见,译者在翻译过程中,只有搞清楚源语语篇作者在源语语篇字里行间显露出的是什么样的基调,语篇中所描述的人物之间是一种什么样的交际关系,才能在译文中准确地再现源语语篇的基调,体现原作的风格与文化背景。

## 5.5 语篇翻译的理解和表达

语篇是语言使用时的一个单位,不仅有形式,而且有意义。语篇语法正确、语义连贯、逻辑清楚,是一个统一的整体。语义连贯是语篇的关键,而语篇语义则是由语境确定的。语篇翻译时,应在深入理解原文的基础上,对译文表达是词语选择、语句结构和谋篇布局全盘考虑,恰当地传递原文的信息,发挥其相应的整体功能。

例 1: The announcement of the pack shrieked at Byron and Natalie from the news

placards in the Rome airport. They had set out from Seina before dawn in an old Renault, and while the whole world was chattering about the astounding news, they had innocently driven down along the Apennines in golden Italian sunlight, amid old mountain towns, wild airy gorges, and green valleys where peasants worked their fields. With Natalie Jastrow at his side for a three-week journey that was only starting, Byron was in the highest of spirits, until he saw the bulletins.

He had never found a European airport so busy or so noisy...

In a crowded, buzzing airport restaurant, while they ate a hasty lunch of cannelloni and cold white wine, Natalie astonished him by talking of going on. To proceed into a country that might soon be invaded by Germans struck Byron as almost mad.

【原译】在罗马飞机场,拜伦和娜塔丽在新闻招贴上看到触目惊心的缔结条约消息。他们在黎明前开了一辆旧雷诺牌汽车从锡耶纳动身。当全世界都在纷纷议论这个耸人听闻的消息时,他们俩却无忧无虑地在意大利金黄色的阳光下沿着亚平宁山脉开着车,驰过古老的山中小镇、空旷荒芜的峡谷和农民在田野里劳动的碧绿盆地。拜伦在看到新闻公报之前,心里一直是无比地欢畅,想到在未来三个星期里娜塔丽·杰斯特罗将同他在一起旅行,而现在仅仅是开始。

他从没有看到有那个欧洲飞机场这么忙,这么嘈杂……

他们在机场上拥挤而嘈杂的餐厅里匆忙地喝些冷白酒,吃一餐凉通心粉,娜塔丽突然提出要继续旅行,拜伦听了很是吃惊。在拜伦看来,继续前进到一个德国人随时都可以入侵的国家去,简直是发疯。

【分析】细心的读者会发现,译文第一段中语义不连贯,和第二段似乎也连贯不起来。为什么?问题是出在对原文二、三句的理解上。原文第一句用的一般过去时,但第二句一开始却用的过去完成时;在 while 引起的分句中用的是过去进行时,而在这个分句依存的主句中则用的过去完成时。语言是直线性发展的。照理,先发生的事先说,后发生的事后说。但英语是重形合的语言,它利用语法时态的手段,使语句衔接语义连贯。汉语是重意合的语言。这个语篇的汉语译文恰好没有注意到这一点。

其次,原文第一段第三句(或末句)中的 until 不应该译成“……之前”。这一段中,从第二句开始到 until 分句之前,都是倒叙。until 这个分句和第一句正好构成一个语义上的圆周。第一句谈“在罗马飞机场”,until 这个分句使主人公又回复到现实中来,即回到“罗马飞机场”。因此,才有第二段一开始他看到的罗马机场的繁忙和嘈杂。until 汉译成“……之前”显然使一、二段译文语义无法衔接。

根据上述分析,原译文调整如下:

【改译】在罗马飞机场,拜伦和娜塔丽从新闻招贴上看到缔结条约的消息触



目惊心。他们是在黎明前从锡耶纳开了一辆旧雷诺牌汽车来的。当全世界都在纷纷议论这个耸人听闻的消息时,他们俩已经无忧无虑地在意大利金色的阳光下沿着亚平宁山脉开车驰过了古老的山中小镇、空旷荒芜的峡谷和有农民在田野里劳动的碧绿盆地。一路上拜伦想到在未来三个星期里娜塔丽·杰斯特罗都同他一起旅行,而这才仅仅是开始,心里一直是无比地欢畅。现在看到新闻公报后,就不一样了。

.....

鉴于两种语言表达方式各有不同,翻译时为了符合目的语表达习惯,使行文语义连贯,常有词语增减的现象。比如“一路上”、“现在”、“就不一样了”,都是添加的。但这些意思在原文深层结构是存在的,只不过没有必要在表层显露。所以,翻译中的加减,正如傅雷先生所说,“以原作为依归”。上述添加的词语,目的使汉语译文表达通顺,语义连贯。特别是后者,还为第三段娜塔丽突然提出要继续旅行,而“拜伦听了很是吃惊”埋下伏笔,与“在拜伦看来,继续前进到一个德国人随时都可以入侵的国家去,简直是发疯”前后文连贯自然,遥相呼应。

**例2:**海南省位于我国的最南部,地处北纬 03°20'00"—20°17'42",东经 107°10'00"—119°10'00"之间。它北靠祖国大陆的广东、广西两省(区),隔琼州海峡与雷州半岛咫尺相望;南接文莱、马来西亚;东邻菲律宾的吕宋岛;西与越南隔海相对。全省包括海南岛和中沙、西沙、南沙群岛及周围广阔海域。总面积 86.7 万平方公里(含海域)。其中海南岛土地面积 33 920 平方公里,中沙、西沙、南沙群岛面积 247 平方公里。海域面积 83.258 万平方公里。省会设在海口市。

#### 【译文】

Hainan Province is situated in the most southern part of China, within a square formed by two lines of 107°10'00"—119°10'00"EL and 03°20'00"—20°17'42"NL. To the north, across the Qiongzhou Straits to the Leizhou Peninsula, lie Guangdong and Guangxi. To the south it faces Brunei and Malaysia across the sea. Its western neighbor is Viet Nam and to the east it neighbours Philippines. Hainan Province covers an area of 867,000 square kilometers (including the sea area of 832,580 square kilometers) of which the Hainan Island itself occupies 33,920 square kilometers, and Xisha, Zhongsha and Nansha islands amount to 247 square kilometers. Haikou City is the capital of the province.

**【分析】**汉语原文为六句。每句的主语分别是:“海南省”、“它”、“全省”、“总面积”、“海域”、“省会”。“总面积”和“海域”之前其实是承前省略了修饰语“全省”,如果需要,该两句都可以并入“全省”一句。原文以主题发展为脉络,衔接语篇语义,贯通全文。而英译文就不一样了。

第一句到第六句的主题(或主位)依次是:Hainan Province, To the north, across



the Qiongzhou Straits to the Leizhou Peninsula, To the south, Its western neighbour, Hainan Province, Haikou City, 二、三句的主题,还是有标记的。虽然英译文同样是六句,但译文显得松散,因为英文没有汉语那样的承前省略,行文中必须补出有关部分。而且第二句和上下文有梗塞之嫌,语义欠连贯。末句内容和原文一样,但重心已不同。原文回答的问题是:“省会是什么地方?”而译文回答的问题则是:“海口市是什么地方?”此外,“祖国大陆的广东、广西壮族自治区”,中国人看了一目了然。可是,英文仅译成 Guangdong and Guangxi 似嫌不足。在对外宣传中,以接受者的角度看,类似翻译处理以明晰为好。

基于以上分析,改译如下:

【改译】Hainan Province is situated in the southernmost part of China, an area within the east longitudes of 107°10'00"—119°10'00" and the north latitudes of 03°20'00"—20°17'42", with Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region in the mainland to its north (its Hainan Island facing Guangdong's Leizhou Peninsula across the Qiongzhou Straits), Brunei and Malaysia to its south, Philippines to its east and Vietnam to its west. The province covers an area of 867,000 square kilometers of which 33,920 square kilometers belong to the Hainan Island, 247 square kilometers to Zhongsha, Xisha and Nansha Islands and 832,580 square kilometers to their surrounding vast sea areas. The provincial capital is the city of Haikou.

语篇,作为结构一意义统一体,它在语法结构上具有衔接性、规律性,在意义上具有完整性。因此,自然成为语言交际的基本单位。翻译,作为语言交际的一种形式,也理所当然地需在语篇层次上进行。总之,翻译时要尽量注意全方位把握原文的形、意、神,更加关注译文的整体效应,所谓大处着眼,小处着手;小单位、低层次服从于大单位、高层次,词(组)服从于句子,句子服从于段落,段落服从于篇章。在译入语篇章构建过程中,要时刻关注原语篇章中所有的衔接和连贯。此外,译者心中必须明了作者的意向,并在传达时注意恰到好处地使用翻译方法。

无论在英译汉或汉译英的语篇翻译实践中,理解是表达的基础。理解不当,必然表达不当;理解得当,还必须表达得当。表达中,语义连贯是语篇翻译的关键。鉴于英语和汉语是两种根本不同源流的语言,它们的语篇翻译会给译者带来不少障碍和困难。因此,译者必须利用语境进行分析,在深刻理解原文语篇的基础上,对译文语篇表达时的词语选择,语句结构和谋篇布局都要全盘考虑,充分发挥目的语的优势,使译文语篇恰当地传达出原文语篇的达旨,发挥它相应的功能,提高译文的质量。

### 【练习】

#### 1. The Linguistic System

There are as many as three thousand languages which are spoken today. These

languages are very different one from another. Indeed, it is primarily the fact that they are so different as to be mutually unintelligible that allows us to call them separate languages. A speaker of one of them, no matter how skillful and fluent, cannot communicate with a speaker of another unless one of them, as we say, “learns the other’s language.” Yet these differences, great as they are, are differences of detail—of the kinds of sounds used and the ways of putting them together. In their broad outlines, in their basic principles, and even in the way they approach certain specific problems of communication, languages have a great deal in common.

We are all intimately familiar with at least one language, yet few of us ever stop to consider what we know about it. The words of a language can be listed in a dictionary, but not all the sentences, and a language consists of these sentences as well as words.

Speakers use a finite set of rules to produce and understand an infinite set of sentences. These rules comprise the grammar of a language, which is learned when you acquire the language. The grammar of a language includes the sound system, how words may be combined into phrases and sentences, and the way in which sounds and meanings are related.

The sounds and meaning of words are related in an arbitrary fashion. That is, if you had never heard the word “grammar”, you would not, by its sounds, know what it meant. Language, then, is a system that relates sounds with meanings, and when you know a language, you know this system.

This linguistic knowledge, or linguistic competence, is different from linguistic behavior, known as linguistic performance. If you woke up one morning and decided to stop talking, you would still have the knowledge of your language. If you do not know the language, you cannot speak it; but if you know the language, you may choose not to speak.

Language is a tool of communication. But if language is defined merely as a system of communication, then language is not unique to humans. We know birds, bees, crabs, spiders, whales, and most other creatures communicate in some way. However, there are certain characteristics of human language not found in the communication systems of any other species. A basic property of human language is its creative aspect—a speaker’s ability to combine the basic linguistic units to form an infinite set of “well-formed”, or grammatical, sentences, most of which are novel, never before produced or heard. The grammar of human language can generate infinite messages, a property unique to the human species.

## 2. 第二文化

文化是指一个民族的整体生活方式。这一简单定义的含义使文化包括了这样一些内容,即一个民族的风俗、传统、社会习惯、价值观、信仰、语言、思维方式以及日常活动。文化还包含了文明史。从广义上说,有两种文化,即物质文化和精神文化。物质文化是具体的、可见的,而精神文化则比较蕴蓄、比较抽象。

由于人类语言是文化的直接表现,所以第二语言的学习涉及了第二文化的学习。第二语言教师应该引导学生注意并了解他们所学的语言的文化内容。包括理解外族文化的价值观,掌握外族文化的礼仪,了解外族文化与本族文化之间的差异。

随着学生外语学习的深化,他们会增进对所学语言民族的文化特征的认识。这种开阔了的文化认识可以涉及文化的所有方面:外族人的生活方式,以及外族社会的地理、历史、经济、艺术和科学等。我们知道,每个民族的文化有不同于其他民族文化的礼仪规范。因此,学生在上外语课时应该学习目标语的民族那些恰当得体的礼仪规范,学习如何理解陌生的文化习俗,学习在与外族人交际时应有的言谈举止。

## 第六章 实用文体翻译

实用文体,或叫做应用文体,是人们在日常工作和社会生活中为处理公私事务时所常用的具有直接使用价值和某种固定程式的各种文章的总称,包括人们用来解决和处理日常工作、学习、生活中的实际事物和问题、有直接应用价值、有约定俗成表达要求、行文简洁的各类文章。它是人们进行思想交流、情报互通、问题解决和事务处理的实用性工具。应用文体是一种用途非常广泛的文体,从语言较随便的便条、语言简明的电报等到语言极其规范的公函、合同、协议等,都属于应用文体的范畴。

由于实用文应用范围广,写作目的丰富多样,写作对象的身份和亲疏远近不同,礼仪应用文的文风十分灵活,要根据写作的目的和对象的身份采用适当的语言,以求得体。语言的运用要与行文的目的、内容、对象、条件等特定需要相适应,在准确表达的基础上,使受文对象产生与行文目的一致的心里效应。语言或严肃,或亲切,或委婉,或恳切,或威慑等。因此实用文体首先要适应行文的语体风格,如告知性的文章应简明;请示性的文章应恳切;商洽性的文章要委婉。二是要分清与行文对象之间的关系,要注意使用雅语、敬语等,掌握好分寸。三是要注意运用相关的专用语。

实用文体最基本的特点是“用”,另外应用文体往往对象明确,时间性强,讲求实效,格式固定,语言得体,文字简约,这决定了应用文体有如下的共同特点:

a) 文体的实用性:指该类文体在处理公共事务和私人事务中具有实际应用的价值(包括内容的现实性和时效性)。

b) 内容的真实性:指该类文章的内容必须是以事实为依据,不得虚构和杜撰,文中所涉及的事实和数据材料等都要真实、准确,不得有任何的艺术加工,否则将承担因不真实带来的法律或者行为后果责任。

c) 体式的规范性:指该类文体因目的的不同而需要选用不同的文种和适应不同的格式要求。应用文体的规范性主要表现在两个方面,一是文种的规范,二是格式的规范。

d) 语言的简明性:指为了节约时间,提高办事效率,该类文章以言明事实、解决问题为主旨,在语言上力求简洁、明确,避免使用一些不切实际的赘述,做到

“文简而意丰”。

实用文体的语言必须简练准确、直截了当;就事论事,不做任何的虚饰和自由发挥;避免使用晦涩难懂的词汇;务必没有歧义,使读者不产生疑问。实用文体的内容必须用准确的语言来表达。语言的准确表达取决于思路的清晰,同时也取决于对字、词、句的精心选择和反复推敲。每个词每句话都必须有明确的含义。即用词要准确无误,造句要合乎语法和逻辑。还要善于辨析词义,区别词的感情色彩,根据特定的语言环境,选用最恰当的词语。避免用词含混,歧义迭出;或用语不慎,前后矛盾;或概念不清,留有漏洞;或判断不当,结论模糊,其结果必然带来理解上的困难。

实用文体的语言特征,决定了语言描述要准确无误,朴实无华,简洁有力。不像文学作品,要用华丽多彩的语言去描摹实物,呈现实物的形象,追求纤毫毕现的细节展示。二是提倡朴素美,简洁美。

总体来说,应用文格式比较固定,有自己的常用句型和用词方法。它的原则精神是注重“7C”,即:completeness(完整),clearness(清楚),concreteness(具体),conciseness(简洁),courtesy(礼貌),correctness(正确),consideration(体谅)。

### 1. 实用文体的信息性

实用文体翻译的基本功能是荷载人类社会的各种信息,叙事明理,传旨达意,意在传递真实世界的客观信息和现象。例如:

**例 1:** Extra privacy could be obtained by engaging a “drawing-room” at the end of the car, which would accommodate up to three, but at a higher supplement. In these cars it was also necessary to use common wash-rooms at the car end.

【译文】车厢尽头有一个特等卧室,具有很好的私密性,内可容纳三人,但要额外收取较高的费用。这类车厢的两头还设有公共洗手间,供旅客使用。

需要指出的是,应用文体的原文及其译文是两种独立的具有不同价值的文本,目的和功能不一定相同。作者通过原语文本提供信息,译者则将原语的语言和文化信息有条件地传递给目标接受者。至于译者对原语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。换句话说,在形式与内容的关系处理上,应用翻译文本往往轻形式而重内容,为突出信息传递的效果起见,有时甚至不惜改变原文的语言形式。例如:

**例 2:** 内画壶《百子图》(文章标题,作者鄢钢)

【译文】Snuff Bottles with Pictures Inside

【分析】“内画壶《百子图》”是一篇介绍内画技艺的文章的标题。其中的“内画壶”有些含糊,翻译时必须点明内画的是鼻烟壶(Snuff Bottles with Pictures Inside)。“百子图”属于次要信息(本文介绍的主要是内画壶),略去不译与文章主旨无碍,反而使英文标题更简洁明快,一点也不拖泥带水。

## 2. 实用文体的劝导性

实用文本翻译劝导接受者去认可或否定什么,劝导人们去相信什么或不相信什么。有时作者力图表述客观,使自己提供的信息可被验证或追本溯源。如下面一段报章文字:

**例 3:** The previously unknown Koichi Tanaka became the country's second-youngest Nobel winner, and the only recipient of the chemistry prize to have no more than a bachelor's degree.

**【译文】**从前默默无闻的田中耕一成为日本第二个最年轻的诺贝尔奖得主。他是唯一的一位只有本科学历的化学奖获得者。

应用文本以传达信息为目的,同时考虑信息的传递效果,“呼唤功能”(vocative function)较为突出,意在唤起读者去体验去行动。如下面两则广告语:

**例 4:** Not all cars are created equal.

**【译文】**人生而平等,汽车却有优劣之分。

**【分析】**这是日本三菱汽车公司在美国市场推销汽车的广告。它采用了仿拟(parody)手法,刻意模仿了美国尽人皆知的《美国独立宣言》中的一句话 All men are created equal(人人生而平等),并将肯定句改成了否定句,突出了该品牌汽车的与众不同,达到了引人注目的广告效果。

**例 5:**

### Wonder Steel Hand Soap

Remove hand odors such as onions, fish and garlic very easily by simply washing under cold running water for about 40 seconds. Totally effective, environmentally friendly and virtually everlasting—and all that without chemical and cleaning materials.

The soap is supplied with a shape matching plastic draining tray.

**【译文】**

### 神奇洗手钢皂

无论是洋葱味、大蒜味还是鱼腥味,只需用神奇洗手钢皂在水龙头冷水下冲洗40秒钟,就能轻松去除手上异味。高效环保,经久耐用——不含化学物质和清洁剂。随钢皂赠送配套滴水塑料皂盒一个。

**【分析】**这是德国 MICHELIN-Besteckfabrik 公司生产的 Steel Hand Soap(洗手钢皂)的英文产品说明(广告)。文中对产品的性能、特点、用途、使用等提供的信息十分清晰、具体。应用夸张等修辞手法,如 very easily, simply, totally effective, virtually everlasting。同时使用了符合环保潮流、迎合消费者心理的鼓动性语言,如 environmentally friendly, without chemical and cleaning materials 等等。语言平白晓畅,生动形象,极易使消费者一看便产生购买欲望。译文忠实地再现了原文的“呼唤功能”。

### 3. 实用文体的匿名性

匿名性主要指实用文体的各类语篇缺乏、甚至没有作者个性,而是按一定的(约定俗成的)程式行事。犹如“安民告示”、“官样文章”,其作者的身份通常不刻意突出,即处于一种“匿名”(anonymous)的地位。例如,科技论文有科技论文的格式,商务信件也有俗套。实用文体的语篇,不但格式有较为严格的要求,而且用词也有常规,这些不是哪一个作者可以随意改动的。有些实用语篇(如旅游指南)虽也情景交融,但对于译者而言,作者因素并不重要,重要的是语篇提供的信息及信息传递的效果。换句话说,在原文与译文的关系上,实用文体翻译一般不太顾及原文形式,大多按译文固有的格式和规范行文布局、选词用字。原文的作用只是“提供信息”(offer of information),译者在提取原文信息时,一般不会考虑原作者是谁。来看一段科技英语文字及其翻译:

**例6:**Electrical energy can be stored in two metal plates separated by an insulating medium. Such a device is called a capacitor, or a condenser, and its ability to store electrical energy is termed capacitance. It is measured in farads.

**【译文】**电能可储存在由一绝缘介质隔开的两块金属极板内。这样的装置称为电容器,其储存电能的能力称为电容。电容的测量单位为法拉。

科技活动本身是一件十分严肃的事情,来不得半点马虎,因此对事物的陈述必须客观、准确。尽管科技活动系人类所为,但由于科技文章所揭示的内容主要是科技成果和客观规律本身,而不是相关成果的完成者或某一规律的发现者,因此,科技文章往往没有人称。据英国学者斯威尔斯(J. Swales)的统计,科技英语中有三分之一以上的动词为被动形式,主要原因就是科技英语以叙事推理为主,在很多情况下要表达的只是一个客观事实,无须强调指出行为的发出者。这是科技英语行文的一个重要特点,在翻译中要着力再现。

### 4. 实用文体的功利性

从审美价值的角度分析,实用文体翻译力求“客观真实”而非“艺术创造”,注意表达“言之有物”而非“华而不实”,遣词造句既要“准确地道”又要“通俗流畅”,追求的是一种读者“喜闻乐见”而又能“雅俗共赏”的审美体验。“它不像文学作品那样给人以艺术上的鉴赏品位甚至情感的陶冶和升华,不追求那种对文学形象的审美体验和共鸣。它偏重实用性和交际目的,注重信息在译语语境中发挥的实际效果,注重信息对译语读者产生出的诱导力和呼唤力。”因此,带有十足的功利性色彩。这里我们强调,要保证实用文体翻译的效果,翻译时应注重文本功能的传递和读者的理解,而不是严格的字词对应,不然难以达到实用文体的翻译要求及其译文在特定语境中所要求达到的功能和目的。

综上所述,实用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的,要求译文达到预期的功能。目的和功能是实用文体翻译的依据和依归。鉴于其信息性、劝导性、匿名



性和功利性的特点,我们认为此类翻译应以“功能目的论”或曰“目的性原则”为指导。这一理论突出翻译的目的和译文的预期功能(服务对象),明确指出翻译活动是译者在分析理解原语文本的基础上,根据客户的具体需求,实现译文预期功能的具有特定目的性的行为。从这个意义上说,“功能目的论”或曰“目的性原则”与应用语篇的翻译实践有更密切的关系,具有更直接的指导作用。

本章节将介绍各类实用文体语篇的基本特点及相应的翻译原则,具体包括科技文体、新闻文体、旅游文体、经贸文体、广告文体等。

## 6.1 科技文体翻译

科技英语(English for Science and Technology,简称EST)是一种广泛使用于科学和技术领域,从事科学技术活动时的英语,是英语的一种变体(科技文体)。科技英语自20世纪70年代以来引起了人们的广泛关注和研究,目前已发展成为一种重要的英语语体。1999年,方梦之对科技文体的分类做了精辟的论述,明确提出了科技文体的分类标准:“就文体的正式程度,可粗分为三种:科学论文(scientific paper)、科普文章(popular science/science article)、技术文本(technical prose/document)。科学论文是专家写给专家看的,正式程度最高,但也经常采用一些修辞手段;科普文章是内行写给外行看的,要把科学道理说清楚,极尽其运用文学修辞手段之能事,相对而言,其正式程度较低;而技术文本,可以称得上 prose 的,包罗是很广的,它既可是 expert-to-expert,也可是 expert-to-layperson,像项目申请书、可行性报告、产品说明书、维修手册、技术协议书等均是。”科技文体也可以泛指一切论及或谈及科学和技术的书面语和口语,其中包括:科技著述、科技论文和报告、实验报告和方案;各类科技情报和文字资料;科技实用手册(Operative Means,包括仪器、仪表、机械、工具等)的结构描述和操作规程;有关科技问题的会谈、会议、交谈的用语;有关科技的影片、录像等有声资料的解说词等等。

科技文献常见的文体,一为论述文体,二为应用文体。科技文献论述文体属书面语,语言严谨朴实,论证有理有据,意思清楚了,文章的权威性、专业性、逻辑性和连贯性较强。翻译时,首先应对所译的内容具有足够的专业知识,吃透原文,搞清原文的词义,对原文进行语法、专业和逻辑分析,透彻理解原文,然后根据英语的表达习惯组织译文,力求语言规范,精确平易,直接紧凑,内容确切、简洁、清晰,避免行文晦涩,避免行文中渗透着译者的主观色彩和个人情感,形式及风格应与原文一致。科技作品应用文种类繁多,较为常见的有科普类应用文及指示说明类应用文。科普类应用文,其目的是向广大的读者普及科学技术知识,所以除了具有科学性、文学性外,还具有通俗性和趣味性的特点,用词灵活,词句带有一



定的感情色彩,因此在翻译时既要忠实于原文,准确的传达科普知识,还要通俗易懂,遣词造句符合读者的语言习惯,体现出科普文章的文体特点。

### 6.1.1 科技文体的一般特征

#### 1. 无人称 (Impersonal)

绝大多数科技文章很少使用有人称的句子。这主要是由于科技文章所描述和所讨论的是科学发现或科技实事。尽管科技活动系人类所为,但由于科技文章所报告的主要是这种科技的结果或自然规律,而不是报告这些结果或自然规律是由谁发现或完成的,因此,科技文章往往没有人称。无人称不是绝对的;总的来说,人称句在科技文章中的比例很小。

#### 2. 语气正式 (Formal in Mode of Speech)

语体正式,语篇组织严谨,观点明确逻辑性强结构紧凑没有插叙、倒叙。科技英语总是力求少用或不用描述性形容词以及具有抒情作用的副词、感叹词及疑问词。

#### 3. 陈述客观、准确 (Objective and Accurate in Statement)

科技英语结构力求平易和精确,对客观事实的陈述必须客观、准确,文章中不能掺杂作者个人的主观意识,不能带个人感情色彩。这既是科技文章的特征,也是对科技文章作者的基本要求。

#### 4. 语言规范 (Standard in Language)

科技文章的语言一般比较规范,主要表现为语法的规范性。这与文学作品有很大不同。科技文章的语法之所以规范,是由其描述的客观事物必须准确无误这一要求决定的。

#### 5. 文体质朴 (Unadorned in Stylistics)

在修辞手段上,科技文章以交际修辞为主,文风质朴、描述准确,力求少用或不用描述性形容词以及具有抒情作用的感叹句、疑问句和祈使句,不像文学文体那样富于美学修辞手段和艺术色彩。主要表现在语言的统一性和连贯性强,语句平衡匀称,简洁而不单调,语句长而不累赘、迂回。因此要尽力避免使用旨在加强语言感染力和宣传效果的各种修辞格,忌用夸张、借喻、讥讽、反诘、双关及押韵等修辞手段,以免使读者产生行文浮华、内容虚饰之感。

#### 6. 逻辑性强 (Strict in Logic)

科技文体由于正式程度高,因此概念表达准确、逻辑严密、层次分明、条理清楚、判断合理恰当,在语义结构上排出歧义,语义关系表现在字面上。由于科技文章逻辑性强、论证严密,需要经常表达逻辑思维的各种模式,例如时间与空间、列举与例证、原因与结果、比较与限定、推论与总结等,因此大量使用各种逻辑连接词表达复杂的思想及其逻辑关系。

### 7. 专业术语性强(Concentrated in Technical Terms)

科技文章(科普文章除外)均有一个专业范围。一般来说,其读者均是“本专业”的科技人员,至少说文章是为“本专业”的读者而写的。专业术语是构成科技理论的语言基础,其也具有严谨性和单一性。采用术语写作能使文章更加准确而简洁。

## 6.1.2 科技英语的词汇构成

随着科学技术的发展,科技词汇也不断增多,各个学科都建立了自己的专业词汇库。科技文章中除了普通科技词汇,还有半科技词汇和非科技词汇等。

### 1. 半科技词汇

半科技词汇的技术意义常常与其非技术意义不同,并且在不同的技术领域,半科技词的含义也不尽相同。半科技词汇可以出现常用普通词汇专业化及同一词语词义多专业化的现象。科技英语中某些专业术语是在赋予普通英语词汇以特定的新意后产生的。这些词汇在普通英语中早已存在,只不过含义不同而已,这就使得普通英语词汇在科技英语中成为具有特定含义和习惯用法的专业科技术语。在翻译时,译者应该阅读大量专业领域的科技文章,掌握一定数量的专业术语。只有这样才能真正弄清原文的意思,才能做到翻译时准确地道,不出差错。例如:

current 流通——电流

dog 狗——挡板,止动爪

fish 鱼——接合板,夹板

cap 帽子——轴承盖,罩壳

bed 床——底座,机座身

transmission 电气工程:输送

无线电:发射,播送

机械学:传动

物理学:透射

医学:遗传

coat 外套——镀层

piece 片——零部件

hand 手——手柄,指针

body 身体——机身

nose 鼻——喷嘴

power 数学:幂,乘方

物理学:功率

光学:放大率,焦强

机械学:(杠杆等)机械工具

电气工程:电力,动力

### 2. 专业科技词汇

专业科技词汇采用了英语构词法,大量新词随着科技的发展不断产生。了解构词法在科技英语中的应用规律,对我们快速而准确地理解词义具有很大的帮助,英语的基本词汇并不多,但有很大一部分构成行词汇,即通过构词法而形成的词汇。英语词汇常用的构词法有:

#### (1) 合成法(compounding)

即将两个或两个以上的旧词按一定顺序排列,合成一个新词,例如复合名词、

复合形容词、复合动词。科技英语中的复合词有合写式(无连字符)和分写式(有连字符)两种,但有的复合词进一步发展,去掉连字符而形成一个单一的词。例如:

合写式复合词:hairline 游丝,细测量线	moonwalk 月球漫步
splashdown 溅落	flyover 飞越
分写式复合词:fall-out 放射性尘埃	salt-former 卤素
pulse-scaler 脉冲定标器	pull-down 下拉
front-user 前端用户	pop-up 弹出

科技英语词汇中名词、动词、形容词、副词、介词都存在着合成词的形式,其中以合成名词的复合词为最,主要有:名词与名词(*n. + n.*)的复合(automation design 自动设计, wheel tractor 轮式拖拉机),名词与动词(*n. + v.*)的复合(toothache 牙痛),名词与动名词(*n. + v. - ing*)的复合(surface hardening 表面硬化, brainwashing 洗脑),形容词与名词(*adj. + n.*)的复合(technological equipment 工艺设备),名词与动词+er的复合(head shifter 磁头移行器),副词与动词(*adv. + v.*)的复合(out drop),动词与小品词的复合(flyover 飞越, turnout 产量),大写字母与名词的复合(U-steel 槽钢, I-beam 工字梁)等等。

## (2) 词缀法(affixation)

即词根+派生词缀(前缀和后缀),这是形成科技英语词汇的一种主要手段。词根是派生词的基础,同一词根加不同的派生词缀可以表示不同的意义,还可以表示不同的词性。英语词缀具有以下特点:

加前缀构成的新词只改变词义,不改变词类,例如:sub-system *n.* (分系统), semi-conductor *n.* (半导体)。而且前缀有固定的意义,例如:multi-表示“多”, multi-program 多道程序;hyper-表示“超级”,hypertext 超文本;micro-表示“微小”, microcomputer 微型计算机;anti-表示“反”,antiparticle 反粒子等等。

加后缀构成的新词可能改变也可能不改变原词的词义,但一定改变词类。可以从一个词的后缀判别它的词类。例如:electricity *n.* electric + ity (electric 是形容词,ity 是名词后缀);liquidize *v.* liquid + ize (liquid 是名词,ize 是动词后缀)。另外,某些后缀也有固定意义,比如-logy,表示某种学科,加在词根后可以构成 futurology (未来学), ecology (生态学), anthropology (人类学)等。

利用词缀法构词的优越性是显而易见的,词缀具有极大的灵活性,同时又具有极强、极广泛的搭配表意能力。这是因为一方面词缀的基本词义都比较稳定、明确,另一方面它们的附着力很强,附着在词根之前或之后,概念可以立即形成。

## (3) 混成法(blending)

混成法即将两个词中在拼写上或读音上比较适合的部分以“前一词去尾,后一词去首”的方式,加以叠合混成,混成后的新词兼具两个旧词之形义。例如:

smog = smoke + fog (烟雾)

medicare = medical + care (医疗保健)

workfare = work + welfare (工作福利)    telex = teleprinter + exchange (电传)

motel = motor + hotel (汽车旅馆)

psywar = psychological + warfare (心理战)

混成词在科技英语中似乎比在其他语类用得普遍,原因可能是熟悉专业知识或技术的人认为混成词比较简略而不难借助联想理解词义。

#### (4) 缩略法(acronym)

缩略法即是提取一个词语组合中主要词(多为实词)的首字母或者主干构成与原词同义的构词方法,或者将组成词汇短语的各个单词的首字母拼接成一个大写字母字符串。为了节省时间和篇幅,缩略词在文章索引、前序、摘要、文摘、电报、说明书、商标等科技文章中频繁采用,在社会生活中的各个方面也广泛应用。运用缩略法构成的缩略词可以分为以下几种:

截短词:将某些太长、难以拼记、使用频繁的单词压缩成一个短小的单词,例如:

flu = influenza 流感

lab = laboratory 实验室

math = mathematics 数学

iff = if only if 当且仅当

copter = helicopter 直升机

字母缩略词:将某些词组或单词集合中的每个实义单词的首字母重新组合成一个新词汇作为专用词汇使用。如:

radar (radio detecting and ranging,无线电探测与定位)雷达

laser (light amplification by stimulated emission of radiation,受激发射光放大器)激光

BASIC (Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code)初学者通用符号指令代码

COBOL (Common Business Oriented Language) 面向商务的通用语言

DBMS (Database Management System) 数据库管理系统

ADP (automatic data processing) 自动数据处理

IT (information technology) 信息技术

#### (5) 类推法

如:可从 environment pollution (环境污染)类推出 noise pollution(噪音污染),从 motel (汽车旅馆)类推出 botel (boat + hotel 汽艇游客旅馆),从 earthquake (地震)类推出 moonquake (月震),从 broadcast (广播)类推出 sport cast(体育广播电视),从 colorcast (彩色电视广播)类推出 simulcast(无线电电视联播)。

### 6.1.3 科技文体的语言特点

#### 1. 大量使用名词

《当代英语语法》(*A Grammar of Contemporary*) 在论述科技英语时指出,大量使用名词化结构(Nominalization)是科技英语的特点之一。因为科技文体要求行文简洁、表达客观、内容确切、信息量大、强调存在的事实,而非某一行为。

**例 1:**地球绕轴自转,引起昼夜的变化。

**【译文】** The rotation of the earth on its own axis causes the change from day to night.

**例 2:**电视通过无线电波发射和接受活动物体的图像。

**【译文】** Television is the transmission and reception of images of moving objects by radio waves.

**例 3:**炉壁采用耐火砖可大大降低热耗。

**【译文】** If you use firebricks round the walls of the boiler, the heat loss can be considerably reduced.

**【分析】** 例 1 中“the rotation of the earth on its own axis”这一描述动作的名词化结构使原文的复杂句变成了简单句,而且使表达的理论更加确切严密。例 2 中的名词化结构“the transmission and reception of images of moving objects by radio waves”相对于使用主谓结构的句子来说,更强调客观事实。由于科技英语所表述的是客观规律,因此例 3 中要尽量避免使用第一、二人称,还要使主要的信息置于句首。

## 2. 大量使用被动句

根据英国利兹大学 John Swales 的统计,科技英语中的谓语至少三分之一是被动态。这是因为科技文章侧重叙事推理,强调客观准确。第一、二人称使用过多,会造成主观臆断的印象。因此尽量使用第三人称叙述,采用被动语态,例如:

**例 4:**我们通常见到的英文文摘的第一句话“本文提出了(介绍了,证明了)……”

**【译文 1】** A new procedure for checking the stability of 2-D digital filters is proposed.

**【译文 2】** A brief introduction is given to fundamentals of a digital computer in this book.

**例 5:** Attention must be paid to the working temperature of the machine.

**【译文】** 应当注意机器的工作温度。

而很少说:

You must pay attention to the working temperature of the machine.

你们必须注意机器的工作温度。

此外,如前所述,科技文章将主要信息前置,作为主语部分。这也是广泛使用被动态的主要原因。这样才能让读者一目了然,而不需要仔细考虑作者想要强调

的是哪部分。

试观察下列短文的主语。

**例 6:** We can store electrical energy in two metal plates separated by an insulating medium. We call such a device a capacitor, or a condenser, and its ability to store electrical energy capacitance. It is measured in farads.

【译文】电能可储存在由一绝缘介质隔开的两块金属极板内。这样的装置称之为电容器,其储存电能的能力称为电容。电容的测量单位是法拉。

【分析】这一段译文中各句的主语分别为:electrical energy、such a device、its ability to store electrical energy、it (capacitance) 它们都包含了较多的信息,并且处于句首的位置,非常醒目。四个主语完全不同,避免了单调重复,前后连贯,自然流畅。足见被动结构可达简洁客观之效。又如:

**例 7:** Most primary highways are built and cared for by state governments.

【译文】大部分主要的公路都是由联邦政府建造和管理。

**例 8:** The spaceship will be totally controlled by an on-board electronic computer.

【译文】这艘宇宙飞船将完全由机载电子计算机控制。

**例 9:** The liquid water is heated so that it becomes steam.

【译文】液态水受热而变成蒸汽。

**例 10:** This phenomenon can only be explained assuming that the earth's surface is curved.

【译文】只有假设地球表面呈曲线状,这一现象才能得到解释。

### 3. 非限定动词

科技文章要求行文简练,结构紧凑,为此,往往使用分词短语代替定语从句或状语从句;使用分词独立结构代替状语从句或并列分句;使用不定式短语代替各种从句;“介词+动名词短语”代替定语从句或状语从句。这样可缩短句子,又比较醒目。试比较下列各组句子。

**例 11:** A direct current is a current flowing always in the same direction.

【译文】直流电是一种总是沿同一方向流动的电流。

**例 12:** Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

【译文】热量由地球辐射出来时,使得气流上升。

**例 13:** A body can move more uniformly and in a straight line, there being no cause to change that motion.

【译文】如果没有改变物体运动的原因,那么物体将做匀速直线运动。

**例 14:** In communications, the problem of electronics is how to convey information from one place to another.

【译文】在通讯系统中,电子学要解决的问题是如何把信息从一个地方传递

到另一个地方。

**例 15:** Materials to be used for structural purposes are chosen so as to behave elastically in the environmental conditions.

【译文】结构材料的选择应使其在外界条件中保持其弹性。

**例 16:** To be a true professional requires lifelong learning.

【译文】要成为一个名副其实的內行,需要学到老。

#### 4. 大量使用前置和后置定语

科技英语中,通常会大量使用介词短语、形容词短语、分词短语等作后置定语或用现在分词、动名词等作前置定语来代替定语从句等以使句子结构简练。例如:

**例 17:** The forces due to friction are called frictional forces.

【译文】由于摩擦而产生的力称之为摩擦力。

**例 18:** In radiation, thermal energy is transformed into radiant energy, similar in nature to light.

【译文】热能在辐射时,转换成性质与光相似的辐射能。

**例 19:** The force upward equals the force downward so that the balloon stays at the equal.

【译文】向上的力与向下的力相等,所以气球就保持在这一高度。

#### 5. 大量使用长句

为了表述一个复杂概念,使之逻辑严密,结构紧凑,科技英语文章中往往出现许多长句,以下即是一例。

**例 20:** From then on, humans would increasingly take their living from the controlled production of a few plants, rather than getting a little here and a little there from many varieties that grew wild—and the accumulated knowledge of tens of thousands of years of experience and intimacy with plants in the wild would begin to fade away.

【译文】从那时起,人类越来越依赖少数可控制的作物生存,而不再是众多的野生种类中这里获取一点,那里获取一点。这样在千万年中对于野生植物的经验和密切联系中积累起来的知识就开始消失了。

#### 6. 使用复合词、新词和缩略词

大量使用复合词、新词、缩略词以及外来词是科技文章的特点之一。有很多科技词汇是来源于拉丁语和希腊语,如化学元素 polonium(钋)是以发现这一元素的居里夫人的祖国 Poloina(拉丁语)命名的,television 中的 tele(远程)也源于拉丁语。

随着科技的发展,已存在的词汇被赋予了新义,这样的词汇往往一词多义,且



可出现在不同的科技领域,不同领域的意思不同。如:program(大纲,节目),在计算机领域词义为“程序”;chip(碎片,薄片),在计算机领域中为“芯片”;power(功能,权力),在数学中词义为“幂”,在物理中词义为“功率,能”。

科技的发展也带来了新事物的出现和新概念的生成,相应的便有了新词汇的出现。如:克隆技术的出现便有了 clone,随着网络的出现便有了 email, cyber 等。

复合词也从过去的双词组合发展到多词组合;缩略词趋向于任意构词,例如某一篇论文的作者可以就仅在该论文中使用的术语组成缩略词,这给翻译工作带来一定的困难。例如:full-enclosed 全封闭的,feed-back 反馈,work-harden 加工硬化, radiophotography 无线电传真, hydromechanics 流体力学, FM (frequency modulation) 调频, AM (amplitude modulation) 调幅, TB (tuberculosis) 肺结核。

### 6.1.4 科技文体的翻译

在翻译科技文体时,首先要确定文章的应用领域。不同的专业和行业都有其专业术语和行话。即便是同一个词在不同场合、不同学科和专业中也具有不同的含义。如“bit”在石油专业中是“钻头”,在机械加工行业中是“车刀”、“切削刀”,在数学专业中是“一进制数”,在计算机专业中是“位”或“比特”。再如“segregation”一般意义上是“分离”或“隔离”,社会学上意思是“种族隔离”,医学上意为“基因/胚胎分离”,地质学上意为“分凝”,冶金学上则有“偏析”、“偏离”之意。因此在遇到某一个生疏的术语时,首先要确定它的学科定位,这样翻译中即使有所偏差,也不至于偏离太远。例如:

Processes leading to intense segregation, blisters, and breaks in the axial directions develop in the metal.

基于文章的学科定位,这里“segregation”意思应该是“偏析”或“偏离”。“偏离”显然不合适,因此可暂定为“偏析”。整句意思就成了“金属轴向上会引起严重偏析、起泡和断裂现象”。

其实要充分理解语境。一个孤立的词就其词义而言具有游移性,就其词典中的价值而言又具有多义性。而词义的选择绝不是随意的,它要受到语言环境的制约。人类学家马林诺夫斯基就曾说过:“语境是决定语义的唯一因素,舍此别无意义可言。”这里所说的语境其实就是我们常说的上下文内容,包括前后词、前后句、前后章节甚至整部作品内容。如“They built a machine called Logical Truth Calculator.”这句话里的术语“Logical Truth Calculator”有人将其翻译为“逻辑真理计算器”,闹了笑话。其实这里的“Calculator”非常关键。我们知道,计算器的功能不外乎通过某种运算得到一个结果。所以,这里的“Truth”应该是“真实结果”、“真值”的意思。如果查字典的话,你会发现该术语指的是“逻辑有效值计算器”,说明你的翻译比较接近。



**例 1:** Earth is a spacecraft too. Our atmosphere acts as a shield against harmful radiation and space debris. Gravity holds the air and people on the spacecraft, so that everything doesn't float away. Each of us is an astronaut and our spacecraft, earth, provides our food and water. The sun is our energy source and without it we would not be able to survive.

**【译文】**地球跟宇宙飞船完全一样,其周围的大气对有害的辐射和宇宙碎片起到保护作用。地心引力吸住空气和地球这艘宇宙飞船上所有的人,使每件东西不致漂浮开去。我们每个人都是宇航员,地球这艘宇宙飞船提供给我们食物和水。太阳是我们的能源,没有太阳我们就无法生存。

**【分析】**本例选自科普读物,语法简单,也没有什么晦涩难懂的字句,通俗易懂,语言朴实、客观、流畅,能清晰地传达必要的信息。在翻译这个段落时,首先要理解原文,既然是科技类文献,在翻译时要符合科技文体翻译的特点,使用专业术语,表达要力求简洁准确。比如“shield”一词,一般指作“盾牌,防护物,保护人”等意思,但是在电子学中意为“屏蔽”,在动物学中意为“背甲,护身甲壳”。在通读全段之后我们可以知道,在这一段落中,“shield”指的是地球大气层,意为“保护,防辐射层”的意思。在确定好关键词的词义之后,弄清原文整体结构,将语序调整至符合汉语语言习惯,并对译文进行必要的润色就可以了。

概括说来,科技文体的翻译包括理解、表达、校对、润色加工几个阶段。多数科技语篇的行文为了准确无误、全面客观地传递信息、概念,使用了很多结构复杂的长句子,常用被动语态、非谓语动词、条件句、虚拟语气、后置定语、定语从句等。为了准确地翻译科技文体,首先必须对原文理解透彻,译者必须熟悉语法知识,对原文句子进行准确的剖析。科技文章的格式较为固定,结构严谨、层次分明、逻辑性强。翻译时,不得随意改变其特有的固定格式与风格。尤其在翻译科技文献时,因其是对科技理论、科研过程、科研成果及其推广应用等的陈述,其特点是用词准确、行文简洁、表达客观、条理清楚、内容确切。对该类科技作品的翻译要注意尽量符合这些特点,力求准确、清楚、通顺。第二,遣词造句要准确、保持一致。应严格遵循某一专业技术领域的用语习惯,前后翻译时应保持前后一致,不得随意改变,引起概念上的混乱。第三,要注重逻辑性、科学性、专业性。避免将原文进行字面意义的串联拼凑或主观臆断,要透彻地分析句子的深层结构,积极了解相关的专业知识,使译文既有逻辑性与科学性,又符合专业要求,力求做到文理通顺,准确有效地表达出原文的内容。

## 例 2:

**The Color of the Sky**

If we look at the sky on a perfectly fine summer's day we shall find that the blue color is the most pure and intense over head, and when looking high up in a direction opposite to the sun. Near the horizon it is always less bright, while in the region immediately around the sun it is more or less yellow. The reason of this is that near the horizon we look through a very great thickness of the lower atmosphere, which is full of the larger dust particles reflecting white light, and this dilutes the pure blue of the higher atmosphere seen beyond. And in the vicinity of the sun a good deal of the blue light is reflected back into space by the finer dust, thus giving a yellowish tinge to that which reaches us reflected chiefly from the coarse dust of the lower atmosphere. At sunset and sunrise, however, this last effect is greatly intensified, owing to the great thickness of the strata of air through which the light reaches us. The enormous amount of this dust is well shown by the fact that only then can we look full at the sun, even when the whole sky is free from clouds and there is no apparent mist.

But the sun's rays then reach us after having passed, first, through an enormous thickness of the higher strata of the air, the minute dust of which reflects most of the blue rays away from us, leaving the complementary yellow light to pass on. Then, the somewhat coarser dust reflects the green rays, leaving a more orange-colored light to pass on; and finally some of the yellow is reflected, leaving almost pure red. But owing to the constant presence of air currents, arranging both the dust and vapor in strata of varying extent and density, and of high or low clouds which both absorb and reflect the light in varying degrees, we see produced all those wondrous combinations of tints and those gorgeous ever-changing colors which are a constant source of admiration and delight to all who have the advantages of an uninterrupted view to the west and who are accustomed to watch for those not infrequent exhibitions of nature's kaleidoscopic color painting. With every change in the altitude of the sun the display changes its character, and most of all when it has sunk below the horizon and owing to the more favorable angles a larger quantity of the colored light is reflected toward us. Especially when there is a certain amount of cloud is this the case. These, so long as the sun was above the horizon, intercepted much of the light and color; but when the great luminary has passed away from our direct vision, his light shines more directly on the under sides of all the clouds and air strata of different densities; a new and more brilliant light flushes the western sky, and a display of gorgeous ever-changing tints occurs which are at once the delight of the beholder and the despair of the artist. And all this unsurpassable glory

we owe to—dust.

### 【译文】

#### 天空的色彩

晴空万里的夏日,如果我们观察一下天空,且背向太阳,极目仰望,就会发现头顶上空的蓝色最纯净,最浓郁。靠近天边,色彩往往较暗淡,太阳周边的地方则略呈黄色。这是因为我们向天边望去时,目光要穿过一层极厚的低空大气,其中布满颗粒较大的尘埃,反射出白光,这就冲淡了天际高空大气层的纯蓝色。在太阳附近,大量蓝光则由细微的尘埃反射回太空,这样,主要由低空大气的粗粒尘埃反射到地面的光线,即带有浅黄色。不过,在日出日落时,由于光线到达大地需要穿过厚厚的大气层,这种反射效果大大增强了。只有在这种时候,我们才可以直视太阳,即使万里长空没有一点云彩,不见一丝雾霭。这就充分显示了低空尘埃的数量之大。

但是太阳的光线终于到达了地面。它们先是穿过厚度极大的高空大气层,其中的细微尘埃把大部分蓝色的光反射掉了,让补色的黄光继续通行。然后,粗粒尘埃又反射掉绿色的光,让偏橙色的光继续通行;最后,部分黄色的光也反射掉,剩下几乎是纯红色的了。不过,由于不断出现气流,把尘埃水汽分层排列,广度不均,密度各异,加上高低空常有云层,不同程度地吸收并反射阳光,我们这才看到各种奇异的色调斑驳陆离,诸多绚丽的色彩变化万千;任何人只要有幸将西天的景致一览无余,只要有心观看大自然不时展现的那一幅幅瞬息万变的彩画,都会为之赞不绝口,喜不自胜。随着夕阳缓缓西坠,这种景观也不断变幻;尤其是在太阳沉入地平线之后,由于角度更加适宜,五颜六色的光就都反射到地面上来。遇有些许云雾,更是如此。本来,只要太阳还位于地平线之上,云雾便截住了不少阳光和色彩;而今太阳从我们的视野消失,阳光便更为直接地照射到密度各异的重重云霄与层层大气的底部;一片崭新的,更加灿烂的阳光染红了西天,一幅景观色彩绚丽,变化万千,观赏者固然赏心悦目,丹青手只好自叹莫及。而我们之所以能领略如此无与伦比的美景,全应归功于——尘埃!

**【分析】**这是一篇专业性很强的科技说明文,但译者妙笔生花将其成功地译成一篇兼有科技说明和文学色彩的优美科技散文。其深厚的语言功底和精湛的翻译技巧令人叹服。文中译者运用了语序调整、句子重组、转换、增补、删减等大量的翻译技巧,使翻译出的文字既忠实原文、准确精当又通达流畅、易于理解,更文采斐然、可圈可点,可谓信、达、雅兼备。本例的翻译使用了诸多技巧:

#### A. 长句变短句

原文中出现了大量长句,句中状语、修饰语、并列结构多,使得句子看上去冗长复杂,难以理解。而作者根据汉语语法特点和表达习惯对其进行了灵活的切分处理,使句子变得简洁易懂。如:

1. 第一段第一句中将“If we look at the sky on a perfect fine summer’ day”译为“晴空万里的夏日,如果我们观察一下天空”。将时间状语“when looking high up in a direction opposite to the sun”翻译为“背向太阳,极目仰望”调整了顺序,并将其前置,逻辑顺序更清晰明了。第三句中“near the horizon we look through a very great thickness of the lower atmosphere”翻译为“我们向天边望去时,目光要穿过一层极厚的低空大气”,语序上作了调整,并且将“look”这个单词译成动词“望”,同时增译为名词“目光”,使句子通顺自然。此外,并列的形容词“the most pure and intense”分译为“最纯净,最浓郁”,准确自然且起到了强调突出作用。

2. 第二段第三句中出现了大量的连接词“and”,如“varying extent and density”、“and of high or low clouds”、“both absorb and reflect”、“and those gorgeous ever-changing colors”、“and who...”,译者将其用逗号隔开或者改为形式相同的短语和句子:如“分层排列、广度不均、密度各异”、“各种……、诸多……”、“只要……只要……”,匠心独运,比原文显得更加整齐有序,对仗工整,读起来朗朗上口。

3. 在翻译第一段最后一句“The enormous amount of this dust is well shown by the fact that only can we look full at the sun, even when the whole sky is free from clouds and there is no apparent mist.”时,译者将此长句划分为若干短句。因原句使用了倒装结构,译者将其调整语序,按照汉语的语言习惯重组,有利于读者理解接受:“只有在这种时候,我们才可以直视太阳,即使万里长空没有一点云彩,不见一丝雾霭。这就充分显示了低空尘埃的数量之大。”

#### B. 语序调整

译者对原文进行了大量词序和句序调整,使之更加符合汉语表达习惯。如:

1. 第一段第四句中“thus giving a yellowish tinge to that which reaches us reflected chiefly from the coarse dust of the lower atmosphere”将which引导的定语从句前置,将thus引导的结果状语从句放于句尾,译为“这样,主要由低空大气层的粗粒尘埃反射到地面的光线,即带有浅黄色。”更通顺易懂,且对结果起到了强调作用。

2. 第一段第五句将“At sunset and sunrise, however”译为“不过,在日出日落时”更符合汉语表达习惯。此外译者还将“this last effect is greatly intensified, owing to...”译为“由于……大大增强了”,先因后果,符合汉语的思维习惯,更易于译文读者理解与接受。

3. 第一段第六句“The enormous amount of this dust is well shown by the fact that...”译为“只有在这种时候……这就充分显示了低空尘埃的数量之大。”将结果放在最后起到了强调突出作用,符合汉语的因果律。

#### C. 转换——名词形式变动词形式

出于对中西方不同语言表达习惯的考虑,译者将文字大量的名词或名词结构改为动词形式,符合汉语表达习惯,且更为形象,富于动感。如将“in a direction opposite to the sun”译为“背向太阳”,将“owing to the constant presence of air currents”译为“由于不断出现气流”,将“with every change in the altitude”译为“随着太阳缓缓西坠”以及将“the delight of the beholder”译为“观赏者固然赏心悦目”、“the despair of the artist”译为“丹青手只好自叹莫及”等。

#### D. 转换——被动变主动

如“the last effect is greatly intensified”被译为“这种反射效果大大增强了”,“The enormous amount of the dust is well shown”被译为“这就充分显示了低空尘埃的数量之大”等,更自然通顺易于理解。

#### E. 增补

第二段最后一句中“These, so long as the sun was above the horizon, intercepted much of the light and color, but when the great luminary has passed away from our direct vision, his light shines more directly on the under sides of all the clouds and air strata of different densities”前后时态不一样,译者翻译时通过增加“本来”、“而今”和“便”这些词来体现时态变化和内在逻辑关系,更为清晰明了。后面一句中“the delight of the beholder and the despair of the artist”,本来前后两部分是用“and”连接,但译者敏锐地捕捉到了其内在的逻辑关系——对比,通过增补“固然”和“只好”,将其译为“观赏者固然赏心悦目,丹青手只好自叹莫及”,结果使译文比原文表达效果还要好,也显示出译者浑厚的文学功底。

#### F. 删减

为了避免重复啰唆,译者在不产生模糊或歧义的前提下在翻译时省掉了大量的“the”、“it”,使之更简洁流畅,符合汉语的习惯性表达。

#### G. 语言特色——选词精当

译者专业地将“is more or less”译为“略呈”,将“a very great thickness”译为“极厚”,将“look full at”译为“直视”,简洁概括又不失本意,而且符合说明文的特点,体现出其对文体的重视与忠实。

#### H. 语言特色——鲜明的文学色彩

首先,译者对题目的翻译就很美。他没有将“The color of the sky”译成“天空的颜色”,而是译为“天空的色彩”。相比前者,后者更生动形象且富于美感,极大激发了读者的阅读兴趣。将平白朴实的“fine summer's day”,“the whole sky”译为“晴空万里的夏日”和“万里长空”,文学性大大提升。又如“没有一点云彩,不见一丝雾霭”、“各种奇异的色调斑驳陆离,诸多绚丽的色彩变化万千”,用词优美,不重复而且对仗工整;“有幸”、“西坠”、“西天”、“些许”、“丹青手”等用词充满了文言色彩;“斑驳陆离”、“变化万千”、“瞬息万变”、“赞不绝口”、“赏心悦目”、“自

叹莫及”、“无与伦比”等成语不仅将原文化繁为简,更将其变得优美生动。这些带有鲜明文学色彩的翻译使得通篇文章流光溢彩、熠熠生辉,显示了译者极为深厚的文学功底和驾驭语言的能力,是其最大的特色与亮点。

科技文体的翻译不仅着眼于句子与句子之间的联系,更要着眼于语段与语段之间的关系。译者应在理解其语义关系的基础上对连贯的语义作整体的把握,才能忠实地传达原文的意义。同时译者还应重视科技文体的风格特点,因为同是科技文体,科普文章和专业性论文的风格笔调明显不同。《天空的色彩》一文的翻译对此作了完美的诠释。

另外,科技论文及其摘要均属于正规的书面文体,所以是不能用口语体的缩略形式的。如:

It is of great importance to...不能写成 It's of great importance to...

It has been shown that...不能写成 It's been shown that...

Next, we shall deal with...不能写成 Next, we'll deal with...

We cannot determine...不能写成 We can't determine...

科技翻译目前正处在一个飞跃发展的新阶段,这是由于当代语言学理论的兴起和发展给了科技翻译以新的巨大推动力量,使之摆脱了句型结构的桎梏,向着广度和深度发展。这意味着我们可以从不同于单句的语篇、语段来考虑翻译的问题,从句子的内在联系和逻辑关系来研究翻译。总之,科技英语的翻译不是简单地把某些原文的意思笼统地传达出来,而是要根据译者对原文语言结构和专业知识理解,利用自己的专业及汉语语言知识进行再创作。翻译时要首先研究原文整篇文章或材料的目的,分析原文作者使用的修辞手法和语篇之间的相互关系和逻辑顺序以及句子与句子之间的衔接,然后再进行具体的翻译,以使译文连贯顺畅,并且能从整体掌握原文的内容实质,避免出现偏差和误译。在这一过程中,掌握一定的科技英语翻译技巧对每一位科技英语工作者和学习者来说都是十分必要的。

### 【练习】

1. A maglev train would be quick, quiet, nonpolluting; the ride, smooth and comfortable. One design uses what is called attractive levitation to elevate the vehicle so that it doesn't touch the guide way.
2. Modern communication facilities were equipped in each fishing boat, so the fishermen could get in touch with each other at any place.
3. Regulations regarding the handling of hazardous wastes have become more stringent and complex. Facilities can no longer ignore their wastes.
4. These cells are young and small, but they get nourishment and they grow into adult cells and so carry on the function of the organ.

5. In order to overcome one of the problems with space station, namely that of weightlessness, the wheel would have to be spun at a low speed. The motion would create a certain amount of centrifugal force, counteracting the feeling of weightlessness.
6. As the last resort, conditions permitting, we may seek at home medical service, namely, diagnosis and treatment from abroad, to use a professional terminology, telesatdiag, as compared with vis-a-vis consultation, say, in an ill-equipped, poorly staffed hospital, particularly, on an acute, severe or, in physician's view, unidentified case, undoubtedly a most effective therapeutic device available.
7. Only the flower has been pollinated and fertilized, the plant provides the newly formed seeds with food materials, which will be needed when they themselves germinate.
8. A ten percent reduction in auto accidents has been realized by exercising a tighter control on the highway speed limit.
9. These very elements and compounds are needed to continue life, and nature is fairly efficient in recycling them.
10. At intervals along the main span, cast-steel cable-bands are attached to the cables, gripping them firmly and excluding moisture from them, and from these bands suspenders of wire-rope or chains hang down.
11. 雷达是一种通过放出微波能探测某物是否存在及其运动速度的无线电装置。它由三部分组成:发射机、接收机和控制装置。
12. 激光是近年来最轰动的科学成就之一,因为它可以应用于许多科学领域,也适合各种实际用途。
13. 浸出过程中产生的金属离子大都和硫酸盐化合成金属络合物或沉淀物。
14. 本工艺具有造型速度快、生产效率高、工艺性能良好等优点,引起世界铸造工作者的关注。
15. 可以预言,钛材在飞机或各种飞行器上的应用将会与日俱增,并且在其他工业中的应用也会扩大。

## 6.2 新闻文体翻译

新闻文体是英语中常见的实用文体,是一种书面语体,用通用英语写成,行文比较正式,语法比较规范,主要用来报道消息、告知情况。迄今为止,新闻界的泰斗都对“新闻”下过定义,遗憾的是,至今世界上还没有一个简单而又公认的定义。



义。原因很简单:一方面,新闻由事实构成,但并非每一个事实都是新闻;另一方面,新闻的本质是不断变化的,它因地因时而异。有的新闻在一个国家是大新闻,可是在另一个国家或世界范围内也许就算不上新闻。新闻的种类很多,内容涉及政治、经济、军事、外交、科技、文体以及宗教、法律、刑事、家庭等方面,类型包括时事报道、社会新闻、社论、特写、书评、广告等。按报道的内容,新闻可分为:政治新闻(political news)、经济新闻(economic news)、科技新闻(technological news)、文化新闻(cultural news)、娱乐新闻(entertainment news)等;按传播工具,新闻可分为:报纸新闻(newspaper news)、杂志新闻(magazine news)、广播新闻(radio news)、电视新闻(TV news)、网络新闻(Internet news)等;按事件的性质,新闻可分为“硬新闻”(hard news)和“软新闻”(soft news)两大类。

新闻文体翻译因其自身的特点和传播功能,在语言风格上形成了个性鲜明的特点。概括起来主要有以下几个方面:第一,语言通俗易懂。新闻刊物是大众传播媒介,读者面较宽,其语言必须适应广大读者的阅读水平,所以通俗化和大众化是其一大特点。第二,语言简洁精练。这主要是出于报刊节约篇幅的实际需要。要在有限的篇幅里报道尽可能的丰富内容,新闻写作人员就得采取一切手段来浓缩和精练语言。第三,语言生动有趣。西方新闻界十分注重阅读趣味。有的新闻专家称它为“新闻价值(news values)的试金石”。为了增加报道的趣味性,不仅要求报道内容,而且要求它所运用的语言要适应读者的爱好和阅读习惯,讲究表达有力、叙述生动。

## 6.2.1 新闻语言的特点

### 6.2.1.1 词汇特点

#### 1. 使用短小词汇

新闻报道的特点是时效性强。要提高新闻传播速度,就必须使用言简意赅,短小精悍的词语,避免冗长。因此英语新闻语言在词语表达上力求简洁明晰,语意清新,用词生动,表达客观,常用谚语、成语和典故以及比喻等修辞手段引人注目,耐人寻味。有的词语已成为“行话”,如 voice(to express), shock(astonishment)等。新闻文体写作忌用夸张的形容词和副词、激情的文句、口语体词汇及俚语。一般大量使用所谓新闻词语,这些词语常带有新闻文体的特色,在特定的上下文限制下,具有其特定的涵义。如, aid = assist, alter = change or modify, ban = prohibit or forbid, bolt = desert or abandon, claim = deprive somebody of his life, clash = disagree strongly, poise = ready for action 等等,再如:

例 1: China Vows to Ensure Food, Drug Safety

【译文】中国决心确保食品药物的安全(这里用 vow 代替 determine)

例 2: UK Parliament rejects a bid for wage increase



【译文】英国议会拒绝加薪要求(这里用 bid 代替的是 proposal)

例 3:17 Die in Hotel Blaze

【译文】旅馆失火,17 人丧生(这里用 blaze 代替 conflagration)

除了使用短小的动词外,英语新闻还常常选用简短、字母少的名词或名词词组,如用 accord 代替 agreement,用 drive 代替 campaign 等。类似的词语还有:

ace = champion

assail = denounce

body = committee

balk = impede

blast = explode

bid = attempt

deal = agreement/transaction

curb = control or restrict

ease = lessen

foil = prevent from

opt = choose

plunge = plummet

ties = diplomatic relations

trim = reduce

vow = determine

woo = seek to win

pact = treaty/agreement

statement = dispute that cannot be settled

## 2. 多使用新词

为了报道需要,为了引人注目(eye-catching),新闻要吸引尽可能多的读者,因此用词又必须力求新奇(novelty)。新闻追求的就是新,作为报道新闻的载体之一,新闻语言的生命也在于“新”(朱伊革,2008,14)。例如:show(作秀),e-commerce(电子商务),e-tail(电子零售),money laundering(洗钱),blackout(停电),scud missile(飞毛腿导弹),wed-in(集体婚礼)等。有时广泛使用强调词(夸张词)、典故词、比喻词、生僻词、俚俗语,以加强宣传效果。例如:biz(business 商业,生意),super bureaucrat(bureaucrat in the highest position 超级官僚)等。

新闻语境制约新闻词语的语义理解。在脱离语境的情况下,词语一般具有多义性、指向的不确定性等,因而出现歧义、模糊等现象,这势必要求听话人在话语理解时进行以语境条件为基础的意义选择与调整。人们可以在未知精确词义的情况下,充分利用语境因素去推知、获取某一词语或结构在交际中的语境信息,这在话语理解中很常见。有时将一些常用词语赋予特殊的涵义,以产生出其不意的效果。例如:umbrella 生活中是“雨伞”,自然界中为“伞形(状)物”,动物学上为“(水母等的)伞膜”,船舶上为“烟囱顶罩”,军事上表示“火力网”,政治上又比喻为“保护”、“保护伞”等。有时还广泛借用体育、军事、商业、科技、赌博以及文学、娱乐业等方面的词语,力求适应各种阅读趣味,唤起各类读者的“亲切感”(sense of togetherness)。如:reach(get to) first base,棒球运动中称“击球手跑到第一垒”,转义为“取得初步成功”,俚语又表示“取得成功的开端”;foothold 军事中称“据点”,转义为“立足点”,又表示“稳固地位”等。

例 4:China's first taikonaut safely returns to earth.

【译文】中国第一位航天员安全返回地球。

例 5: This past June, Congress authorized \$2 million in seed money for a fundraising campaign.

【译文】今年 6 月,国会批准了一笔 200 万美元的启动资金,以发起一场募集基金的运动。

【分析】例 4 中的“taikonaut”是汉语“太空”的拼音(taikong)和英语单词“astronaut”(宇航员)的后缀的混合体,意思是“中国宇航员”。例 5 中的“seed money”是由“种子”(seed)和“资金”(money)混合而成,意思是“启动资金”。

### 3. 同义词变换使用

另外,还有一些同义词在英语新闻报道中不断出现。比如在新闻报道中,所涉及的说话人的语气和神态在不同场合或氛围中不尽相同,表示“说”含义的词汇在内涵和修辞色彩上都互有差别,这是“say”这个中性词所无法确切体现的。因此为了避免 say 一词的重复使用和增加报道的文采,新闻工作者常使用“say”的同义词。例如,acknowledge(承认),admit(承认),add(补充说),affirm(肯定),allege(宣称),agree(同意),boast(夸口说),claim(声称),complain(抱怨),concede(承认),confess(供认),declare(声明,声称),describe...as(把……说成),elaborate(详细述说),emphasize(强调),exclaim(大声说),explain(解释),promise(答应),proclaim(宣告,声明),reply(回答),recount(详细讲述,列举),reveal(透露),state(说,声辩)等等。

### 4. 借用词语

新闻英语的受众对象极其广泛,他们的文化水平高低悬殊,接受能力各异,这就要求记者尽量使用大多数人都能理解而又不失生动形象的词语。其中较有效的手段就是借用其他领域里为大众所熟知的词汇来表达自己的意思。其大致可分为三类:

(1) 新闻英语中最普遍的现象便是经常借用各国首都等地名、著名建筑名称以及政府首脑姓名,以替代该国或其政府及有关机构。例如:

例 6: In line with such thinking, President Clinton argued last week for continued American assistance of the Kremlin's economic reform.

【译文】根据这样的想法,克林顿总统上周为继续援助俄罗斯政府的经济改革进行辩解。

【分析】例句中的 the Kremlin 是俄罗斯政府的办公大楼克里姆林宫,此处借指俄罗斯政府。

新闻英语中经常借用人名、物名、建筑物名称乃至别名等专有名词。现在列举一些类似的词语以及其所表示的意义:Beantown 豆城——波士顿市,Fleet Street 舰队街——英国新闻界,Pentagon 五角大楼——美国国防部,Dice City 赌城——

拉斯维加斯, Big Apple 大苹果——美国纽约市, Uncle Sam 山姆大叔——美国人, Bermuda (Triangle) 百慕大(魔鬼)三角——危险的禁区, Zhongnanhai 中南海——中国政府

(2) 英语新闻用词的另一个明显的倾向是广泛借用体育、军事、商业、科技、博彩业以及文学、娱乐业等方面的词语,其目的是力图反映现代新闻语言与当代现实生活的“融合性”;力图适应各种阅读趣味,唤起各类读者的“亲切感”。如:

**例 7:** Hong Kong expected bull run.

**【译文】** 香港经济渴望回升。

**【分析】** bull(牛)这个词被用来比喻资本市场或经济形势的繁荣,俗称牛市。这里的 bull run 指的是香港经济回升,股市有望大幅反弹。

**例 8:** Soft-focus accounting rules and chummy banks have enabled managers to build up hidden cash reserves.

**【译文】** 漏洞百出的会计制度和私交甚密的银行使得经理们可以建立私藏的金库。

**【分析】** soft-focus 是摄影名词,意思是“焦点模糊”。这里是说会计制度不严谨,漏洞多。

英语新闻中还经常借用文学作品中的人物,这些人物在英美百姓中可谓家喻户晓。因此必须了解一些基本的文学知识,才能懂得这些人物所代表的文化意义和内涵,从而领会借用这些人物来表达意思的巧妙。

如: James Bond, 英国作家 Lan Fleming 小说中智勇双全的间谍,代号 007,他经常开着时髦新潮的跑车,在与各种美女的周旋中完成任务,后被好莱坞拍成一系列电影,影响极大。Robin Hood, 英语传说中劫富济贫的绿林好汉,即罗宾汉。Sherlock Holmes, 英国作家 Conan Doyle 侦探小说中聪慧、精明的私人侦探,现也被拍成一系列电影。

(3) 新闻英语词汇还经常掺用外来语,尤其是新闻报道中记者提问或新近出现的事物时,以引起读者的兴趣与注意,或更贴切地表达某词语的内涵,有些外来语由于经常使用,已经完全英语化。如:

abattoir [法语] 屠宰场

blitz [德语] 闪电似的动作

encore [法语] (要求)再演,加演

percent [拉丁语] 百分之……

visa [法语] 签证

## 5. 运用模糊词

准确和简洁是新闻写作语言的基本要求,是新闻工作者在新闻语言方面追求的目标。然而,在新闻实践中,由于客观事物是在不断地变化运动的,不同事物之

间没有绝对的界限,因此,要完全用精确的语言去描述复杂的自然和社会是绝对不可能的。模糊词具体可分为以下几种情况:

#### (1) 指示“连续客体”的词

自然界中的许多客观实体皆是一个连续体,当人们用语言符号去指示并截分这些客体时,不可避免地会带有主观性,并且不同语言的截分标准也不尽相同。这样的词语就或多或少具有模糊性。这类词包括时间词、颜色词、象声词等。如年龄词“童年”、“幼年”、“少年”、“青年”、“壮年”、“中年”、“老年”就具有模糊性,它们之间并没有一条泾渭分明的界限。

#### (2) 可分等级的词

主要指可分等级的形容词或副词,如 long/short, deep/shallow, wide/narrow, light/heavy, big/small, fat/thin, fast/slow, beautiful/ugly 等。这些词在描述不同事物时,所依据的标准往往并非一致,它们之间没有明确的界限。

#### (3) 无实际所指的词

英语中的 goblin(妖魔), unicorn(独角兽), ghost(鬼), centaur(半人半马的怪物)等词,在现实世界中并没有客观限制,其所指对象仅仅是在小说中或者传说中所假想的实体,因此它们的语义也是模糊的。

#### (4) 模糊限制语

许多语言中都有大量的模糊限制语(hedge),如汉语中的“大约、左右、也许、大概、说不定、若干”等等;英语中的“about, probably, sort of, kind of, more or less, roughly, somewhat, mostly, basically, almost, in a sense, commonly, relatively”等等。当这些词对语义明确或基本明确的词语进行修饰时,整个结构的语义就变得模糊不清了。这些模糊词语频繁出现在新闻报道中,虽说它们是模糊词语,但在新闻报道中却是科学合理的,这倒反而增加了新闻的可信度,体现了记者的求实精神。例如:

**例 9:** After a period of quiet, violence reignited in late February, following the firebombing of two Christian homes.

**【译文】**一段时间的平静之后,随着这个二月份发生的对两所基督教徒房屋的轰炸事件,武力冲突再次发生。

**【分析】**这篇报道是关于印尼的穆斯林教徒和基督教徒之间发生的流血冲突,和平和武力冲突的时间不可能具体到某一天,所以此处用了两个模糊词语 a period of 和 late February。

### 6.2.1.2 句法特点

新闻写作总体要求撰稿人排除个人感情和倾向性,保持客观性。新闻文体一般常用平素易懂的语句,近于谈话体、口语化的行文语言,采用所谓“扩展的简单句”。简单句有助于清楚地叙述事件的发生发展过程,可突出显示事件发生发展

过程的层次感,使读者思路清晰、清楚易懂,同时使撰稿人易于在较短的时间内将事实交代清楚。简单新闻文体写作多用主动语态。使用主动语态叙事可以使读者产生一种“直接感”(directness),使叙述具有“直言不讳的效果”(strait forwardness)。新闻中广泛使用直接引语与间接引语,使用引语的目的是使报道具有“最大限度的客观性”(maximum objectiveness),以增添真实性和生动性。新闻特别是标题中,常省略冠词、介词、动词、代词、助动词等以节省版面;时态不求一致,主句用动词过去式,从句可使用一般现在时;多用简单句,并辅以定语、状语、同位语、插入语等补加成分。

### 1. 时态运用灵活

时态的运用在英语新闻文体中有其独特之处,为了给读者一种现实感和新闻的及时感,新闻文体中常用一般现在时、不定式或现在分词分别表示过去、将来或正在进行的动作。

**例 1:** Hillary Clinton suffers collapse. US senator and former first lady Hillary Rodham Clinton has collapsed during a public appearance in Buffalo, New York state.

**【译文】**希拉里·克林顿胃部不适 当众晕倒。美国前第一夫人,现任参议员的希拉里·罗德汉·克林顿在纽约西部城市布法罗出席公开活动时突然晕倒。

**例 2:** Stars rock Bangkok for tsunami relief. World entertainment giant, MTV Asia, will hold a star-studded concert today (Thursday) to raise money for the tsunami relief effort.

**【译文】**众星云集曼谷,为印度洋海啸赈灾。世界娱乐界巨头——亚洲音乐电视,将在今晚(星期四)举行一场众星云集的音乐会,以筹集资金为海啸赈灾出力。

**【分析】**例 1 中所叙述的新闻事实已经是过去发生的,但不管是标题还是新闻内容中,并未使用过去时态,新闻记者的目的显然是给读者一种动态的新鲜感和现实感。例 2 新闻标题使用了一般现在时表示将要发生的事情。标题使用一般现在时预示将来的事实,其目的是想缩小两者的时间差,使读者觉得在第一时间内获得了新闻消息。

在一般文体中,按照传统英语语法规则,宾语从句中谓语动词的时态要受制于主句中谓语动词的时态,并且当间接引语改为直接引语时,动词时态也要做相应的调整。英语新闻一般也应遵循这种时态的变化规则。然而在实际的新闻报道中,其时态常常并不拘泥于这种规则,而是按照实际情况,根据新闻事实发生的时间变化与顺序,酌情灵活使用各种时态。

**例 3:** Their only worry in Group C was Turkey, who they have played just once in their history unfriendly in 1956. (China Daily, December 4, 2001)

**【译文】**C 组中他们唯一担心的是土耳其足球队,因为他们与土耳其队只在

1956 年交锋过一次,而且场面极不友好。

【分析】例 3 中的新闻事实是说在 C 组中他们唯一担心的是土耳其足球队,用过去时态 *was* 表明他们两个球队过去只交锋过一次,而之后的从句又用了现在完成时 *have played*,而没有根据语法规则用过去完成时 *had played*,其目的就是想突出与现实的关系。

## 2. 频繁使用被动语态

被动语态在英语新闻中使用得相当广泛,其使用频率往往多于其他英语文体。为了突出重点,新闻报道中常用被动语态强调事件或行为的结果,突出强调新闻事实或动作的接受者而不是执行者。例如:

例 4: At least 26 people were killed at the weekend in a new army offensive in which the army fired rockets, artillery and mortars at targets around the town as air force made repeated strikes.

【译文】在周末发动的一场新的攻势中,至少有 26 人被打死。在这次进攻中,军队用火箭、大炮和迫击炮向该市周围的目标进行袭击,同时空军也不断地向这些目标轰炸扫射。

【分析】例 4 报道了战争的态势。对于这类新闻,读者或者听众迫切想知道事件造成的后果,而使用被动语态则可以较好地达到此目的。

## 3. 复杂多样的句式

要较好地达到英语新闻的告知和传播功能,适应并迎合各层次读者的口味,英语新闻的句式结构要尽力做到简洁。因此,英语新闻中的句子多用单句。英语新闻经常使用分词短语、介词短语、名词短语、不定式短语等代替从句,使句子结构更加简单、明了,使新闻的叙述更加清楚。要做到这一点,新闻报道的作者必须追求句子结构紧凑、容载量大。例如:

例 5: Screaming and weeping mourners clambered around the flag-draped coffin carrying the body of former Prime Minister Rafik Hariri as hundreds of thousands of people turned out for his burial Wednesday, two days after a huge bomb killed the man credited with rebuilding post-civil war.

【译文】星期三,成千上万的黎巴嫩人涌上街头,与哈里里告别,黎前总理拉菲克·哈里里盖着国旗的棺材周围挤满了尖叫的、痛哭的哀悼者。哈里里在黎巴嫩内战后的重建中卓有功勋,两天前在一起剧烈的爆炸中遇害。

【分析】例 5 中用现在分词短语 *carrying the body of former Prime Minister Rafik Hariri* 代替了定语从句修饰宾语 *coffin*。在状语从句 *after a huge bomb killed the man credited with rebuilding post-civil war* 中,又使用了过去分词短语 *credited with rebuilding post-civil war* 来修饰前面的名词 *man*。从而简化了句子结构,同时传达了哈里里的身份、死因、过去的功勋、威望以及百姓对其死亡的哀痛等诸多信息。

新闻文体大量使用简单句的主要原因是受版面的限制,记者往往力求用尽量少的篇幅来报道尽量多的事实,提供尽量广的知识。

新闻报道在相当大的程度上是记叙人们所说的话以及他们是怎么说这些话的。换言之,引语是必不可少的。记者必须经常在报道中以直接或间接的方式酌情甚至大量引用别人的原话,这既可增添报道的真实感和生动性,减少文字的沉闷感,同时又能显示记者的客观立场,使报道具有“最大限度的客观性”,使读者确信记者并未掺杂个人倾向(张健,2004,123)。

**例 6:** Senior Iraqi officials confirmed early Saturday that former president Saddam Hussein and two former allies were hanged at the dawn.

**【译文】**周六早晨,伊拉克高级官员证实,前总统萨达姆·侯赛因和另外两名支持者于黎明时分被执行绞刑。

## 6.2.2 新闻文体的翻译

新闻体裁的多样性决定了新闻翻译要根据不同的内容和体裁选择不同的语言表达手段,做到文体适切。例如翻译法律文件,要求译文严谨;翻译文艺通讯之类的稿件,则要求译文优美、有文采。翻译政治新闻,要求译文准确,不贬不扬。新闻翻译不可随心所欲,主观臆断,脱离原义;也不可拘泥于原文语言形式,要从原文各个组成部分之间的相互联系去理解原文,才能译好。不论是什么体裁或类别的新闻,翻译时,在形式与内容的表达上要体现原文风格,语气格调客观公正、不带个人感情色彩,保持原文特色。新闻文体的翻译主要包括新闻标题的翻译、导语的翻译、新闻报道的翻译、新闻特写的翻译和新闻评论的翻译等。下面从新闻报道、报刊新闻和新闻标题三个方面扼要阐述新闻翻译的特点,并提出相应的翻译方法。

### 6.2.2.1 新闻报道的翻译

所谓新闻报道是指把最新的现实的现象在最短的时间距离内,连续介绍给最广泛的公众。新闻具有如下特点:(1)对事实如实报道;(2)新闻的时间性很强;(3)保持新闻的真实性、客观性。新闻报道的这些特点决定了翻译新闻作品与翻译文学、科技和商务等作品之间存在诸多差异。新闻报道的翻译特点众多,摘译是其中最为突出的特点。所谓摘译就是译者摘取一些认为重要的,或者说传达了重要信息的段落或内容作为翻译对象进行翻译。新闻报道翻译的第二特点是译文重组,它打破传统的原文译文的先后顺序,重新组织译文。其结果可能是原文的内容在前,译文的内容在后。实际上,不少译者在处理新闻作品时往往择其要点进行重新编排整理,然后编写成文。新闻翻译作品的欧化现象十分普遍,虽然译者尽量想使译文接近汉语文体,但总是拘谨,常常是译出的汉语句子大致与英文相应,即在原作使用逗号的地方译作仍使用逗号,原作句号的地方译作仍使用



句号。其结果是真正富有汉语式节奏,读起来有板有眼,自然流畅的译文已不多见,取而代之的常常是读起来不流畅,完全没有地道的汉语味,欧式的翻译非常浓烈。例如:

**例 1:** The UN Security Council also called on the warring parties to observe a September peace accord, signed by Russia and Georgia, which affirms that the territorial integrity of Georgia shall be ensured and which constitutes the basis for an overall solution.

【译文】联合国安理会还呼吁交战双方遵守由俄罗斯和格鲁吉亚签署的“九·三和平协议”,该协议重申格鲁吉亚的领土完整应予以保证,争端的全面解决也以此协议为基础。

**例 2:** The UN has considered sending a large UN peacekeeping force with nearly 12 thousand soldiers to Croatia.

【译文】联合国已考虑向克罗地亚派遣一支约由 1.2 万士兵组成的大型联合国维持和平部队。

不难看出,欧式长句有其普遍性。英语和汉语是两种完全不同的语言。就其各自的特点来说,英语的语言结构为树式结构,而汉语属于竹式结构。英语中主干结构突出,即主、谓、宾结构突出,有如一棵树的主干。英语在表达较复杂的思想时,往往开门见山,先把句子的主语与谓语和主要动词这两根主梁挂钩。汉语中动词用得,在表达一些较复杂的思想时,往往借助动词,按动词发生的顺序或逻辑顺序,逐步交代,层层铺开,给人以明快的感觉。鉴于以上特点,英语长句不足为怪,汉语句子本应简明明快,很少有长句的,然而无论是看新闻还是听新闻,长句总是出现,可见欧化现象的普遍性。英文新闻报道,习惯上都表明消息出处,不仅对新闻事实注明来源,而且对有关的言论、观点等也一一交代来历,以示报道的真实、客观。说明记者没有加进个人的态度和观点。从交代的手段方式而言,大致可分为如下三种情况:一是标明具体确切的消息来源;二是进行含蓄不露的表达;三是含糊委婉的介绍。无论哪种情况,英文表达的消息来源放在句尾的现象屡见不鲜,而汉语习惯恰恰相反。例如:

**例 3:** BEIRUIT, Dec. 3—American hostage Alan Steen walked to freedom here today after 1773 days (four years, 313 days) in captivity, diplomatic sources said. *The Los Angeles Times*, Dec. 4, 1991.

【译文】据外电人士称,美国人质阿兰在被关达 1773 天之后于今天从这里走向自由。洛杉矶时报,1991-12-04。

**例 4:** WASHINGTON (Agencies via Xinhua)—The Bush administration has told Congress it plans to sell Saudi Arabia 72 jet fighter planes worth \$5 billion, further boosting the Arab kingdoms growing stockpile of modern US weapons, informed sources



disclosed on Tuesday.

【译文】据消息灵通人士星期二透露,布什政府已通知国会,它计划向沙特出售总价值 50 亿美元的 72 架战斗机,以进一步增强这个王国的美国先进武器的储备量。

例 5: LONDON, Oct. 16 (Reuter)—Winds up to 170 kilometers an hour lashed the streets and houses here today in the worst storm since records began, killing at least 13 people and bringing the southern half of country to a virtual standstill, according to police.

【译文】【路透社伦敦 10 月 16 日电】来自警方的消息称,速度高达每小时 170 公里的狂风于今天横扫了这里的大街小巷和房屋建筑。在这次有史以来最严重的风暴中,至少已有 13 人死亡。英国南部地区已处于瘫痪状态。

【分析】从以上三例可看出,无论是洛杉矶时报或路透社的报道,还是中国新华社,都将消息的出处置于句尾,然而译成中文后,全都一反英文后置的态势,放在句首。

#### 6.2.1.2 报刊新闻的翻译

报刊新闻是一种常见的体裁,它担负着迅速传播各种信息的使命。一般说来,报刊新闻的语言有其独特的风格,无论是英语报刊新闻还是汉语报刊新闻都呈现出真实简洁和生动的特点。

##### 1. 词汇

英语报刊新闻为了吸引读者,都追求新奇,使用种种抢眼的词,如强调句、典故词、俚语词等等,有时还新组合许多词汇。这就要求译者在有扎实英语基础的同时,还要了解英美国文化背景,对受众较为陌生的词语要作必要的解释。“翻译者遇到新词语时必须注意尽力查询,寻找词义理据,并紧紧抓住上下文,经慎重推敲判断出词义后,可采取释义加原文(用括号)的方式。”如:

(1) Sandwich Generation 可译成“三明治一代”(上有老下有小的一代人),因为其含义为 a generation of people who are caring for their aging parents while supporting their own children.

(2) pod-casts: So if 2006 was the year of You, 2007 was the year of Them. Big media companies stuffed their sites with blogs, pod-casts and videos.

pod-casts: 苹果公司便携式数字音乐播放器 ipod 与广播 broadcast 的合成词,也就是影响日志或食品博客和视频。

(3) WASP: White Anglo-Saxon Protestant 美国社会中祖先为英国新教徒的白种人;现在指美国所谓的“社会中坚”。

与汉语报刊新闻一样,英语报刊新闻大量借用体育、军事、商业、科技以及文学音乐等方面的词语,以唤起读者的亲切感。例如:recorder 一般有“记录者”的

意思,但在报道法律诉讼新闻时,其意思可为“法官”或“律师”,实际运用时可由上下文决定。

英语报刊新闻也像汉语报刊新闻一样,由于工作时效性的要求,要运用一些套话及俗语。因为这些用语在新闻界比较通用,一般比较容易找到对应的翻译。例如:为了体现报道的客观性及真实性,新闻常用诸如 it's reported that (据报道), quoted as saying (援引……的话说), in response to allegation (就……的提法发表评论), not so, not yet (不置可否)等等。

## 2. 名词词组

鉴于简练程度低于汉语,英语报刊新闻的名名词组相对中文的要复杂得多。名词词组的前置和后置修饰成分很多,以便节省篇幅。

(1) 前置定语中大量地运用连缀词。简单的连缀词可以直接用引号等方式将其直接以对等的形式翻译。这与汉语的定语用法相似,读者可以接受。但是,针对一些复杂的连缀词前置定语,就不能简单地采用对等形式翻译,以免造成读者阅读时的麻烦。例如:

**例 1:** The queen closed the boycott-hit, rain-affected Common-wealth Games in Edinburgh yesterday after Steve Cram had cruised to his second gold medal.

**【译文】** 斯蒂夫·克拉姆获得第二枚金牌后,女王宣布联邦运动会闭幕,因为此次运动会遭到了各联邦国家的抵制,还受到了大雨影响。

**【分析】** 如果把“the boycott-hit, rain-affected Common-wealth Games”单纯译成“受各联邦国联合抵制的及大雨影响的联邦运动会”,则会使中国的读者感到窒息。因此应改变其形式,译为“……女王宣布联邦运动会闭幕,因为此次运动会遭到了各联邦国家的抵制,还受到了大雨影响。”

## (2) 后置成分

新闻英语名词词组的后置成分有许多形式,如介词词组、动词不定式词组、分词词组、复合从句等等。在许多情况下,一个词组的后置成分是这几种形式的结合,因此给翻译带来了困难。在翻译过程中还是主要采取拆译的方法。例如:

**例 2:** The offer by the American side to ship additional wheat and feed grains, raising the normal ceiling figure from 8 to 23 million tons.

**【译文】** 美方要船运额外的小麦和饲料(给该国),并将原来一般为八百万吨的最高数量升至两千三百万吨。

## (3) 句子结构

英语新闻写作受版面词数的限制,记者有时会为了尽可能地在一个句子中写进较多的新闻事实或信息,不得不打破简单的句型结构,或采用合并句子的方法,将原先两句以上才能表达的事实充塞在一个句子里。结果使通常较简单句子显得结构复杂而松散,句子冗长不堪,令人费解。相对而言,汉语的句子要短得多,

而且汉语以简练著称,其句群中的单个短句独立性很强。在翻译时就有必要把过于冗长的英文句子拆开,分成几句话来表达。例如:

**例 3:** Andrew P. O'Rourke, the Republican candidate for governor, said yesterday that he would withdraw from a televised debate with Governor Cuomo if the candidate of the New Alliance Party, which he accused of extremist views, participates.

**【译文】**参加州长竞选的共和党候选人安得鲁昨日申明,如果新联盟党的候选人也要参加与州长库莫的电视辩论,他本人就宣布退出辩论。安得鲁指责新联盟党的候选人持有极端主义的观点。

综上所述,新闻报刊英语应在忠实于原文的基础上,选择适合大多数中文读者阅读习惯的现代汉语报刊新闻语言形式进行翻译。译者要本着将信息客观迅速地传递给读者的严谨态度,在尽量少的时间内将原文理解透彻,并以现代汉语新闻的语言翻译给读者。

#### 6.2.1.3 标题的翻译

作为新闻,必须具有准确、简练、生动和鲜明的特点。新闻标题(headline)就更需简练、有力、引人注目。在标题翻译的理论上,以汉英对比作为出发点,坚持重理解、重对比、重神似三大原则;在标题翻译的具体方法上,采用直译、意译、音译、增词、词类转译等方法。为了便于作汉英对比,同时也结合新闻标题的主要特点,我们从首字母缩略词、增词、分词、动词不定式、标点符号、修辞格共六个方面对新闻标题的翻译作一些探讨。

1. 首字母缩略词的翻译。为了使翻译简洁、明了、不产生歧义,同时还要受读者欢迎,一般可采用音译法、中文简称法和全译法。例如:

**例 1:** OPEC 22nd Session Ends

**【译文】**欧佩克第二十二届会议结束

**例 2:** NATO to Seek New Secretary General

**【译文】**北约寻求新任秘书长

**例 3:** BBC Considering Starting Global Television Service

**【译文】**英国广播公司拟开通全球电视服务

2. 由于报刊标题本身高度浓缩简洁,理解时必须把它省略的成分还原。为了充分传达原标题的含义,必须增补词语,以求达意。一般可增加不定冠词、连系动词、量词等。例如:

**例 4:** Nehru Backed Tibet Uprising—(a) Rebel Chief

**【译文】**一叛乱头目说:尼赫鲁支持了西藏暴乱

**例 5:** (The) Bankers (Keep) Silent (as) the Dollar Falls

**【译文】**美元跌价,银行家保持沉默

**例 6:** 25,000 March for King

【译文】二万五千人游行纪念马丁·路德·金

3. 报刊标题中现在分词和过去分词出现频率较高,必须正确理解分词,尤其是过去分词的含义。标题中现在分词前的助动词“be”常省略,但这不影响它表示正在进行的动作或正在发展的事态,通常译作“(正)在……”。例如:

例 7:Opposition to Viet Invasion Force Growing

【译文】对越南侵略军的反抗正在增长

在新闻标题中动词的过去分词往往被直接用来表示被动意义,因此,我们把含有此类分词的标题当作英语被动语态的句子来处理。在译成汉语时,应根据具体情况译为汉语主动句或被动句。例如:

例 8:Seven (Are) Injured in NJ Chemical Blast

【译文】新泽西化工厂发生爆炸,七人受伤

4. 标题中常用不定式指将要发生的事,通常译作“将……”。例如:

例 9:Bill Clinton to Appear on TV

【译文】比尔·克林顿将在电视上露面

5. 由于新闻标题注重结构精简,并不使用所有的标点符号。而在标题中加上某些标点符号,就会产生一种特殊的效果。因此,必须把这些标点符号的具体含义译出。例如:

例 10:UN, Iraq Talk on Refugee Aid

【译文】联合国和伊拉克谈判援助难民问题

6. 新闻标题往往注重修辞,以达到形象生动、幽默风趣、富有吸引力的效果。由于英汉语言的差异,给英语修辞的汉译带来了较大的困难。因此,在翻译含有修辞格的报刊标题时,需尽量考虑和体现原文的修辞特点,发挥汉语的优势,尽最大程度取得“等效”。当然,不能译出原修辞特点时也不必勉强。例如:

例 11:Soldiers Salaries Soar

【译文】士兵薪水大幅提高

总之,新闻标题的翻译往往以直译或基本上以直译为主,在必要时也需增补介绍性、解释性的词语。

新闻翻译的原则是语言讲求具体、准确、简明、通俗、生动。新闻翻译的标准就是择词准确,语言通顺(通俗),文体适切。(许明武,2003,26)美国人 Sol Adler 说:“The main problem is that the language which you are translating imposes itself on the language into which you are translating. This applies to all translation.”新闻的翻译尤其不是一种机械化的活动,不是一个中文字换一个英文词的机械变化,而是社会传播活动中的一个重要机能。总之,新闻翻译力求选词准确,语言通俗,文体适切,迅捷快速,这便是新闻翻译的标准。

## 【练习】

1. To the Israelis, reform amounts to not-so-subtle code for replacing or marginalizing the Palestinian leader, Yasir Arafat. But senior Bush administration officials, while they view Mr. Arafat as problematic, insist that they have no way to avoid dealing with him now. So officials from the president down have focused their public comments on demands that Mr. Arafat himself “show leadership” by cracking down on violence.
2. A closer look at its budget also shows...The official numbers reveal a deficit of less than 3 percent of gross domestic product—not an outrageous number. Recall that in 1992, when the United States was experiencing a far milder recession than the current Argentina one...
3. Cities all around the Pacific are battenning down the batched as El Nino threatens meteorological mayhem.
4. Baghdad is kissing the Arabs by launching an all out “Arab friendship” campaign.
5. There is a constant tug-of-war between the advocates of good manners and those of crudity, with the former hoping for a return to a more genteel age.
6. 甚至连美国的球迷也为之倾倒。他们在选举 NBA 全明星队时把姚明排在了传奇人物大鲨鱼奥尼尔的前面。在上周末火箭队挫败洛杉矶湖人队的比赛中,奥尼尔还撞在了这座“长城”的脚下。
7. 英国首相托尼·布莱尔在其执政党工党的年度大会上说:“战争的结局只有一个:胜利是我们的,不是他们的。”
8. 在我看来,就业部门和教育部门同各所大学携手合作,改革教育制度,使之更加有效地利用学校丰富的人力资源,更加充分地发挥学生们的应用能力和发扬刻苦钻研精神,而不像现在这样把一切都花费在无人想知道其意义的文凭和学位上,这一时机已经成熟。
9. 这个过程(即资本输出和对外贸易顺差的减少)可能已经开始,日本的贸易顺差 20 个月来连续下滑,其结局会是产生贸易逆差——这种情况在几年前简直比虚幻的独角兽更令人难以想象。
10. 中东地区的富庶,加上那里的冲突和动荡,使得该地区军火生意十分火爆,占到世界武器交易(总额)的三分之一。

## 6.3 旅游文体翻译

### 6.3.1 旅游文本的性质和特点

旅游是人们为寻求精神上的愉快感受而进行的非定居性旅行和在游览过程中所发生的一切关系和现象的总和。旅游是一项文化内涵丰富的活动。旅游资源一般具有文化属性。旅游者在游览各地自然旅游资源和社会文化旅游资源的同时,可以获得丰富的知识,增加智力,启迪美感,陶冶情操,是人类智力资源开发的重要阵地。

旅游涉及多种学科,从自然科学到社会科学,从天文地理到风土人情,甚至文化娱乐、吃穿用住,真可谓无所不包,无所不有。旅游宣传资料体裁多样,描写、记叙、说明兼而有之;内涵丰富,承载大量文化信息,具有明显的文化特征;文学性强,丰富多彩。旅游文本属于应用文体范畴,包括所有与旅游相关的语言文字资料,如旅游景点介绍、宣传广告、旅游告示标牌、民俗风情画册、古迹楹联解说、传说掌故、散文游记等数不胜数,是一种大众喜闻乐见的通俗读物。旅游文本语言必须合乎规范,要让普通游客读懂看懂,并从中获取相关的自然、地理、文化、历史、风俗等方面的知识。因此,旅游文本的语言表达必须准确、适切、生动、明了,富有吸引力,能雅俗共赏,适合不同层面读者的理解和接受。

旅游文本主要有两种功能:一是传递信息,二是诱导行动。旅游宣传材料通过各种媒体手段,通过有形的视觉效果或劝服性的宣传途径,迎合旅游者的消费行为与消费心理,广泛宣传和推广旅游产品,展现旅游产品中的文化渊源和形象内涵,从而诱发起受众的旅游需求并促进其最终采取行动。

然而,不同的文化有不同的思维方式。中西方民族在各自不同的语言环境和自然环境中,逐渐养成了各自固有的思维方式、审美心理和欣赏习惯。这种固有模式形成了各民族独特的语言表现手法和遣词造句的特点,形成了各自不同的写作风格和美学标准。这样的不同必然会反映到旅游文体中,使得汉英旅游文体的构成有着明显的区别,带着鲜明的民族特色。

### 6.3.2 汉英旅游文体的差异及原因

英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,两种语言没有历史渊源,彼此相距甚远。总体上讲,英语句子注重形合,反映出英语文化重视细节分析及个体成分的独立作用、强调形式和规则的制约;汉语句子注重意合,体现了汉语文化重整体综合,轻形式分析和逻辑推理。

从语言形式和风格上看,英汉两种旅游文体的特点非常鲜明。英语旅游文体大多风格简约,结构严谨而不复杂,行文用字朴实无华、简洁明了,表达直观通俗,追求的是一种自然理性之美。其重点是对景点地理环境、服务设施、优势与不足等方面的纯信息传递,少有风光景色的描述性篇幅,注重信息的准确性和语言的实用性,最忌啰唆堆砌。在很多情况下,景物描写往往从客观的角度,用具体的形象罗列来传达实实在在的景物之美,力求忠实再现自然,让读者有一个明确具体的印象。英语旅游文体句式完整流畅,多采用长句子表达,涵盖的信息比较完整。如新西兰峡湾国家公园的介绍:

Tolkien's Middle-earth—that's what photographer Frans Lanting calls Fiordland, New Zealand's largest national park. Webs of cascading water, veils of cloud, and stands of silver beech lend mystery to this secluded southwestern edge of the South Island.

而中文旅游文体则更加突出旅游资源的社会身份特征,如:社会影响、历史沿革、民俗风情、发展业绩等,更强调旅游资源的风光景色和人文特色,尤其是史书和文学作品及诗歌对于景点的颂扬和描述占了较大篇幅。汉语旅游文本中的景物描写实际并不为写景,真正的目的是通过景物描写激发游客美的无限遐想,心生实地游览的向往。所以汉语旅游文体虚实结合,选词华丽,辞藻堆砌,极尽渲染,更多地依靠修辞手法(夸张、比喻等)渲染个人对景物的感知,希望用语言造成的意境来引起听众或读者的共鸣。而在句式方面,汉语旅游文体由于深受汉语古典山水诗词和游记散文作品的影响,常常伴有大量的对偶平行结构和连珠四字句,小句短句使用较多,以增加文字表达的力度和气势,讲究行文工整,声律对仗,以达到音形意皆美、诗情画意盎然的效果,语言表达人文色彩浓郁,物我一体,具有一种超越现实的朦胧之美。总体而言,汉语思维的篇章讲究形象的比喻、华丽的辞藻和感情色彩强烈的表达等。如青岛崂山十二景之一的“太清水月”介绍:

在太清宫看海上月出,别有一番情趣。当万籁俱寂之时,光洁的月亮被一团金辉托出海面,溶溶月色倾洒海面,浮光潋滟,玉壶冰镜。岸边清风掠竹,细浪轻拍,景色幽奇绝伦。这便是崂山十二景中的“太清水月”。清代文人林绍言有诗赞曰:“相约访仙界,今宵宿太清。烟澄山月小,夜静海潮平。微雨五更冷,新秋一叶惊。悄然成独坐,细数晓钟声。”

比较以上两段英汉景点风光介绍,我们不难发现,英文文本朴实简洁,惜字如金,寥寥数语便直观具体地表达了新西兰国家公园的美丽景象,给人充足的视觉空间和想象余地。而汉语文本则使用了多个四字格词组和成语,工整对仗,虚实结合,充满了意境美、音韵美和情感美,让人浮想联翩,心生向往,符合汉民族的审美心理和欣赏习惯,因为中国人自幼便习惯于“人在文中游”——身临其境,意随景动。



英汉旅游文体的差异反映出的是英汉民族不同的文化心理和审美意识,源于各自不同的语言文化传统、社会历史背景和审美思维习惯等。中国传统哲学从根本上规定人的本质是伦理的,而西方哲学却规定人的本质是认知的。

中国文化以人文为中心,以人生为本位,最富人文意识,最重人文精神,中国文化本质上是一种人本文化。中国传统文化以儒家文化和道家文化为主干,以求静止、和谐对称与中庸为特点,强调人与人和谐相处。汉民族以散点透视统观整体,用辩证的方法在对立中寻求统一,讲究天人合一;没有人与自然的明显对立,习惯于从总体方面认识事物,把世界看成本质上是一个不可分割的有机体,并用这种观点去解释一切事物和现象。“天人合一”是中国哲学最基本最重要的命题,它构造了一个阴阳、天人、形神、理物、道器、内外等重大范畴统一的宇宙。汉民族喜欢将主观与客观交融,注重艺术感受,让山水有情、万物有灵,即所谓“我看青山多妩媚,青山看我亦如是”的道理。所以一般情况下,中国游客出游是为了超脱现实,远离烦恼,超然物外,重视景色带给心灵的审美冲击及观赏美景的愉悦,景点越有特色越会给游客留下深刻的印象。

而西方人深受希腊文化、罗马文化和希伯来(基督教)文化的影响,把宇宙分成两个截然不同的世界,天人相分,二者对立,认为世界上万物都是对立的,如人与自然、物质与精神、社会与自然等。强调人与自然的对立关系是整个西方文化突出的特征,“欧洲人从来不委身于自然”。在人与自然的关系上,西方文化一开始就表现出控制欲征服自然的强烈欲望。古希腊哲学家赫拉克利特提出“一切皆流”、“万物在变”的观点;亚里士多德的形式逻辑使西方哲学保持物我分离,二元对立,只是对客体进行冷静的分析,直面物体本质特点,再现事物原貌。西方思维更为科学化,形象化,注重知性、理性,主张客主分离,在描绘自然景象时,总是站在自然之外去欣赏自然。所以英语旅游文体表达客观实在,倾向于选择客观细节,直观明了,而且越是客观地反映现实越是真实可信。

### 6.3.3 旅游文体的翻译策略

文化差异问题广泛出现在旅游资料的英译中,而很多译者却往往忽视了这个问题,致使翻译达不到预期目的。鉴于英汉旅游文体特征和表达风格上的差异,在旅游文本翻译过程中,如何采用适当的方法和策略,是旅游翻译能否实现功能对等、有效达到交际目的的关键所在。

根据功能目的论,翻译需要根据译文的预期目的采取相应的策略和方法。翻译作为一个以实现某种特定功能为目的的语篇创造过程,它始终与原语语篇在语言结构等方面保持着某种关系,但这种关系的紧密程度则取决于译文的预期功能。

旅游文体属于应用文体,其语言和结构相对固定且明显含有本族文化的特



点,翻译时应根据译文预期的功能和目的,使用符合译入语文化观念和语言习惯的表达方式,使译文语言对译入语读者发挥良好的影响力;如有相悖之处,应考虑用译入语读者习惯接受的表现手段进行调整。也就是说,原文和译文是两种独立的具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能。作者通过原语文本提供信息,译者则将原语的语言文化信息有条件地传递给译入语接受者。

在旅游文本的翻译过程中,首先要理解原文的实质。由于英汉旅游文本在行文习惯和修辞风格上的差异,英译文不会也不可能将汉语大段的华丽辞藻和平行结构全盘译出,而汉译文也不可能做到像英文那样简洁平白、句式紧凑。所以除了利用自己的语言知识获取原文本身的意义外,译者应对原文语境因素进行正确的分析,找出原文隐含的交际意图和语用用意,进而考虑读者的需要,确定相应的翻译策略和译文形式,达到旅游翻译的目的。如:

**例 1:** 黄山怪石,千奇百怪,令人叫绝。似人似物,似鸟似兽,情态各异,形象逼真。黄山怪石从不同的位置,在不同的天气观看情趣迥异,可谓“横看成岭侧成峰,远近高低各不同”。其分布可谓遍及峰壑巅坡,或兀立峰顶,或戏逗坡缘,或与松结伴,构成一幅幅天然山石画卷。

**【译文】** Spectacular rocky peaks will inspire your imagination. Some look like human beings, birds or animals or many other objects. Something that makes the stones even more fascinating is that they assume varied shapes when seen from different angles. Every stone has its own fantastic legend.

**【分析】** 该段文字文辞优美,极富感染力和煽动性。英译文若采用相同的形式和结构,就会严重破坏英文的美感。为了达到与原文近似的效果,译文只能摆脱原文形式的束缚,找到原文所表达的实际内容,结合英语景点介绍的文体特点,突出功能对等。

其次要发挥译入语的优势,使译文能让读者乐于接受并雅俗共赏。根据功能目的论,译者在整个翻译过程中的参照系不应是“对等”理论中所注重的原文及其功能,而应是译文在译语文化环境中所期望达到的一种或几种交际功能。从这个意义上讲,旅游翻译所追求的是译文读者的效应,是原文和译文间信息功能的对等,而不是语言形式上的对应。所以,即便译文与原文有少量的偏差,只要能够在整体上忠实传达原作的内容,能产生近似原文的预期效果,就不失为好的译文。

**例 2:** Tolkien's Middle-earth—that's what photographer Frans Lanting calls Fiordland, New Zealand's largest national park. Webs of cascading water, veils of cloud, and stands of silver beech lend mystery to this secluded southwestern edge of the South Island.

**【译文】** 新西兰峡湾国家公园位于南岛西南端,被摄影家 Frans Langting 称之为托尔金笔下中土世界,雄奇瑰丽,美轮美奂。星罗棋布的飞瀑流泉,云遮雾绕,

一望无际的山毛榉林,遮天蔽日,给这片原本静谧的世界蒙上了一层神秘的面纱,令人遐想无限。

【分析】原文描写了新西兰峡湾国家公园的景色,用词简约,朴实无华,却含义深远。原作者借用摄影家 Frans Langting 的话,将新西兰峡湾国家公园比作托尔金笔下的“中土世界”,已经将该景点的美丽淋漓尽致地展现在读者面前了。如果汉译文不能把字里行间的意义展现出来,恐怕很难打动汉语读者的心。因此,翻译时应根据汉语的习惯,采用适当的增词手法,将原文的神韵和意境充分展现出来。

例 3: The harbor looked most beautiful in its semi-circle of hills and half-lights. The color of a pearl gray and a fairy texture... This Arctic scenery has a beauty which is the exact antithesis of the Christmas card of tradition. Soft, melting half-tones. Nothing brittle of garish.

【译文】只见海港环抱于半圆形小山丛中,煞是好看,朦朦胧胧,一片银灰,宛若仙境……这北极地区景色之美,同传统的圣诞贺卡适成对照,它浓淡交融,光影柔和,清雅绝俗。

例 4: For me this landscape was always a magical prospect, the austere countryside stretching away with the sharp definition of an 18th-century aquatint across hill and woodland to Mt. Battie outlined against the horizon.

—*The Last Hill* by Francis Russell

【译文】我总觉得这儿的山野风光格外迷人,那乡间淳古浑朴的原野绵延伸展,跨过小山,越过森林,一路延伸到遥远地平线上赫然矗立的巴蒂山——好一幅轮廓鲜明的 18 世纪铜板风景画!

例 5: 这里三千座奇峰拔地而起,形态各异,有的似玉柱神鞭,立地顶天;有的像铜墙铁壁,巍然屹立;有的如晃板垒卵,摇摇欲坠;有的若盆景古董,玲珑剔透……神奇而又真实,迷离而又实在,不是艺术创造胜似艺术创造,令人叹为观止。

【译文 1】3 000 crags rise in various shapes. They are like whips or pillars propping up the sky; or huge walls, solid and sound; or immense eggs piled on an unsteady boarder; or miniature rocky or curious... Fantastic but actual, dreamy but real! They are not artistic works, but more exquisite than artistic works. One can not help marveling at the acme of perfection of Nature's creation.

【译文 2】3 000 crags rise in various shapes—pillars, columns, walls, shaky egg stacks and potted landscapes—conjuring up unforgettably fantastic images.

【分析】译文 1 是根据汉语的旅游景点介绍,逐句翻译,虽然遵循了翻译“信”的原则,基本符合原文的表达,在描述景点时也多修辞和比喻,辞藻华丽,但

是却忽视了原文的“呼唤”功能,也忽略了译文读者的文化背景。

### 6.3.4 旅游文本的翻译技巧

旅游资料的特点是实用性强。翻译旅游资料要求有针对性,要完全符合资料中所介绍的实际情况。然而,由于旅游资料所独有的一些特点,翻译时,在忠于原文的思想内容的前提下,需要灵活处理,可做适当的增添、删改。为了使译文读者获取与原文读者相同的反应,旅游资料翻译译者偏离原文内容和形式的现象不可避免会比其他类翻译多一些,有时甚至需要重构译文文本。

#### 6.3.4.1 释义增补

释义法是推演法的反面,以释义法析出的词义不是推演的结论而是对原词义的阐释。比如,紫禁城可以译成 *The Forbidden City, the residence and offices of emperors under the Ming and Qing dynasties*。这样对紫禁城进行解释和说明,使外国读者对中国的历史有所了解。假如直接译成 *The Forbidden City*,大多数外国读者便会不知所云。京剧里的生、旦、净、丑可译为 *Sheng (male), Dan (female), Jing or Hualian (painted face) and Chou (clown)*。括号里的英文就是对生、旦、净、丑进行释义,若非如此,国外读者很难理解中国文化的内涵和精华。

旅游资料很大一部分是向外国游客介绍中国的风景名胜,其中有许多民族传统文化色彩浓厚的东西,在中国可能妇孺皆知,因而中文中没有过多的解释,但外国人却一无所知。翻译成英文时,就要增添必要的解释。在这种情况下,对原文中一些带有原语文化色彩和历史背景的重要信息,就可以添加解释性翻译,将这部分知识补充出来,避免译语读者的误解甚至不解,做到内外有别,以帮助外国游客更好地理解所介绍的内容。比如“大观园”—“*Da Guan Yuan (Grand View Garden)*”,“花港观鱼”—“*Hua Gang Guan Yu (Viewing Fish at Flower Harbor)*”。再比如下面的例句:

**例 1:** 林边有一个洞,叫白龙洞。传说《白蛇传》的白娘子曾经在这里修炼。

**【译文】** *Near the forest is the White Dragon Cave which is said to be the very place where Lady White, the legendary heroine of *The Story of the White Snake*, cultivated herself according to Buddhist doctrine.*

**【分析】** 这句话如果完全按照原文翻译,可译作: *Near the forest there once was a cave which was said to be the very place where Lady White cultivated herself.* 这样的译文外国人也能看懂,但很可能产生不解:中国的怀特太太是谁?为什么会在一个不足一平方米的洞里修炼?添加了 *legendary heroine of the Story of the White Snake*, 游客不但容易理解,还会对传说故事有所了解,从而提高了旅游兴趣,加深了景点印象。“白娘子修炼”是根据传说,这在中文中不必过多地解释,但在英文中就要适当增添些解释。

增加适当的注释能够使译文更通俗准确地传达原语信息,也更好地实现其目的功能。增添的内容必须是理解原文所必需的知识。从理论上说,增添的内容可以很广泛,只要是与原文相关或理解原文内容所需要的背景知识都可以加入,比如历史年代、生卒时间、人物身份及其历史贡献、地理位置、音译名称在原文语言中的含意等等。但是在实际工作中,翻译的侧重点、游客兴趣、必要性以及时间等因素等却往往限制了增添的内容和详略程度。

**例2:**山西省五台山是闻名中外的佛教圣地,境内迄今为止仍保存着北魏、唐、宋、元、明、清及民国历朝历代的寺庙建筑47座。精美绝伦的古代建筑,稀世文物及博大雄伟的佛教文化充满了无限的神秘感。

**【译文】** On Wutai Mountain, located in Shanxi Province, there are 47 temples built during the seven dynasties from Northern Wei (386—534) to the Republic of China (1912—1949). Splendid ancient architecture, rare relics and unparalleled Buddhist culture have all lent mystery to the mountain.

**【分析】** 译文中画线部分是对原文中“北魏、唐、宋、元、明、清及民国”的解释,因为对于译文读者来说,这些朝代完全是陌生的,他们并不了解这些朝代的状况,也不了解这些朝代的存在时间。所以,适当增加一些相关的背景知识有利于译语读者对原文信息的充分理解和接受。

**例3:**端午节那天,人们都要吃粽子。

**【译文】** During the Dragon Festival (which falls on the fifth day of the fifth lunar month), it is a common practice to eat Zongzi, which is a rice pudding wrapped with reed leaves.

**【分析】** “端午节”是中国的一个传统节日,西方人对此可能不是很熟悉。所以作者对此进行了释义,添加了 which falls on the fifth day of the fifth lunar month。这样一来,便使国外游客对端午节的时间有了一个了解。另外,“粽子”也是中国传统文化所特有的、人们为了纪念古诗人屈原而在端午节那天要吃的食品。但对外国游客而言,他们根本不知道“粽子”为何物,所以译文中便对此进行了释义,把粽子解释为“一种用芦苇叶包裹的米布丁”(a rice pudding wrapped with reed leaves)。其实,细心的读者还应该看出,pudding一词是外国文化中特有的,所以此处释义的基础上还进行了类比(analogy)。

#### 6.3.4.2 删改

汉语在介绍美景时倾向于使用华丽的辞藻和各种各样的修辞格,甚至几个连用的词表示的都是类似的意思。在英语口语中,这种华丽并不实用,意义相似甚至雷同给人的感觉也不一定美,所以翻译的时候可做适当的删减,只要把美好的感觉传达给客人就可以了。旅游资料中,有许多内容是中国传统文化特有的产物,如果直接按字面译成英语,对理解原文没有任何帮助,甚至外因游客根本就

不懂。遇到这类情况,英译时也应适当地删改。请看下面的例子:

**例 1:** 这里有满树金花、芳香四溢的金桂;花白如雪、香气袭人的银桂;红里透黄、花多味浓的紫砂桂;花色似银、季季有花的四季桂。各种桂花竞相开放、争妍媲美。进入桂林公园,阵阵桂香扑鼻而来。

**【译文】** The Park of Sweet Osmanthus is noted for its profusion of osmanthus trees. Flowers from these trees in different colors are in full bloom, which pervade the whole garden with the fragrance.

**【分析】** 原有的中文介绍用多个形容词来渲染各种桂花之美,对各种桂花的名称和特点作了详细介绍,辞藻华丽、句式整齐,对中国读者来说是一种艺术的享受。但对外国读者来说,如果全盘译出,那会显得异常臃肿、困惑。故译者将原文中描述桂花的多个形容词删除,仅用一句话予以概括,既紧扣了原文的核心意义,又避免了译文的拖沓冗长,从而大大降低了外国读者的理解难度。

### 1. 转译法

在旅游翻译中,有些名词、术语是该国家或该地区特有的,如果直接按字面翻译,游客根本听不懂,这时就不得不改变说法。例如,在成都武侯祠的介绍中有这样的句子:

**例 2:** 刘备章武三年病死于白帝城永安宫,五月运回成都,八月葬于惠陵。

**【译文】** Liu Bei died of illness in 223 at present day Fengjie County, Sichuan Province and was buried here in the same year.

**【分析】** 这句话想让普通的外国游客弄明白并非易事,其中出现的三个历史专业术语的“章武三年”、“白帝城永安宫”和“惠陵”就是难点。如果不是对中国历史有相当的了解,这里的时间和地点都毫无意义,不妨考虑改变说法,换用公元纪年和现在的地名,同时略去较为次要的“五月运回成都”。在旅游翻译中,有些名词、术语是该国家或该地区特有的,如果直接按字面翻译,游客根本听不懂,这时就不得不改变说法。

同样的,“清朝乾隆年间”可译为“During the reign of Emperor Qianlong (1736—1795) of the Qing Dynasty (1644—1911)”。这样的翻译才能使外国游客更深入地了解我国的历史人物及朝代。

### 2. 删减重组法

中国人在描写完一处景色之后,常会引用一段名人的话或者中国古诗作验证,这样会让读者或听者加深印象,并从中得到艺术享受。可是这类补充性信息对外国人和译员来说,却往往是不大不小的负担。甚至有时候这些描述不但对原文理解没有帮助,还会让游客更觉糊涂。在旅游翻译时,如果没有特别目的和要求,这样的文字常可删去。

**例 3:** 在我国最早的典籍中,即有关这条河的记载。尚书禹贡:“漆沮既从,沔

水攸同”，诗经大雅：“沔水东注，维禹之绩”，说明沔水在远古就是一条著名的河流。

【译文】Records about this river can be found even in the earliest Chinese classics, which proves that the Feng River has been well known since ancient times.

### 3. 类比法

为使译入语读者能更好地理解原语，译者可以把原语资料中的有关内容转化为译入语读者熟悉的内容，从而在译入语读者中产生强烈的诱导功能。这种类比的方法，常常可以使外国游客结合本国的历史文化理解外国文化。比如，“Australia is an island continent, which is as big as the United States without Alaska, and as big as Western Europe.”这里在介绍澳大利亚的时候，就把澳大利亚的领土面积和美国和西欧进行了类比，从而使游客能更好地了解澳大利亚。比如，“天府之国”可译为 a Heavenly Kingdom。这样更能接近西方的文化传统，因为西方人对 heaven 和 kingdom 的概念更为清楚。再如，“蜀道难，难于上青天”可译为“Getting to Sichuan is harder than ascending to heaven”。这里就把“青天”类比起西方人文化中的“heaven”，目的就是为了在来自他国的游客心中产生一种共鸣，从而使目标文本产生更好的诱导作用。

例4：银川是宁夏回族自治区的首府，位于宁夏回族自治区中心，从明清以来，它就是伊斯兰教在西北部的居住地和传播中心。

【译文】Honored as a smaller Mecca, YinChuan, the capital of Ningxia Hui Autonomous Prefecture is located in central Ningxia Province. Since the Ming and Qing dynasties, Yinchuan has been a place for Moslems to live and a center of Islamic education in the Northwest.

【分析】此例中，麦加(Mecca)是沙特阿拉伯西部城市，伊斯兰教创始人穆罕默德的诞生地，伊斯兰教的精神中心。西方人对此再熟悉不过了，可是对银川却并不熟知。译者于是将中国的银川和麦加城进行类比，目的在于让西方人从自己文化的角度来认知我国的文化，从而帮助他们了解我国的历史文化传统和风俗。

中国迅速发展的旅游业使不同文化背景的人们进行跨文化交际变成一种需要。作为世界了解中国旅游资源的媒介，中文旅游资料的英译变得越来越重要。而旅游英语翻译，应当以读者为导向，注重译文的明白易懂和可读性，主要目标是在一定程度上减少对中国和西方文化的差异理解，促进旅游业的发展。

### 6.3.5 旅游翻译的制约因素

翻译的内容不是语言符号本身，而是语言符号所承载的文化内涵。翻译中，文化因素的处理是一个十分重要的任务。语言是文化的载体，将一种语言译成另一种语言时，不但文化的载体变了，文化的环境也不复存在。这时就会出现两种



情形:1. 译入语中没有相应的词语来承载原语中的文化因素,形成词语空缺;  
2. 译文受众缺乏理解原文所需的背景知识,或者以自己的文化背景去理解译文,造成误解。

长期以来,一个民族所处的自然环境和社会环境使他们逐渐形成了自己的风俗习惯和心理特点与审美意识。风俗习惯是人们司空见惯的社会、文化现象,但它却有深刻的文化内涵和巨大的影响力,是中英文化差异的一个重要方面。有些事物在一种语言文化里有着丰富的内涵和外延,能引起美好的联想,而在另一种文化中或平淡无奇,毫无意义,或具有不同象征意义。这就可能导致双方交际信息的传递不畅。

旅游资料不仅向读者和游客提供有关景点的信息,更重要的是传递其中蕴涵的文化因素。由于英汉两种语言和中西文化的差异,英汉旅游文体风格相去甚远,给旅游文体翻译增加了难度。所以译者必须有深厚的双语文化素养、扎实的语言功底和广博的综合知识,对原文中文化含义有敏锐的觉察、准确的把握,并对原文蕴含的文化背景在译文中进行适当的补充,对在异族文化中容易误解的概念进行必要的澄清,帮助译文读者跨越文化障碍。只有这样才能很好地把握中西文化差异,不仅使两种语言对接成功,更能使两种文化的内涵对接成功,实现旅游文体翻译的预期功能和目的。

### 【练习】

1. 南溪山,双峰并列,峭拔挺立,烟翠凌空,山形似马鞍。每逢空山新雨,阳光映照,可见石色洁白如玉,恰似一幅浓淡相宜的山水丹青。
2. 大乘寺坐北朝南,院墙按八卦建造。
3. 西湖在杭州市的西部,面积约6.03平方公里,其中,水面积5.2平方公里,湖岸周长15公里。
4. 杭州的春天,浓妆淡抹,无不相宜;夏日荷香阵阵,沁人心脾;秋天,桂枝飘香,菊花斗艳;冬日,琼装玉琢,俏丽媚人。西湖以变幻多姿的风韵,令人心旷神怡。
5. 黄石寨位于张家界国家森林公园的中部,海拔约1200米,寨顶面积达200多亩,是由无数悬崖峭壁共同托起的一块雄伟、奇特而又美丽的台地。从寨顶眺望四周,只见云漫万壑,千峰攒聚,绿树凌空,薄雾飘舞。黄石寨是张家界风景的精华,一位著名诗人这样评价黄石寨:“五步称奇,七步叫绝,十步之外,目瞪口呆。”
6. Gulangyu Island, a small island in southwestern Xiamen, covers an area of 1.78 square kilometers, and is known, home and abroad, as the Garden on the Sea. It is surrounded by the sea, and has beautiful landscape. In 1988, it was listed as one of the state-level scenic spots. It is the only “on-foot” island with fresh air because

there are no vehicles. Many residents on the island are music fans and play musical instruments such as piano and violin, and many Chinese-famous musicians were born here; hence its name the Island of Music.

7. From Guilin to Yangshuo, the prominent landforms are karst hoodoo peak clusters. The river flows around these mountains to form valleys. The scenery is the best in Caoping, Yangdi and Xingping. There are beautiful scenes of Nine Horses Fresco Hill, Yellow Cloth Reflection, and Half Side Ferry. The Lijiang landscape's appearance varies at different times of the year, from different viewpoints, and during different climates. On sunny days, the sky and river are a vast bright green world with no bounds between them; the thousand peaks and hills will provide a visual feast for your eyes. And on foggy days, the water is wreathed in mist, with the fog constantly disappearing and reappearing. On moonlit nights, the hills are clear as if they've been washed, while the river and its ripples are so green.
8. The Folk Culture Village has more than 10 workshops and over 20 folk handicrafts and performances, including ones dealing with making snack food, Uygur hand embroidery, the Miao wax printing, and the Dai cooked rice in a bamboo tube. When night falls, the wonderful folk dancing-singing parade starts. The bold drum band, cherry dragon team, humorous folk "Shehuo", and elegant folk fashion team slowly march through the Village's streets. The five-colored water column spouting out from the folk fountain combined with the music and the light beams over the night sky, provides a joyful climax to the Folk Village's splendid poem about Chinese ethnic life.

## 6.4 经贸文体翻译

经贸英语是我国涉外经济活动中的主要交际语言,经贸英语翻译在这一活动中起桥梁作用,翻译质量备受关注。经贸英语是专门用途英语的一个分支,它源于普通英语,并以普通英语为基础,与普通英语没有本质区别。但经贸英语又具有其特定的“商务”特色。经贸英语涉及营销学、经济学、金融学、会计学和管理学等许多学科知识,经贸活动涉及对外贸易、技术引进、招商引资、商务谈判、贸易合同、国际支付与结算与涉外保险等范围,因此有必要研究经贸英语本身的特点及其翻译,从而能够在各个领域准确规范运用。经贸英语传达经贸理论和实务等信息,其词汇专业性极强,语体规范正式,语句简洁明快,多社交性套语。经贸英语翻译应遵守“忠实、准确、统一”三原则,商务活动参与者应具备较强跨文化意



识,尽量做到文化信息对等。作为专门用途英语的经贸英语具有与普通英语不同的特点,主要表现在文体、语言和文化意识方面。

#### 6.4.1 经贸英语文体风格

经贸文体是随着商品生产及贸易的发展形成的一种文体形式。经贸英语文体不以语言的艺术美为其追求的目标,而是讲求逻辑的清晰和条理性、思维的准确严密以及结构的严谨性,风格朴实,明白易懂。经贸英语的语言形式、词汇以及内容等方面与专业密切相关,或者说经贸英语所承载的是商务理论和商务实践等方面的信息。商务信函一般风格朴实,明白易懂,淡于修饰,很少使用比喻、拟人、夸张等修辞手段,目的是提高实效性。经贸英语避免使用陈旧笼统的商业术语或套语,而用简明的现代英语来表达。如不说“*We are in receipt of...*”,而用“*We have received...*”;不说“*Express my heartfelt gratitude to you for...*”,而用“*Thank you for...*”。经贸英语陈述事物往往具体、明确,绝不含糊其辞。如经贸英语不说“*We wish to confirm our telex dispatched yesterday*”,而要说“*We confirm our telex of July 2nd, 2000*”。因为前者笼统含糊,后者清晰明了。语句简洁明快,逻辑严密主要表现在商务信函中多使用简单句、简短并列句和简短复合句。

**例 1:** *We are delighted to receive your letter of November 18 asking whether we can supply you with Art. No. 6120.*

**【译文】**收到你方 11 月 18 日来函询问我方可否供应 6120 货号产品,我们感到非常高兴。

经贸英语的逻辑严密性主要体现在经贸合同等法律文件多用长句、复合句、并列复合句等法律公文常用句式以及分隔现象、介词(短语)、插入语、倒装句、被动语态(过去分词)等特殊句型。

**例 2:** *If Egyptian buyers insist on concluding business direct with Party A, Party A may conclude business with such Egyptian buyers who come to visit China or attend the Chinese Export Commodity Fair at prices not lower than those quoted to Party B.*

**【译文】**如果埃及客户坚持要与甲方成交,甲方也可和他们直接达成交易,但交易对象仅限于来访中国或参加中国商品交易会的客户,并且价格不能低于报给乙方的报价。

措辞礼貌是国际经贸英语应用文中非常重要的语言特点。汉语的经贸用语有时缺少必要的客气,常见的礼貌用语往往只是一个“请”字。经贸英语则比较讲究客套,随处可见礼貌的客套。例如,汉语中仅有的一个“请”字,经贸英语中要用“*We would appreciate*”,“*It would be appreciated*”,“*We would be glad to...*”之类的结构来表达。因此汉英翻译时切忌照原文字硬译,要添加常用礼貌客套结构,注意措词婉转。

## 6.4.2 经贸英语语言特点

### 6.4.2.1 专业性

经贸英语涉及商务理论和商务实践等方面,其语言具有极强的专业性。经贸英语的词汇都是缩略词汇,其中包含大量专业术语、具有商务含义的普通词或复合词以及缩略词等。如 B/L(bill of lading) 提单, Exp. & Imp. Inc (export-import incorporated) 进出口公司, for ex:(foreign exchange) 外汇, workfare(work welfare) 工作福利制, blue chip 绩优股, a firm offer 实盘, 等等。不具有一定的专业知识是根本无法了解这些专业的经贸英语词汇的内涵的。

### 6.4.2.2 书面语的使用

经贸文体措辞严谨精确、正式、不带个人感情色彩。为此,经贸英语常用拉丁语派生词取代同义的一般英语词汇,这就是常说的书面语(literary words 或 learned words),即所谓的“大词”。经贸文体的用词特点主要表现在以下几个方面:

#### 1. 词语叠用

经贸英语多重叠使用同义词或近义词。这种重叠用词确保了经贸英语用词(特别是合同用语)的意思不被曲解,并使原文意义高度完整、准确,更好地体现经贸英语的严肃性。如:able and willing(能够与愿意); alteration, modification or substitution(变更、修改或替代); insufficiency or inadequacy(不足); terms and provisions(条款); void and voidable(无效的和可以撤销的); just and due(合适与正当的); sole and absolute(完全的); 等等。

#### 2. 大量使用古词语

经贸文体中,古词语时而再现,以体现其庄重严肃的文体风格。经常使用的古词语多为一些复合副词,如:hereby(by this); whereat(at/to which place)。

#### 3. 新词的使用

随着新产品、新工艺和新概念不断涌现,科学的进步和工商业的发展必然反映在构成语言的最小的、最基本的独立运用单位词汇上,随之而来的就是新的经贸术语的增加。如:cyber payment 电子支付; hi-tech industry 高技术产业。

### 6.4.2.3 句子结构较为复杂,句式规范,文体正式

经贸英语句子结构通常较为复杂,句式规范,文体正式,尤其在招标文件和投标文件以及合同中更是如此。但一篇文章若全是短句,会让人觉得枯燥、琐碎;如果全是长句,读起来又很吃力。好文章的句子往往长度适当,长短句搭配合理,简单句、并列句、复合句使用恰当。

**例 1:** It's wise of you to have ordered 100 Champion tennis racquets/rackets which, you'll find, will sell fast because of their good reputation of durability as tests

reveal that they outlast several other racquets which cost over \$ 10 more.

最好改为: Your order for 100 Champion tennis racquets is a wise decision. You'll find that they sell fast because of their reputation for durability. In fact, tests reveal that they outlast several other racquets costing over \$ 10 more.

【译文】你方订购 100 支“冠军”牌网球球拍的决定,真可谓英明之举。这种球拍经久耐用,非常畅销。测试表明,“冠军”牌球拍比其他品牌价格高出 10 多美元的球拍还耐用。

例 2: We've successfully remained to be the largest and best supplier of TV tubes for the past 10 years.

最好改为:

—Successfully, we've remained to be the largest and best supplier of TV tubes for the past 10 years.

—For the past 10 years, we've successfully remained to be the largest and best supplier of TV tubes.

—Successfully, for the past 10 years, we've remained to be the largest and best supplier of TV tubes.

【译文】过去十年来,我们一直都是最大的,也是最佳的电视显像管供应商。

#### 6.4.2.4 陈述事物具体、明确

经贸英语在陈述事物时往往具体、明确,绝不含糊其辞,不着边际,应力戒笼统、抽象。

例: Your kind order for the said matter has been shipped.

该句不具体,最好写出商品名称、数量等,改为: Your order for 3,000 Apex cars has been shipped.

【译文】你方所订购的 3 000 辆 Apex 牌汽车已付运。

#### 6.4.2.5 多礼貌用语

在国际经贸英语应用文特别是国际商务信函中,礼貌是其中非常重要的语言特点。

如:在交流时,态度友好诚恳,不要绕弯子,应该尽早把对方想了解的信息传递给对方,对方有过失时,不要蛮横指责,应考虑一下对方是否处于不得已的窘境;发现对方的优点时,不要吝啬 Good, Cool, Excellent, Great, Terrific, Fabulous, Fantastic 之类的赞美词;得到对方的帮助,要及时地向对方表示感谢。

### 6.4.3 经贸文体在翻译过程中应当注意的原则

#### 6.4.3.1 翻译的标准和原则

对于经贸英语翻译的原则,无论是严复先生的“信、达、雅”,还是彼得·纽马

克的翻译交际法都无法完全套用,但均可适当借鉴。众多翻译家和从事经贸英语翻译的学者都提出了自己的看法。张新红、李明认为经贸英语翻译“译者除了要精通两种语言及其文化以及熟悉翻译技巧之外,还必须熟悉商务方面的知识,了解商务各个领域的语言特点和表达法”。常玉田谈到翻译的原则时说,“翻译的最基本任务不是转换语言,而是传达‘意思’、‘信息’和‘内容’。”刘法公先生提出的“忠实、准确、统一”的经贸英语翻译原则从根本上适应了经贸英语这一特殊性。

所以,经贸英语翻译不同于文学翻译和其他文体的翻译,它必须强调语义的对等等效,做到“地道、准确”,让读者有专业化的感受,而不是一般的语言描述。

#### 6.4.3.2 翻译中的文化信息等值

加拿大翻译家让·德利尔教授曾指出:“代码转译是确立词的一致关系;翻译是寻求信息等值。”他指出“信息等值”是“翻译等值”的同义词。翻译是跨文化交际中沟通思想的手段,一个国家(或民族)由来已久的文化不可能被另外一种文化取代。翻译时要注意文化信息的传递,尽量做到文化信息对等。因此,译者必须在翻译中做些符合文化特性的调整。例如,在西方神话传说中,dragon 不是中国人眼中的吉祥动物,而是表示邪恶的怪物。圣经故事中恶魔撒旦就被认为是 the great dragon。另外 dragon 还有泼妇的意思。由此可知 dragon 在英语国家人民心目中的联想和中国人的“龙”完全不同,所以翻译时要特别小心。东亚四个经济实力较强的国家和地区——韩国、中国台湾、中国香港和新加坡被西方人称作“亚洲四小龙”,若将其译为 Four Asian Dragons,恐怕不够恰当。由于 tiger 在西方人心中是一种强悍的动物,至少不会让人联想到某种可怕的动物,所以将“亚洲四小龙”翻译为 Four Asian Tigers,文化信息的传递就基本达到了对等。思维方式对文本内容的编排有着很大的影响,它影响着人们说话和行文时的遣词造句、谋篇布局。

我们先来看一则中文广告的英译:世界首创,中国一绝,天然椰子汁。“The pioneer of the world. The most delicious in China. Natural Coconut Juice.”两下相比,译文格式几乎是原文的翻版,这样生硬呆板的表达怎能唤起国外消费者的好感?四字结构的确为汉语表达之长,但这种格式用于英语就不见得会抑扬顿挫。恰恰相反,将它套用于英译文只会使表达语气松散,缺乏刺激强度,不合国外读者的欣赏习惯。若改译为:“Natural Coco Juice: a world special with an enjoyment beyond all your words.”英语短语恰似汉语四字结构,响亮顺口,同时用 with 短语更进一步挖掘了原文内涵。

文化差异的存在是客观的,从事国际经贸英语翻译的人员必须在外国文化和本国文化中找到一个切合点。如果由于文化差异,很难找到切合点时,译者就必

须有能力让这两种文化尽可能接近,或通过其他方法使带异国情调的东西在译入语中得以再现。

#### 6.4.4 经贸英语的翻译技巧

经贸英语属于专门用于的英语,较之日常英语,经贸英语具有格式固定、用词准确、语言简洁、忠实客观等特点。经贸英语的翻译应准确、简练、通达。因此,英语工作者在经贸活动中必须掌握经贸英语翻译的科学方法和技巧。

##### 6.4.4.1 正译与反译

在经贸英语的翻译中,有时需用正译,有时需用反译。正译即英汉语的表达方式都为肯定或否定,反译即二者的表达方式相反。无论是正译还是反译,都是出于翻译实际的客观需要,是由上下文、修辞效果和习惯表达方式等多种因素决定的。

一些固定搭配,如“not...until”、“no sooner than...”、“nothing but...”、“no(或not any) more than”通常译为“直到……才”、“刚……就”、“只不过……”、“不过,仅仅”等。如:

**例 1:** Not until the price terms are acceptable will we discuss the others.

**【译文】** 只有价格可以接受,我们才讨论其他方面的问题。

**例 2:** The commission is no more than 5%.

**【译文】** 佣金只有 5%。

当正译难以措辞或译出后效果欠佳,包括译文不能充分表达原意或译文不通顺生动时,则要反译。且一定要保证使译文正确表达原文内容,准确再现原文的语气精神,达到通顺流畅。例如:

**例 3:** Please lose no time in dispatching our goods.

**【正译】** 请不要损失一点时间为我们发货。

**【反译】** 请立即为我们发货。

**【分析】** 正译累赘别扭,且不符合汉语的表达习惯,即使把“损失”改为“耽误”也很牵强,而反译简洁、流畅、尽达原意。

一些带有否定意义的词,如“absence, lack, few, beyond, fail, deny”等,尽管在句法形式上是肯定的,但常常译为否定形式,即用反译。如:

**例 4:** It was beyond his power to sign such a contract.

**【译文】** 他无权签这项合同。

**例 5:** In your eagerness to secure profits, you have failed to give due consideration to the seller's standpoints.

**【译文】** 也许贵公司由于求利心切而未能适当考虑卖方的立场。

一些英语词译成汉语时,虽然可以用肯定形式表达,但用否定形式表达更佳。

例如:

**例 6:** The managing director doubted the desirability of a negotiation to be held at this time.

【译文】总经理认为此时举行谈判并无必要。

**例 7:** In the world there are many resources in store.

【译文】世界上许多能源尚未开发。

#### 6.4.4.2 句子转换法

由于英汉句子在句子结构、语序以及内容上有一定的差别,在翻译时,为了将英语句子用地道的汉语表达出来,适应中国人的阅读习惯,在句子结构、语序以及内容上需要进行一些转变。句子转换可有以下几种情况:

##### 1. 被动句译成汉语的主动句

**例 1:** All payments for the supply of goods under the barter contract shall be settled through the clearing account.

【译文】所有贸易合同项中供货的支付都通过清算账户结算。

##### 2. 被动句译成汉语的无主语句

**例 2:** Cares should be taken at all times to protect the instrument from dust and damp.

【译文】应始终注意保护机器,避免沾染灰尘,避免受潮。

**例 3:** Attention must be paid to damage in handling with fragile goods.

【译文】搬运易碎货物时,必须注意避免损坏。

##### 3. 用 it 作形式主语的句子

这类句子译成汉语时,常常使用被动语态,并有固定的表达形式,有时不加主语,有时则加不确定的主语。例如:

**例 4:** It should be mentioned that the market situation is turning for the better.

【译文】应该提及的是,市场情况正向好的方向转化。

It is said that...

据说……

It cannot be denied that...

无可否认……

It may be confirmed that...

可以肯定……

It is reported that...

据报道……

It is expected (hoped) that...

人们期望(希望)……

It is believed that...

有人相信……

It is generally considered that...

大家普遍认为……

##### 4. 定语从句的处理

传统的语法把定语从句分为限制性和非限制性两种。限制性定语从句对先行词具有修饰和限制作用,非限制性定语从句则对先行词加以描述或解释。但

汉语中根本没有后置修饰先行词的定语从句,无法在翻译时做到形式对等。因此在理解定语从句时,应从其语义、功能和修辞特征等深层结构上着眼,舍形存义,使译文再现其全部含义。

**例 5:** Few people who do nothing else do business well.

**【译文】**除了生意以外什么也不做的人是做不好生意的。(定语前置)

**例 6:** Suppliers who are willing to participate in this bid are requested to write to this corporation for full particulars.

**【译文】**愿意参加这次投标的供货商可以写信给该公司询问详情。(定语前置)

**例 7:** The Secretary General has received the following communication which is circulated in accordance with Economic and Social Council resolution 1296(XLIV).

**【译文】**秘书长已收到以下来函,现按经济及社会理事会第 1296(XLIV)号决议予以散发。(省略先行词,译成并列句)

由于非限制性定语从句没有限制功能,故通常译为并列从句,有时译为主句。如:

**例 8:** I had thought my offer was realistic which was based on reasonable profit, not on wild speculation.

**【译文】**我认为我方报价是现实的,我方报价是以合理的利润为依据的,而不是漫天要价。

**例 9:** The findings of the market report, a copy of which is enclosed herewith are favorable and clearly indirect that there is a demand for about...annually.

**【译文】**调研结果清楚表明,对该产品的年度容量为……,形势很有利。调研报告副本附上,请参阅。

#### 6.4.5 国际商贸合同的翻译

国际商贸合同是进行对外经贸活动的必经环节,其中的经贸合同中英文译本起到了关键的作用。合同、契约都属于法律性文件,也是应用文的一种形式。所谓法律性文件,大到指各国的经济法规、国与国之间的条约、国际公约和国际经济组织章程,小到指单位与单位或个人与个人之间的普通经济协议、合作意向书、合同、契约、各种法律证书以及信用证、提单、发票等具有法律效力的单证等等。

随着世界经济贸易往来日益频繁,我国经济正朝着多元化的方向发展,各种形式的涉外经济活动与日俱增,加入 WTO 更意味着我国经济发展在各方面都面临着一场全新的、彻底的革命。随着与外商合作的机会越来越多,起草、谈判、签订各种国际商贸合同成为必经环节。国际商贸合同种类繁多,常见的有劳动就业合同、工程建筑合同、技术服务合同、招投标合同、信贷合同、租赁合同、外贸合同、



购销合同、保险合同等。

其中,经贸合同占据了很大的比例。经贸合同是当事人双方所凭借的用来维护自身权益的法定文本。因此经贸活动也对经贸合同文本的翻译质量提出了很高的要求。

#### 6.4.5.1 经贸合同文本特征概述

经贸合同的文本特征可以总括为如下三方面:条理性、规范性和专业性。其一,条理性。合同文体的基本体式即为纲目、条款和细则,因此条理性是译文的重要基本特征之一。条理性主要体现在语言体式上,为了求得行文和语言上的条分缕析、条理清晰,经贸合同的条款在句式结构上往往大同小异,目的就是保持了其结构上的一致性。其二,规范性。由于经贸合同是双方维护自己权益的法定书面依据,因此它的措辞都要求运用庄严体语言或正式文体。只有经双方同意后,才能对语言文字进行变动或修饰,不允许文字上的随意性。其三,专业性。经贸合同的专业性极强,涉及金融、商贸、关税、海关、商品、保险、仓储、物流、商品检验、法律等多项领域,一个商业合同即为多种领域专业知识的复合文本。因此,翻译的过程就是一个不断吸纳、整合新知识的过程。经贸合同文本特征的这些基本特点就决定了经贸翻译过程要遵循严格的程序进行。

#### 6.4.5.2 经贸合同的翻译程序

英文合同的翻译要求的是忠实(Faithfulness)、准确(Accuracy)、完整(Completeness)、规范(Expressiveness)。考虑到英文合同规范单一的篇章结构,它的翻译过程也和文学以及其他文体的翻译过程不尽相同,可以将其概括为:分析→理解→表达→校正。

##### 1. 分析

要充分理解合同文本的第一步就是要对合同的体裁和种类进行分析。不同的体裁和种类都有各自不同的章法可遵循。英文合同种类繁多,常见的有以下几大类:经营类合同、服务类合同、文化类合同、金融类合同、知识产权类合同、加工类合同、房地产类合同、租赁类合同、劳动类合同、旅游类合同、运输类合同以及技术类合同等。只有在了解合同种类、吃透条款内涵的基础上,才能保证译文的质量。

##### 2. 理解

翻译前要读懂原文,这是任何译者都需要首先做到的。但在翻译合同时尤其要强调这一点,原因在于这是做好合同翻译的首要条件。合同语言不像文学语言那么有丰富的趣味性,看合同文件是件十分枯燥、乏味的事,句子长、术语多,理解上又颇费工夫。因此,读懂合同原文这一步骤是至关重要的。要读懂原文需注意下面几个问题:



### (1) 理解合同文件中的规约用语

英语中某些副词如“here”及“where”在经济合同中往往当做前缀,与另一个词构成规约用语。以这种方法构成的词主要有:hereafter, hereby, herein, hereof, hereto, hereunder, hereupon, herewith, hereinbefore, hereinafter; thereafter, thereby, therein, thereinafter, before, thereon, thereof, thereunder, thereupon, therewith; whereas, whereby, wherein, whereof, whereon, etc. 这些词汇的共同特点就是使文体更具庄重感,同时意义固定,能将复杂的含义集中到一个简洁的表达里。在合同文件中运用这些词,可以避免重复、误解和歧义,使行文准确、简洁。在翻译经贸合同时,只要能正确处理这些规约用语,对其做出明确解释之后,就可扫清拦路虎,将翻译顺畅进行下去。

### (2) 读懂合同文件中的句子结构

合同文件中的英文句子具有结构严谨、句式较长的特点,这是为了使表达的内容准确、严密、清楚、易解(无歧义)而特别设定的句式。其中主要是状语的定位问题,主句的状语和从句的状语都有较为固定的位置,目的就是为了让与定语相混淆。合同文件中的英语句子的状语有其自己的规则,其位置与基础英语中的频度副词(如 often, sometime, never 等)的位置相同,一般放在助动词之后、行为动词之前。合同文件中也常用复合句,从句中的状语与主句中的状语也应各有其位,不能互相混淆,以免造成合同双方争议。因此从句中的状语通常都锁定在从句之内,状语一般开门见山,放在从句连接词(when, if 等)之后。面对复杂的句式结构,唯有认真研究,掌握其中的规律,才能在中译英和英译中的合同翻译中得心应手。

## 3. 合同文件翻译中的表达

表达也就是产出,是翻译过程中最重要的一步。经过了前面分析和理解之后,在此译者要把译文用目的语表达出来。能否成功表达直接决定着翻译的质量,但能否表达成功又受多种因素制约:译者对原文的理解程度、翻译技巧、翻译手法和风格等。在合同翻译中决不能草率行事,提笔就译。首要的就是选词。词语是构成合同文本的基本单位,是英译合同文件的基础。对合同文书中的一些重要词语要正确理解,彻底吃透原文,对所选词语仔细推敲。在表达上要注意的几个容易出现的问题:词义理解片面;用法搭配不当;语体不尽一致;表述不合逻辑。

## 4. 合同文件翻译后的校正

“校正”是翻译活动的最后一关,也是非常重要的最后把关。在校正过程中要注意的问题是细节,如同合同中的重要条款、细节部分和容易被忽略的细微之处;是否有漏译或错译等等。比如关于货币的支付形式,就需仔细加以说明是美元、港币或人民币等,以免在按条款结算时因货币不明而导致法律纠纷。

### 6.4.5.3 经贸合同的翻译准则

目前,对英文经贸合同的翻译还是人们较少涉猎的领域。虽然经贸合同的译法也受到种种不同的理论和观点以及语境的影响,但总的来看,经贸合同不像其他的文学体裁一样,在体裁、风格、语体以及手段和格调上那么复杂。由于其特殊的生成过程和使用环境,英文经贸合同的语篇较为单一,信息结构是描述性的,不能掺杂感情色彩。因此,在进行翻译的时候,就需在“信、达、雅”的理论基础上,结合国际经贸合同的语言特点和形式要求,坚持忠实准确(Faithfulness and Accuracy)、完整规范(Completeness and Expressiveness)、达意通畅(Expressiveness and Smoothness)的标准。

#### 1. 忠实准确(Faithfulness and Accuracy)

经贸合同翻译要把忠实、准确放在第一位,这是其功能性和目的性所决定的。基于几十年运作,经贸合同已形成自身的行业化、工业化的统一标准,在翻译过程中不能随心所欲的套用格式。经贸合同是合作双方维护自己权益的合法文本,直接影响当事人的权利和义务,如果译文不够准确的话,将会产生严重的后果。例如:

**例 1:** Payment: By irrevocable L/C at sight to reach the sellers 30 days before the time shipment. The L/C shall valid for negotiation in China until the 15<sup>th</sup> day after the date of shipment.

**【译文 1】**付款:不可撤销的即期信用证装船前 30 天开到卖方装船后第 15 天前,信用证在中国议付有效。

**【译文 2】**支付:买方应当在装船前 30 天将不可撤销的即期信用证开到卖方。信用证在中国议付的有效期至装船后的第 15 天。

**【分析】**这是外贸合同有关支付的条款,涉及信用证开到卖方的时间及信用证议付的时间,这两个时间都有明确的规定,时间介词 before, after 及 until 起限制作用。显然,译文 1 是普通译法,文字不够严密,而且易使信用证支付的时间产生歧义,“第 15 天前”可理解为“不含第 15 天”。译文 2 则充分考虑到合同文字的严密性,体现了原文用词的风格和含义。

#### 2. 完整规范(Completeness and Expressiveness)

国际贸易英文合同是国际商务的重要文件之一,属法律类应用文体。合同在长期的实践过程中已形成了完整、规范的整体格调,所以翻译时要特别注意译文的规范性和完整性。英汉合同的规范性和完整性主要体现在格式、用词、术语和表述等方面。例如:

**例 2:** 卖方保证货物全新、未曾使用过、材料质优、做工一流,并在质量、规格和性能等诸方面均符合本合同规定,并保证货物自到达目的港日起 6 个月内运转正常。

【译文】The Sellers shall guarantee that the commodity is made of best materials, with first-class workmanship, brand-new, unused and complies in all respects with the quality, specifications and performances as stipulated in this Contract. The Sellers shall guarantee that the commodity shall perform satisfactorily for a period of six months beginning from the date on which the commodity arrives at the port of destination.

【分析】译完后对这一条款内容进行推敲,会发现质量保证期内,货物发生运转不良,也不一定是卖方的责任,因为有可能是由于买方安装不当、操作不善、不注意保养及直接或间接的意外事件引起的。另外,货物材料及做工规定中使用“质优”、“一流”等词语,显得太笼统含糊。这些词在广告中还勉强可以使用,但在严肃的法律文体中,由于无法确定衡量标准,故易引起纠纷。于是将中文原文修正如下:

“卖方保证货物全新、未曾使用过,在质量、规格和性能等诸方面均符合本合同规定,并保证货物在安装、操作正确和适当保养条件下,自到达目的港日起6个月内运转正常。但对于直接或间接意外事故所造成的损失、损坏,卖方概不负责。”因此译文可改译为:

【改译】The Sellers shall guarantee that the commodity is brand-new, unused and complies in all respects with the quality, specifications and performance as stipulated in this Contract. The Sellers shall guarantee that the commodity, when correctly mounted and properly operated and maintained, shall perform satisfactorily for a period of six months beginning from the date on which the commodity arrives at the port of destination. The Sellers shall not be held liable for any losses and/ or damages due to direct or indirect accidents.

### 3. 达意通畅(Expressiveness and Smoothness)

在国际经贸合同翻译中,译者往往注重译文的“忠实性”和“准确性”,而忽视了表达上的通顺流畅;注重“完整性”和“规范性”,而忽视了语法和句子的结构。

经贸合同文件大都有较严格的格式要求,在翻译成汉语时尽量不要对原句结构进行较大的改动、调整或断句,以免因结构变化而产生不必要的意义差异甚至漏洞。例如:

例3: This contract is made by and between the authorized representatives of HASTINGS Ltd. ( hereinafter called the Buyer ) and the TAIHUA Industries Corporation ( hereinafter called the Seller ) through friendly discussion according to the terms and conditions stipulated there under.

【译文】赫斯汀有限公司(以下简称买方)授权的代表与泰华工业公司(以下简称卖方)通过友好协商根据以下条款签订本合同。

【分析】英语原文是一句,汉语译文也是一句,句中无标点将句子断开。译文

基本上是按照英语原文的结构而翻译,唯一不同是“This contract is made”在句首,而译文的“签订本合同”在句末,这是按照汉语的习惯所译而已。

**例 4:** This Contract is made this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_, 20 \_\_\_\_, in (*place of signature*) by and between (*name of one party*), a corporation duly organized and existing under the laws of (*name of the country*) with its domicile at (*address*) (*hereinafter referred to as Party A*) and (*name of the other party*) a cooperation duly organized and existing under the laws of (*name of the country*) with its domicile at (*address*) (*hereinafter referred to as Party B*).

Whereas Party A has been engaged in the manufacture and marketing of (*name of products*), and possesses valuable up-to-date technology, relating to the manufacture, assembly and marketing of the said products; whereas Party B has been a leading trading company in the field of the said products and is willing to arrange for the manufacture, assembly and marketing of the said products, and whereas both parties are desirous to establish a joint venture company to manufacture, assemble and market the said products;

Therefore, in consideration of the premises and conventions herein contained and other good and valuable considerations flowing from either party to the other, the receipt whereof both parties by their execution of this Contract do hereby acknowledge, the parties hereby agree as follows:...

#### 【译文】

本合同于二零\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日在(签订地点)签订

合同一方为(一方名称),是一家依照(国家名称)法律组织而存在的公司,其住所在(地址)(以下简称甲方);

合同另一方为(另一方名称),是一家依照(国家名称)法律组织而存在的公司,其住所在(地址)(以下简称乙方);

鉴于甲方长期从事(产品名称)的制造和推销,并拥有制造、装配、推销上述产品的有价值的先进技术;鉴于乙方长期以来是一家经营上述产品的主要贸易公司,愿意安排上述产品的制造、装配和推销;鉴于双方都希望建立一家合资公司来制造、装配和推销上述产品;考虑到上述各点和本合同所载各项条款,以及双方通过签署本合同而确认收到的彼此间的其他有效相应报酬,双方特定此协议如下:……

**【分析】**这是一份英语合同样书,有其固定的格式,先写什么,后写什么都有一定的顺序。合同签订日期、主要条款、最后条款、许可产品、商标、工业产权、公司名称、双方厂址、专门的术语行话、合作的条款项目、各自的责任、使用范围、专有技术、质量控制、费用分担、开发程序、达到的要求都要写入其中,最后还要写上

“Neither party shall terminate this contract without reasonable cause prior to the agreed date of expiration.”(双方均不得无故提前终止合同)的条款,以约束双方,必须按合同办事。

从语言结构上看,英语法律文件的语句一般较长,各类短语和从句都具有很强的限定作用。翻译时所采用的顺序基本和英语一致,结构也大体相同,唯一不同的是汉语译文分段比英语的多,这是因为汉语合同格式要求所致。用词上英语多用“Party A”,“Party B”,“whereas”,“therefore”,“hereinafter”,“thereinafter”等,汉语多用“甲方”,“乙方”,“鉴于”,“以下”等术语。

综上所述,要正确掌握和娴熟运用好经贸合同翻译,除了要打好扎实的英语语言基础,接受严格的语言训练外,还要根据经贸合同翻译的特点和规律,认真学习相关的国际经贸知识,熟悉国际商务活动中各个环节的通常做法及表达用语,并大量阅读中外商务报纸杂志,了解当今时代的经济发展动态及各国经济交往中的文化差异,才能避免因为语言翻译失误而造成重大经济损失。

#### 【练习】

1. We have had only one order from ABC CO. , Ltd. , so we regret we cannot give you a reference from long experience.
2. The Sales Company is given the same power with reference to apportioning the commission.
3. A reference to your records will show that we have more than once asked you to establish L/C against S/C No. 2523.
4. Because the payment by L/C will incur a much higher cost, it might be beneficial to us both parties to adopt D/P.
5. The undersigned Sellers and Buyers have agree to close the following transactions according to the terms and conditions stipulated below.
6. Party B guarantees that party B is the legitimate owner of the know-how and technical documentation supplied by Party B to Party A in accordance with the stipulations of the Contract, and that Party B is lawfully in a position to transfer the above-mentioned know-how and technical documentation to Party A. If any/ a third party bring a charge of infringement, Party B shall be responsible for dealing with the third Party and bear the full legal and financial responsibilities which may arise there from.
7. 申请人应自接到主管机关的批准之后 30 日内办理工商登记手续。
8. 联合国大会应发起研究并提出建议以促进:(A) 政治上之国际合作,并提倡国际法之逐渐发展编纂。(B) 以促进经济、社会、文化、教育及卫生多部门之国际合作,且不分种族、性别、语言或宗教,助成全体人类之人权及基本自由之实现。

9. 合同价格是以现行运费计算, 装运时运费的增减均属买方。卖方则承担至交货地的全部运费。
10. 如果代理行或任何银行支付了任何上述税款、罚金和利息, 则借款人一经要求即应如数补偿代理行或该行。

## 6.5 广告文体翻译

英语“advertisement(广告)”一词源于拉丁语 *advertere*, 意为“唤起大众对某种事物的注意, 并诱于一定的方向所使用的一种手段”, 它的主要作用就是要吸引读者的眼球来刺激他们的消费欲望。“按纽马克的划分, 应归属于‘呼唤型’文体。”(贾文波, 2005:157)在当今社会中, 广告无处不在, 其中英语广告已经逐渐脱颖而出, 形成一种独具特色的应用性语言类广告。“广告英语在英语语体中是一种独特的语类, 文体学上一般将它分为两种体式: 书面广告语体和口语广告语体”。广告翻译强调翻译的效果, 即不仅要提供充分的通俗易懂的商品信息给读者, 还要让读者有一种“切肤之感”。因此, 广告翻译最重要的标准就是翻译的效果与读者的感受的和谐统一, 这也是衡量广告翻译好坏的标准。只有掌握广告英语的语言特征和翻译技巧, 才能最大限度地传达广告原意, 达到推销产品的目的。假如世界上没有广告, 即使你买瓶饮料也要在几十种品牌或者口味中选择而犹豫不决, 想买到自己最喜欢的饮料, 必须购买后一一品尝。由此可见, 广告和生活密切相关。广告在全面广泛地传播信息的同时, 也提醒了我们它介绍的商品有多优秀。

广告的目的是为了说服或提醒人们购买某种产品或采取某种行动, 具备“推销能力”, 激起人们的购买欲望; 广告也具备“记忆价值”, 给人留下深刻的印象; 它还具备“注意价值”和“可读性”。广告作为传播信息的一种方式, 已成为人们生活中不可缺少的一部分。了解英语广告的语言特征, 有助于我们做好翻译工作。

### 6.5.1 广告英语的特点

由于商品市场竞争特别激烈, 为了保证商品的广告可以最大限度地吸引人的眼球, 广告撰写者总是选择新颖别致的词汇、简洁的语句和生动的修辞, 以赢得消费者的喜爱。因而构成广告的主要材料是语言, 其基本特点“一方面是语法简单, 句子短小, 单词、短语、从句独立成句; 另一方面是构思精巧, 匠心独具, 佳句、妙语、新词层出不穷”。(曹明伦, 2006:87)广告英语通常有以下几个特点:

#### 6.5.1.1 英语广告多使用形容词

形容词富有感情色彩和渲染力, 其主要功能在于描绘和修饰名词, 使原本苍

白无力的实体一下子变得生动自然,引人入胜。为了推销商品,广告商难免会对商品进行描述美化,这自然就要使用大量的形容词。如,美能达相机的广告:Minolta, finest to put you finest. (第一流的美能达,第一流的你。)这句广告语让读者有这样的一种感觉,只要你拥有美能达相机,你就是最棒的,即使不一定是真的,但会让人有一种冲动想要去购买它。一切都变得那么理所当然,这句广告的目的就已经到达了。

又如,飞利浦电器的广告:Let's make things better. (让我们做得更好。)飞利浦是一个享誉全球的家电品牌,这句广告词是对其产品和服务的一种承诺,没有赞扬自己的产品有多好,而是像朋友一样,谦虚、温和地说:“让我们做得更好。”一下子拉近了和消费者的距离,使大家信赖它、选择它,不得不说飞利浦很聪明。

#### 6.5.1.2 使用简单动词和口语词汇

广告语言具有很强的感召力,通常有大众化、口语化的倾向。为了使顾客对商品留下深刻印象,同时减少广告费用,广告作者总会绞尽脑汁,用简洁有力的形式和充满诱惑力的词语,力争达到商品宣传的最佳效果。

耐克运动鞋有一句很成功的广告语:Just do it. (只管去做。)它使用了3个很简单、很常用的英文单词,大大节省了篇幅,让人对广告词的意思一目了然,其目的是希望在众多运动品牌中脱颖而出。你是不是也和我一样,看到这句广告语就想到耐克的标志?

Enjoy Coca-Cola(畅享可口可乐)是可口可乐的广告语,Enjoy(畅享)既表达了酣畅淋漓的感觉,又体现了可口可乐的自信和大气。既传统和经典,又不乏激情与活力。言简意赅的广告语不仅便于记忆,更能使人们容易产生品牌的联想。而且“Coca-cola”中文翻译为“可口可乐”,保持了原词的音节,使人一听就知道是饮料商标,有声有色,回味无穷,可以说译名的效果超过了原名,是广告商标翻译的经典。

#### 6.5.1.3 杜撰新词

为了突出产品的新、奇、特的个性特征,广告的设计者可谓是绞尽脑汁,往往故意使用错别字、杜撰新词等方式来增强更大的魅力,从而吸引消费者的眼球。

Born To Shine. (我本闪耀!)这则LG手机的经典广告语,不管是英语广告语还是汉语广告语都十分完美,一下子就能吸引人们的注意力;而且,句式简练却不失大气,巧妙地运用了押韵的句式,跟手机相得益彰,更为其添色不少,其创新性可见一斑。善于玩文字游戏的广告商们,会故意把人们所熟悉的字或词拼错,弄成新词。“新词不失原意,更添新义”,赋予广告极大的魅力。

又如,TWOGETHER: the ultimate all inclusive one price sun kissed holiday. 这是一则供夫妻两人旅游度假的广告。TWOGETHER很明显这不是一个正确的词,实际上是由together转变而来,twogether既取是together之音又取“两人”之意,相



比之下 *twogether* 更形象,用 *two* 代替 *to*,目的是为了表现夫妻两人一起外出旅游,共享美好假日的快乐气氛和享受二人世界的惬意。

*Mininurse*(小护士),这是一种化妆品的商标名,使用了 *mini*-这个前缀,表示“微型的,微小”;而 *nurse*(护士)往往给人无微不至的关怀和照顾,在这里借指该化妆品的优秀品质。

#### 6.5.1.4 使用单词、短语或者简单句、祈使句

广告英语有别于普通英语,它的词汇简洁别致又富于创新。力图用最简洁、最准确的文字,为商品提供丰富的信息,使读者一目了然、过目不忘。广告语言在形式上也具鲜明特色,或行文工整,或对仗押韵,朗朗上口,使人耳目一新,经久难忘。所谓“优秀的商品广告无不以简短精练而著称”。

奥林巴斯相机的广告:*Focus on life.*(聚焦生活。)这则广告语不仅把拍照片和美好生活联系起来,还鼓励我们用相机捕捉和记录生活中那些美好瞬间。其成功之处正是广告设计者使用短语代替整句,使整支广告浑然天成,丝毫不做作。

金伯利钻石的广告语:*A diamond is forever.*(钻石恒久远,一颗永流传。)这句广告语言简意赅,却使人难以忘怀。一提到幸福我们就会想到这句广告词,它让所有的男女都期待婚姻并且爱上钻石。不用多说,大家就可以看出这句广告词有多成功。

理光复印机:*We lead. Others copy.*(我们领先,他人仿效。)"我们领先,他人仿效"这则广告虽然只用了“*lead*”和“*copy*”两个简单的动词,却巧妙地点出其作为复印机的复印功能(*copy*)和理光品牌在同类产品中领先的地位(*lead*),可以说是构思巧妙、一举两得。

#### 6.5.1.5 常具修辞特色

19世纪的一位美国广告专家将广告称之为“印在纸上的销售技巧”。作为一种目的性很强的语言,广告英语经常会使用一些文学中的修辞方法,因此又被称为“半文学体”。这些修辞方法包括比喻、拟人、押韵、夸张、双关等。各种修辞格赋予广告简洁、生动、幽默、形象等特点,使广告语言成为一种具有独特魅力的语言艺术。有时还会借用或者套用名家名言或者成语俗语,来增加产品的可信度和影响力。

比喻包括隐喻、明喻和换喻等,是英语广告中常见的修辞手法,其运用可以加强广告词的表达力,使广告更加形象生动。*Featherwater: light as a feather.*(法泽瓦特眼镜:轻如羽毛。)该句中的 *Featherwater* 指眼镜, *light as a feather* 喻其轻如羽毛。这则广告语用 *as* 将具有轻这个共同特征的羽毛和眼镜连接起来,以眼镜重量轻的特点打动读者,了解了消费者的需求,极为形象生动。



双关语是广告词中运用最多的修辞手段。双关是指利用词语的语音和语义,使某些句子在特定的语境中具有表面和内涵的双重意义,不仅能使广告引起消费者的联想,又能使广告语言简洁、风趣,从而达到表达的绝妙效果。例如:The offspring of Spring. (皮瑞尔矿泉水广告) 这里的 Spring 很关键,有“春天”与“泉水”双关语义,意境优美。而 offspring 则有“后代”的意思。整句可译为“掬自春泉”,使人联想到矿泉水的清纯、洁净,富于春天的气息。

再如:Ask for More(摩尔香烟,再来一支。)这里的 More 既是 Ask for 的宾语,同时又指称 More 香烟。而这句话是由狄更斯小说《雾都孤儿》中奥立佛乞讨食物时的名词演化而来的。More 香烟充分利用其商标名称的特点做文章,几乎每推出一个广告都具有双关修辞的特点。I'm More satisfied(摩尔香烟,我更满意。)同样是摩尔香烟的广告。More 在这则广告里,既作香烟的商标,又是修饰 satisfied 的副词,撰稿人巧妙地利用商品名称达到了一语双关的广告效果,令人耳目一新,随即又耐人寻味。

仿拟指故意模仿某一著名的诗歌、文章、段落或某一名言、警句、谚语、格调等,改动其中部分词语以表达一种新的思想内容,从而获得打动人心的效果。例如:All roads lead to Holiday Inn. (条条大路通向假日餐馆。)这句广告语正是仿照了家喻户晓的谚语 All Roads Lead to Rome. (条条大路通罗马。)大大节省了宣传的力度,借用名言效应引起关注并获得不错的反响。To smoke or not, that's a question. 这里借鉴了莎士比亚的名句 To be or not to be, that's a question. 吸引人们的注意力且创造一种亲切感,仿拟的作用在此用得淋漓尽致。

#### 6.5.1.6 人称的灵活性

由于广告是针对不同的受众群体的,其措词必然要表现此类读者从产品中所能获得的各种利益。一般来说,广告的撰写多使用第二人称。用第二人称可以比较容易地消除厂家与受众之间的陌生感。很多读者对广告多多少少都带有一些抵触情绪和不信任的心理,而要消除这种抵触和不信任,广告的措词就更应当体现读者的利益。广告学家都提倡广告中多用第二人称“你”或者“你们”,但这并不意味着越多越好,在广告中也应当适时运用一些其他人称如第一人称的使用,有时更能体现对读者的关心。例如:

例:We improve, you move.

You come first.

Everything we do is driven by you.

Our commitment, your best service.

【分析】可以看出,上述例句中,第一、二、三人称都被使用了,特别是当第一、

二人称对比使用时,更加表现了商家对读者利益的关心,比单独使用第二人称更有说服力。

## 6.5.2 广告文体的翻译技巧

### 6.5.2.1 直译

直译就是在译文语言条件许可时,在翻译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别是指明保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。但直译不是死译或硬译。可以理解为在译文中既保留原文内容和形式,又保留原文的语言特色。例如:三星的广告语:Challenge the Limits.(挑战极限。)这句广告语意思明确,按字面意思直接翻译即可,让读者有这样一种错觉,如果你想要挑战自己的极限,就要买三星。

例:At 60 miles an hour the loudest noise is this new Rolls-Royce comes from the electric clock.

【译文】时速 60 英里的这种新式“劳斯莱斯”轿车最响的噪音是来自车内的电子钟。

【分析】这则劳斯莱斯的广告标题是美国著名广告人大卫·奥格威的得意之作,也是许多人用来证明直译效果的例子。原广告用语虽质朴无华,但构思特别。译文按照陈述直译,既保持了原广告的创意风格又具有很好的效果,何乐而不为?

以直译的翻译方法,读起来虽然可能不像母语原创文本那样流畅,但其所传达的信息是非常明确的。

### 6.5.2.2 意译

意译又叫“灵活对等”、“动态对等”、“功能对等”翻译,或传意翻译、归化翻译。意译是一个相对于直译而言的概念,通常指取原文内容而舍弃其形式,是一种经过消化后的“语内翻译”,允许译者有一定的创造性。只求将原文大意表达出来,不注意细节,译文自然流畅即可。意译的翻译手法较为自由、灵活,翻译过程中通常考虑到译文目标读者因文化而产生的阅读和理解上的差异,因而不拘泥广告原文的形式。译文从读者角度看比较地道,可读性比较强。

同时广告的翻译也要把握广告的目标和内涵,着眼于广告的用途、性能、特点等功能定位,把产品和服务的功能作为凸显的要点。广告最主要的目的在于说服消费者,最终引导他们采取购买行为,因而,最重要的是应该做到读者无论是看原文还是读译文都要有大致相同的感受,促使他们实现购买的欲望。例如,有一则餐厅广告:Finest food, most attractive surrounding, and friendly disposition,这则广告语迎合了顾客对食物口味、就餐环境和服务质量等方面的要求。如果直译成“最好的食物,最吸引人的环境,有好的接待”,首先显得不够简洁上口;其次餐厅的特色没有得到很好的彰显,从一定程度上也降低了广告的效果。若对语言稍加美

化,改译为“风味独特,环境幽雅,服务周到”就会收到很好的成效,也符合餐厅广告的特点,把餐厅的特色概括的也非常到位。

在某种程度上,意译虽然丧失了原文的句式结构,一些关键词的词义跟原文也有一些出入,但只要仔细琢磨,原广告词的精髓或深层意思仍然在译文得以保留。实践证明,很多出色的广告语也都是通过意译来达到好的效果。如:

例 1: Fresh up with seven-up.

【译文】君饮七喜,提神醒脑。(七喜汽水广告)

例 2: Good to the last drop.

【译文】滴滴香浓,回味无穷。(麦斯威尔咖啡广告)

### 6.5.2.3 套译

套译是借用译入语中某些固定结构框架来传达原文意思的修辞手法。利用套译人们便会在脑海里考虑该广告套用了哪句名言,这种做法一定会引起消费者的注意。例如,一家粮油食品进出口股份有限公司的广告词为“百闻不如一尝”,套用了“百闻不如一见”。英文译做“Tasting is believing”,套用了英语谚语“Seeing is believing”。

有一则香烟广告语: To smoke or not to smoke, that is a question. (吸不吸烟是个问题),它套用了莎士比亚的名句“To be or not to be, that is a question.”这种译法比直译更能引起共鸣。这则广告语套用言简意赅、众人皆知的名句,使消费者读来倍感亲切,增强广告感染力和产品的知名度。并且这则广告也采用了仿拟的修辞手法,吸引人们的注意力且创造一种亲切感,仿拟的作用在此用得淋漓尽致。

“A Mars day keeps you work, rest and play”,看到这则巧克力广告是不是有种很熟悉的感觉?没错,这则广告在句式和尾韵上模仿了几乎人人都知道的英语俗语“An apple a day keeps the doctor away”,而 work 和 play 两词的并用又使人想起了另一个尽人皆知的俗语“All work no play makes Jack a dull boy”。这则巧克力广告不仅在语言形似上借助了俚语,同时还引用了这两句俚语的形式,仿佛每天吃一块就会使人聪明(not become a dull boy)健康(keep the doctor away)。

### 6.5.2.4 再创型翻译

再创型翻译指已经基本脱离翻译范畴,是重新创造。摩托罗拉移动通讯的广告: Motorola: wings. (摩托罗拉,飞跃无限。),“wings”原意是“翼,翅膀”,这则广告语将“wings”的意思进行引申、扩充,使之成为对偶形式。现代汽车的广告: Prepare to want one. (众望所归,翘首以待。)这则广告语表面上的意思是“想要得到”,但考虑到中文表达习惯多用四字格,在原意上增加一个四字成语,使之成为对偶形式。

### 6.5.3 广告翻译的制约因素

翻译是跨语言、跨文化的交际活动,在翻译中要考虑不同语言的文化背景。翻译广告用语应充分发挥译入语的语言优势,采用灵活的翻译方式,切忌刻板的硬译。广告翻译者应该像广告的创作者一样,从广告的功能定位、语言审美和文化差异等角度去把握译文,才不失原广告语带给观众的美好感觉。

译者要深知英汉两种语言文化的差异,注重适当的文化转换和顾客的心理适应性。中国文化深受儒家思想的影响,蕴藏着深厚的人文主义精神,形成了中国人特有的以“吉庆”、“仁爱”为基本内容的内倾向文化心理。而西方人是以“务实”、“人本”为基本内容的外倾向心理。

如:If you drive, don't drink; If you drink, don't drive. 这则广告体现了英语中“尊重个人意愿”的劝慰性特点。如果按原文的格式和意思翻译成“如果你要开车就不要喝酒,如果你喝了酒就不要开车”,会让汉语读者感觉很怪,非常不对口味。因为汉语中习惯于用强制性、命令的口吻表达:“严禁酒后开车”来告诫驾驶员为了自身和车上人员的生命安全,酒后是不允许开车的。

广告翻译中,文化的交流对广告语言的理解起着影响和制约作用。这些文化因素包括:人们在文化语境和价值取向方面存在的差异,不同民族具有不同的文化传统、风俗习惯、价值观念、思维方式、意识形态、行为规范以及宗教信仰等(包惠南,2001)。其中,准确地把握两种文化的差异对于在翻译中做出适当的语言转换尤为重要,今天的广告信息面对的是更普遍的公众,其在改变人们的风俗习惯,传播和确定文化审美融合上起着基本的、无与伦比的作用。

在我国,因不熟悉外族文化、忽视异域人民审美心理导致在出口商品的商标翻译中出现败笔的案例屡见不鲜。例如,我国生产有著名的东风牌汽车。对中国而言,东风意味着生机勃勃的春天,使人产生美好的联想。但它的英文被直译为“East Wind”,其在英语国家产生了完全相反的效果。因为对他们而言,“东风”代表“寒冷”或“不愉快”,东风是北部吹来的,而西风才是和煦的,因此才有了17世纪英国著名诗人雪莱写下的脍炙人口的《西风颂》(*Ode to the West Wind*)。

中西方文化中不同的价值取向导致汉语广告普遍强调引进国外先进技术。“高科技技术”,“用科学方法”等字眼比比皆是,而英语广告追求的是纯真自然的效果。

例如这则人参糖的广告:

例:经几代技术人员的努力,吸取现代先进工艺之精华,该产品既保持了口味纯正、糖体晶莹的特点,又增添了芬芳浓郁、咀嚼适口的感觉,令您食而不忘。

【原译】It's the result of many years of intensive studies done by the technical personnel of our factory and is refined with modern advanced technology. This product

has a glittering luster, a thick fragrance as well as a pure and delicious taste. Once you eat this sweet candy, you'll never forget it.

【分析】这则广告的翻译忽视了西方消费者追求返璞归真的事实,按汉语思维方式进行直译,难以吸引英语消费者的关注。因此,对此的翻译应突出产品的“天然风味”。下面是经过改写的译文:

【改译】The natural flavor is improved by years of researched state of the art technology. Our candy reserves in its glistening amber like jelly the natural fragrance of the virgin forest. It melts on your tongue with a lasting sweetness.

语言和文字是人们展示美的重要方式之一,不仅给人们带来视觉的享受,而且寓意优美,能带来心灵上的震撼。广告的语言表达有自己独特的风格:形式简洁,词语优美,句法洗练,内涵丰富,是集文学、美学、心理学、营销学和修辞学为一体的视听艺术语言,并具有较高的艺术性和较强的吸引力。成功的广告语言往往使人过目难忘,闻过能诵,甚至广泛流传于社会。因此在广告翻译的过程中,译者首先考虑的是对目标受众的宣传效果,不可拘泥于形式上的句法与词法层面的等同,而应寻找语言表达的最佳关联。

由于语言、地域文化、消费心理和审美价值的差异,广告翻译很难达到预期的效果,而广告翻译的关联理论恰能很好地解决这一难题。译者根据关联理论就能准确地找到其最佳关联,实现译文与原文的等效功能并取得相同的效度。译者在翻译广告时,首先要从广告中明示的交际行为中利用共有的认知语境进行推理以寻求最佳关联,然后,对广告目标受众(潜在消费者)的认知语境进行估量并对广告文本进行再次加工,以激活目标受众的认知语境,使其能以付出最小的努力获得最佳关联,达到广告主的目的。

例如上海钻石牌手表的广告:“出手不凡钻石表”译为“Buy a Diamond brand watch, if every second counts for you.”此译文和原文除了“钻石牌手表”与“a Diamond watch”对应之外,几乎没有什么相关。从形式上讲,可以说其既不忠实也不对等。但如果用关联理论的翻译观来分析,会发现这是一则英语广告的典范。在译文语言的认知环境中,抓紧时间、争分夺秒是很重要的,他们对时间的重视程度不亚于金钱,这生动地反映在一句英语俗语“Time is money.”中。除此之外,“every second counts”本身就是英语中一个固有的表达法,强调“时间是金钱,每一秒都很宝贵”。这条广告抓住译语受众的认知语境,利用受众熟悉的表达,迎合他们的价值观,使他们产生了与原语接受者同样的最佳相关性期待,引起购买欲。

广告语言作为一种具有独特语言魅力的文体形式,已成为日常生活中一道不可或缺的亮丽风景。广告中的广告语言丰富多彩,新颖活泼,具有浓郁的生活气息和强大的感染力,以其独具特色的词法、句法和修辞特点创造了一种意境。随着时代的进步,广告也在不断地更新,新颖别致的词汇层出不穷。只有紧跟语言

发展步伐,认真研究和掌握广告的语言特征及翻译技巧,才能达到商品宣传的最佳效果。因此,翻译广告时首先要了解广告自身的特点,以译文是否达到与原文相同的宣传效果为标准,并且注意文化背景的差异,选择恰当的翻译技巧,做到语言自然、准确、简洁、易懂,以迎合不同受众的心理,进而实现广告的目的。同时,由于中外文化的差异,广告翻译还是一个较为复杂的问题,需要进行不断地探索。

### 【练习】

1. Just do it.
2. Kodak is Olympic Color.
3. Start Ahead.
4. Prepare to want one.
5. We race, you win.
6. Where there is a way, there is a Toyota.
7. **SINGER Presses out the Iron Age**

—The Magic Steam Press reduces ironing time by as much as 50%

The Singer Magic Steam Press will give your garments an instant, fresh-from-the-cleaners look. An innovation in household ironing, it has a pressing surface ten times the size of most handheld irons and pressure over 100 lbs. The magic Steam Press provides exactly what you want—ease, speed and professional results.

- \* Burst of Steam features for stubborn wrinkles
- \* Easy one-hand operation, either sitting or standing
- \* Variable temperature control adjusts temperature according to fabric selected
- \* Portable and easy to store
- \* Protects fine fabric
- \* Huge ironing pad surface
- \* Non-stick ironing pad surface
- \* 100 lbs, of even ironing pressure
- \* Automatic safety shut-off

140 Years of Innovation

SINGER

Singer's worldwide retail and distribution system covers 100 countries.

8. My hair was dry, coarse and unmanageable. But from the time I began to use Pantene Pro-V Treatment Shampoo, it has become healthy and shiny. This is because Pantene Pro-V Treatment Shampoo contains unique Pro VB5, which deeply penetrates your hair from root to tip. Its new improved formula gives your hair extra protection against damage, leaving it healthier and shinier.

9. 全兴特曲酒为中国名酒,产于中国四川成都市锦江河畔,历史悠久。始产于清朝道光四年。选用优质高粱、上等小麦为原料,采用传统工艺、陈年老窖发酵、精心酿制。酒质最佳,具有窖香浓郁、醇和协调、绵甜甘冽、入口净爽的独特风格。

10. 升华牌电热水壶

本厂生产的电热水壶是最新流行快速煮沸开水及饮料的家用电器产品,适用于家庭、机关、企事业单位,其结构合理,工艺先进,并具有热效率高、耗电少、性能可靠、安全卫生等优点,愿竭诚为广大消费者服务。

# 参考答案

## 第二章

1. 那个儿时的女仆,那个骑自行车的人,那个怪诞的小旅店,这一切化成了一个悠然恬静的梦境,历历在目,萦绕着她,困惑着她,又拒她于外。
2. 郎博恩府上因为近来出了不少事,好些人都闷闷不乐,多亏有韦翰先生跟他们来来往往,把这阵闷气消除了不少。
3. 医生来检查了病人的症状,说她是伤风(其实这也是可想而知的),他嘱咐她们要尽力当心,又劝她上床去睡觉,并且给她开了几样药。
4. 敌人吹嘘能在几个小时内就占领战略要地,但(由于)受到了顽强抵抗,甚至连边沿地带也未能突破,这一事实使我增强了信心。
5. 凡是有钱的单身汉,总想娶位太太,这已经成了一条举世公认的真理。
6. 所以我劝大家赶紧去领取,越快越好,这样等会讲课时大家都能用上。
7. 它运用的那种语言和风格,与后来的哲学及抽象神学的风格,大不相同。
8. 然而,人们的确有理由担心欧洲危机对这一地区的影响,尤其是如果这种不确定性延续下去的话,更是如此。
9. 莉迪亚不停地谈到抓彩票,谈到她哪一次输了又哪一次赢了。
10. 我一时不知说什么好。
11. 在这件事情上,我的意见不一定靠得住,因为我对他难免有成见。
12. 他的一言一语十分风趣,一举一动非常文雅。
13. In short, we are for a world in which everyone, rooted in his national cultural values, will be receptive to the abundant benefits of other nations.
14. Strengthening environmental and ecological protection and rationally developing and utilizing natural resources are an important issue, a meritorious service to be accomplished in our time which will also benefit the future generations.
15. Every language has its peculiarities, which are established by usage, and whether



- right or wrong, they must be complied with.
16. It is entirely right for us to esteem intellectuals, for without revolutionary intellectuals the revolution cannot triumph.
  17. I think that this is a very good issue. And it makes the link between translation and publicity abroad.
  18. Chinese book market is regarded as a market with the greatest potentialities. Therefore the Western publishing world pays much attention to the development of the publishing industry in China.
  19. On the TV screen, the sky lab could be seen orbiting round the earth in outer space.
  20. A glance at this letter will convince you that you have been taken in.

## 第三章

### 3.1

1. 棋盘宛如世界:一个个棋子仿佛世间的种种现象,游戏规则就是我们所称的自然法则。竞争对手藏于暗处,不为我们所见。我们知晓,这位对手向来处事公平,正义凛然,极富耐心。然而,我们也明白,这位对手从不忽视任何错误,或者因为我们的无知而做出一丝让步,所以我们也必须为此付出代价。
2. 这是一个最好的时代,也是一个最坏的时代;这是明智的年代,这是愚昧的年代;这是信任的纪元,这是怀疑的纪元;这是光明的季节,这是黑暗的季节;这是希望的春日,这是失望的冬日;我们面前应有尽有,我们面前一无所有;我们都将直下地狱,我们都走向另一条路。
3. 天黑得很快,偏巧这天又是下弦月,月亮不会很早升起。我们就稍稍商量了一下,可是也用不着多讨论,因为情况是明摆着的,再划下去我们一遇到冷落的酒店就得投宿。
4. 爱情以笑开始,以吻转浓,以泪结束。当你哭着降临人世时,身边的每个人都在为此欢笑。好好生活吧,这样你就能含笑离开人世,而身边的每个人都在为此哭泣。
5. 我不是为了失败才来到这个世界上的,我的血管里也没有失败的血液在流动。我不是任人鞭打的羔羊,我是猛狮,不与羊群为伍。我不想听失意者的哭泣,抱怨者的牢骚。这是羊群中的瘟疫,我不能被它传染。失败者的屠宰场不是我命运的归宿。

6. 法国崩溃以后,德国陆军大大超过英国陆军,空军力量旗鼓相当,海军则严重处于劣势。
7. 去年12月,《邮报》首先报道侦察工作已经在那些城市里进行,但官员们拒绝证实这条消息。
8. 她给自己的孩子配以奇特的服装,戴上面具,于是一声召唤之下,一个远古的世界又从它的云石墓中冉冉浮出。恺撒又一次走在古罗马的街道,克里奥佩德拉也在紫帆片和桨影中沿河驶入叙利亚的故都。
9. 在他看来我们好像尽在谈熟人,哪个被送进了精神病院,哪个被控酒后驾车。还谈财产,特别是地产、土地和地价、C-2区制规划及评估,还有高速公路的出入口等。
10. 那一位体格丰满,两颊绯红,鼻小而刚强,眉黑而挺拔的女士爽朗地笑了一声:“女儿们对我们原来是这个看法。”
11. 战争期间碰到这样的年景,很多人肯定会死去,很多人会逃荒要饭,很多人会被迫卖儿卖女。
12. 十月初,周围山峰铺了一层薄薄的雪,雪一天天向山下延伸。有一天早上我们醒来,突然发现雪已经铺到我们脚跟前了。
13. 比今天最好的电脑小得多的阿米巴虫处理信息的能力比电脑也强得多。
14. 词典编纂的绝妙之处是给人一种与语言打交道的快乐感。不像其他领域,编词典的人整天都钻在语言材料中。有时碰到的语言材料浩如烟海,令人耗神。往往一天辛苦工作下来,发觉所完成的薄薄几页草稿只是全部工作的九牛一毛,好不沮丧。
15. 许多人认为,人类没有尽快地解决这一问题,却只顾谋求私利,以至于到了无可挽救的地步以后才充分认识到这种兵贵神速。
16. 人们对智力所指的有哪些不同表现看法比较一致,而对这些表现如何进行解释和分类,意见就不那么一致了。但人们一般认为智力高的人在处理问题中能抓住要点,善于区分,能进行逻辑推理和利用语言和数学符号。
17. 各阶层的人,从与税收部门打交道的富人到与福利部门交涉的可怜的妇人,都觉得他们受到的对待是糟糕的,而不是有效的;是捉摸不定的,而不是合情合理的;是带有歧视的,而不是公平的;而且经常是冷漠的,而不是礼貌的。
18. 结果,加利福尼亚的人口增长率在20世纪70年代下降了18.5%——稍高于60年代增长率的三分之二,大大低于西部其他各州。
19. 如果说旷野和历险对笛福的小说是主题,那么对奥斯丁小说就毫无意义。她的小说是客厅和客厅中闲聊的人们。他们的谈话像一面面镜子,反映出他们的性格。当我们熟悉了奥斯丁的客厅和反映出来的事物后再去读哈代的小说,又得转向另一个世界。

20. 在竞争的法则下,上万人的雇主不得不实行一些最严厉的节约措施,其中节约给工人报酬的那部分占很大一部分。社会为这个法则付出的代价如同为低廉的舒适条件和奢侈品付出的代价一样是巨大的。

### 3.2

1. 然而,即使到了今天,贫穷和没有受过教育的黑人仍不能得到相同程度的公平,较富裕和受过更好教育的黑人才能得到。
2. (闯红灯一直被列是为较小的过错,因此,它可能只是个例。)但是当违规成为习惯,普遍存在而又不断出现的时候,很多更大的问题而不仅仅是交通管理的问题就出现了。
3. 英语目前的情况很好的,它正按照自己那不易发现的方式在不断地变化,而不是像一只树上掉下来的李子那样在逐渐腐烂。
4. 大多数作家都确信,在我们的经济体系中存在着不公平的现象,对这种现象他们表示过抗议,但他们并不愿意从根本上改变这个经济体系。
5. 那个无知的老太婆在 19 世纪后半叶统治中国整整 50 年之久。阻止中国进步的第一大功臣,当真非她莫属。若不是她,锐意进取的光绪皇帝,一定能推行他的维新大计。然而自始至终,光绪都慑服于他这位伯母的淫威之下,如一只剪去翅膀的苍鹰。无知而刚愎,其为祸则倍增。愚蠢与顽固携手,便是愚不可耐。
6. 美犹如盛夏的水果,是容易腐败而难保持的。世上有许多美人,她们有过放荡的青春,却迎受着忏悔的晚年。因此,应该把美的形貌与美的德行结合起来。这样,美才会放射出夺目的光辉。
7. 唯独对他,自然可以敞开她的心扉;唯独对他,她才可以施之于教。他会观察她的花,但不是为植物学家们收集资料而拿着放大镜来看;他会借着光纤,感受经过自然的精心挑选而呈现出的动人音调和精致色调,以及对于未来和谐的种种建议。
8. 天空这时乌云密布,阴沉沉,和下午三四点钟的时候大不一样,雨又不住地下着,但这却惊扰不了山谷的静谧;雨声和溪水声交融在一起,画眉的婉转的曲调在湿润的空气中回荡着,和雨声、溪水声相应和。
9. 旧历新年快来了。这是一年中的第一件大事。除了那些负债过多的人以外年底还清债务是传统,大家都热烈地欢迎这个佳节的到来。
10. 有时他进来会少言寡语,闷闷不乐,发几句尖刻的议论后又起身离开,继续漫步于林肯市的那些大街,那些几乎和黑鹰镇的街道同样冷清、同样沉闷、同样把生活关在各家屋里的大街。
11. So long as green hills remain, there will never be a shortage of firewood.

12. Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.
13. The ear is the organ which is used for hearing. The nose is used for smelling. The tongue is used for tasting.
14. The new development, trends and technologies have helped expand productive forces, given full play to creativity, and enhance exchanges and cooperation among countries.
15. Of the various tasks in bringing about an all-round new situation, the most important one is to push forward the modernization of China's economy.
16. If the Chinese people work hard, they can definitely attain this grand strategic objective.
17. A new kind of aircraft——small, cheap, pilotless——is attracting increasing attention.
18. International economic links have become tighter and tighter, and science and technology are advancing by leaps and bounds, both of which are exerting a major influence on world political, economic and social development.
19. We should take advantage of non public-owned economy, including individual, privately owned etc., to fulfill its significant effect on accelerating economic improvement, enlarging employment, and flourishing the market.
20. For example, among ancient French cave drawings earlier than 10,000 B. C. There were no pictures describing people fighting with each other.

### 3.3

1. 在旋律的进行中总会有一些停顿,即终止。有些终止是瞬间的,有些是比较明确的。在旋律结束时,几乎总会有一个明显的终止。(省略表示状态、情况的介词)
2. 这样学生们在半年之内很容易学会识别各种音程,如狭音程、广音程、单音程及复音程。(省略表示形式、方式的介词)
3. 农历5月5日的端午节是为了纪念被昏庸君主贬官放逐而抱石投江自尽的古代诗人和忠臣屈原。(省略汉语的同义词)
4. 各类社会中介绍组织要逐步与政府部门脱钩,自觉按照公平、公开、公正的“三公”原则履行法定职能。(省略汉语中的缩略词)
5. 君听毕,顿悟,叹道:“听君一席话,胜读十年书,差一点大意失荆州!”
6. 所有的祷告词都说:有一个上帝,他明察秋毫,耳听八方,慈悲为怀,宽宏大量,原有过失,容人悔改,惩恶赏善,现世现报——尤其是——掌管来世报应。
7. 九月到了,秋意渐浓。这秋的信息,潜行于多雾的黎明,又消失于炽热的午后。

它踏着树梢,染红树叶,趁着丝丝蓟花绒毛,越过峡谷,飘然而去。

8. 像埃尔顿先生这样会献殷勤的人我是第一次见到,对女人他什么马屁都拍。在男人面前他还有副端正模样,等见了女人,身体都发软了。
9. 然而,当她来到海边,发现四下绝无一人时,她脱去了那件扎人的、穿着难受的泳衣,平生第一次赤裸裸地站在光天化日之下,任凭阳光戏弄,任凭海风拍击,任凭呼唤她的海浪泼溅。
10. 你以为世界上有比这件事更残酷的没有——把一个女孩子带大,对于居家过日子任什么都不知道,相信她一辈子都有人伺候得无微不至,相信结婚只是无尽期的卿卿我我,如醉如痴。
11. His telescope and her experiments were always bringing her new surprises, and she made notes of her work every day.
12. European habits have changed much along with the increase in supermarkets and shopping centers, the number of cars, and the modernization of housing.
13. We declare that, the Long March is the first of its kind in the annals of history, that it is a manifesto, a propaganda force, a seeding machine.
14. The rapid advance of science and technology has presented both new opportunities and challenges to the development of Asia.
15. It is the burning desire of all the people to end our country's poverty and backwardness quickly.
16. The appearance of cars priced at less than 100,000 *yuan* aroused the enthusiasm of more people for private cars.
17. We must build up our defense capability with a view to safeguarding our State security and national unity.
18. The campus culture in universities are all-inclusive, with the main stream of "youth, romance and enthusiasm".
19. The scientist must approach the familiar just as carefully and cautiously as he does the unfamiliar.
20. Britain could not have advanced her industrialization so rapidly, if, just when owners of factories needed it most, an abundant supply of cheap labor had not made itself available.

### 3.4

1. 其他政府职能则由各州来承担,各州都有自己的宪法和法律。
2. 到 1972 年为止,美苏之间关于限制核军备竞赛的一切努力都在这一点上失败了:美国坚持有权视察苏方战略武器现场,而前苏联则拒绝这样做。
3. 一朵庞大的烟云随着一轮巨日从地面升起。它起初是个巨大的圆柱,很快形成了凌云驾空的大蘑菇,一瞬间又变成了一座扩大了许多倍的自由女神像。
4. 如果一个人在少年时期就学一门新的语言,那么(将来)很可能说得很流利。但如果成年还没有学语言,母语的一些习惯特征就会根深蒂固。
5. 据说在吉米·卡特当选总统后不久,他的顾问们就建议应当降低税收,扩大政府开支。
6. The street runs westward, across a great bridge, down a hill and up again, by little shops and meat-markets, past single-storied homes, until suddenly it stops against a wide green lawn.
7. In this way, they may devote their time to the study of policy alternatives free from the teaching and departmental duties (that are part of the daily routine for most members of the academic community).
8. For Westerners in China, the establishment of an effective team of managers means attracting—and retaining both expatriate and local management talents.
9. Inside these nations there will be mass prosperity, but with a large minority in serious poverty, and a small number who are very rich.
10. The dominant factor in the growth of the company in question throughout the years has been its success in maintaining technical superiority in product design and manufacturing techniques.
11. 贝格往伦敦报社发了一条急电,当时根本没想到自己会成为舰队街新闻界一件传奇新闻中的有关人物。
12. 这篇发言清楚明白、心平气和地说明了总统希望开始中美对话的原因。
13. 动物,一旦它们的后代能够自己照料自己,它们就不管了。
14. 林则徐认为,要成功地制止鸦片买卖,就得首先把鸦片销毁。
15. 中国人民百年以来不屈不挠、再接再厉地英勇斗争,使得帝国主义至今不能灭亡中国,也永远不能灭亡中国。
16. We are convinced that with the joint efforts of our two cities, the friendly relation and cooperation between us will develop further.
17. What are those people after? They are after fame and position and want to be in the limelight.

18. Adherence to the principle of One China is the basis and premise for peaceful reunification.
19. This book enjoyed an immediate acceptance, especially among college students, and was reprinted many times. Its popularity needs no explanation, for a browse through it shows that it reflects the notions of civilized friendship.
20. Our educational policy must enable everyone who receives an education to develop morally, intellectually, physically and become a worker with both socialist consciousness and culture.

### 3.5

1. 艾略特是一个聪明人。他定能看得出许多接受他邀请的人只是为了来吃一顿不花钱的饭。他知道这些人有的愚不可及,有的则微不足道。
2. 会议开得冷冷清清,有时甚至开不下去了。
3. 然而,事实是如果政府不再提供私有资源,资源的浪费会更少。
4. 不注重文化差异可能会产生一些不必要的问题。
5. 卢卡斯爵士夫妇打定主意要去,还不就是为了这个缘故,因为你知道,他们通常是不去拜访新搬来的邻居的。
6. 拉姆斯菲尔德说,(前)苏联正以空前的规模推行制造导弹的计划。
7. 科学研究的方法只是人类思维活动的必要表达方式。
8. 我们认为,各种材料在力的作用下总是要或多或少发生变形。
9. 本书的写作和出版曾得到十多位友人的帮助,谨此一并表示感谢。
10. 在技术方面,我看大部分首先要照办,因为那些我们现在还没有,还不懂,学了比较有利。
11. I believe then that I would die there, and I saw with a terrible clarity the things of the valley below. They were not the less beautiful to me.
12. Africa is not kicking out western imperialism in order to invite other new masters.
13. You ought to know better than to go out in this cold weather in those thin summer shoes. It is no wonder your feet got cold.
14. You have automatically arranged for a reward if you comply with your commitment and a punishment if you don't.
15. A book may be compared to be your neighbour; If it is good, it can not last too long; If bad, you can not get rid of it early.
16. There are many energy sources in store. The problem has been to use the energy at a reasonable cost.
17. Only one of them has ever gone to live in the country and he was back in town

- within six months.
18. Water is a good lubricant, if you can devise a way to keep it from leaking out or evaporating.
  19. When we read, we may visit the most beautiful parts of the earth, without fatigue, inconvenience, expense.

## 第四章

### 4.1

1. 一旦我们走出家门,就总有另一个“家”在等着我们去寻找。不论身处何处,只要稍加努力和想象,我们就能把栖身之地营造成一个“家”!
2. 青春有一种永生之感——它能弥补一切。人在青年时代好像一尊永生的神明。诚然,生命的一半已经消失,但蕴藏着不尽财富的另一半还有所保留,我们对它也抱着无穷的希望和幻想。未来的时代完全属于我们。
3. 大约一年以后,我参加了在佐治亚州首府亚特兰大举办的一次表演赛。这是亚特兰大的赛场上第一次同时出现白人和黑人运动员。除我之外,还有其他黑人选手。那一刻,我一直坚守的信念终于实现了。
4. 与普通半导体晶片相比,未来的生物芯片或者“活计算机”具有一些优点:体积小,产生的热量少,并能并行处理信息,从而使其速度比当今的半导体元件更快。
5. 这是历史上首次出现的一个给人以希望的世界。在这个世界上有希望诞生一个没有贫困、没有暴力的社会。
6. Parents planning to divorce do not sufficiently prepare their children for the coming crisis, nor do they provide them with the necessary assurances that they will be cared for.
7. Hardly a month goes by without word of another survey revealing new depths of scientific illiteracy among Chinese citizens.
8. As for the influence of computerization, nowhere have we seen the results more clearly than in the bank.
9. Not once was I forced to face and fight an immovable object. Not once was the situation so cast-iron rigid that I had no chance at all. Free minds and human hearts were at work all around me; and so there was the probability of improvement.
10. Only when the researchers have obtained sufficient data can they come to a sound



conclusion.

11. The customers from all over the world are welcome to enhance cooperation, establish and develop business contacts with us.
12. China's first atomic blast in October, 1964 was a great shock to the rest of the world/greatly shocked the rest of the world.
13. Everything taken into consideration, his proposal seems to be more workable./ Taking everything into consideration, we think that his proposal seems to be more workable.
14. A special fund will be set aside to support these projects in five hi-tech fields—new materials mechatronics, electronic information, biotechnology, new energy resources and energy conservation.
15. It is general opinion that to simplify formalities and to enhance efficiency are more important than to give preferential economic treatment to enterprises.

#### 4.2

1. 联合国是由大不列颠和北爱尔兰组成的。
2. 联合国秘书长说只要国际社会共同努力,很多事情都能圆满解决。
3. 已经有人提出,失踪事件是由未知磁力引起的。
4. 必须警告吸烟者,医生已经得出结论,吸烟会增加患肺癌的可能性。
5. 每个企业都深受政府法令和法规的影响。
6. 许多人认为,普通人的思维活动根本无法和科学家的思维过程相比较,这些(科学家的)思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。
7. 经常在我房子里出没的老鼠不是人们所说的从外面带到本地来的那种普通老鼠,而是一种在村里看不到的本乡本土的野鼠。
8. 必须找到新的能源,这需要时间;而要恢复以往我们曾感觉到的那种能源既廉价又充足的情况是不大可能出现了的。
9. 战后那些年,爱因斯坦在德国获得的荣誉一个接一个。
10. 本世纪已经研制出许多新奇的交通工具,其中最奇特的恐怕要数气垫船了。
11. 1947年的世界职业棒球大赛开赛那天,当美国国歌奏响的那一刻,我产生了一种全新的情感。这一次,国歌是为我而奏,就像为其他人奏一样。我终于能和其他人一样,站在职业棒球大联盟球赛的赛场上,成为这一切的一部分。
12. 你已经拿到了剧本,而剧本中的每句话都以句号结尾。每次你念到一个句子的末尾,你就会开始一个新的句子,尽管下一句和上一句有关联,但并不受它的影响。

13. 由于事态的极端紧急和严峻,新政府须于一天之内组成,其他的关键岗位也于昨日安排就绪。今晚还要向国王呈报一份名单。我希望明天就能完成几位主要大臣的任命。
14. 美国国家安全局在全球范围内偷窥他人的电子邮件,获取军事和商业秘密,受到了指责。
15. The translation techniques should be paid enough attention to.
16. The plan will be examined by a special committee.
17. Every student must be helped to understand that only by painstaking study can he master English.
18. If books are not returned to the library on time or not renewed before they are due, a fine must be paid in accordance with the regulations.
19. Therefore, children should be restricted as to their time online and what they may browse.
20. New buildings can be seen everywhere in this area.
21. History is made by the people.
22. The manuscript was sent to the printer in London a few weeks before the French revolution.
23. The wounded (soldiers) need looking after( attending to).
24. The old lady fell ill because of the draught.

#### 4.3

1. 我信奉对半理论。生活时而又无比顺畅,时而倒霉透顶。我觉得生活就像来回摆的钟摆。读懂生活的常态需要时间和阅历,而读懂它也练就了我面对未来的生活态度。
2. 此类行为的最好典范是专业运动员。他们知道,越快忘记一件事或失去的机会而好好比赛,他们的发挥就越好。
3. 假如明天我们不能在一起,那我希望你能记得这些:你比自己所相信的更勇敢,比所展现得更坚强,比所认为的更聪慧。另外最重要的是,即使我们不得不分离,我依然与你同在。
4. 书籍具有不朽的本质是为人类努力创造的最为持久的成果。寺庙会倒塌,神像会朽烂,而书却经久长存。对于伟大的思想来说时间是无关紧要的。
5. 这不是什么实质的变化,只是术语的变化而已。
6. 然而在销售上,我们总觉得这些本事主要是先天带来的而不是后天学来的。
7. 噪音不仅令人讨厌,而且对人的健康有害。
8. 有些经济学家认为,自动化给工人带来的好处不会比它给雇主带来的少。

9. 其日益增长的经济实力已大大减少了它对美国市场的依赖性。
10. 自然资源的迅速减少迫使人类要降低出生率。
11. The family owns a considerable amount of land in that village. It enables him to live a wealthy life for a long time.
12. There is of course autumn in the South too, but over there plants wither slowly, the air is moist, the sky pallid, and it is more often rainy than windy.
13. During the preliminary stage of learning, from primary school to college, it is better to advocate discipline than interest.
14. After Mother died, when I was nine years old, Father became worse. If you accidentally broke as small a thing as a cup, he would throw curses at you until you shivered all over.
15. Later when I learned how he had suffered during his illness, I thought it was too miserable. From his point of view, however, his passing away was not a bad thing after all, because he suffered less by going earlier.

#### 4.4

1. Appreciate your family and friends for all the wonderful ways they make your life better.
2. Look for the beauty around you—in nature, in others, in yourself—and believe in the love of friends, family, and humankind.
3. We must be courageous enough to venture on experiments as far as reforms are concerned.
4. Allow that emotion to consume you. Allow yourself one minute to truly feel that. Don't cheat yourself here. Take the entire minute—but only one minute—to do nothing else but feel that emotion.
5. We should continue our efforts to prevent and control pollution and protect the ecological environment.
6. The night of the Lantern Festival always finds this street decorated with lanterns and festoons and bustling with noise and excitement.
7. The isolation of the rural world because of the distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media.
8. The achievement in the past 20 years has eloquently proved that we are right in direction, firm conviction, steady in our steps and gradual in our approach when carrying out the reform and opening-up and have accomplished tremendous success.
9. Without water there would be no fish.

10. Looking back, we are encouraged by the achievements of the past five years.  
Looking forward, we see an exciting future for China.
11. If things are not properly handled, our labor will be totally lost.
12. Fit the appetite to the dishes and the clothes to the figure.

#### 4.5

1. 让我来告诉你我们面临的第一个内在敌人。第一个你要在它袭击你之前将其击败的敌人是冷漠。
2. 那些曾在这里战斗过的勇士们,活着的和去世的,已经把这块土地圣化了,这远不是我们微薄的力量所能增减的。我们今天在这里所说的话,全世界不大会注意,也不会长久地记住,但勇士们在这里所做过的事,全世界却永远不会忘记。
3. 没有企业说客们热情地劝说共和党国会采纳政府目标中的“防弹性(保护性)协议”,那么整个过程将会以党派之间的激烈争吵而结束,这会影晌以后多年和中国的关系。
4. 既然我有这个能力,我就要和这种现象抗争到底。我抗争,因为我知道这场战斗并非注定以失败告终。这场战斗不会失败——在一个自由社会中这场战斗不可能失败。
5. 为什么在后来的二百年中自然科学数理科学积累起来,它们广泛地超越了过去已知的一切,所以就把这些科学视为我们时代的产品。
6. 电子商务是一个充满挑战、充满活力的领域,变革发展和创新是其根本准则。
7. 智能卡能载有的信息量是磁性普通卡信息量的 80 倍,已在欧洲各国广泛应用。欧洲各国实现中央化的银行在全国范围展开新型的服务。
8. 在西方希腊遗产中,神话与理性始终处于紧张冲突状态,因为理性意味着对现实进行合情合理、符合实际的分析描述。
9. 正像所有的科学分支一样,医学也需要这类学者,他们既能开发适当的实证规则,又能把那些规则应用到不断变化的新数据流中去,进而确定哪些信息是相关的。
10. 谈到一堂好的体育课,我的想法是,青少年在体育课中至少要进行 20 分钟使他们心跳加快的基本运动。
11. 除了在教育层次上,其他一些与国家息息相关的问题,如犯罪、贫穷和福利都难以与公共支持的科研相提并论。
12. 那年夏天,带着给养刚刚到来的拓居者发现前期的幸存者顺着河流逃往英国,便劝说他们三思而行。
13. 这是一只不锈钢和高精度配件制成的手表,它既美观又防磁、防水、抗震、

耐热。

14. 多数大龄单身男女是延续至 20 世纪 70 年代的“文化大革命”的牺牲品。他们被送到农村与农民们一起生活,接受教育,在广阔天地里扎根落户。
15. 难民法是经国际公约确定并已融入各国法律的,它对那些本国政府无意或无力提供保护的人承担法律责任,并明确规定了这样的法律责任。

#### 4.6

1. While tightening the ties between people, the digital technology is intruding upon their privacy.
2. Outside interference drove /plunged the country into all-out civil war.
3. Science is often referred to as a double-edged sword, increasing our wealth and comfort while leaving people in fear of potential dangers like human cloning.
4. Some computer viruses swept across the world, causing serious financial losses and paralyzing the E-mail systems.
5. She was delighted that her discovery could clear up the doubts of other puzzled Japanese.
6. Developed countries should provide developing countries with new and additional financial resources to enable them to participate more effectively in international environmental cooperation.
7. The reform of state-owned enterprises should be deepened to enable them to compete as equals in the market.
8. The reform enabled impoverished people to shake off poverty and become well-off, thus greatly alleviate poverty in the rural areas.
9. We need to treat pollution in large and medium cities with the aim of noticeably improving the quality of the environment there.
10. Developed countries should earnestly help developing countries with their economic and cultural development so as to lift them out of poverty and backwardness as soon as possible.
11. Countries should step up their economic and technical exchanges and cooperation and gradually transform the inequitable and irrational international economic order so that all will win and coexist as a result of economic globalization.
12. The poorer parents are, the harder it is for their children to receive a good education, which traps the family in a vicious circle.

#### 4.7

1. I have lost my wallet containing my I. D. card and other important papers. Should

- anyone find it and return it to me, he will receive a handsome reward.
2. The Yellow River at Jinan is wide and turbulent in summer. With years of precipitation and deposition of silt, its bed has become higher and higher so that its average water level is about 10 meters above the ground.
  3. To a soldier, life means nothing but continuous fighting. He either survives by winning light, or perishes with his body covered all over with cuts and bruises.
  4. Etiquette to society is what apparel is to the individual. Without apparel men would go in shameful nudity which would surely lead to the corruption of morals; and without etiquette society would be in a pitiable state and the necessary intercourse between its members would be interfered with by needless offences and troubles. If society were a train, the etiquette would be the rails along which only the train could rumble forth.
  5. Going in for technological innovation and making full use of local resources, these plants now turn out a wide range of medicine in great quantities.
  6. Real friendship is easily formed in primary or middle school days when, being socially inexperienced and free from the burden of life, you give little thought to personal gains or losses, and make friends entirely as a result of similar tastes and interests or congenial disposition. It is sort of "friendship for friendship's sake" and is relatively pure in nature.
  7. If China wants to withstand the pressure of hegemonism and power politics and to uphold the socialist system, it is crucial for us to achieve rapid economic growth and to carry out our development strategy.
  8. Growing flushed, Kong Yiji would cover the dish with his hand and bending forward from the waist would say, "There aren't many left, not many at all."
  9. The history of China or of other countries proves that cultural exchange is always highly necessary, through which people from different cultures can get to know and learn from each other, and, all in all, bring human wisdom into fuller play before sharing richer fruits of cultural progress at large.
  10. Works written with undaunted laughter and hatred by writers who have a strong sense of righteousness and a tender heart of sympathy will certainly be lifelike and eternal.
  11. 男孩被带走时,他身边的剑叮当作响,虽然当时他没有做过错事,却因受到如此对待而感到十分委屈,但他仍忍气吞声。
  12. 他正走着,远远看见一个牧童,骑着水牛,从山脚下转了过来。
  13. 这日他比平日起得迟,看见他妻子已经伏在洗脸台上擦脖子,肥皂的泡沫就

- 如大螃蟹嘴上的水泡一般,高高地堆在两个耳朵后。
14. 从栖息处下水之前,企鹅懂得“三思而后行”,因为,过去的经验给它们上了惨痛的一课:敌人正潜伏在冰层下面,悄悄守候着那些大大咧咧的潜水者哩。
  15. 那个想法可能就是你想望已久的潜在的成功起点。当它在你头脑中闪过时,你的思维变得敏锐起来,你突然看到了一种可能性、一种想法的实现、一个解决方案、一个结论,或是找到让你困惑已久的问题的答案。
  16. When I read the newspapers recently, I find many comments on calling cards and invitation cards in China, which reminds me of those cards held by the Frenchmen that often came into my sight when I was in Paris. Thus, I'd like to write something down for reference and comparison.

In Paris, cocktail parties and buffet receptions of different kinds offer great opportunities for making friends. On such occasions, strangers may get to know each other. If they are Asians, they will, very respectfully and with both hands, present calling cards to their interlocutors before any conversation starts. This seems to be the required courtesy on their part. However, the French usually are not so ready with such a formality. Both sides will greet each other, and even chat casually about any topic and then excuse themselves. Only when they find they like each other and hope to further the relationship, will they exchange cards. It will seem very unnatural to do so before any real conversation gets under way.

## 第五章

### 1. 语言系统

今天人们所说的语言达三千多种之多。这些语言之间有很大的差异。实际上,正因为这些语言互不相通,我们才将它们叫做独立的语言。使用其中一门语言者,无论其熟练程度和流利程度有多高,都无法同使用另一门语言者交谈,除非他们中间有一人如同我们所说的那样“学会了另一人所说的语言”。语言之间虽然有着这些巨大的差异,却也是些细微、具体的差异,如语音类别以及语音组合方式的差异。从语言的概貌、基本原则,甚至对一些具体的交际问题的处理方法上看,语言有着诸多的共同点。

虽然我们人人至少通晓一门语言,但很少有人会静心思考一下自己对所用语言知识又了解了多少呢。语言的词汇可以在词典中列出,但并非所有的句子都能为词典所收入,而语言是由词和句子构成的。

说话者可以运用一组数量有限的规则来表达与理解数量无限的句子。这些规则组成了语言的语法体系,你在习得语言的同时学到了语法。语法包括音系、

组词成短语或句子的规则以及语音与语义之间联系的规则。

词音与词义的联系是任意划定的。这就是说,倘若你从未听到过“语法”这个词,你便无法从这个词的发音上知晓它的词义。因此语言是一种将语音与语义联系在一起的体系。当你会讲某种语言时,你便有了这个体系的知识。

这种语言知识(或者叫做语言能力),有别于语言行为(或者叫做语言操作)。某天早晨你醒来后决定不说话,你仍然具有你所用语言的知识。如果你没有这种语言知识,你便不会说这门语言。但是如果你有这种语言知识,你却可以选择不说这门语言。

语言是交际的工具。但是如果语言的定义仅仅是一种交际系统,那么语言便不是人类的专有品。我们知道大部分生物如鸟、蜜蜂、蟹、蜘蛛、鲸等,都有某种交际方式。然而,人类语言的某些特征在任何其他物种的交际系统是没有的。人类语言的一个基本属性是创造性,即说话者的语言创造能力,也就是说,说话者能够将语言的基本单位组合起来,生成无限多的符合语法规则的句子,而大部分生成的句子却是说话者自己从未说过或从未听到过的新句子。人类语言的语法系统可以生成无限多的信息,这就是人类所特有的物种属性。

## 2. Acquiring a Second Culture

Culture means the total way of life of a people. This simple definition implies that culture refers to the customs, traditions, social habits, values, beliefs, language, ways of thinking and daily activities of a people. It also includes the history of civilization. In the broad sense, there are two types of culture, that is, material culture and spiritual culture. Material culture is concrete and observable, while spiritual culture implicit and abstract.

Because human language is a direct manifestation of culture, learning a second language involves learning a second culture. For the teacher of a second language, he or she should make sure to develop the students' awareness and knowledge of the culture of the target language they are learning. This includes understanding the values of the target culture, acquiring a command of the etiquette of the target culture and understanding the differences between the target culture and the students' own culture.

As students' progress through a foreign language program, it is expected that they will increase their awareness of the cultural characteristics of the speakers of the language under study. This broadened cultural knowledge may touch on all aspects of culture: the people's way of life as well as the geographic, historical, economic, artistic, and scientific aspects of the target society. We know that each culture has different etiquette patterns. And therefore, in a foreign language course, students should learn the appropriate etiquette patterns expected of the people living in the



country where the target language is spoken. Students should also learn how to interpret unfamiliar cultural conventions and how to act appropriately when communicating with the persons of the foreign culture.

## 第六章

### 6.1

1. 磁悬浮列车速度快,无噪音且没有污染,行驶起来平稳舒适。一种设计方案是利用所谓的吸浮法使磁悬浮列车行离地面,不接触导向轨。
2. 每条渔船都装有先进的通讯设备,因此渔民们可以在任何地方都保持联系。
3. 有关有害废物处理的条例已经更严厉、更复杂,厂家再也不能对其产生的废物置之不理了。
4. 新生细胞虽然细嫩,摄取营养后就成长为成熟细胞,从而行使器官的功能。
5. 太空站要解决的问题之一即是失重问题,轮盘形太空站必须低速运转,这种旋转会产生一定大小的离心力,从而抵消失重感。
6. 如果条件许可,还可以采取最后的办法,那就是身居国内而向国外求医、诊断和治疗,用专业术语来说,也就是电视卫星诊断。与面诊相比,(比如说在一个设备不良,医务人员水平不高的医院里,诊断那种急性、重症或是医师认为病因不明的病例)电视卫星诊断无疑是一种非常有效的医疗诊断手段。
7. 花一旦授了粉并受了精,植株就会对新生种子提供养料贮藏,以备种子未来萌芽之需。
8. 由于加强了公路车速限制,车祸事故减少了一成。
9. 这些元素和化合物正是生命延续所需要的,而大自然能够相当有效地将其循环利用。
10. 沿主跨每隔一段距离,在钢缆上安装铸钢卡箍。卡箍要卡紧,并且不让水分进入。吊索或链条便从这些卡箍往下悬挂。
11. A radar is a radio system which detects the presence and the speed of objects by emitting microwaves. It consists of three main parts: the transmitter, the receiver and controlling device.
12. Laser is one of the most sensational developments in recent years, because of its applicability to many field of science and its adaptability to practical uses.
13. Most of the metal irons produced during leaching are combined with sulfate as metal complexes or precipitates.

14. This technology has the advantages of great moulding speed, high production efficiency and fine technological performances. Therefore, it has been taken notice of in the foundry businesses all over the world.
15. It can be prophesied that titanium materials will be used increasingly in aerospace and in other industrial products.

## 6.2

1. 对以色列人来说,改革相当于取代或排斥巴勒斯坦领导人阿拉法特的一个不那么巧妙的代名词。但是,布什政府高级官员——尽管他们认为阿拉法特存在问题——坚持认为,他们现在没有办法避免同阿拉法特打交道。因此,自总统以下的美国官员将他们的评论集中在要求阿拉法特本人通过镇压暴力“显示其领导能力”上。
2. 更仔细地研究阿根廷的预算就能发现:赤字占国内生产总值的比例不到3%,这个数字并不惊人。回顾1992年,美国当时正经历一场比阿根廷目前这场衰退更为和缓的衰退……
3. 太平洋的周边城市正紧锣密鼓地准备应付威胁气象界的厄尔尼诺现象。
4. 伊拉克正全面发动一场“阿拉伯友谊”的运动来笼络阿拉伯世界国家。
5. 提倡良好风度举止者和行为粗放者之间一直存在着争论,前者希望社会能回到一个更有教养和礼貌的时代。
6. Even American fans can't get enough of him, having selected Yao in a vote for the All-Star game ahead of the legendary Shaquille O'Neal, who ran into the "Great Wall" at the weekend at the Rockets beat the Los Angeles Lakers.
7. British Prime Minister Tony Blair told the annual conference of his governing Labour Party: "There is only one outcome—our victory, not theirs."
8. It seems to me that time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the universities and produce a revised educational system that will make a more economic use of the wealth of talent, application and industry currently being wasted on diplomas and degrees that no one wants to know about.
9. That process may already be beginning, for Japan's surplus has been turning for 20 consecutive months, and it could end up with something that a few years ago would have been regarded as more fanciful than a unicorn, a Japanese trade deficit.
10. An admixture of wealth, rivalry and instability has made the Middle East a brimming cauldron of the trade, accounting for a third of the world's arms deals.

## 6.3

1. The Nanxi Hill, features a twin peak, thrusting abruptly into the sky, shaping like a saddle, whenever it rains, the hill under the sunshine is afresh with cliff washed white as a piece of jade, making the hill look as though it were an ink-washed picture.
2. The Great Vehicle Temple faces south with its walls shaped after the Eight Diagrams (combinations of the whole or broken lines formerly used in divination).
3. Situated to the west of Hangzhou, the West Lake area covers 6.03 square kilometers, with a water area of 5.2 square kilometers and a circumference of 15 kilometers.
4. Sunny or rainy, Hangzhou looks its best in spring. In summer the fragrance of lotus flowers gladdens the heart and refreshes the mind. Autumn brings with it the sweet scent of laurel flowers, and chrysanthemums are in full bloom. In winter the snow scenery looks just like jade-carvings, charming and beautiful. The ever-changing aspects of beauty of West Lake makes one care-free and joyous.
5. Huangshizhai is located in the center of the Zhangjiajie National Forest Park, rising about 1,200 meters above sea level. The stockade area covers over 133 hectares. It is a magnificent, strange and beautiful terrace, with numerous sheer precipices and overhanging rocks. Overlooking the periphery from the top of the stockade, you can see numerous valleys covered by clouds, many peaks clustering together, with green trees poking into the sky and floating thin mist. A renowned poet once praised Huangshizhai with the following poem:

Advancing five steps, you praise it "Marvelous",

Advancing seven steps, you praise it "Matchless",

Advancing ten steps beyond, you will become speechless.

6. 鼓浪屿是位于厦门西南隅的一个小岛,面积仅1.78平方公里,素以“海上花园”的美称享誉中外,是国家级重点风景名胜区。它四面环海,绿色葱茏。环境优美,风光秀丽。它还是全国独一无二的“步行岛”,岛上空气清新,没有车马的喧嚣,却时闻琴声悠扬。岛上居民多喜爱钢琴和小提琴,很多中国著名的音乐家都出生于此,故又有“音乐之岛”的雅称。
7. 桂林至阳朔,是岩溶峰林峰丛地貌,河流依山而转,形成峡谷,尤以草坪、杨堤、兴坪为佳,有九马画山、黄布倒影、半边渡等美景。漓江景观因时、因角度、因气候不同而变化。晴朗天时,上下天光一碧万顷,千峦百嶂尽收眼底。烟雨之日,岚雾缭绕若隐若现,若断若续。明月之夜,群峰如洗,江波如练。

8. 民俗村内有十多个手工作坊,有 20 多项民间手工艺和民间小吃制作表演,如维吾尔族手绣、苗族蜡染、傣族竹筒饭等。每当夜幕降临,气势恢弘的民族歌舞艺术大游行开始。豪放的鼓乐队、快乐的龙灯队、诙谐的民间“社火”、端庄典雅的民族时装队,在民俗村内缓缓前行;民俗村内的民族音乐喷泉随着音乐喷出五彩水柱,景区夜空的游光束,会把我们带进欢乐的高潮,带进中华民族生活的美妙诗篇之中。

#### 6.4

1. 我们仅接受 ABC 有限公司的一笔订货,很遗憾我们不能提供有长期交往经历的资信情况。
2. 关于佣金的分配问题,应授予销售公司同样的权利。
3. 查阅你方记录可以看出,我方已多次催促,要求你方对第 2523 号销售确认书开立信用证。
4. 因为信用证方式付款的费用高得多,所以采用付款交单方式可能对我们双方都有好处。
5. 兹经买卖双方同意按下列条款成交。
6. 乙方保证是本合同规定提供的一切专有技术和技术资料的合法所有者,并有权向甲方转让。如果发生第三方指控侵权,由乙方负责与第三方交涉,并承担法律上和经济上的全部责任。
7. Applicant, within 30 days upon receipt of notice of approval from competent authority, shall go through industrial and commercial registration.
8. The General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of: (A) Promoting international cooperation in the political field and encouraging the progressive development of international law and its codification; and (B) Promoting international cooperation in the economic, social, cultural, education, and health, and assisting in the realization of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion.
9. The prices stated are based on current freight rates, any increase or decrease in freight rates at time of shipment is to be the benefit of the buyer, with the seller assuming the payment of all transportation charges to the point or place of delivery.
10. The Borrower shall, if required, reimburse the Agent or the Bank in question the same amount of such taxes, duties, levies, penalties or interests as are paid by the Agent or the Bank.

## 6.5

1. 心动不如行动。
2. 柯达,为奥运“添彩”。
3. 华丽变身,从“头”开始。
4. 随时恭候您的惠顾,总有一款适合您。
5. 成功之路伴您行。
6. 车到山前必有路,有路必有丰田车。(丰田汽车,风行天下。)
7. 胜家熨斗,开创熨斗新时代

——神奇的蒸汽熨斗可节省一半熨烫时间

神奇的蒸汽熨斗使您的衣服笔挺,犹如刚从洗衣店取回。这是家用熨斗的一次创新。它的熨烫面比多数家用熨斗大 10 倍,具有 100 余磅压力。神奇的蒸汽熨斗给予您企求的效果——时间短,操作简便,效果好。

- 喷出的水蒸气可烫平任何顽固的皱褶;
- 一只手操作。操作时可坐着,也可站着;
- 设有温度控制器,可根据不同的衣料调整温度;
- 携带、存放简便;
- 自动保护精细面料;
- 熨烫板宽大;
- 熨烫板表面不粘连;
- 熨烫压力为 100 磅,压力均匀;
- 自动安全开关。

胜家公司

140 年的创新历史

批发零售网点遍及 100 多个国家和地区。

8. 以前我的头发干枯、粗糙、难以梳理。自从用了潘婷营养洗发露,头发变得健康亮泽。因为潘婷营养洗发露含有独特的维他命原 B5,能由发根渗透到发尖。其全新改良配方,能加倍保护头发免受损害,令头发分外健康,加倍亮泽。
9. Quanxing Tequ Liquor, one of the famous spirits of China, is made from first-class sorghum and wheat. Produced on the bank of the Jinjiang River in Chengdu City, Sichuan Province, its history can be traced back to the days of Daoguang, the emperor of the Qing Dynasty (A. D. 1824). It is fermented in aged cellars and brewed in a meticulous way with traditional method. Being mildly mellow and crisply refreshing, the liquor boasts its own unique style with a harmonious nature and delicate bouquet.

10. **Shenghua Electric Kettle**

Shenghua electric kettle is the most up-to-date household appliance to boil water and make hot drinks fast at home or in the office. Safe and clean, it is your best choice with its excellent design, perfect workmanship, high thermal efficiency, low power consumption, as well as reliable performance.

# 参考文献

- [1] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版,2001.
- [2] 曹明伦. 英汉翻译实践与评析[M]. 成都:四川人民出版社,2006.
- [3] 常玉田. 经贸汉英教程[M]. 北京:对外经济贸易大学出版社,2002.
- [4] 陈秋劲. 英汉互译理论与实践(第一版)[M]. 武汉:武汉大学出版社,2005.
- [5] 党争胜. 结构分析翻译法初探[J]. 外语教学,2006(4).
- [6] 丁国旗. 认知语法视角下的意象分析与翻译[M]. 杭州:浙江大学出版社,2011.
- [7] 范仲英. 实用翻译教程(第一版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [8] 方梦之. 翻译新论与实践[M]. 青岛:青岛出版社,1999.
- [9] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [10] 郝丽萍. 实用英汉翻译理论与实践[M]. 北京:机械工业出版社,2006.
- [11] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
- [12] 胡刚. THERE 存在句探讨[M]. 长沙:湖南大学出版社,2011.
- [13] 胡明亮. 语篇衔接与翻译[M]. 成都:巴蜀书社,2007.
- [14] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海:上海外语教育出版社,1994.
- [15] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [16] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,1996.
- [17] 李运兴. 英汉语篇翻译[M]. 北京:清华大学出版社,1999.
- [18] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京:高等教育出版社,1993.
- [19] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [20] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [21] 刘其中. 英汉新闻翻译[M]. 北京:清华大学出版社,2009.
- [22] 卢晓江. 自然科学史十二讲[M]. 北京:中国轻工业出版社,2007.
- [23] 吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京:商务印书馆,1979.
- [24] 彭宣维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [25] 冉永平. 词汇语用学及语用充实[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [26] 王大伟, 孙艳. 高级翻译评析[M]. 上海:上海交通大学出版社, 2004

- [27] 王乐平. 英语思维是这样炼成的[M]. 广州: 华南理工大学出版社, 2010.
- [28] 王治奎. 大学英汉翻译教程[M]. 济南: 山东大学出版社, 2008.
- [29] 吴为善. 认知语言学与汉语研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2011.
- [30] 夏晓鸣. 应用文写作[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2010.
- [31] 萧立明. 英汉比较翻译与研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [32] 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [33] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [34] 杨大亮, 李文中. 高级英汉汉英口译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [35] 叶朗. 中国文化读本[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [36] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.
- [37] 张春柏. 英汉汉英翻译教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003.
- [38] 张健. 英语新闻文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [39] 张汉熙. 高级英语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [40] 张培基等. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [41] 张卫平. 英语报刊选读[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [42] 张新红. 商务英语翻译: 英译汉[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003.
- [43] 朱永生. 英汉鱼片衔接手段对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [44] 朱伊革等. 英语新闻的语言特点与翻译[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2008.
- [45] Eugene A. Nida & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [46] Eugene A. Nida. *Language Culture and Translating* [M]. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 1998.
- [47] Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. Longman. 1976.
- [48] James, Carl. *Contrastive Analysis*. Harlow Essex: Longman Group Ltd. 1980.
- [49] Lado, Robert. *Linguistics across Culture*. Ann Arbor: University of Michigan Press. 1957.
- [50] Nida, Eugene A. *On Translation* [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
- [51] Nord, Christianne 著, 张美芳, 王克非译. 译有所为——功能翻译理论阐释[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [52] Nord, Christianne. *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, GA, 1991.



# 附录一

## 中国高校主要学科

### A

阿拉伯语 Arabic Language

### B

包装工程 Packaging Engineering

波斯语 Persian Language

博物馆学 Museology

播音与主持艺术 Broadcasting & Hosting Arts

### C

采矿工程 Mining Engineering

材料物理 Material Physics

材料化学 Material Chemistry

财务管理 Financial Management

财政学 Fiscal Science

测绘工程 Mapping Engineering

测控技术与仪器 Tracking-Telemetry and Command Technology & Instrument

朝鲜语 Korean Language

城市规划 Urban Planning

词典学 Lexicography

### D

大气科学 Atmospheric Science

德语 German Language

档案学 Archive Science

地理科学 Geography  
地理信息系统 Geo-information System  
地球化学 Geochemistry  
地球物理学 Geophysics  
地质学 Geology  
电气工程及其自动化 Electrical Engineering and Automation  
电子信息工程 Electronics and Information Engineering  
电子信息科学与技术 Electronic Information Science and Technology  
雕塑 Sculpture  
动画 Cartoon  
动物科学 Zoological Science  
对外汉语 Chinese Language for Foreigners

## E

俄语 Russian Language

## F

法医学 Legal Medicine  
法语 French Language  
飞行技术 Flight Technology  
飞行器设计与工程 Aircraft Design & Engineering  
服装设计与工程 Garment Design & Engineering

## G

高分子材料与工程 High Polymers Engineering  
工程管理 Engineering Management  
工程力学 Engineering Mechanics  
公共事业管理 Public Utility Management  
工商管理 Business Management  
工业设计 Industrial Design  
管理科学 Management Science  
广播电视编导 Radio & TV Directing  
广播电视新闻学 Radio & TV Journalism  
广告学 Advertising  
光信息科学与技术 Optical Information Science and Technology

古典文献 Ancient Texts  
国际经济与贸易 International Economy & Trade  
国际政治 International Politics

## H

海洋科学 Oceanography  
汉语言 Chinese Language  
航海技术 Navigation Technology  
核工程与核技术 Nuclear Engineering & Technology  
护理学 Nursing  
化学 Chemistry  
化学工程与工艺 Chemical Engineering & Technique  
化学应用 Chemical Application  
环境科学 Environmental Science  
绘画 Painting

## J

基础医学 Basic Medicine  
机械设计制造及其自动化 Machine Building and Automation  
计算机科学与技术 Computer Science & Technology  
建筑环境与设备工程 Building Environment & Equipment Engineering  
建筑学 Architecture  
交通运输 Traffic & Transportation  
教育技术学 Educational Technology Science  
教育学 Educational Sciences  
金融学 Finance  
金属材料工程 Metal Materials Engineering  
经济学 Economics

## K

考古学 Archaeology  
口腔医学 Stomatology  
会计学 Accounting  
矿物加工工程 Mineral Processing Engineering

**L**

历史学 Historiography  
临床医学 Clinical Medicine  
林业学 Forestry  
录音艺术 Dubbing Arts  
逻辑学 Logics  
旅游管理 Tourism Administration

**M**

马来语 Malay Language  
麻醉学 Anesthesiology  
美术设计 Fine Arts Design  
美术学 Fine Arts Science  
民族学 Ethnology

**N**

农学 Agronomy  
农业水利工程 Agricultural Water Conservancy Projects

**Q**

轻化工程 Light Chemical Engineering

**R**

热能与动力工程 Thermo-Dynamic Engineering  
人力资源管理 Human Resources Management  
人体科学 Somatic Science  
日语 Japanese Language

**S**

森林工程 Forestry Engineering  
社会体育运动 Social Sporting  
社会学 Social Work & Administration  
社会语言学 Social Linguistics  
摄影 Photography  
生命科学 Life Science

生态学 Ecology  
生物工程 Biological Engineering  
生物技术 Biotechnology  
生物科学 Biological Sciences  
生物医学工程 Biomedical Engineering  
市场营销 Marketing  
世界历史 World History  
石油工程 Petroleum Engineering  
水产养殖学 Aquaculture Science  
水利水电工程 Water Conservancy & Hydropower Engineering  
水文与水资源工程 Hydraulic and Water Resources Engineering

## T

特殊教育 Special Education  
体育教育 Physical Education  
天文学 Astronomy  
统计学 Statistics  
通信工程 Telecommunications Engineering  
土木工程 Urban Planning  
图书馆学 Library Science

## W

外交学 Diplomacy  
微电子学 Microelectronics  
文学 Literature  
舞蹈编导 Choreography  
舞蹈学 Dancing Science  
物理学 Physics  
无机非金属材料工程 Inorganic Non-metal Materials Engineering  
武器系统与发射工程 Weaponry System and Launching Engineering

## X

西班牙语 Spanish Language  
戏剧表演 Performing Drama  
戏剧学 Dramatics

消防工程 Fire Control Engineering  
心理学 Psychology  
心理语言学 Psychological Linguistics  
新闻学 Journalism  
信息对抗技术 Information Confrontation Technology  
信息管理与信息系统 Information Management and System  
信息与计算机科学 Information & Computer Science  
刑事科学技术 Criminal Science and Technology  
行政管理 Administrative Management  
学前教育 Pre-school Education

## Y

药学 Pharmacology  
冶金工程 Metallurgical Engineering  
野生动物与自然保护地管理 Wild Life & Nature Reserve Management  
意大利语 Italian Language  
艺术设计 Artistic Design  
医学检验 Medical Testing  
医学影像学 Medical Imaging  
印刷工程 Printing Engineering  
音乐表演 Music Performance  
音乐学 Musicology  
影视文学 Visual Literature  
应用气象学 Applied Meteorology  
应用物理学 Applied Physics  
应用心理学 Applied Psychology  
应用语言学 Applied Linguistics  
英语 English Language  
预防医学 Preventive Medicine  
语言学 Linguistics  
园艺 Horticulture

## Z

哲学 Philosophy  
侦查学 Criminalistics

政治学与行政学 Political Science & Public Administration

治安学 Public Security Science

植物保护 Plant Protection

制药工程 Pharmaceutical Environment & Equipment Engineering

中国少数民族语言 Chinese Ethnic Minority Languages

中药学 Traditional Chinese Pharmacology

中医学 Traditional Chinese Medicine

自动化 Automation

资源环境与城乡规划管理 Resource Environment & Urban-Rural Planning Management

资源勘查工程 Resources Prospecting Engineering

作曲理论 Music Composition Theory

## 附录二

## 部分国际组织名称

阿拉伯共同市场 Arab Common Market  
阿拉伯国家联盟 League of Arab States  
阿拉伯国家首脑会议 Arab Summit Conference  
阿拉伯石油输出国组织 Organization of Arab Petroleum Exporting Countries  
安第斯集团 Andean Group  
澳新美理事会 ANZUS Council  
北大西洋公约组织 North Atlantic Treaty Organization (NATO)  
北美自由贸易协定 North America Free Trade Agreement (NAFTA)  
北欧理事会 Nordic Council  
不结盟运动 Non-Aligned Movement  
大湖国家经济共同体 Economic Community of the Great Lake Countries  
东盟自由贸易区 ASEAN Free Trade Area (AFTA)  
东南亚国家联盟 Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)  
东南亚无核武器区条约 Treaty on Southeast Asia Nuclear Weapon Free Zone  
独立国家联合体 Commonwealth of Independent States  
法兰西共同体 French Community  
非洲统一组织 Organization of African Unity  
各国议会联盟 Inter-Parliamentary Union (IPU)  
国际奥林匹克委员会 International Olympic Committee (IOC)  
国际捕鲸委员会 International Whaling Commission (IWC)  
国际大坝委员会 International Commission on Large Dams (ICOLD)  
国际档案理事会 International Council on Archives (ICA)  
国际电信联盟 International Telecommunication Union (ITU)  
国际法院 International Court of Justice  
国际妇女同盟 International Alliance of Women



国际广播电视组织 International Radio and Television Organization (OIRT)  
国际海事委员会 International Maritime Committee (IMC)  
国际海事卫星组织 International Maritime Satellite Organization  
国际海事组织 International Maritime Organization (IMO)  
国际航空运输协会 International Air Transportation Association  
国际环境研究和发展中心 Center for International Research of Environment and Development  
国际货币基金组织 International Monetary Fund (IMF)  
国际计划生育组织联合会 International Planned Parenthood Federation  
国际计量局 International Bureau of Weights and Measures (IBWM)  
国际民航组织 International Civil Aviation Organization (ICAO)  
国际能源机构 International Energy Agency (IEA, Paris)  
国际鸟类保护公约 International Convention for Protection of Birds  
国际清算同盟 International Clearing Union  
国际清算银行 Bank for International Settlements  
国际商会 International Chamber of Commerce (ICC)  
国际世界语协会 Universal Esperanto Association (UEA)  
国际通讯卫星组织 International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT)  
国际刑事警察组织 International Criminal Police Organization (INTERPOL)  
国际野生动物基金 World Wildlife Fund (WWF)  
国际原子能机构 International Atomic Energy Agency (IAEA)  
国际证券交易所联合会 Federation Internationale des Bourses de Valeurs (FIBV)  
国际自然和自然资源保护联合会 International Union for Conservation of Nature and Nature Resources  
国际足球协会联合会 Federation International of Football Association (FIFA)  
海湾合作委员会 Cooperation Council of the Arab States of the Gulf  
红十字国际委员会 International Committee of the Red Cross (ICRC)  
环太平洋论坛 Pacific Rim Forum (PRF)  
基督教女青年会 Young Women's Christian Association (YWCA)  
基督教青年会 Young Men's Christian Association (YMCA)  
经济合作发展组织 Organization for Economic Cooperation and Development (OECD)  
里约集团 The Group of Rio  
联合国 United Nations (UN)  
联合国大会 UN General Assembly

联合国安全理事会 UN Security Council  
联合国儿童基金会 United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF)  
联合国发展规划委员会 Committee for Development Planning (CDP)  
联合国工业发展组织 UN Industrial Development Organization (UNIDO)  
联合国规划和协调委员会 UN Committee for Program and Co-ordination (UNCPC)  
联合国海洋法公约 UN Convention on the Law of the Sea (UNCLOS)  
联合国环发大会 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED)  
联合国环境规划署 UN Environment Programme (UNEP)  
联合国教育、科技及文化组织 UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
联合国经济及社会理事会 UN Economic and Social Council  
联合国开发计划署 UN Development Programme (UNDP)  
联合国粮食及农业组织 UN Food and Agriculture Organization (UNFAO)  
联合国贸易和发展会议 UN Conference on Trade and Development (UNCTAD)  
联合国难民事务高级专员 UN High Commissioner for Refugees (UNHCR)  
联合国人口活动基金会 UN Fund for Populations Activities (UNFPA)  
联合国维持和平部队 UN Peace-keeping Force  
绿色和平组织 Green Peace  
美洲国家组织 Organization of America States  
南极条约组织 Antarctic Treaty Organization  
南太平洋论坛 South Pacific Forum  
欧盟理事会 EU Council  
欧洲货币体系 European Monetary System  
欧洲经济和货币同盟 European Economic and Monetary Union (EMU)  
欧洲联盟 European Union (EU)  
欧洲联盟委员会 European Commission  
欧洲人权委员会 European Commission of Human Rights  
欧洲投资银行 European Investment Bank  
欧洲委员会 Council of Europe  
欧洲议会 European Parliament  
七十七国集团 the Group of 77  
十国集团 Paris Club / Group of Ten  
石油输出国组织(欧佩克) Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)

世界劳工联合会 World Federation of Trade Unions  
世界粮食计划署 World Food Council (WFC)  
世界旅游组织 World Tourism Organization  
世界贸易组织 World Trade Organization (WTO)  
世界气象组织 World Meteorological Organization (WMO)  
世界人口和发展大会 International Conference on Population and Development  
世界人口学会 World Population Society (WPS)  
世界卫生组织 World Health Organization (WHO)  
世界银行 World Bank  
世界知识产权组织 World Intellectual Property Organization (WIPO)  
太平洋经济合作理事会 Pacific Economic Cooperative Council (PECC)  
万国邮政联盟 Universal Postal Union (UPU)  
亚欧会议 Asia-Europe Meeting (ASEM)  
亚太经济合作论坛 Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)  
亚洲开发银行 Asian Development Bank  
伊斯兰开发银行 Islamic Development Bank  
英联邦 the British Commonwealth (of Nations)  
中美洲国际组织 Organization of Central American States

## 附录三

## 常用电子商务术语

安全电子交易 secure electronic transactions (SET)  
安全性 security  
报名钥匙 private key  
超文本标记语言 Hypertext Markup Language (HTML)  
重复付款 double spending  
储值卡 stored-valued card  
代理服务器 proxy servers  
代理融通服务 factoring  
电子货币符号 electronic tokens  
电子纳税方式 electronic tax payments  
电子钱包 e-wallet  
电子商品目录 e-catalogs  
电子商务 e-business / e-commerce  
电子商务标准设定 electronic commerce standard-setting  
电子商务交易成本 electronic commerce transaction costs  
电子数据交换 electronic data interchange (EDI)  
电子数据交换成本 costs of EDI  
电子数据交换翻译软件 EDI translation software  
电子数据交换集线器 EDI hubs  
电子数据交换网关 EDI gateways  
电子数据交换银行联合网络交易 EDIBANX  
电子现金 e-cash  
电子支票 e-checks  
电子资金转账 electronic fund transfer (EFT)  
反事后否认 nonrepudiation  
防火墙 firewall

非居间化 disintermediation  
根据生产情况进行支付 paid on production (POP)  
公共电子密钥加密法 public key cryptography  
公司交易汇兑 corporate trade exchange (CTX)  
公司交易支付 corporate trade payments (CTP)  
公司内部银行 internal corporate banks  
国际标准组织 International Standards Organization (ISO)  
货币服务器 currency server  
记账卡 debit cards  
家庭购物 home shopping  
家庭银行业 home banking  
加锁信箱 lockboxes  
交互电视 interactive television  
交易集 transaction set  
金融电子数据交换 financial EDI (FEDI)  
快速应答 quick response (QR)  
联合电子支付体系 joint electronic payments initiative (JEPI)  
联合金融网 Integriion  
贸易伙伴协议 trading partner agreement  
PGP 软件包 Pretty Good Privacy (PGP)  
清算所银行间支付系统 clearing house interbank payments system (CHIPS)  
全球银行间通讯协会 Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications (SWIFT)  
认证机构 certification authority (CA)  
商务网 commerce net  
商务系统 merchant systems  
事件驱动型电子数据交换 even-driven EDI  
审查芯片 clipper chip  
身份认证 authentication  
数据编码加密标准 data encryption standard (DES)  
数字化签名 digital signature  
数字化现金 digital cash  
套期保值 hedging  
条形码 bar coding  
统一通讯标准 Uniform Communication Standard (UCS)

外部化业务 outsourcing  
网关 gateway  
网上股票交易 security trading on the Internet  
伪签名 blind signature  
消费者电子数据交换 consumer EDI  
消费者有效应答 efficient consumer response (ECR)  
销售点 point of sale (POS)  
销售者管理存货 vendor-managed inventory (VMI)  
信息确认码 message authentication code (MAC)  
信用卡 credit cards  
业务管理 logistics  
应付账款的支付管理 payables management disbursement  
永续更新 continuous replenishment (CR)  
预估式收据结算 evaluated receipt settlement (ERS)  
在线服务 on-line services  
增强保密型邮件标准 privacy enhanced mail standard  
增值网络 value added network (VAN)  
增值银行 value added bank (VAB)  
造假行为 forgery  
支付服务 disbursement services  
支付前通知 advance notification of payment  
智能标签系统 intelligent tagging systems  
智能卡 smart card  
装运前通知 advance shipment notice (ASN)

## 附录四

## 节庆日和纪念日

### 中国节假日和纪念日

元旦 New Year's Day (January 1)

春节 Spring Festival

国际劳动妇女节 International Working Women's Day (March 8)

国际劳动节 International Labor Day / May Day (May 1)

中国青年节 Chinese Youth Day (May 4)

国际儿童节 International Children's Day (June 1)

中国共产党成立纪念日 Anniversary of the Founding of the Communist Party of China (July 1)

中国人民解放军建军节 Army Day (August 1)

国庆节 National Day (October 1)

### 中国传统节日习俗

春节 Spring Festival (first 15 days in the first month of lunar calendar)

春联 Spring Festival couplets

年画 New Year pictures

剪纸 paper-cuts

除夕 the eve of the lunar New Year

守岁 stay up late on the New Year's Eve

放爆竹 let off firecrackers

拜年 pay a New Year visit

团圆饭 family reunion dinner

元宵节 Lantern Festival (15th of the first lunar month)

元宵 sweet dumplings (made of sticky rice flour)

花灯 festival lantern  
灯谜 lantern riddle  
龙灯 dragon lantern  
狮子舞 lion dance  
踩高跷 stilt walking  
扭秧歌 yangge dance  
民间旱船舞 fold boat dance

清明节 Pure Brightness Festival (5th of April)  
扫墓 sweep graves of one's ancestors or loved ones  
祭祖 offer sacrifices to the ancestors  
踏青 go for an outing in spring

端午节 Dragon Boat Festival (5th of the fifth lunar month)  
赛龙舟 dragon-boat racing  
粽子 zongzi (sticky rice dumpling wrapped in reed or bamboo leaves)

中秋节 Mid-Autumn Festival (15th of the eighth lunar month)  
月饼 mooncake  
赏月 appreciate the glorious full moon

重阳节 Double Ninth Festival (9th of the ninth lunar month)  
重阳糕 Double Ninth cake  
赏菊 admire the beauty of chrysanthemum  
登高 climb mountain

### 其他节日和纪念日

植树节 Tree Planting Day (Mar. 12)  
教师节 Teacher's Day (Sept. 10)  
护士节 Nurses' Day (Dec. 12)

### 中国部分少数民族节庆日

古尔邦节 Corban/Aid el Kebir  
开斋节 Lasser Bairam/Aid el Fitr  
泼水节 Water-sprinkling Festival



火把节 Torch Festival  
宰牲节 Aid el Kebir  
那达慕大会 Nadam Fair  
刀杆节 Knife-Pole Festival  
藏历新年 Tibetan New Year  
藏族灯节 Tibetan Lantern Festival  
那吾鲁孜节 Noroz Festival  
三月街节 Third Lunar Month Fair

### 美国节庆纪念日

新年(1月1日) New Year's Day  
马丁路德金纪念日(1月第三个星期一) Martin Luther King's Day  
林肯诞辰纪念日(2月12日) Abraham Lincoln's Birthday  
情人节(2月14日) Valentine's Day  
华盛顿诞辰纪念日(2月18日) Washington's Birthday  
耶稣受难日(复活节前三天) Good Friday  
复活节(春分月圆后的第一个星期日) Easter Day  
母亲节(5月的第二个星期日) Mother's Day  
阵亡将士纪念日(5月最后一个星期一) Memorial Day  
父亲节(6月的第三个星期日) Father's Day  
独立纪念日(7月4日) Independence Day  
劳动节(9月第一个星期一) Labor Day  
哥伦布发现新大陆纪念日(10月第二个星期一) Columbus Day  
万圣节前夕(10月31日) Halloween  
万圣节(11月1日) All Saints' Day  
感恩节(11月第四个星期四) Thanksgiving Day  
圣诞节(12月25日) Christmas Day

### 加拿大节庆纪念日

新年(1月1日) New Year's Day  
维多利亚女王诞辰(5月24日当天或之前的星期一) Victoria Day  
联邦纪念日(7月1日) Canada Day  
劳动节(9月第一个星期一) Labor Day  
感恩节(10月第二个星期一) Thanksgiving Day  
阵亡者纪念日(11月11日) Remembrance Day

圣诞节(12月25日)Christmas Day

节礼日(12月26日)Boxing Day

### 英国节庆纪念日

新年(1月1日)New Year's Day

苏格兰银行公假日(1月2日)Bank Holiday in Scotland

北爱尔兰守护神节(3月17日)St. Patrick's Day in N. Ireland

愚人节(4月1日)April Fool's Day

五一劳动节(5月1日)May Day

银行公假日(5月最后的星期一)the Spring Bank Holiday

北爱尔兰博伊恩战役纪念日(7月12日)Battle of the Boyne Day in Northern Ireland

苏格兰夏季银行公假日(8月第一个星期一)Summer Bank Holiday in Scotland only

夏季银行公假日(除苏格兰)(8月最后的星期一)Summer Bank Holiday except Scotland

万圣节(11月1日)Hallowmas

圣诞节(12月25日)Christmas Day

节礼日(12月26日)Boxing Day

### 爱尔兰节庆纪念日

新年(1月1日)New Year's Day

守护神节(3月17日)St. Patrick's Day

耶稣受难日(3月18日)Sheelahs Day

5月节(5月1日)May Day

春季公假日(6月第一个星期一)Spring Holiday

夏季公假日(8月第一个星期一)Summer Holiday

万圣节(11月1日)All Saints Day

圣诞节(12月25日)Christmas Day

圣史蒂芬节(12月26日)St. Stephen's Day

### 澳大利亚节庆纪念日

新年(1月1日)New Year's Day

联邦纪念日(1月26日)Australia Day

澳新联合军团日(4月25日)ANZAC Day

女王诞辰(6月第二个星期一)Queen's Birthday

劳动节(10月第一个星期一)Labour Day

圣诞节(12月25日)Christmas Day

节礼日(12月26日)Boxing Day

### 新西兰节庆纪念日

新年(1月1日)New Year's Day

怀唐基纪念日(2月6日)Waitangi Day

澳新联合军团日(4月25日)ANZAC Day

女王诞辰(6月第二个星期一)Queen's Birthday

劳动节(10月第四个星期一)Labour Day

圣诞节(12月25日)Christmas Day

节礼日(12月26日)Boxing Day

## 附录五

## 英文数字与度量衡读法

### 100 以上基数读法

123 = a (or one) hundred (and) twenty-three

1,000 = a (or one) thousand

10,000 = ten thousand

100,000 = one hundred thousand

1,000,000 = a (or one) million

100,000,000 = one hundred million

1,000,000,000 = one thousand million (or: one billion)

12,345 = twelve thousand three hundred (and) forty-five

12,345,678 = twelve million, three hundred (and) forty-five thousand, six hundred (and) seventy-eight

十亿 = one billion

百亿 = ten billion

千亿 = one hundred billion

一兆 = one trillion

### 分数和小数读法

(上方分子用基数,下方分母用序数,序数为复数是加 s)

$\frac{1}{2}$  = a (or one) half

$\frac{1}{3}$  = a (or one) third

$$\frac{2}{3} = \text{two-thirds}$$

$$\frac{1}{4} = \text{a (or one) quarter}$$

$$\frac{1}{10} = \text{one tenth}$$

$$\frac{2}{10} = \text{two tenths}$$

$$9 \frac{3}{8} = \text{nine and three-eighths}$$

$$\frac{10}{71} = \text{ten over (or by) seventy-one}$$

$$18.91 = \text{eighteen point nine one}$$

$$56.87 = \text{fifty-six point eighty seven}$$

$$0.23 = \text{zero point two three}$$

### 公制前缀

毫微微(飞) = femto-

毫微(纳米) = nano-

微 = mini-

微微(皮) = pico-

微微微(阿) = atto-

分 = deci-

毫 = micro-

厘 = centi-

十 = deca-

百 = hector-

千 = kilo-

百万(兆) = mega-

十亿(吉) = giga-

万亿(太) = tera-

毫米 = millimeter ( mm )

厘米 = centimeter ( cm )

分米 = decimeter ( dm )

米 = meter ( m )

十米 = decameter ( dam )

千米 = kilometer ( km )

百米 = hectometer ( hm )

公制 = metric

国际海里 = international nautical mile

码 = yard ( yd. )

英尺 = foot ( ft. )

英寸 = inch ( in. )

英寻 = fathom ( fm. )

### 面积、体积单位

公亩 = acre

公顷 = hectare

平方米 = square meter

立方米 = cubic meter

### 液量单位

分升 = deciliter

升 = liter

厘升 = centiliter

谷量和干量 = corn and dry measure

加仑 = gallon

夸脱 = quart

配克 = peck

品脱 = pint

蒲式耳 = bushel

**质量和重量**

盎司 = ounce

磅 = pound

吨 = metric ton

毫克 = milligram

克 = gram

夸脱 = quarter

千克(公斤) = kilogram

石 = stone

英担 = hundredweight

英吨 = long ton

**温度**

华氏 = Fahrenheit

摄氏 = Centigrade